Bisch

Portugiesische und deutsche
Gespräche.

Oder:

Handbuch

der

portugiesischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker.

Eine leichtfaßliche Anleitung,

sich in allen Verhältnissen des Lebens verständlich zu machen.

Für

den Unterricht, für Geschäftsleute, Reisende und Auswanderer nach Brasilien.

Nebst einem Anhange von Titulaturen, Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln, Vergleichungen der Münzen, Maaße und Gewichte ꝛc.

Von

Dr. Diego Monteiro.

Hamburg 1853.
Verlag von Robert Kittler.

SUA MAGESTADE IMPERIAL

O SENHOR

DOM PEDRO II.

IMPERADOR DO BRAZIL.

SENHOR

A protecção que Vossa Magestade imperial Se Digna Prestar á Litteratura, me animou a dedicar á Vossa Magestade Imperial a Grammatica Portugueza para uso dos Allemães.

PERMITA

VOSSA MAGESTADE IMPERIAL

que ponha mais sob a Imperial Protecção os Dialogos Portuguezes e Allemães, como supplemento á mesma grammatica.

Sou com todo o respeito e veneração

DE VOSSA MAGESTADE IMPERIAL

MUITO HUMILDE E OBEDIENTE CRIADO

O EDITOR

EDUARDO ROBERTO KITTLER.

Index.		Inhalt.	
	pag.		Seite.
Do mundo	1	Von der Welt	1
Do tempo	1	Von der Zeit	1
Os quatro elementos . .	2	Die vier Elemente . . .	2
As quatro estações . . .	2	Die vier Jahreszeiten . .	2
Os mezes.	2	Die Monate	2
Os dias da semana . . .	2	Die Wochentage	2
Os signos do zodiaco . .	2	Die Zeichen des Thierkreises	2
Os sentidos	2	Die Sinne	2
Do homem	2	Vom Menschen	2
Do genero humano . . .	4	Vom Menschengeschlechte .	4
Gráos de parentesco . .	4	Verwandtschaftsgrade . .	4
Nações	5	Völker	5
Terras, cidades e rios . .	5	Länder, Städte und Flüsse .	5
Doenças	6	Krankheiten	6
Remedios.	7	Heilmittel	7
Moedas, pesos e medidas .	8	Münzen, Gewichte u. Maaße	8
Da bebida e comida . .	8	Vom Trinken und Essen .	8
Dos vestidos	10	Von den Kleidern	10
Moveis de uma casa . .	11	Hausgeräth	11
Officios	12	Handwerke und Gewerbe .	12
Partes d'uma cidade . .	14	Theile einer Stadt . . .	14
Das partes da casa . . .	15	Von den Theilen des Hauses	15
Aves	16	Vögel	16
Animaes amphibios, insectos e reptis	16	Amphibien, Insecten u. Reptilien	16
Peixes e mariscos . . .	17	Fische und Schalthiere . .	17
Arvores	18	Bäume	18
Arbustos	18	Stauden und Gesträuche .	18
Flores	19	Blumen	19
Do campo	19	Vom Landbau	19
Dos utensilios e das cousas relativas ás operações mechanicas	20	Von den Handwerksgeräthen und sonstigen zu mechanischen Arbeiten gehörigen Dingen	20

Dialogos. / Gespräche.

VOCABULARIO
portuguez e allemão.

Portugiesisches und deutsches Wortverzeichniß.

Do mundo.
Von der Welt.

O ar, die Luft.
Os astros, die Gestirne.
As constellações, die Sternbilder.
As estrellas, die Sterne.
Os planetas, die Planeten, Wandelsterne.
O firmamento, das Firmament.
Os meteores, die Meteore, Lichterscheinungen.
A luz, das Licht.
A obscuridade, die Finsterniß.
O calor, die Hitze.
O frio, die Kälte.
A geada, der Reif, das Eis.
O gelo, der Frost.
O fresco, die Kühle.
A pedra, der Hagel.
As nuvens, die Wolken.
Um arco iris (um arco da velha), ein Regenbogen.
A chuva, der Regen.
O orvalho, der Thau.
O trovão, der Donner.
O vento, der Wind.
O regelo, das Glatteis.

Do tempo.
Von der Zeit.

Um seculo, ein Jahrhundert.
O anno, das Jahr.
O mez, der Monat.
A semana, die Woche.
O dia, der Tag.
Meio-dia, Mittag.
A noite, die Nacht.
Meia-noite, Mitternacht.
A hora, die Stunde.
Meia-hora, die halbe Stunde.
Um quarto de hora, eine Viertelstunde.
Um minuto, eine Minute.
Um segundo, eine Sekunde.
Um instante (momento), ein Augenblick.

Os quatro elementos.
Die vier Elemente.

O ar, die Luft.
A agua, das Wasser.
O fogo, das Feuer.
A terra, die Erde.

As quatro estações.
Die vier Jahreszeiten.

A primavera, der Frühling.
O verão, der Sommer.
O outono, der Herbst.
O inverno, der Winter.

Os mezes.
Die Monate.

Janeiro, Januar.
Fevereiro, Februar.
Março, März.
Abril, April.
Maio, Mai.
Junho, Juni.
Julho, Juli.
Agosto, August.
Septembro, September.
Outubro, October.
Novembro, November.
Dezembro, Dezember.

Os dias da semana.
Die Wochentage.

Domingo, Sonntag.
Segunda feira, Montag.
Terça feira, Dienstag.
Quarta feira, Mittwoch.
Quinta feira, Donnerstag.
Sexta feira, Freitag.
Sabbado, Sonnabend.

Os signos do zodiaco.
Die Zeichen des Thierkreises.

O carneiro, ou aries, der Widder.
O touro, der Stier.
Os gemeos, die Zwillinge.
O cancro, der Krebs.
O leão, der Löwe.
A virgem, die Jungfrau.
A libra, die Waage.
O escorpião, der Skorpion.
O sagitario, der Schütz.
O capricornio, der Steinbock.
O aquario, der Wassermann.
Os peixes, ou piscis, die Fische.

Os sentidos.
Die Sinne.

O gosto, der Geschmack.
O cheiro, der Geruch.
O ouvido, das Gehör.
O tacto, das Gefühl.
A vista, das Gesicht.

Do homem.
Vom Menschen.

O corpo, der Körper.
Um membro, ein Glied.
A cabeça, der Kopf.
O craneo, ou cranio, der Hirnschädel.
As fontes da cabeça, die Schläfe.
A testa, die Stirn.
As faces, die Wangen.
A boca (bocca), der Mund.
Os dentes, die Zähne.
As gengivas, das Zahnfleisch.
A lingua, die Zunge.
A garganta, die Kehle.

O beiço superior, die Oberlippe.
O beiço inferior, die Unterlippe.
Os queixos, die Kinnbacken.
O nariz, die Nase.
As ventas, die Nasenlöcher.
As orelhas, die Ohren.
A cara, das Angesicht.
O rosto, das Antlitz.
A barba, das Kinn.
Os cabellos, die Haare.
O cerebro, das Gehirn.
O olho, das Auge.
A menina do olho, der Augapfel.
As sobrancelhas, die Augenbrauen.
A capella do olho (pestana do olho), die Augenwimper.
A palpebra, das Augenlid.
O paladar, der Gaumen.
A nuca, das Genick.
O pescoço, der Hals.
O peito, die Brust.
O seio, der Busen.
Os bofes, die Lunge.
Os hombros, die Schultern.
A espadoa, das Schulterblatt.
Os braços, die Arme.
O cotovelo, der Ellbogen.
O pulso, der Puls.
A mão, die Hand.
O punho, die Faust.
Os dedos, die Finger.
As unhas, die Nägel.
As costas, der Rücken.
As costellas, die Rippen.
O espinhaço, das Rückgrat.
O coração, das Herz.

A pelle, die Haut.
Os ossos, die Knochen.
O tutano, das Mark.
As tripas, die Gedärme.
As entranhas, die Eingeweide.
As coxas, die Schenkel.
As ilhargas, die Seiten, Hüften.
As nadegas, die Hinterbacken.
Os rins, die Nieren.
O figado, die Leber.
A bexiga, die Blase.
O baço, die Milz.
A barriga, der Bauch.
O baixo-ventre, der Unterleib.
O estomago, der Magen.
O embigo, der Nabel.
As pernas, die Beine.
O joelho, das Knie.
A curva da perna, die Kniebeuge.
A barriga da perna, die Wade.
O pé, der Fuß.
Os dedos do pé, die Zehen.
O tornozelo, der Knöchel.
Um calo, ein Leichdorn.
A planta do pé, die Fußsohle.
O calcanhar, die Ferse.
A carne, das Fleisch.
Os nervos, die Nerven.
Uma cartilagem, ein Knorpel.
A arteria, die Pulsader.
O sangue, das Blut.
O monco, der Rotz.
As rugas, die Runzeln.
As lagrimas, die Thränen.
O suor, der Schweiß.
Os poros, die Schweißlöcher.

A saliva, der Speichel.
A voz, die Stimme.
A ourina, der Urin.
O excremento, der Leibesauswurf, das Excrement.

Do genero humano.
Vom menschlichen Geschlecht.

Ancião, Greis.
Homem, Mann.
Mulher, Frau.
Velho, ein alter Mann.
Velha, eine alte Frau.
Rapaz, Knabe.
Rapariga, Mädchen.
Mancebo, moço, Jüngling.
Moça, ein junges Mädchen.
Donzella, Fräulein.
Virgem, Jungfrau.
Uma criança de peito, ein Säugling.
Gigante, Riese.
Anão, Zwerg.

Graos de Parentesco.
Verwandtschaftsgrade.

Um parente, ein Verwandter.
Os antepassados, die Vorfahren.
O bisavô, der Urgroßvater.
A bisavó, die Urgroßmutter.
O avô, der Großvater.
A avó, die Großmutter.
O pai, der Vater.
A mãi, die Mutter.
O padrasto, der Stiefvater.
A madrasta, die Stiefmutter.
O marido, o esposo, der Ehemann, Gatte, Gemahl.
A esposa, a mulher, die Ehefrau, Gattin, Gemahlin.
O filho, der Sohn.
A filha, die Tochter.
O irmão, der Bruder.
A irmãa, die Schwester.
O enteado, der Stiefsohn.
A enteada, die Stieftochter.
O sogro, der Schwiegervater.
A sogra, die Schwiegermutter.
O tio, der Oheim.
A tia, die Tante.
O primo, der Vetter.
A prima, die Base.
O genro, der Eidam, Schwiegersohn.
A genra, die Schwiegertochter.
O cunhado, der Schwager.
A cunhada, die Schwägerin.
O sobrinho, der Neffe.
A sobrinha, die Nichte.
O noivo, der Bräutigam.
A noiva, die Braut.
O neto, der Enkel.
A neta, die Enkelin.
O compadre, der Gevatter.
A comadre, die Gevatterin.
O padrinho, der Gevatter, Pathe.
A madrinha, die Gevatterin, Pathin.
O afilhado, das Pathkind.
O primogénito, der Erstgeborne.
O tutor, der Vormund.
A tutora, die Vormünderin.
O pupillo, der Mündel.
O viuvo, der Wittwer.
A viuva, die Wittwe.

A ama de leite, die Amme.
Um gemeo, ein Zwilling.
O bastardo, der Bastard.
Um enjeitado, ein Findling.
O herdeiro, der Erbe.

Nações.
Völker.

Africano, Afrikaner.
Allemão, Deutscher.
Bavaro, Baier.
Prussiano, Prusso, Preuße.
Suisso, Schweizer.
Hamburguez, Hamburger.
Americano, Amerikaner.
Inglez, Engländer.
Armenio, Armenier.
Asiatico, Asiat.
Austriaco, Oesterreicher.
Brasileiro, Brasilianer.
Dinamarquez, Däne.
Escossez, Schottländer.
Hespanhol, Spanier.
Europeo, Europäer.
Flamengo, Flamländer.
Florentino, Florentiner.
Francez, Franzose.
Genovez, Genueser.
Hungaro, Ungar.
Italiano, Italiener.
Napolitano, Neapolitaner.
Irlandez, Irländer.
Norueguez, Norweger.
Indio, Indianer.
Laponio, Lappländer.
Maltez, Malteser.
Milanez, Mailänder.
Moscovita, Moskowiter.
Piamontez, Piemontese.
Polonez (Polaco), Pole.
Portuguez, Portugiese.
Romano, Römer.
Russo, Russiano, Russe.
Sabaiano, Savoyarde.
Siciliano, Sicilianer.
Turco, Türke.
Veneziano, Venetianer.
Tartaro, Tartar.

Terras, cidades e rios.
Länder, Städte und Flüsse.

A Africa, Afrika.
A Allemanha, Deutschland.
America, Amerika.
Inglaterra, England.
Arabia, Arabien.
Asia, Asien.
Baviera, Baiern.
Bohemia, Böhmen.
China, China.
Dinamarca, Dänemark.
Escossia, Schottland.
Hespanha, Spanien.
Hessia, Hessen.
Os Estados Unidos, die Vereinigten Staaten.
Europa, Europa.
França, Frankreich.
Grecia, Griechenland.
Hollanda, Holland.
Hungria, Ungarn.
As Indias, Indien.
Irlanda, Irland.
Italia, Italien.

Noruega, Norwegen.
Palatinado, Pfalz.
Persia, Persien.
Polonia, Polen.
Portugal, Portugal.
Prussia, Preußen.
Russia, Rußland.
Suecia, Schweden.
Suissa, Schweiz.
Tartaria, Tartarei.
Turquia, Türkei.
Aquisgrana, Aachen.
Brunsvic, Braunschweig.
Basilea, Basel.
Colonia, Köln.
Lisboa, Lissabon.
Londres, London.
Milano, Mailand.
Moguncia, Mainz.
Malinas, Mecheln.
Misnia, Meißen.
Buda, Ofen.
Ratisbona, Regensburg.
Spira, Speier.
Veneza, Venedig.
Varsovia, Warschau.
Vienna, Wien.
Duaspontes, Zweibrücken.
Danubio, Donau.
Mosa, Maasfluß.
Meno, Mainfluß.
Moldavia, Moldau.
Mosella, Moselfluß.
Rheno, Rhein.
Escalda, Schelde.
Elba, Elbe.
Tejo, Tajofluß.
Vistula, Weichsel.

Doenças.
Krankheiten.

A apoplexia, der Schlag, Schlagfluß.
A asthma, die Engbrüstigkeit.
Um calo, ein Leichdorn.
A colica, die Kolik.
Uma cortadura, ein Schnitt.
A diarrhea, die Diarrhöe.
A dissenteria, der Durchfall.
O desmaio, die Ohnmacht — Kraftlosigkeit.
As alporcas, die Drüsen, Skropheln — der Kropf.
A febre, das Fieber.
O fluxo de sangue, der Blutfluß.
Um fluxão, ein Fluß.
A sarna, die Krätze.
A gota, die Gicht.
A gota coral, die fallende Sucht.
A ictericia, die Gelbsucht.
A melancolia, die Schwarzgalligkeit — die Schwermuth.
A enxaquera, der einseitige Kopfschmerz; die Migraine.
A gangrena, der kalte Brand.
As bexigas, die Blattern.
A tisica(phthisica), die Schwindsucht.
Uma chaga, Wunde, Geschwür, Eiterbeule.
Uma ferida, Wunde.
Um pleuriz, das Seitenstechen.
Uma corcova, ein Buckel.
Um cancro, ein Krebs, Krebsschaden.

A catarata, Katarakt (Art Augenkrankheit).
Uma contusão, Quetschung.
Um rheumatismo, der Rheumatismus, Gliederschmerz.
Uma ulcera, ein Geschwür, eine Eiterbeule.
Uma indisposição, ein Unwohlsein.
A lepra, der Aussatz.
A hydropesia, die Wassersucht.
Um achaque, eine Kränklichkeit.
Um lobinho, eine Wolfsgeschwulst.
A dôr de dentes, der Zahnschmerz.
A dôr de cabeça, der Kopfschmerz.
A dôr de barriga, der Leibschmerz.
A oppilação, die Verstopfung.
Uma paralysia, eine Lähmung, ein Schlag.
A pedra (ou pedra da bexiga), der Stein (Blasenstein).
O mal, a dôr, das Uebel, der Schmerz.
A peste, die Pest.
A pituita, der Schleim.
O pus, der Eiter.
Uma pústula, eine Pustel, Blatter, ein Bläschen.
A raiva, die Wasserscheu, Hundswuth — Tollheit.
O sarampo, die Masern.
O escorbuto, der Scorbut, Scharbock.
A surdez, die Taubheit.
A tosse, der Husten.
A tinha, der Grind.
Os puxos, der Stuhlzwang — Kreisen, Gebärzwang.
Uma verruga, eine Warze, Finne.
A vertigem, der Schwindel.
O vomito (o vomito preto), das Erbrechen (das gelbe Fieber).
Uma vómica, ein Lungengeschwür.
A morte, der Tod.

Remedios.
Heilmittel.

Antimonio, Antimonium, Spießglas.
Uma cataplásma, ein Erweichmittel, erweichender Umschlag.
Uma fonte, ein Cauterium (Aetz- oder Beizmittel).
Fios (para feridas), Charpie.
Uma decocção, ein Decoct, ein Absud, Abgekochtes, ein Kräutertrank.
A dieta, die Diät; Krankenkost.
Um emplasto, ein Pflaster.
Um gargarejo, ein Gurgelwasser, Mundspülwasser.
Malvaisco, Althee — Eibisch.
Uma sarjadura, ein Einschnitt.
Uma infusão, eine Einspritzung, Infusion.
Laudano, Laudanum, gereinigtes Opium, der Mohnsaft, ein Schlaftränkchen.

Uma ajuda, ein Klystier (ein Darmbad).
Uma purga, ein abführendes Mittel, eine Purganz, Laxativ.
Azougue vivo, Merkur, Quecksilber.
Unguento, Salbe.
Opiata, Opiat (Schlaf- und Einschläferungsmittel).
Uma pirola, eine Pille.
Rheubarbo, Rhabarber.
Uma sangria, ein Aderlaß.
Sanguesugas, Blutigel.
Sene, Sennesblätter.
Xarope, Syrup.
Triága, Theriak.
Um vomitorio, ein Brechmittel.

Moedas, pesos e medidas. Münzen, Gewichte u. Maaße.

Uma geira de terra, ein Morgen Land.
Uma vara, eine Elle von 5 Spannen.
Um côvado, eine Elle von drei Spannen.
Uma vara de terra, eine Meßruthe.
Uma linha, eine Linie.
Um pé, ein Fuß.
Uma polegada, ein Zoll.
Uma braça, eine Klafter.
Uma toeza, eine Toise (das französische Klaftermaaß).
Uma legoa, eine Stunde.
Uma milha, eine Meile.
A moeda, die Münze.
Uma moeda de ouro, eine Goldmünze.
Uma peça de prata, ein Silberstück.
Um Frederico, ein Friedrichdor.
Um Napoleão, ein Napoleondor.
Um ducado, ein Ducaten.
Um risdale, ein Reichsthaler.
Um marco dobre, eine doppelte Mark.
Um marco, eine Mark.
Um chelim, ein Schilling.
Balança, die Waage.
Um peso, ein Gewicht.
Um quintal, ein Centner.
Uma arroba, eine Arrobe.
Um arratel, ein Pfund.
Um meio arratel, ein halbes Pfund.
Uma onça, eine Unze.
Uma medida, ein Maaß.
Um barril, ein Faß.
Um moio, eine Moio (Kornmaaß).
Uma meia canada, eine Pinte.

Da bebida e comida. Vom Essen und Trinken.

Pão, Brod.
Carne, Fleisch.
Vacca, Rindfleisch.
Carneiro, Hammelfleisch.
Vitella, Kalbfleisch.
Porco, Schweinfleisch.
Cordeiro, Lammfleisch.
Cozido, Gesottenes.
Assado, Braten.
Caldo, Suppe.
Toucinho, Speck.

Manteiga de porco, Schweineschmalz.
Presunto Schinken.
Caça, Wildpret.
Uma potagem, sopa, Fleischsuppe.
Legumes, Gemüse.
Molho, Brühe.
Caldo, Bouillon.
Arroz, Reis.
Ovos, Eier.
Uma fritada d'ovos, ein Eierkuchen.
Um pastel, eine Pastete.
Salada, Salat.
Manteiga, Butter.
Um bolo, ein Kuchen.
Doces, Confect.
Leite, Milch.
Filhózes, Pfannkuchen.
Um queijo, ein Käse.
Fruta, Obst.
Alfaces, Lattich.
Marmelada, Marmelade.
Peixe, Fische.
Espargos, Spargel.
Beterraba, rothe Rüben, Runkelrüben.
Aipo, Sellerie.
Cerefolio (cerefólho), Kerbel.
Couveflor, Blumenkohl.
Pepinos, Gurken.
Agriões, Brunnenkresse, Kresse.
Hervas, Kräuter.
Beldroegas, Portulack.
Alho, Knoblauch.
Canella, Zimmet.
Alcaparras, Kapern.
Cogumelos, Champignon — Trüffeln.
Limões, Citronen.
Cravos, Gewürznelken.
Gengibre, Ingwer.
Azeite, Baumöl.
Louro, Lorbeer.
Mostarda, Senf.
Noz-muscada, Muskatnuß.
Cebolas, Zwiebeln.
Laranjas, Apfelsinen.
Salsa, Petersilie.
Pinhões, Pistazienнüsse, Pimpernüsse.
Pimenta, Pfeffer.
Unto, Nierenfett.
Sal, Salz.
Vinagre, Essig.
Tubaras da terra, Trüffeln.
Assucar, Zucker.
Cerveja, Bier.
Café, Kaffee.
Cidra, Aepfelwein, Cider.
Chocolate, Schokolade.
Agua, Wasser.
Agua-ardente, Branntwein.
Kirs-vasser, Kirschwasser.
Limonada, Limonade.
Licôres, Liköre.
Orxata(orchata), Orgeade, Mandelmilch.
Agoa-pé, Gesindewein (ein mit Wasser vermischtes Getränk).
Xarope, Sirup.
Chá, Thee.
Vinho, Wein.
Vinho branco, weißer Wein.
Vinho tinto, Rothwein.

Bordeos, Bordeauxwein.
Borgonha, Burgunder.
Champanha, Champagner.
Madeira, Madeira.
Muscatel, Muskateller.
Porto, Portwein.
Lacryma - Christi, Lacrimä-Christi.

Dos vestidos.
Von der Kleidung.

O vestido, das Kleid, der Rock.
Um casacão (um reguingote), ein Reiserock.
Um capote, ein Mantel.
As mangas, die Aermeln.
O cabeção, der Kragen.
A algibeira, die Tasche.
O forro, das Futter.
Os botões, die Knöpfe.
As casas (dos botões), die Knopflöcher.
A vestia, die Jacke.
Um colete, eine Weste.
Os calções, die Hosen.
As ceroulas, die Unterhosen.
Os suspensorios, die Hosenträger.
Um roupão (um chambré), ein Schlafrock.
Um barrete, eine Mütze.
Um barrete de dormir, eine Schlafmütze.
O chapéo, der Hut.
Uma gravata, eine Halsbinde.
Uma touca, eine Haube.
O toucado, der Kopfputz.
As agulhetas de toucar, die Haarnadeln.
Um pente, ein Kamm.
O rebique, die Schminke.
Um palito, ein Zahnstocher.
Os brincos, die Ohrringe.
Um collar, ein Halsband.
As pulseiras, die Armbänder.
Um lenço do pescoço, ein Halstuch.
Uma roupa, ein langes Kleid (Robe).
Um atacador, ein Schnürriemen.
Um avantal, eine Schürze.
Uma fita, ein Band.
As luvas, die Handschuhe.
Um annel, ein Ring.
Um relogio de algibeira, eine Taschenuhr.
As ligas, die Strumpfbänder.
As meias, die Strümpfe.
As fivelas, die Schnallen.
As botas, die Stiefeln.
Os botins, die Halbstiefeln.
Os sapatos, die Schuhe.
A roupa branca, Weißzeug.
Uma camisa, ein Hemde.
Um bastão, ein Stock.
Um lenço, ein Taschentuch.
As chinelas, die Pantoffeln.
Os oculos, die Brille.
Os alfinetes, die Stecknadeln.
O estojo d'alfinetes, die Nadelbüchse.
Um leque, ein Fächer.
A gargantilha, eine Perlenschnur.
A bolsa, der Beutel.

O livrinho de lembrança, das Notizenbuch.
Uma cabelleira, eine Perrücke.
Os pos, der Puder.
Uma navalha, ein Rasirmesser.
A pomada, die Pomade.
Uma caixa de tabaco, eine Schnupftabaksdose.
Um sabonete, eine Seifenkugel.
O toucador, der Toilettentisch, der Putztisch.
Um veo, ein Schleier.
As esporas, die Sporen.
Uma escova, eine Bürste.
Um descalçador, ein Stiefelknecht.
Um calçador, ein Stiefelzieher, Stiefelhaken.
A graxa, die Schuhwichse.

Moveis de uma casa.
Hausgeräth.

O armario, der Schrank.
Uma commoda, eine Kommode.
Uma mesa, ein Tisch.
Uma secretaria, ein Secretair.
Uma gaveta, eine Schublade.
Uma cadeira, ein Stuhl.
Uma cadeira de braços, ein Armstuhl, Lehnstuhl.
Um espelho, ein Spiegel.
Um quadro, ein Gemälde.
Um retrato, ein Porträt.
Uma estampa, ein Kupferstich.
Um relogio de parede, eine Wanduhr.
Uma pendula, eine Standuhr, Pendule.
Um bahú, ein Koffer.
Um canapé, ein Sopha.
Uma cama, ein Bett.
Um leito (a madeira da cama), eine Bettlade.
Um berço, eine Wiege.
Um cobertor, eine Decke.
A almofada, das Kopfkissen.
Os lenções, die Betttücher.
Os colchões, die Matrazen.
O enxergão, der Strohsack.
As cortinas, die Vorhänge.
O bufete, der Schenktisch.
O tonel, das Faß.
Um jarro, ein Wasserkrug.
Uma faca, ein Messer.
Uma colher, ein Löffel.
Um prato, ein Teller.
A garrafa, die Flasche.
Uma tigela, ein Tiegel, Napf.
Uma chicara, eine Tasse.
Um copo, ein Glas.
Os pires, die Untertassen.
Uma bandeja, ein Theebrett.
Uma frigideira, die Bratpfanne.
O caldeirão, der Kessel.
Uma cesta, ein Korb.
Uma bacia, eine Waschschale.
Uma escumadeira, ein Schaumlöffel.
O funil, der Trichter.
Uma toalha de mãos, ein Handtuch.
Uma pá, eine Schaufel.
Um castiçal, ein Leuchter.
O espivitador, die Lichtscheere.
O moinho de café, die Kaffeemühle.

As tenazes, die Zange.
A vassoura, der Besen.
O espetinho (o espeto), der Bratspieß.
O almofariz, der Mörser.
A mão de almofariz, die Mörserkeule.
As grelhas, der Rost.
Uma panela, ein Topf.
Um testo, ein Topfdeckel.
Um abano, ein Wedel.
Um fuzil, ein Feuerstahl.
A isca, der Zunder.
O assucareiro, die Zuckerdose.
A saladeira, die Salatschüssel.
A sopeira, die Suppenschüssel.
Um aparelho de chá, ein Theeservice.
A cafeteira, die Kaffeekanne.
A leiteira, die Milchkanne.
Um ralo, ein Reibeisen.
Um cantaro, ein Krug.
Uma escada de mão, eine Leiter.
Uma caneca, eine Kanne.
Uma candêa, eine Lampe.
Uma laterna, eine Laterne.
Uma gamella, eine Mulde, Badewanne.
A lenha, das Brennholz.
Carvão, Kohle.

Officios.
Handwerke und Gewerbe.

Um padeiro, ein Bäcker.
Um moleiro, ein Müller.
Um bahuleiro, ein Koffermacher.
Um carniceiro, ein Schlachter.
Um cervejeiro, ein Bierbrauer.
Um taverneiro, ein Schenkwirth.
Um chapeleiro (sombreireiro), ein Hutmacher.
Um sapateiro, ein Schuhmacher.
Um alfaiate, ein Schneider.
Um ferreiro, ein Schmied.
Um carpinteiro, ein Zimmermann.
Um marcineiro, ein Tischler.
Um ebanista, ein Kunsttischler.
Um selleiro, ein Sattler.
Um serralheiro, ein Schlosser.
Um calceteiro, ein Steinpflasterer.
Um encadernador, ein Buchbinder.
Um armeiro, ein Waffenschmied.
Um barbeiro, ein Barbier.
Um sejeiro, ein Kutschenmacher.
Um carvoeiro, ein Köhler, Kohlenbrenner.
Um carpinteiro de carros, ein Stellmacher.
Um pregueiro, ein Nagelschmied.
Um confeiteiro, ein Zuckerbäcker.
Um surrador (cortidor), ein Gerber.
Um cuteleiro, ein Messerschmied.
Um mariola, ein Lastträger.
Um especieiro (tendeiro), ein Gewürzkrämer.
Um livreiro, ein Buchhändler.
Um boticario, ein Apotheker.
Um ourives, ein Goldschmied.
Um alfineteiro, ein Nadler.
Um adelo, ein Trödler.
Um amolador, ein Schleifer, Scheerenschleifer.

Um luveiro, ein Handschuhmacher.
Um relojoeiro, ein Uhrmacher.
Um lapidario, ein Steinschneider.
Um oculista, ein Brillenmacher (auch Augenarzt).
Um mercador (um negociante), ein Kaufmann.
Um colchoeiro, ein Matratzenmacher.
Um almocreve, arrieiro, ein Maulthiertreiber.
Um pasteleiro, ein Pastetenbäcker.
Um pescador, ein Fischer.
Um cabelleireiro, ein Perrückenmacher, Frisseur.
Um limpador de chaminés, ein Schornsteinfeger.
Uma palmilhadeira, e. Strumpfflickerin.
Uma parteira, eine Hebamme.
Um remendão, ein Flicker.
Um curtidor, ein Lohgerber.
Um tapasesseiro (armador), ein Tapezierer.
Um pintor, ein Maler.
Um tintureiro, ein Färber.
Um tanoeiro, ein Böttcher.
Um vidraceiro, ein Glaser.
Um carreteiro, ein Fuhrmann.
Um penteiro, ein Kammacher.
Um funileiro, ein Klempner.
Um torneiro, ein Drechsler.
Um mineiro, ein Bergmann.
Um mendigo, ein Bettler.
Um espingardeiro, ein Büchsenmacher.
Um mestre de esgrima, ein Fechtmeister.
Um jardineiro, ein Gärtner.
Um charlatão, ein Marktschreier.
Um batafolha, ein Goldschläger.
Um latoeiro, ein Gürtler.
Um beleguim, ein Häscher.
Uma assedadeira, eine Hechlerin.
Uma regateira, eine Höckerin.
Um ferrador, ein Hufschmied.
Um botoeiro, ein Knopfmacher.
Um cozinheiro, ein Koch.
Um cesteiro, ein Korbmacher.
Um caldeireiro, ein Kupferschmied.
Um pelliqueiro, ein Kürschner.
Um pedreiro, ein Maurer.
Uma costureira, eine Nähterin.
Um sirgueiro, ein Posamentier.
Um magarefe, ein Schlachterknecht (Kopfschlachter).
Um espadeiro, ein Schwertfeger.
Um saboeiro, ein Seifensieder.
Um cordoeiro, ein Seiler.
Uma fiandeira, eine Spinnerin.
Um jornaleiro, ein Tagelöhner.
Um oleiro, ein Töpfer.
Um dourador, ein Vergolder.
Um cirieiro, ein Wachszieher.
Um pichileiro, ein Zinngießer.
Um tecelão, ein Weber.
Uma lavandeira, eine Wäscherin.
Um porteiro, ein Thürsteher.
Um andarilho (volatim), ein Läufer.

Um cocheiro, ein Kutscher.
Um despenseiro, ein Schaffner, Haushälter.
Um bicho da cozinha, ein Küchenjunge.
Um messageiro (mensageiro), ein Bote.
Um copeiro, ein Mundschenk.
Uma criada de camara, eine Zofe, Kammerjungfer.
Uma ama, aia, eine Amme.
Um administrador, ein Verwalter.
Um pagem, ein Page.
Um palafreneiro, ein Stallknecht.
Um postilhão, ein Postillon, Schwager.
Uma engommadeira, eine Plätterin.
Uma criada, ein Dienstmädchen, eine Magd.
Um criado de camara, ein Kammerdiener.
Um algoz, ein Scharfrichter.
O coveiro, der Todtengräber.

Partes d'uma cidade. Theile einer Stadt.

A cidade, die Stadt.
Um arrabalde, eine Vorstadt.
A alfandega, das Zollhaus.
A ponte, die Brücke.
A ponte levadiça, die Zugbrücke.
Um fosso, ein Graben.
O terrapleno (baluarte), der Wall.
A muralha, die Mauer.
A igreja, die Kirche.
Uma torre, ein Thurm.
Um campanario, ein Glockenthurm.
Um templo, ein Tempel.
A fortaleza, die Festung.
As fortificações, die Befestigungswerke.
As portas, die Thore.
O porto, der Hafen.
Uma rua, eine Straße.
Uma rua sem sahida, eine Sackstraße.
A calçada, das Pflaster.
A casa do senado (a camara), das Stadthaus.
A praça do commercio, die Börse.
O passeio publico, die öffentliche Promenade.
Uma praça, ein Marktplatz.
Um palacio, ein Palast.
Um hospital, ein Hospital.
O arsenal, das Zeughaus, Arsenal.
Uma estalajem, ein Gasthaus.
Uma taverna, eine Schenke.
Um café, ein Kaffeehaus.
Uma bodega, eine Garküche.
O quartel, die Kaserne.
A academia, die Akademie.
A universidade, die Universität.
Um collegio, eine hohe Schule.
As fontes, die Springbrunnen.
Um poço, ein Brunnen.
O mercado, der Markt.

A cadeia, das Gefängniß
Um moinho de vento, eine Windmühle.
O cemiterio, der Kirchhof.

Das partes da casa.
Von den Theilen des Hauses.

A casa, das Haus.
Os alicerces, das Fundament, die Grundlage.
O frontispicio, die Vorderseite (Façade).
Os quartos terreos, das Erdgeschoß.
Um andar, ein Stockwerk.
O portão, die Hausthür, der Thorweg.
A porta, die Thür.
A fechadura, das Schloß.
A tranqueta, die Klinke.
A chave, der Schlüssel.
O ferrolho, der Riegel.
A campainha, die Klingel.
A escada, die Treppe.
Um degráo, eine Stufe.
A balustrada, das Geländer.
A sala, der Saal.
O salão, der Salon, das Besuchzimmer.
A sala de comer, der Speisesaal.
O balcão, der Balkon, Erker, Söller.
Um quarto, ein Zimmer.
Um quarto de dormir (uma camara), ein Schlafzimmer, eine Kammer.
A antecamara, das Vorzimmer.
A cozinha, die Küche.
O fogão, der Feuerheerd.
A despensa, die Speisekammer.
A chaminé, der Kamin.
O celleiro, der Speicher.
A adega, der Keller.
A cavalheriça, der Pferdestall.
Uma estrebaria, ein Viehstall.
O pombal, das Taubenhaus.
O gallinheiro, das Hühnerhaus.
A cocheira, der Wagenschuppen.
A latrina, der Abtritt.
A secreta, das heimliche Gemach.
A janella, das Fenster.
As bandeiras, as portas das janellas, die Fensterflügel.
As vidraças, die Fensterscheiben.
O tecto (d'estuque), die Decke.
O pavimento (o tecto da casa, o assoalhado), der Fußboden.
Um muro, eine Mauer.
A parede, die Wand.
O telhado, das Dach.
Uma trapeira, ein Dachfenster.
A gotteira, eine Dachrinne.
O sotão, die unterirdischen Gewölbe.
Uma claraboia, ein rundes Dachfenster.
A madeira, das Holz.
As pedras, die Steine.
Uma viga, ein Balken.
As taboas, die Bretter.
O pateo, der Hof.
O jardim, der Garten.

Aves.
Vögel.

Uma ave, ein Vogel.
Um passaro de arribação, ein Zugvogel.
Uma ave de rapina, ein Raubvogel.
Uma aguia, ein Adler.
O gallo, der Hahn.
A gallinha, das Huhn.
Um capão, ein Kapaun.
Um frango (uma franga), ein junger Hahn — (ein Hühnchen).
Um perú, ein Truthahn.
Um pombo, eine Taube.
Um cisne, ein Schwan.
Um ganso, eine Gans.
Pato, adem, Ente.
Um pavão, ein Pfau.
Codorniz, Wachtel.
A calhandra, die Lerche.
Uma gallinhola, eine Schnepfe.
Uma perdiz, ein Rebhuhn, Feldhuhn.
Uma narceja, eine Becassine.
Um tordo, eine Drossel (Krammetsvogel).
Um merlo (melro), eine Amsel.
Um rouxinol, eine Nachtigall.
Um canario, ein Kanarienvogel.
Uma tentilhão, ein Finke.
Picanço, Rothkehlchen.
O pardal, der Sperling.
Uma pega, eine Elster.
O cuco, der Kukuk.
Uma poupa, ein Wiedehopf.
Um corvo, ein Rabe.
Uma gralha, eine Krähe.
Uma cegonha, ein Storch.
Abestruz, Strauß.
Um abutre, ein Geier.
A andorinha, die Schwalbe.
O grou, der Kranich.
A coruja, die Eule.
Um milhafre, ein Habicht.
Uma pintarroxa, ein Hänfling.
Uma garça, ein Reiher.
Um estorninho, ein Staar.
Uma coruja, eine Eule.
Um francolim, ein Birkhuhn, Haselhuhn.
Um papagaio, ein Papagei.
Um mocho, ein Uhu.
Um picanço, ein Rothkehlchen.
Um pintasilgo (pintasirgo), ein Stieglitz.
A garra, die Klaue.
A penna, pluma, die Feder.
A aza, der Flügel.
O bico, der Schnabel.
O ninho, das Nest.
Um ovo, ein Ei.
O gorgeio, das Gezwitscher.

Animaes amphibios, insectos e reptis.
Amphibien, Insecten und Reptilien.

Um crocodilo, ein Krokodil.
Uma tartaruga, eine Schildkröte.
Uma lontra, eine Fischotter.
O castor, der Biber.
Um sapo, eine Kröte.
Uma rãa, ein Frosch.
Uma sanguesuga, ein Blutigel.

Uma abelha, eine Biene.
Uma aranha, eine Spinne.
Uma lagarta, eine Raupe.
Uma borboleta, ein Schmetterling.
Um legarto, eine Eidechse.
Uma formiga, eine Ameise.
Uma mosca, eine Fliege.
Um mosquito, die Muskita, Mücke.
Uma pulga, ein Floh.
Um piolho, eine Laus.
Um piolho ladro, eine Filzlaus.
Lendea, Nisse.
Um persovejo, eine Wanze.
Uma bespa, eine Wespe.
Bicharia, Gewürm.
Um bicho, ein Wurm.
Um bicho de seda, ein Seidenwurm.
Um besouro, ein Hirschkäfer, großer Roßkäfer, Bremse.
Um escaravelho, ein Käfer.
Um aspide, eine Natter.
Uma cobra (serpente), eine Schlange.
Uma vibora, eine Viper.
Um caracol, eine Schnecke.
Um cameleão, ein Chamäleon.

Peixes e mariscos.
Fische und Schalthiere.

Uma balêa, ein Wallfisch.
Um lucio, ein Hecht.
Salmão, Lachs.
Uma carpa (um carpe), ein Karpfe.
Tença, Schleihe.
Anguia, Aal.
Truta, Forelle.
Badejo, Laberdan.
Bacalhau, Stockfisch.
Arenque, Häring.
Tuberão, Haifisch.
Lamprêa, Neunauge.
Sardinha, Sardelle.
Solha, Scholle.
Rodovalho, Steinbutt.
Linguado, Zungenfisch.
Anchova, Anschovis.
Mugem, Harder (Fisch).
Savel, Alse.
Barbo, Barbe.
Peixe-espada, Schwertfisch.
Delphim (golfinho), Delphin.
Congro, Meeraal.
Dourada, Goldfisch, Goldforelle.
Ouriço do mar, der Seeigel.
Sarda, Makrele.
Atum, Thunfisch, Pottfisch.
Tremelga, Zitterroche.
Phoca, Seekalb.
Caranguejo, Krebs.
Lagosta, Hummer.
Camarão, Krabbe.
Caramujo, Seeschnecke.
Mexilhão, Wassermuschel.
Concha, Muschelschale.
Ostra, Auster.
Uma escama, eine Schuppe.
Uma espinha, eine Gräte.
As barbatanas, die Floßfedern.

Arvores.
Bäume.

Um ramo, ein Zweig (Ast).
A raiz, die Wurzel.
Uma folha, ein Blatt.
O tronco, der Stamm.
A cortiça, die Rinde.
O sumo, succo, der Saft.
O botão, die Knospe.
A flor, die Blüthe.
Uma arvore fruteira, ein Obstbaum.
Uma maceira, ein Apfelbaum.
Uma pereira, ein Birnbaum.
Uma ameixieira, ein Pflaumenbaum.
Uma cerejeira, ein Kirschbaum.
Um damasqueiro, ein Aprikosenbaum.
Um pecegueiro, ein Pfirsichbaum.
Uma nogueira, ein Nußbaum.
Uma aveleira, eine Haselstaude.
Uma amendoeira, ein Mandelbaum.
Um castanheiro, ein Kastanienbaum.
Um limoeiro, ein Citronenbaum.
Uma figueira, ein Feigenbaum.
Uma romeira, ein Granatbaum.
Uma amoreira, ein Maulbeerbaum.
Uma oliveira, ein Oelbaum.
Uma laranjeira, ein Apfelsinenbaum.
Uma nespereira, ein Mispelbaum.
Um carvalho, eine Eiche.
Uma azinheira, eine Steineiche.
Uma faia, eine Buche.
O choupo, die Pappel.
Um alamo, ein Erlenbaum.
Uma tilia (um til), eine Linde.
Um freixo (freixe), eine Esche.
O salgueiro, die Weide.
O vime, die Wasserweide.
O pinheiro, die Fichte.
O abeto (abete), die Tanne.
O olmo, die Ulme.
A palmeira, der Palmenbaum.
O vidoeiro, die Birke.
O sabugueiro, der Hollunderbaum.
O loureiro, der Lorbeerbaum.
O cedro, der Cederbaum.
Um cypreste, die Cypresse.
Um enxerto, ein Pfropfreis.

Arbustos.
Stauden und Gesträuche.

O cafeeiro, der Kaffeebaum.
A alcaparreira, der Capernstrauch.
O buxo, der Buchsbaum.
A silva, der Dornenstrauch.
A giesta, der Ginster.
A roseira, der Rosenstrauch.
O zimbro, der Wachholderstrauch.
A videira, der Weinstock.
A madresilva, das Geisblatt.
A murta, der Myrthenstrauch.
O alecrim, der Rosmarinstrauch.
A salva, der Salbei.
O tomilho, der Thymian.

O alcaçuz, die Regliſſe.
A era, der Epheu.

Flores.
Blumen.

Uma rosa, eine Roſe.
Uma anemona, eine Anemone.
Uma tulipa, eine Tulpe.
Um goivo, eine Levkoje.
Um cravo, eine Nelke.
Um girasol, eine Sonnenblume.
Uma viola, ein Veilchen.
Um lirio, eine Lilie.
Um jacinto, eine Hyacinthe.
Perpetua, Immortelle, Immerſchön.
Flor azul, Kornblume.
Papoula, Mohn.
Rainunculo, Ranunkel.
Amor perfeito, Dreifaltigkeitsblume, Stiefmütterchen.
Um narcizo, eine Narziſſe.
Jonquilho, Jonquille.
Iris, Schwertlilie.
Milfolhas, Schafgarbe.

Do campo.
Vom Landbau.

Uma aldêa, ein Dorf.
A lavoura (a agricultura), der Ackerbau.
Um camponez, ein Landmann.
Um aldeão, ein Dorfbewohner.
Os campos, die Felder.
Os prados, die Wieſen.
A relva, der Raſen.
O rebanho, die Heerde.
Um pasto, eine Weide.
Um vaqueiro, ein Kuhhirt.
Um malhador, ein Dreſcher.
Um segador, ein Schnitter.
Um carro, ein Wagen.
Uma carreta, ein Karren.
A roda, das Rad.
O eixo, die Achſe.
O cabeçalho, die Deichſel.
O fuso, die Spille.
A canga, das Ochſenjoch.
A cadêa, die Kette.
A corda, das Seil.
O arado, der Pflug.
A foucinha, die Sichel.
Uma fouce, eine Senſe.
A grade, die Egge.
Um mangoal, ein Dreſchflegel.
Um forcado, eine Heugabel.
Uma canastra, ein Korb.
A pá, die Schaufel.
A peneira, das Sieb.
A enxada, die Hacke.
O ansinho, die Harke.
A roca, der Spinnrocken.
O machado, die Axt.
Um enxadão, die Radehaue, der Doppelkarſt.
Um balde, ein Waſſereimer.
A gramadeira, die Hechel.
A almofaça, der Striegel.
Um cural, ein Schafſtall.
Uma cabana, eine Hütte.
Uma choupana, eine Strohhütte.
Uma granja, eine Scheune.
O palheiro, der Strohboden.
Uma topada, ein Zaun.

Uma sepe, eine Hecke.
O gado, das Vieh.
O feno, das Heu.
A palha, das Stroh.
O esterco, estrume, der Mist (Dünger).

Dos utensilios, e das cousas relativas ás operações mechanicas.

Von den Handwerksgeräthen und sonstigen zu mechanischen Arbeiten gehörigen Dingen.

O compasso, der Zirkel.
O martello, der Hammer.
A serra, die Säge.
Um serrote, eine Handsäge.
A tenaz, die Zange.
O alicate, die Drathzange.
A sovela, die Pfrieme (Ahle).
O machado, die Axt.
Uma cunha, ein Keil.
A veruma, der Bohrer.
A lima, die Feile.
Um cinzel, ein Meisel.
Uma torquez, eine Kneipzange.
A tesoura, die Scheere.
Uma agulha, eine Nadel.
Um alfinete, eine Stecknadel.
Um dedal, ein Fingerhut.
Um anzol, eine Angel.
Uma rede, ein Netz.
Uma mó, ein Mühlenstein.
Uma forja, eine Schmiede.
Uma bigorna, ein Amboß.
A broca, die Reinspille.
Um fuso, eine Spindel (Schraube).
Um prego, ein Nagel.
O pincel, der Pinsel.
Um remo, ein Ruder.
Um buril, ein Grabstichel.
A colla, der Leim.
Uma dobadoura, eine Haspel.
Uma esquadria, ein Winkelmaaß.
Uma forma, ein Leisten.
Um maço, ein hölzerner Hammer, Schlägel.
Um maço de calceteiro, die Steinramme.
Um tear, ein Webestuhl.
Uma lançadeira, ein Weberschiff.
Uma nassa, eine Fischreuse.
Um furador, ein Bohr, Borit.
Uma roca, ein Spinnrocken.
Um cepilho (a plaina), ein Hobel.
Uma regra, eine Falze (der Buchbinder), Lineal.
Uma roda de fiar, ein Spinnrad.
Um tamis, ein Haarsieb.
Um torno, eine Drechselbank.
Uma trolha, eine Mauerkelle.

Da profissão militar, e seos pertenças.

Vom Waffenhandwerk und was dazu gehört.

A guerra, der Krieg.
As armas, die Waffen.
O exercito, das Heer.
O regimento, das Regiment.
O batalhão, das Bataillon.
O esquadrão, die Schwadron.
Uma companhia, eine Compagnie.

A batalha, die Schlacht.
O combate, das Gefecht.
Um sitio, eine Belagerung.
Um destacamento, ein Detachement, eine Abtheilung.
A guarda avançada, die Vorhut.
O centro, das Centrum, die Mitte.
A retaguarda, die Nachhut.
A bagagem, das Gepäck.
A tropa, die Truppen.
Um baracamento (acampamento), ein Lager.
O quartel, die Caserne — Quartier.
A fortificação, die Befestigung.
Uma fortaleza, eine Festung.
A artilheria, die Artillerie.
A infanteria, die Infanterie.
A cavallaria, die Reiterei.
A cavallaria pesada, die schwere Reiterei.
A cavallaria ligeira, die leichte Reiterei.
O ataque, der Angriff.
Um assalto, ein Anfall, Ueberfall.
A retirada, der Rückzug.
Uma conquista, eine Eroberung.
Um conquistador, ein Eroberer.
O inimigo, der Feind.
Um alliado, ein Verbündeter.
A bandeira, die Fahne — Flagge.
O estandarte, die Standarte.
A victoria, der Sieg.
O vencedor, der Sieger.
A derrota, die Niederlage.
A fuga, die Flucht.
Uma brecha, eine Bresche.
O saque, die Plünderung.
Uma cutilada (um golpe), ein Hieb.
Um tiro, ein Schuß.
Um prisioneiro, Gefangener.
A sentinella, die Schildwache.
O reforço, die Verstärkung.
A paz, der Friede.
A licença, der Urlaub.
A farda, die Uniform.
As polainas, die Gamaschen.
O arnez, der Harnisch.
Uma arma, ein Gewehr.
A espingarda, die Flinte.
A coronha, der Flintenkolben.
O ouvido, das Zündloch.
O cano, der Flintenlauf.
O gatilho, der Hahn.
A vareta, der Ladestock.
Uma pederneira, ein Flintenstein.
A polvora, das Pulver.
Uma bala, eine Kugel.
A baioneta, das Bajonnet.
A espada, der Degen, der Säbel.
A lança, die Lanze.
A alabarda, die Hellebarde.
A clavina (a carabina), der Karabiner.
Uma pistola, ein Pistol.
O coldre, der Pistolenhalfter.
Um punhal, ein Dolch.
O canhão (a peça), die Kanone (ein Feldstück).
A carreta, die Lavette.
Um morteiro, ein Mörser.
Uma bomba, eine Bombe.
Metralha, Kartätschen.

A mecha, die Lunte.
A cartucheira, die Patrontasche.
A mochila, der Tornister.
Um polvorinho, ein Pulverhorn.
Uma granada, eine Granate.
Um foguete, eine Rakete.
Um guerreiro, ein Krieger.
Um soldado, ein Soldat.
Um granadeiro, ein Grenadier.
Um mosqueteiro, ein Musquetier.
Um caçador, ein Jäger.
Um carabineiro, ein Carabinier.
Um soldado da cavallo, ein Cavallerist, ein Reiter.
Um husar, ein Husar.
Um soldado d'artilheria, ein Artillerist.
Um fusileiro, ein Füselier.
Um guarda do corpo, ein Soldat von der Leibwache.
O quartel general, das Hauptquartier.
A guarda principal, die Hauptwache.
Uma patrulha, eine Patrouille.
O santo, die Parole.
O marechal, der Feldmarschall.
O general, der General.
O governador, der Statthalter.
O commandante, der Befehlshaber.
O tenente general, der Generallieutenant.
O brigadeiro, der Brigadegeneral.
O mestre de campo, der Feldzeugmeister.
O quartelmestre general, der Generalquartiermeister.
O coronel, der Obrist.
O tenente coronel, der Obristlieutenant.
O sargento mór, der Obristwachtmeister.
O major, der Major.
O capitão, der Hauptmann.
O ajudante, der Adjutant.
O tenente, der Premierlieutenant.
O alferes, der Secondelieutenant (Fähndrich).
O cirurgião mór, der Oberwundarzt.
Um official inferior, ein Unterofficier.
O portabandeira, der Fahnenjunker.
O primeiro sargento, der Feldwebel.
O segundo sargento, der Sergeant.
O furriel, der Fourier.
O cabo d'esquadra, der Corporal.
O anspeçada, der Gefreiete.
O soldado, der Soldat.
Um recruta, ein Recrut.
Um desertor, ein Deserteur.
O tambor mór, der Regimentstambour.
O tambor, der Tambour.
O pifano, der Pfeifer.

Os portemachados, die Zimmerleute.
O preboste, der Profoß.

Da marinha.
Vom Seewesen.

O almirantado, die Admiralität.
A tripulação, a equipação, die Schiffsmannschaft.
Um almirante, ein Admiral.
O vice-almirante, der Viceadmiral.
O contra-almirante, der Gegen- (Contre-) Admiral.
O capitão, der Capitain.
O piloto, der Steuermann.
O contramestre, der Bootsmann.
O marinheiro, der Seemann (Matrose).
O grumete, der Schiffsjunge.
A frota, die Flotte.
Um navio, ein Schiff.
Uma náo, ein Linienschiff.
Uma fragata, eine Fregatte.
Uma corvetta, eine Corvette.
Uma barca de vapor, ein Dampfschiff.
Um navio mercante, ein Kauffahrteifahrer, Handelsschiff.
Um navio de transporte, ein Transportschiff.
Uma chalupa, eine Schaluppe.
Um brulote, ein Brander.
Uma bombardeira, ein Bombardirschiff, ein Kanonenboot.
Um guarda-costa, ein Küstenwachtschiff.
Um corsario, ein Kaper.
Um pirata, ein Seeräuber.
Uma embarcação, ein Fahrzeug.
Um bote, uma lancha, ein Boot.
A proa, Schiffsvordertheil (Bug des Schiffs).
A popa (poppa), Schiffshintertheil.
A camara, die Cajüte.
O conves, das Deck.
O garupez, das Bugspriet.
As cordas (a cordagem), das Tauwerk.
Uma corda, ein Tau, Strick.
A quilha, der Kiel.
Um calabre, ein Kabeltau.
A gavea, der Mastkorb.
Uma vela, ein Segel.
Os mastros (mastos), die Masten.
O mastro grande (mastro do meio), der große Mast.
O mastro da mezena, der Besansmast.
O mastro do traquete, der Fockmast.
O porão, der unterste Schiffsraum.
O leme, das Steuerruder.
O temão, der Griff am Steuerruder.
A verga grande, die große Raa.
Uma antena, eine Segelstange, Raa.
O estibordo, das Steuerbord.
A portinhola, die Schiffsluke, Kanonenluke.
A amarra, das Ankertau.
A ancora, der Anker.
A sonda, das Senkblei.

A bosina (sarabatana), das Sprachrohr.
A bussola, der Kompaß.
O rumo, der Kurs.
A bandeira, die Flagge.
A flamula, der Wimpel.
O lastro, der Ballast.
Um estaleiro, eine Schiffswerfte.
O porto, der Hafen.
Um pharol, ein Leuchtthurm.
A maré enchente, die Fluth.
A maré vasante, die Ebbe.
Um naufragio, ein Schiffbruch.
O oceano, der Ocean.
O mar, das Meer.
Uma bahia, eine Bai.
Um golfo, ein Meerbusen.
Um estreito, eine Meerenge.
Um escolho, eine Klippe.
Uma banca de arêa (um esparcel), eine Sandbank.
O arrebem, das Tauende, womit die Matrosen Schläge bekommen.

Virtudes.
Tugenden.

A amizade, die Freundschaft.
O amor, die Liebe.
A affeição, die Zuneigung.
O valor, die Tapferkeit.
A castidade, die Keuschheit.
A cortezia, die Höflichkeit, Artigkeit.
A complacencia, die Dienstfertigkeit, Gefälligkeit.
A doçura, die Sanftheit, Milde.
A temperança, die Mäßigkeit.
A moderação, die Mäßigung, Zurückhaltung.
A sabedoria, die Weisheit.
A prudencia, die Klugheit.
A continencia, die Enthaltsamkeit.
A equidade, die Billigkeit.
A fidelidade, die Treue.
A humanidade, die Menschlichkeit (Humanität).
A modestia, die Bescheidenheit.
A liberalidade, die Freigebigkeit.
A innocencia, die Unschuld.
A paciencia, die Geduld.
A perseverança, die Beharrlichkeit.
A misericordia, die Barmherzigkeit.
A sinceridade, die Aufrichtigkeit.
A gratidão, die Dankbarkeit.
A humildade, die Demuth.
A honestidade, die Ehrbarkeit.
A probidade, die Ehrlichkeit.
A diligencia, der Fleiß.
A firmeza, die Festigkeit.
A affabilidade, die Freundlichkeit, Leutseligkeit.
A piedade, die Frömmigkeit.
A hospitalidade, die Gastfreundschaft.
A obediencia, der Gehorsam.
A bondade, die Güte.
A beneficencia, die Gutthätigkeit.
A cordialidade, die Herzlichkeit.
A compaixão, das Mitleid.
A sobriedade, Nüchternheit.

A pontualidade, die Pünktlichkeit.
A regularidade, die Regelmäßigkeit.
A pureza, die Reinheit.
O desinteresse, die Uneigennützigkeit.
A veracidade, die Wahrhaftigkeit.

Vicios.
Laster.

A ambição, der Ehrgeiz.
A avareza, der Geiz.
A colera, der Zorn.
A crueldade, die Grausamkeit.
A malicia, die Bosheit.
A maledicencia, das Verleumden.
A calomnia, die Verleumdung.
A impudicia, die Unzüchtigkeit.
A desobediencia, der Ungehorsam.
O desaforo, die Unverschämtheit, Schamlosigkeit.
A inveja, der Neid.
A arrogancia, die Anmaßung.
A preguiça, die Faulheit.
A perfidia, die Treulosigkeit.
O orgulho, der Stolz.
A lisonja, die Schmeichelei.
A altivez, die Hoffahrt, Hochmuth.
A hypocrizia, die Scheinheiligkeit, Heuchelei.
A descortezia, die Unhöflichkeit.
A imprudencia, die Unklugheit, die Unbesonnenheit.
A incivilidade, die Ungefälligkeit, Unhöflichkeit.
A infidelidade, die Untreue.
A ingratidão, die Undankbarkeit.
O ciume, die Eifersucht.
A leveza, die Leichtfertigkeit, der Leichtsinn.
A mentira, die Lüge.
O deleixo, die Lässigkeit, Fahrlässigkeit.
A obstinação, der Eigensinn.
O medo, die Furchtsamkeit.
A tibieza, die Lauigkeit.
A traição, die Verrätherei.
O engano, der Betrug.
A usura, der Wucher.
A vaidade, die Eitelkeit.
A amargura, die Bitterkeit.
A maldade, die Bosheit.
A infamia, die Ehrlosigkeit.
A cobiça, der Eigennutz.
A teima, die Hartnäckigkeit, Halsstarrigkeit.
A exasperação, die Erbitterung.
A falsidade, die Falschheit.
A cobardia, die Feigheit.
A inimizade, die Feindschaft.
A animosidade, die Feindseligkeit.
A voracidade, die Gefräßigkeit.
A insensibilidade, die Gefühllosigkeit.
O odio, der Haß.
A mesquinhez, die Filzigkeit, Kargheit.
A soberba, die Hoffahrt.

A pusilanimidade, der Kleinmuth.
A frouxidão, die Schlaffheit, Lauigkeit.
A aleivosia, die Verleumdung, der Verrath, der Meineid.
A indecencia, die Unanständigkeit.
A desconfiança, das Mistrauen.
A ociosidade, der Müßiggang.
A petulancia, der Muthwille.
A negligencia, die Nachlässigkeit.
A baixeza, die Niedrigkeit, Niederträchtigkeit.
A parcialidade, die Parteilichkeit.
A rudeza, die Rauheit.
A crueza, die Rohheit.
A depravação, die Verderbniß.
A ignominia, die Schmach, der Schimpf.
A velhacaria, die Schurkerei.
A fraqueza, die Schwachheit.
O escarneo (a mofa), der Spott.
O descuido, die Sorglosigkeit.
A insolencia, der Uebermuth, die Frechheit.
A inconsideração, die Unbedachtsamkeit.
A deshonra, die Ehrlosigkeit, die Unehre.
A indecisão, die Unentschlossenheit.
A insaciabilidade, die Unersättlichkeit.
A incapacidade, die Unfähigkeit.
A dissolução, die Liederlichkeit.
A injustiça, die Ungerechtigkeit.
A incredulidade, die Ungläubigkeit.
A intemperança, die Unmäßigkeit.
A deslealdade, die Treulosigkeit.
A ignorançia, die Unwissenheit.
A luxuria, die Unzucht.
A corrupção, das Verderbniß, die Bestechung, Bestechlichkeit, Verderbniß.
A seducção, die Verführung.
O endurecimento, die Verhärtung.
A prodigalidade, die Verschwendung.
O fingimento, die Verstellung.
A desesperação, die Verzweiflung.

Vocabulario.
Wörtersammlung.

Pão, Brot.
Carne, Fleisch.
Vinho, Wein.
Cerveja, Bier.
Fruta, Obst.
Maçãas, Aepfel.
Uma pera, eine Birne.
Um pecego, eine Pfirsich.
Cerejas, Kirschen.
Ameixas, Pflaumen.
Uvas, Trauben.
Framboezas, Himbeeren.

Amóras, Maulbeeren.
Uma laranja, eine Apfelsine.
Morangos, Erdbeeren.
Um damasco, eine Apricose.
Um figo, eine Feige.
Nozes, Nüsse.
Avelãs, Haselnüsse.
Groselhas, Stachelbeeren.
Uma castanha, eine Kastanie.
Um limão, eine Citrone.
Nesperas, Mispeln.
Vaca, Rindfleisch.
Carneiro, Hammelfleisch.
Vitella, Kalbfleisch.
Presunto, Schinken.
Assado, Braten.
Vaca cozida, gekochtes Rindfleisch.

O verbo Haver ou Ter conjugado com os nomes precedentes.

Das Zeitwort Haben, mit den vorangehenden Hauptwörtern abgewandelt.

Tenho pão, ich habe Brod.
Tens carne, du hast Fleisch.
Elle tem vinho, er hat Wein.
Temos cerveja, wir haben Bier.
Tendes fruta, ihr habt Obst.
Elles tem maçãas, sie haben Aepfel.

Eu tinha uma pera, ich hatte eine Birne.
Tu tinhas um pecego, du hattest eine Pfirsiche.
Elle tinha cerejas, er hatte Kirschen.
Tinhamos ameixas, wir hatten Pflaumen.
Tinheis uvas, ihr hattet Trauben.
Tinhão amendoas, sie hatten Mandeln.

Eu tive framboezas, ich hatte Himbeeren.
Tu tiveste amóras, du hattest Maulbeeren.
Elle teve uma laranja, er hatte eine Apfelsine.
Tivemos morangos, wir hatten Erdbeeren.
Tivestes um damasco, ihr hattet eine Aprikose.
Elles tiverão figos, sie hatten Feigen.

Hei de ter nozes, ich werde (oder muß) Nüsse haben.
Has de ter avelãs, du wirst (mußt) Hasel-Nüsse haben.
Meu irmão ha de ter groselhas, mein Bruder wird (muß) Stachelbeeren haben.
Havemos de ter castanhas, wir werden (oder müssen) Kastanien haben.
Haveis de ter um limão, ihr werdet (sollt) eine Citrone haben.
Minhas irmãas hão de ter nesperas, meine Schwestern werden (müssen) Mispeln haben.

Eu teria vaca, ich würde Rindfleisch haben.

Tu terias carneiro, du würdest Hammelfleisch haben.
Elle teria vitella, er würde Kalbfleisch haben.
Meu tio teria presunto, mein Oheim würde Schinken haben.
Nós teriamos assado, wir würden Braten haben.
Elles terião vaca cozida, sie würden gekochtes Rindfleisch haben.

Vocabulario.
Wörterverzeichniß.

Pastel, Pastete.
Manteiga, Butter.
Queijo, Käse.
Ovos, Eier.
Leite, Milch.
Café, Kaffee.
Chá, Thee.
Nata, Rahm, Sahne.
Um bolo, ein Kuchen.
Salada, Salat.
Sal, Salz.
Pimenta, Pfeffer.
Vinagre, Weinessig.
Azeite, Baumöl.
Mostarda, Senf.
Assucar, Zucker.
Especiarias, Gewürze.

Tenha elle pastel, habe er Pastete.
Tenhamos manteiga, daß wir Butter haben.
Tenhão elles ovos, haben sie Eier.
Tende queijo, habet Käse (oder ihr mögt Käse haben).
Que eu tivesse pimenta (leite café, chá, nata, bolo, salada, sal), daß ich Pfeffer (Milch, Kaffee, Thee, Rahm, Kuchen, Salat, Salz) hätte.
Que tu tivesses vinagre, daß du Weinessig hättest.
Que ella tivesse azeite, daß sie Oel hätte.
Que nós tivessemos mostarda, daß wir Senf hätten.
Que vós tivesseis assucar, daß ihr Zucker hättet.
Que elles tivessem especiarias, daß sie Gewürze hätten.

Vocabulario.
Wörtersammlung.

Uma faca, ein Messer.
Um garfo, eine Gabel.
Uma colher, ein Löffel.
Um copo, ein Glas.
Um guardanapo, eine Serviette.
Uma toalha de mão, ein Handtuch.
Um prato, ein Teller.
Uma garrafa, eine Flasche.
Ouro, Gold.
Prata, Silber.
Ferro, Eisen.
Aço, Stahl.
Cobre, Kupfer.
Latão, Messing.
Chumbo, Blei.
Estanho, Zinn.

Lata, Blech.
Papel, Papier.
Pennas, Federn.
Um canivete, ein Federmesser.
Um livro, ein Buch.
Tinta, Dinte.
Uma casa, ein Haus.
Um quarto, ein Zimmer.
Castello, Kastell, Schloß, Burg.
Um jardim, ein Garten.
Uma parede, eine Wand (Mauer).
Flores, Blumen.
Arvores, Bäume.
Um arbusto, ein Strauch.

O verbo Haver ou Ter conjugado com a interrogação.

Das Zeitwort Haben in fragender Form abgewandelt.

Tenho por ventura uma faca? habe ich (wohl, zufälligerweise) ein Messer?
Tens tu um garfo? hast du eine Gabel?
Tem elle uma colher? hat er einen Löffel?
Temos nós copos? haben wir Gläser?
Tendes vós guardanapos? habt ihr Servietten?
Tem elles uma toalha de mão? haben sie ein Handtuch?

Tinha eu um prato? hatte ich einen Teller?
Tinhas tu uma garrafa? hattest du eine Flasche?
Tinha elle ouro? hatte er Gold?
Tinhamos nós ferro? hatten wir Eisen?
Tinheis vós aço? hattet ihr Stahl?
Tinhão elles cobre? hatten sie Kupfer?

Tive eu chumbo? hatte ich Blei?
Tiveste tu estanho? hattest du Zinn?
Teve elle latão? hatte er Messing?
Tivemos nós bronze? hatten wir Bronze?
Tivestes vós lata? hattet ihr Blech?
Tiverão elles papel? hatten sie Papier?

Terei eu pennas? werde ich Federn haben?
Terás tu um canivete? wirst du ein Federmesser haben?
Terá elle um livro? wird er ein Buch haben?
Teremos nós tinta? werden wir Tinte haben?
Tereis vós uma casa? werdet ihr ein Haus haben?
Terão elles um quarto? werden sie ein Zimmer haben?

Teria eu um castello? würde ich ein Schloß haben?
Terias tu um jardim? würdest du einen Garten haben?

Teria elle uma parede? würde er eine Mauer haben?
Teriamos nós flores? würden wir Blumen haben?
Terieis vós arvores? würdet ihr Bäume haben?
Terião elles um arbusto? würden sie einen Strauch haben?

Vocabulario.
Wörtersammlung.

Um vestido, ein Kleid.
Um chapéo, ein Hut.
Um colete, eine Weste.
Meias, Strümpfe.
Sapatos, Schuhe.
Uma camisa, ein Hemde.
Roupa branca, Wäsche (Leinenzeug).
Panno de linho, Leinewand.
Rendas, Spitzen.
Um lenço, ein Tuch.
Fivélas, Schnallen.
Luvas, Handschuhe.
Um pente, ein Kamm.
Um relogio, eine Uhr.
Uma caixa de tabaco, eine Tabaksdose.
Botas, Stiefeln.
Uma cadeira, ein Stuhl.
Um chale, ein Shawl.
Uma poltrona, ein Lehnstuhl (Lehnsessel).
Uma carruagem, ein Wagen.
Uma cama, ein Bett.
Velludo, Sammet.
Panno, Tuch.
Uma espada, ein Degen.
Una catana, ein Schwert.
Um alfinete, eine Stecknadel.
Uma touca, Haube, Mütze.
Uma bolsa, eine Börse, ein Geldbeutel.
Oculos, Brille.
Uma navalha, ein Rasirmesser.

O verbo „Ter" conjugado com a negativa.
Das Zeitwort „Haben" verneinend conjugirt.

Não tenho vestido, ich habe kein Kleid.
Tu não tens um chapéo, du hast keinen Hut.
Elle não tem um colete, er hat keine Weste.
Nós não temos meias, wir haben keine Strümpfe.
Vós não tendes sapatos, ihr habt keine Schuhe.
Elles não tem uma camisa, sie haben kein Hemde.

Eu não tinha roupa branca, ich hatte keine Wäsche (Leinenzeug).
Tu não tinhas panno de linho, du hattest keine Leinwand.
Ella não tinha rendas, sie hatte keine Spitzen.
Nós não tinhamos lenços, wir hatten keine Tücher.
Vós não tinheis fivélas, ihr hattet keine Schnallen.
Elles não tinhão luvas, sie hatten keine Handschuhe.

Eu não tive um pente, ich hatte keinen Kamm.
Tu não tives um relogio, du hattest keine Uhr.
Elle não teve uma caixa de tabaco, er hatte keine Tabaksdose.
Nós não tivemos botas, wir hatten keine Stiefel.
Vós não tivestes cadeiras, ihr hattet keine Stühle.
Suas irmãas não tiverão chales, seine Schwestern hatten keine Shawle.

Eu não terei poltrona, ich werde keinen Lehnsessel haben.
Tu não terás uma carruagem, du wirst keinen Wagen haben.
Ella não terá uma cama, sie wird kein Bett haben.
Não havemos de ter velludo, wir werden keinen Sammet haben.
Não haveis de ter panno, ihr werdet kein Tuch haben.
Elles não hão de ter espadas, sie werden keine Degen haben.

Não hei de ter catana, ich werde kein Schwert haben.
Não has de ter alfinete, du wirst keine Stecknadel haben.
Ella não ha de ter uma touca, sie wird (darf) keine Haube haben.
Não teremos uma bolsa, wir werden keine Börse haben.
Nos não teriamos oculos, wir würden keine Brille (Brillen) haben.
Elles não terião navalhas, sie würden keine Rasirmesser haben.

Vocabulario.
Wörtersammlung.

Um vestido, ein Kleid.
Uma saia, ein Unterrock.
Um avental, eine Schürze.
Lã, Wolle.
Seda, Seide.
Algodão, Baumwolle.
Linha, Zwirn.
Uma agulha, eine Nadel.
Um dedal, ein Fingerhut.
Tesouras, Scheere.
Fita, Band.
Cassa, Musselin.

Que não tenha eu vestido, daß ich kein Kleid habe.
Que não tenhas uma saia, daß du keinen Unterrock habest.
Que ella não tenha um avental, daß sie keine Schürze habe.
Que não tenhamos lã, daß wir keine Wolle haben.
Que não tenheis seda, daß ihr keine Seide habet.
Que ellas não tenhão algodão, daß sie (fem.) keine Baumwolle haben.

Que não tivesse eu linha, daß ich keinen Zwirn hätte.
Que tu não tivesses agulhas, daß du keine Nähnadeln hättest.
Que ella não tivesse dedal, daß sie keinen Fingerhut hätte.
Que não tivessemos tesouras, daß wir keine Scheere hätten.
Que vós não tivesseis fitas, daß ihr keine Bänder hättet.
Que elles não tivessem cassa, daß sie keinen Musselin hätten.

Vocabulario.
Wörtersammlung.

Um cavallo, ein Pferd.
Um cão, ein Hund.
Um macaco, ein Affe.
Um gato, ein Kater.
Uma egoa, eine Stute.
Uma vaca, eine Kuh.
Bezerro, Rind.
Vitella, Kalb.
Uma cabra, eine Ziege.
Urso, Bär.
Castor, Biber.
Bode, Bock.
Teixugo, Dachs.
Javalí, Wildschwein (Eber).
Burro, Esel.
Lebre, Hase.
Carneiro, Hammel.
Arganaz, Hamster.
Boi, Ochs.
Ratão, Ratte.
Veado (cervo), Hirsch.
Porco, Schwein.
Ovelha, Schaf.
Touro, Stier.
Tigre, Tiger.
Toupeira, Maulwurf.
Rapoza, Fuchs.
Perdigueiro, Hühnerhund.
Coelho, Kanninchen.
Leão, Löwe.

O verbo Haver ou Ter conjugado com a negativa e com a interrogação.
Das Zeitwort „Haben" in fragend-verneinender Form abgewandelt.

Não tenho eu um cavallo? habe ich kein Pferd?
Não tens tu um cão? hast du nicht einen Hund?
Não tem elle um macaco? hat er nicht einen Affen?
Não temos nós um gato? haben wir nicht einen Kater?
Não tendes vós uma egoa? habt ihr nicht eine Stute?
Não tem elles vacas? haben sie keine Kühe?

Não tinha eu um bezerro? hatte ich nicht ein Rind?
Não tinhas tu uma vitella? hattest du nicht ein Kalb?
Não tinha minha irmãa uma cabra? hatte meine Schwester nicht eine Ziege?
Não tinhamos nós um urso? hatten wir nicht einen Bären?
Não tinheis vós um castor? hattet ihr nicht einen Biber?

Não tinhão teus amigos um bode? hatten deine Freunde nicht einen Bock?

Não tive eu um teixugo? hatte ich nicht einen Dachs?
Não tiveste tu um javalí? hattest du nicht ein Wildschwein?
Não teve elle um burro? hatte er nicht einen Esel?
Não tivemos nós uma lebre? hatten wir nicht einen Hasen?
Não tivestes vós um carneiro? hattet ihr nicht einen Hammel?
Não tiverão seus caçadores um arganaz? hatten seine Jäger nicht einen Hamster?

Não terei eu um boi? werde ich nicht einen Ochsen haben?
Não terás tu um ratão? wirst du keine Ratte haben?
Não terá elle um veado? wird er nicht einen Hirsch haben?
Não teremos nós um porco? werden wir nicht ein Schwein haben?
Não tereis vós uma ovalha? werdet ihr kein Schaf haben?
Não terão elles um touro? werden sie nicht einen Stier haben?

Não teria eu um tigre? würde ich nicht einen Tiger haben?
Não terias tu uma toupeira? würdest du nicht einen Maulwurf haben?
Não teria elle uma rapoza? würde er nicht einen Fuchs haben?
Não teriamos nós um perdigueiro? würden wir nicht einen Hühnerhund haben?
Não terieis vós um coelho? würdet ihr nicht ein Kaninchen haben?
Não terião elles um leão? würden sie nicht einen Löwen haben?

Ajectivos.
Eigenschaftswörter.

Abominavel, abscheulich.
Bello, schön.
Orgulhoso, stolz.
Amavel, liebenswürdig.
Arrogante, anmaßend.
Ambicioso, ehrgeizig.
Obstinado, eigensinnig.
Impetuoso, ungestüm.
Diligente, fleißig.
Perguiçoso, faul, träge.
Generoso, großmüthig.
Destro, geschickt.
Venturoso, glücklich.
Occupado, beschäftigt.
Fatigado, ermattet.
Fechado, verschlossen.
Pobre, arm.
Obediente, gehorsam.
Enfadado, gelangweilt, mißgestimmt.

Quieto, ruhig.
Admirado, verwundert, erstaunt.
Ferido, verwundet.
Avido, begierig.
Prompto, bereit, fertig.
Sabio, weise.
Carcundo, verwachsen (bucklig).
Ledo, vergnügt, heiter, fröhlich.
Fraco, schwach.
Temerario, verwegen.
Rico, reich.
Imprudente, unbesonnen, unklug.
Inutil, unnütz.
Barbaro, barbarisch.
Culpavel, schuldig.
Máo, schlecht.
Probo, redlich.
Polido, höflich.
Justo, gerecht.
Sisudo, verständig.
Fiel, treu.
Forte, stark.
Innocente, unschuldig.
Mudo, stumm.
Habil, geschickt.
Grande, groß.
Pequeno, klein.
Igual, gleich.
Cego, blind.
Surdo, taub.
Moço, jung.
Azul, blau.
Alegre, heiter, lustig, fröhlich.
Triste, traurig.
Discreto, verschwiegen.
Ingrato, undankbar.
Doente, krank.
Molhado, durchnäßt.
Assombrado, erstaunt &c.
Digno, würdig.
Illustre, berühmt, erleuchtet.
Teimoso, störrisch, halsstarrig.
Modesto, bescheiden.
Desculpavel, entschuldbar.
Prodigo, verschwenderisch.
Aleijado, gelähmt, verstümmelt.
Feliz, glücklich.
Cheio, voll.
Descortez, unhöflich.
Contente, zufrieden.
Descontente, unzufrieden.
Estreito, enge.
Largo, weit.
Ridiculo, lächerlich.
Tardo, saumselig.
Sujo, schmutzig.
Domestico, häuslich.
Rigoroso, streng.
Duro, hart.
Furioso, wüthend.
Atrevido, dreist.
Manso, zahm.
Feroz, wild.
Horrivel, schrecklich.
Insupportavel, unerträglich.
Indulgente, nachsichtig.
Amargo, bitter.
Doce, süß.
Ligeiro, leicht.
Pesado, schwer.
Humido, feucht.
Secco, trocken.

Inconsolavel, untröstlich.
Perigoso, gefährlich.
Pernicioso, verderblich.
Immenso, unermeßlich.
Inaudito, unerhört.
Duvidoso, zweifelhaft.
Bonito, hübsch.
Feio, häßlich.
Efficaz, wirksam.
Importante, wichtig.
Frondoso, belaubt.
Affavel, freundlich.
Perfido, treulos.
Mortal, sterblich.
Perjuro, meineidig.
Permanente, fortwährend.
Malvado, ruchlos.
Piedoso, fromm.
Puro, rein.
Lindo, schön, hübsch.
Agradavel, angenehm.
Difficil, schwierig.
Audaz, kühn.

O verbo „Ser" ou „Estar" conjugado com alguns dos precedentes adjectivos.

Das Zeitwort „Sein" oder „Werden" mit einigen der vorstehenden Eigenschaftswörter abgewandelt.

Estou bem contente, ich bin sehr zufrieden.
Es perguiçoso, du bist faul (träge).
Ella he curiosa, sie ist neugierig.
Elle he generoso, er ist großmüthig.
Elle he destro, es ist geschickt.
Nós somos venturosos, wir sind glücklich.
Vois sois desventurosos, ihr seid unglücklich.
Elles estão occupados, sie sind beschäftigt.

Eu estava fatigado, ich war erschöpft (ermüdet).
Estavas descontente, du warst unzufrieden.
A sua janella estava fechada, sein (ihr) Fenster war verschlossen.

Nós eramos pobres, wir waren arm.
Vós ereis obedientes, ihr waret gehorsam.
Elles estavão enfadados, sie waren mißgestimmt.

Fui admirado, ich war verwundert.
Tu foste quieto, du warst ruhig.
Seu cavallo foi ferido, sein Pferd wurde verwundet.
Elles forão avidos, sie waren begierig.
Estarei prompto, ich werde bereit sein.
Serás sabio, du wirst gelehrt (weise) sein.
Ella será carcunda, sie wird verwachsen werden.
Nós seremos ledos, wir werden fröhlich sein.

Vós sereis ricos, ihr werdet reich sein.
Elles serão fracos, sie werden schwach sein.

Eu serei temerario, ich werde verwegen sein.
Tu serás imprudente, du wirst unbesonnen (unklug) sein.
Isto seria inutil, es würde unnütz sein.
Nós seriamos barbaros, wir würden Barbaren sein.
Vós serieis culpaveis, ihr würdet schuldig sein.
Elles serião máos, sie würden schlecht sein.

Sê probo, sei rechtschaffen (ehrlich).
Seja elle polido, sei er artig.
Sejamos justos, laßt uns gerecht sein.
Sêde vós sisudos, seid verständig.
Sejão elles fieis, seien sie treu (sie mögen treu sein).

Que eu seja forte, daß ich stark sei.
Que tu sejas innocente, daß du unschuldig seist.
Que elle seja mudo, daß er stumm sei.
Sejamos habeis, wir seien geschickt.
Sejais atrevidos, ihr seiet dreist.
Sejão elles orgulhosos, sie seien stolz.

Que eu fosse cego, daß ich blind wäre.
Que tu fosses moço, daß du jung wärest.
Que o seu cavallo fosse manso, daß sein Pferd gezähmt wäre.
Que fossemos maiores, daß wir größer wären.
Que fosseis mais pequenos, daß ihr kleiner wäret.
Que elles fossem iguaes, daß sie gleich wären.

O verbo „Ser" ou „Estar" conjugado com a negativa e a interrogação.

Das Zeitwort „Sein" oder „Werden" verneinend und fragend abgewandelt.

Não sou surdo, ich bin nicht taub.
Es diligente, er ist fleißig.
O seu vestido não hé azul? ist ihr Kleid (sein Rock) nicht blau?
Não estamos alegres, wir sind nicht lustig.
Não estais vós tristes? seid ihr nicht traurig?
Elles não são mui modestos, sie sind nicht sehr bescheiden.

Não era eu desculpavel? war ich nicht entschuldbar?
Não eras prodigo? warst du nicht verschwenderisch?
Estava elle aleijado? war er verstümmelt?

Nós estavamos felizes, wir waren glücklich.
Ereis vós ingratos? waret ihr undankbar?
Não erão elles discretos? waren sie nicht verschwiegen?

Fui eu arrogante? bin ich anmaßend gewesen?
Não foste tu ridiculo? warest du nicht lächerlich?
Elle não esteve doente, er war nicht krank.
Nós não fomos inconsolaveis, wir waren nicht untröstlich.
Fostes vós assombrados? seid ihr erstaunt gewesen?
Não forão elles dignos? waren sie nicht würdig?

Serei eu illustre? werde ich berühmt werden?
Não serás tu teimoso? wirst du nicht halsstarrig sein?
Não seremos descortezes, wir werden nicht unhöflich sein.
Sereis vós ferozes? werdet ihr wild sein?
As mangas não serão estreitas demais? werden die Aermel nicht zu enge sein?
Não seria contente, ich würde nicht zufrieden sein.
Serias tu descontente? würdest du unzufrieden sein?
Seriamos nós amaveis? würden wir liebenswürdig sein?

Nome numeral.
Zahlwort.

Um (uma), ein (eine).
Dous (duas), zwei.
tres, drei.
quatro, vier.
cinco, fünf.
seis, sechs.
sete, sieben.
oito, acht.
nove, neun.
dez, zehn.
onze, eilf.
doze, zwölf.
treze, dreizehn.
quatorze, vierzehn.
quinze, funfzehn.
dezaseis, sechszehn.
dezasete, siebzehn.
dezoito, achtzehn.
dezanove, neunzehn.
vinte, zwanzig.
vinte e um, ein und zwanzig.
vinte e dous, zwei und zwanzig.
vinte e tres, drei und zwanzig.
vinte e quatro, vier und zwanzig ꝛc.
trinta, dreißig.
trinta e um, ein und dreißig ꝛc.
quarenta, vierzig.
cincoenta, funfzig.
sessenta, sechszig.
setenta, siebzig.
oitenta, achtzig.
noventa, neunzig.
cento (cem), hundert.
cento e um, hundert und ein.
duzentos, zweihundert.

trezentos, dreihundert.
quatrocentos, vierhundert.
quinhentos, fünfhundert.
seiscentos, sechshundert.
setecentos, siebenhundert.
oitocentos, achthundert.
novecentos, neunhundert.
mil, tausend.
dois mil, zweitausend.
dez mil, zehntausend.
cem mil, hunderttausend.
um milhão, eine Million.
um bilhão (bilião), eine Billion ꝛc.

O primeiro (a primeira), der erste (die erste).
O segundo, der zweite.
O terceiro, der dritte.
O quarto, der vierte.
O quinto, der fünfte.
O sexto, der sechste.
O septimo, der siebente.
O oitavo, der achte.
O nono, der neunte.
O decimo, der zehnte.
O undecimo, der eilfte.
O duodecimo, der zwölfte.
O decimo terceiro, der dreizehnte.
O decimo quarto, der vierzehnte.
O decimo quinto, der funfzehnte.
O decimo sexto, der sechszehnte.
O decimo septimo, der siebenzehnte.
O decimo oitavo, der achtzehnte.
O decimo nono, der neunzehnte.
O vigesimo, der zwanzigste.
O vigesimo primeiro, der ein und zwanzigste ꝛc.
O trigesimo, der dreißigste.
O quadragesimo, der vierzigste.
O quinquagesimo, der funfzigste.
O sexagesimo, der sechszigste.
O septuagesimo, der siebzigste.
O octogesimo, der achtzigste.
O nonogesimo, der neunzigste.
O centesimo, der hundertste.
O centesimo primeiro, der hundert und erste ꝛc.
O ducentesimo, der zweihundertste.
O tricentesimo, der dreihundertste.
O quinhentesimo, der fünfhundertste.
O millesimo, der tausendste.

---

um meio, ein Halb.
O terço, ein Drittel.
um quarto, ein Viertel.
tres quartos, drei Viertel
um quinto, ein Fünftel.
um sexto, ein Sechstel.
uma oitava, ein Achtel.
uma decima (parte), ein Zehntel ꝛc.

---

simples, einfach.
dobrado, doppelt.
triplo, dreifach.
quadruplo, vierfach.
quintuplo, fünffach.
sextuplo, sechsfach.
septuplo, siebenfach.
octuplo, achtfach.

nonuplo, neunfach.
decuplo, zehnfach.
onze vezes, eilffach.
vinte vezes, zwanzig mal ꝛc.
centuplo, hundertfach.

Verbos.
Zeitwörter.

Pensar, denken.
Partir, abreisen.
Considerar, bedenken, betrachten.
Fallar, sprechen.
Dizer, sagen.
Repetir, wiederholen.
Declarar, erklären.
Calar, schweigen.
Nadar, schwimmen.
Descarregar, abladen, ausladen.
Recusar, escusar-se, ablehnen.
Copiar, abschreiben.
Arar, pflügen.
Adorar, anbeten.
Offerecer, anbieten.
Reconhecer, anerkennen.
Accusar, anklagen.
Vestir, kleiden, ankleiden.
Chegar, ankommen.
Responder, antworten.
Trabalhar, arbeiten.
Suspeitar, argwöhnen.
Respirar, athmen.
Edificar, aufbauen, bauen.
Acabar, aufhören, endigen.
Animar, aufmuntern, anfeuern.
Dilatar, aufschieben.
Levantar-se, aufstehen.
Acordar, aufwachen.
Emendar, verbessern.
Concertar, ausbessern.
Estender, ausdehnen.
Despir, auskleiden.
Escolher, auswählen, wählen.
Arrancar, ausreißen.
Descançar, ausruhen.
Armar, bewaffnen, ausrüsten.
Reconsiliar, aussöhnen.
Cuspir, speien, ausspeien.
Excluir, ausschließen.
Pronunciar, aussprechen.
Dotar, ausstatten.
Espalhar, ausstreuen, zerstreuen.
Emigrar, auswandern.
Decorar, auswendig lernen.
Banhar, baden.
Cubrir, bedecken, zudecken.
Mandar, befehlen.
Temer, fürchten.
Encontrar, begegnen.
Acompanhar, begleiten.
Enterrar, begraben.
Comprehender, begreifen.
Favorecer, begünstigen.
Remediar, abhelfen.
Confessar, beichten, gestehen, bekennen.
Morder beißen.
Affirmar, bejahen, behaupten.
Sitiar, belagern.
Offender, beleidigen.
Ladrar, bellen.
Recompensar, belohnen.
Apoderar-se, sich bemächtigen.
Compadecer, bemitleiden.
Preparar, vorbereiten.
Arrepender-se, bereuen.

Occupar, beschäftigen.
Certificar, bescheinigen.
Sujar, beschmutzen.
Proteger, beschützen.
Confirmar, bestätigen.
Destinar, bestimmen.
Visitar, besuchen.
Povoar, bevölkern.
Conceder, bewilligen.
Mover, bewegen.
Provar, beweisen.
Admirar, bewundern.
Injuriar, beleidigen.
Molestar, belästigen.
Assar, braten.
Pagar, bezahlen.
Encantar, bezaubern.
Pedir, bitten.
Rogar, ersuchen.
Ficar, bleiben.
Relampaguear, blitzen.
Florecer, blühen.
Emprestar, borgen, anleihen.
Quebrar, zerbrechen, brechen.
Chocar, brüten.
Afiançar, bürgen.
Escovar, bürsten.
Agradecer, danken.
Ameaçar, drohen.
Malhar, dreschen.
Sofrer, dulden.
Penetrar, durchdringen.
Imaginar, einbilden.
Introduzir, einführen.
Entrar, eintreten.
Convidar, einladen.
Embarcar, einschiffen.
Embrulhar, einwickeln.
Consentir, einwilligen.
Recommendar, empfehlen.
Descobrir, entdecken.
Descarregar, ausladen, entladen.
Decidir, entscheiden.
Inventar, erfinden.
Escapar, entwischen.
Fugir, fliehen.
Acontecer, ereignen, zutragen.
Indagar, untersuchen.
Alegrar, erfreuen.
Explicar, auseinandersetzen, erklären.
Lembrar-se, sich erinnern.
Informar-se, sich erkundigen.
Alimentar, ernähren.
Conquistar, erobern.
Extorquir, erpressen.
Adevinhar, errathen.
Supportar, ertragen.
Prohibir, verbieten.
Queimar, verbrennen.
Merecer, verdienen.
Venerar, verehren.
Frustrar, vereiteln.
Perdoar, vergeben.
Esquecer, vergessen.
Traduzir, übersetzen (von einer Sprache in die andere).
Exaggerar, übertreiben.
Interromper, unterbrechen.
Examinar, untersuchen.
Julgar, urtheilen.
Despedir-se, Abschied nehmen.
Perseguir, verfolgen.
Furtar, stehlen.
Estudar, studiren.
Fazer, thun, machen.

Matar, tödten, schlachten.
Suar, schwitzen.
Cantar, singen.
Rir, lachen.
Chorar, weinen.
Repetir, wiederholen.
Acenar, winken.
Obrar, wirken, handeln.
Saber, wissen.
Morar, habitar, wohnen.
Querer, wollen.
Apostar, wetten.
Mostrar, zeigen.
Rasgar, zerreißen.
Apontar, zielen.
Ornar, zieren.
Tremer, zittern.
Castigar, züchtigen.
Abotoar, zuknöpfen.

Adverbios.
Umstandswörter.

Abaixo, unten.
Acolá, da, dort.
Ahi, da, hier.
Alli, da, dahin.
Além, jenseits.
Aquem, diesseits.
Aqui, hier.
Arriba, oben, hinauf.
Até, bis.
Cá, hier.
Cerca, um, herum, nahe bei.
Debaixo, unten.
Dentro, drinnen, innerhalb.
Onde, wo.
Perto, nahe, nahe bei.
Traz, hinter.

Desde, seit.
Sempre, immer.
Nunca, Jamais, } niemals.
Muitas vezes, häufig.
Agora, jetzt.
Hoje, heute.
Hontem, gestern.
Amanhã, morgen.
Depois, nachher.
Quando, wann.
Nada, nichts.
Assaz, genug.
Apenas, kaum.
Mais, mehr.
Menos, weniger.
Quanto, wieviel.
Tanto, Tão, } so viel, so sehr.
Mal, schlecht.
De balde, vergeblich.
Assim, so, ebenso.
Ao redor, ringsum.
Por acaso, zufälligerweise.
Ao avesso, As avessas, } verkehrt.
De improviso, unversehens, plötzlich.
De cor, auswendig.
Talvez, vielleicht.
De proposito, vorsätzlich.
Como, wie, als.
Sim, ja.
Não, nein.
Tambem, auch.
Porque, warum.
De vagar, langsam.
Demasiado, allzuviel.

Nem — nem, weder — noch.
Quando — quando, } bald —
Ora — ora, } bald.
Antes, eher, vor.
Longe, weit.
Logo, gleich, bald.
Seja embora, es sei so, gut.
Perfidamente, treuloserweise.
Sómente, nur.
Tanto melhor, desto besser.
Tanto peior, desto schlimmer.
Em contrario, im Gegentheil.
Certamente, sicherlich.
Sem duvida, ohne Zweifel.
Quanto muito, höchstens.
Pelo menos, zum wenigsten.
Algures, irgendwo.
Nenhures, nirgends.

Preposições.
Verhältnißwörter.

Perto, bei.
Desde, seit.
Sobre, auf, über ꝛc.
Sem, ohne.
Contra, gegen.
Por, durch, von, für, wegen ꝛc.
Traz (atraz), hinter, jenseits ꝛc.
Entre, zwischen, unter.
Para, für, nach ꝛc.
A, an, bei, zu, nach, um ꝛc.
De, von ꝛc.
Com, mit.
Ante, } vor (vom Raum).
Perante, } vor (vom Raum).
Diante, } vor (vom Raum).
Antes (ante), vor (von der Zeit).
Até, bis.
Debaixo, } unter.
Abaixo, } unter.
Em, in.
Longe, fern.
Porbaixo, unter.
Pós, após, nach, hinter.
Fora, außerhalb.
Junto, nahebei.
Dentro, innerhalb.
Sob, unter.
Durante, während.
Segundo, zufolge.
Conforme, gemäß.
Excepto, } außer.
Salvo, } außer.
Além, jenseits, außer.
A pezar, } trotz.
Não obstante, } trotz.
Mediante, mittelst, vermittelst.

Conjuncções.
Bindewörter.

E, und.
Que, daß.
Nem — nem, weder — noch.
Ou (ou — ou), oder (entweder — oder).
Pois (ora pois), denn, also (in diesem Fall).
Assim, also.
Se, wenn.
Senão, wo nicht, wenn nicht.
Porém, doch, aber.
Mas, aber.
Ainda que, obschon, wenngleich.
Não obstante, ungeachtet.
Com tanto que, wenn nur.
Porque, weil, da.

Como, da, weil, als.
A saber, nämlich.
Logo que, sobald als.
Durante que, inzwischen.
De maneira, dergestalt.
Supposto que, vorausgesetzt daß.
Visto que, in Betracht, in Hinblick.
Por consequencia, folglich.
Em fim, schließlich, mit einem Worte.
Ainda que, wenn auch, obgleich.
Ainda assim, trotz dessen.
Todavia, bei Allem dem, trotz dessen.
Afim que, damit daß.
Com tudo, bei dem allen.

PHRASES ELEMENTARES.

Redensarten für Anfänger.

1. Para pedir e agradecer etc.	1. Um zu bitten u. zu danken ꝛc.
Com licença.	Mit Erlaubniß.
Dá-me licença para ...	Erlauben Sie mir, daß ...
Rogo-lhe. — Por favor.	Ich bitte Sie.
Muita seria a sua bondade se me quizesse fazer isso.	Sie würden mir eine große Gefälligkeit erzeigen, wenn Sie dies thäten.
Faça-me o obsequio de ...	Erzeigen mir die Gefälligkeit ...
Não sei se me atreva a pedir-lhe ...	Darf ich mich erdreisten, Sie zu bitten ...
Terá Vm. a bondade de ...	Wollen Sie die Güte haben ...
Não me poderia fazer cousa mais agradavel.	Sie könnten mir keinen größeren Gefallen erzeigen.
Infinitamente me obrigaria.	Sie würden mich unendlich verpflichten.
Lembrar-me-hei em quanto viva.	Ich würde mich dessen Zeitlebens erinnern.
Tenho que pedir-lhe um favor.	Ich möchte Sie um eine Gefälligkeit ersuchen.
Teria uma cousa que pedir-lhe.	Ich möchte Sie um etwas bitten.
Far-me ha Vm. um favor?	Wollen Sie mir einen Gefallen erzeigen?
Quer Vm. fazer-me um obsequio?	Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erzeigen?
Quer Vm. fazer-me um serviço?	Wollen Sie mir einen Dienst leisten?

Vm. pode fazer-me um grande serviço.	Sie können mir einen großen Dienst leisten.
Encarecidamente lh'o rogo.	Ich bitte Sie äußerst dringend darum.
Não se recuse á minha supplica.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
Eu lh'o peço. / Eu lh'o supplico.	Ich bitte Sie darum.
Tenha a bondade de me dizer.	Haben Sie die Güte, mir zu sagen.
Perdoe se o interrompo.	Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche (störe).
Faça-me esta honra, esta amizade.	Erzeigen Sie mir diese Ehre, diese Freundschaft.
Digne-se aceitar esta limitada prova do meu reconhecimento.	Geruhen Sie, diesen schwachen Beweis meiner Dankbarkeit anzunehmen.
Eu lhe agradeço.	Ich danke Ihnen.
Fico-lhe muito obrigado.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Sou-lhe muitissimo obrigado.	Ich bin Ihnen äußerst verbunden.
Conte com o meu reconhecimento.	Zählen Sie auf meine Dankbarkeit.
Sou-lhe devedor de muito. / Devo-lhe muitissimo.	Ich bin Ihr großer Schuldner (verdanke Ihnen viel).
Agradeço-lhe infinitamente.	Ich danke Ihnen unendlich.
Agradeço-lhe muito humildemente.	Ich danke Ihnen ganz gehorsamst.
Muitas obrigações lhe ficarei devendo.	Ich werde Ihnen viele Verpflichtungen schuldig bleiben.
Receba os meus agradecimentos.	Empfangen Sie meinen Dank.
Ser-lhe-hei bem obrigado.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
Tenho a honra de lhe agradecer.	Ich habe die Ehre Ihnen zu danken.
Como poderei retribuir uma semelhante obrigação?	Wie werde ich eine solche Verpflichtung abtragen können?
Isto não he cousa em que se falle.	Es verlohnt sich der Mühe nicht, davon zu sprechen.
Vm. tem muita bondade.	Sie sind sehr gütig.
Vm. tem um extrema bondade.	Sie sind äußerst gütig, mein Herr.
Muita he a sua bondade.	Sie sind äußerst gütig.
Vm. me enche de favores.	Sie überhäufen mich mit Gefälligkeiten.
Vm. me envergonha.	Sie beschämen mich.
Não sei como corresponder á tanta polidez.	Ich weiß nicht, wie ich so viele Artigkeit erwidern soll.
Dou-lhe muitissimo trabalho.	Ich verursache Ihnen ungemein viel Mühe.
Vm. tem por mim muito incommodo.	Sie haben meinetwegen große Belästigung.

Sinto dar-lhe tanto incommodo.	Es thut mir leid, daß ich Sie so belästige.
Estou envergonhado do incommodo que lhe estou dando.	Ich bin beschämt über die viele Mühe, die ich Ihnen verursache.
Este incommodo he uma bagatela.	Diese Belästigung ist eine Kleinigkeit.
Seria abusar da sua condescendencia.	Das hieße Ihre Gefälligkeit mißbrauchen.
2. Para affirmar, negar, duvidar e consultar.	**2. Um zu bejahen, verneinen, zweifeln u. um Rath zu fragen.**
Tem razão.	Sie haben Recht.
Vou dizer-lhe.	Ich will Ihnen sagen.
Não ha duvida.	Es leidet keinen Zweifel.
Prometto-lhe ...	Ich verspreche Ihnen ...
Eu lho affianço.	Ich verbürge es Ihnen (ich bürge dafür).
Eu lh'o juro.	Ich schwöre es Ihnen zu.
Pela minha houra.	Bei meiner Ehre.
He tão certo como eu existo.	Es ist so gewiß als ich lebe.
Posso certificar-lhe.	Ich kann Ihnen versichern.
He o que eu posso certificar-lhe.	Ich kann es Ihnen versichern.
He mais que certo.	Es ist nur allzu gewiß.
Pode acredita-lo.	Sie können es glauben.
Tenha por certo o que lhe digo.	Verlassen Sie sich darauf, was ich Ihnen sage.
Palavra de homem de bem.	So wahr ich ein rechtschaffner Mann bin (auf das Wort eines rechtschaffnen Mannes).
Digo que sim.	Ich behaupte es (ich sage ja).
Digo que não.	Ich verneine es (ich sage nein).
Este senhor o presenciou.	Dieser Herr war gegenwärtig (hat es gesehen).
Affianço que ...	Ich behaupte, daß ... (ich leiste dafür Gewähr, daß ...)
Aposto que sim.	Ich wette, daß es so ist.
Aposto que não.	Ich wette, daß es nicht so ist.
Todos vo-lo dirão.	Alle Welt (Jedermann) wird es Ihnen sagen.
Eu o supponho.	Ich vermuthe es.
Supponho que não.	Ich vermuthe es nicht.
Parece-me que sim.	Es scheint mir so zu sein.
Parece-me que não.	Es scheint mir nicht so.
Bem pode Vm. pensar que ...	Sie können sich wohl denken, daß ...
Bem entende Vm. que ...	Sie begreifen wohl, daß ...

Assenta Vm. que...?	Nehmen Sie an, daß...?
Assento que sim.	Ich nehme es an (glaube es).
E eu tambem.	Und ich auch.
He mister que saiba...	Sie müssen wissen...
Devo dizer-lhe que...	Ich muß Ihnen sagen, daß...
Que quer Vm. dizer?	Was wollen Sie sagen?
Não sei que me quer dizer.	Ich weiß nicht, was Sie mir sagen wollen.
He certo que...?	Ist es gewiß, daß...?
Inclino-me a crer.	Ich bin geneigt zu glauben.
Está Vm. certo do que diz?	Sind Sie dessen gewiß, was Sie sagen?
Serei d'esta opinião.	Ich will es wohl glauben.
Eu o creio.	Ich glaube es.
Eu tambem o creio.	Ich glaube es auch.
Creio bem.	Ich glaube es wohl.
Não o creio.	Ich glaube es nicht.
Nem por sombras o creio.	Ich glaube kein Wort davon.
He um facto.	Es ist Thatsache.
Não ha duvida.	Es ist keinem Zweifel unterworfen.
Não ha cousa mais certa.	Es giebt nichts Gewisseres (nichts ist gewisser).
Dou-lhe a minha palavra.	Ich gebe Ihnen mein Wort.
Custa-me a cre-lo.	Ich kann es kaum glauben.
He muito duvidoso.	Es ist sehr zweifelhaft.
Isto não pode ser a verdade.	Es kann die Wahrheit nicht sein.
Vm. engana-se.	Sie irren sich.
He uma historia.	Es ist ein Märchen.
He uma historia inventada de proposito.	Es ist ein erdachtes Märchen.
Asseguro-lhe que...	Ich versichere Ihnen, daß...
Por minha palavra de honra.	Auf mein Ehrenwort.
Que convêm que eu faça?	Was fange ich an?
A que me hei de resolver?	Wozu soll ich mich entschließen?
Que partido tomar?	Was ist zu machen? (welche Partei soll ich ergreifen?)
Não sei que faça.	Ich weiß nicht, was ich machen soll.
A que nos resolveremos? } Qual he a resolução que devemos tomar? }	Zu was entschließen wir uns? (welchen Beschluß sollen wir fassen?)
Que he o que havemos de fazer?	Was machen wir?
Que pensa disto?	Was denken Sie davon?
Que faria Vm. no meu lugar?	Was würden Sie an meiner Stelle thun?

Estou em grande embaraço.	Ich bin in einer großen Verlegenheit.
Estou em grandissimo embaraço.	Ich bin in der allergrößten Verlegenheit.
Como poderei sahir d'esse?	Wie werde ich mich davon losmachen (daraus befreien) können?
Isso requer reflexão.	Das erfordert Nachdenken.
Não seria melhor . . .?	Würde es nicht besser sein . . .?
Sou do paracer . . .	Ich bin der Meinung (Ansicht) . . .
Não he Vm. do parecer que . . .?	Sind sie nicht der Meinung, daß . . .
Se estivera no seu lugar.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Se eu fôra o senhor.	Wenn ich was zu sagen (zu befehlen) hätte.
Meu parecer he que . . .	Meine Ansicht ist, daß . . .
Aconselho-lhe . . .	Ich rathe Ihnen . . .
Aconselhar-lhe-hia.	Ich würde Ihnen rathen.
Vem-me uma idéa.	Mir fällt eine Idee ein.
Veio-me um pensamento.	Mir fiel ein Gedanke ein.
Deixe isto por minha conta.	Lassen Sie mich nur machen.
Mudei de parecer.	Ich habe meine Ansicht geändert.
Tomei outro arbitrio.	Ich habe einen andern Entschluß gefaßt (ich habe mich anders besonnen.
Sigamos diverso teor . . .	Wir wollen es auf eine andere Weise machen.
Que lhe parece d'isto? }	Was meinen Sie hierzu?
Que pensa Vm. d'isto? }	Was denken Sie hiervon?
Penso o mesmo que Vm.	Ich denke dasselbe als Sie.
He optimo pensamento.	Das ist ein sehr guter Einfall (Gedanke).
He a melhor cousa que podemos fazer.	Es ist das Beste, was wir thun können.
He a unica cousa que nos resta que fazer.	Es ist das Einzige, was uns zu thun übrig bleibt.
He o unico arbitrio que seguir podemos.	Das ist der einzige Ausweg, den wir einschlagen (folgen) können.

3. Para demonstrar alegria, afflicção e admiração. — 3. Um Freude, Betrübniß und Bewunderung auszudrücken.

Muito me alegro. } Muito folgo. }	Ich freue mich sehr.
Estou bem contente.	Ich bin sehr zufrieden.
Estou encantado.	Ich bin bezaubert.
Folgo infinito com isto.	Ich freue mich unendlich darüber.
Que alegria!	Welche Freude!
Isso me dá muito gosto.	Das macht mir viel Vergnügen.

Tenho com isto grandissima satisfacção.	Ich habe das größte Vergnügen über dies.
Faz-me isto grandissimo prazer.	Dies gewährt mir das größte Vergnügen.
Alegra-me isto ao ultimo ponto.	Es freut mich dies im höchsten Grade.
Que feliz que sou!	Wie glücklich bin ich!
Isso me põe de bom humor.	Dies bringt mich in gute Laune.
Sinto muito. Estou muito sentido.	Es thut mir sehr leid.
Estou bem mortificado.	Es kränkt mich sehr.
Estou triste.	Ich bin traurig.
Sinto a não poder mais.	Es thut mir so leid als nur immer möglich.
Estou penalisado ao ultimo ponto.	Ich bin im höchsten Grade betrübt.
Estou inconsolavel.	Ich bin untröstlich.
Quanto sou infeliz!	Wie unglücklich bin ich.
Estou afflicto.	Ich bin betrübt.
Estou desesperado (posto em desespero).	Ich bin in Verzweiflung.
He bastante para fazer desesperar.	Es ist zur Verzweiflung zu bringen.
He bem desagradavel.	Es ist sehr unangenehm.
He bem molesto.	Es ist sehr belästigend.
Isto he bem sem sabor.	Es ist sehr unangenehm.
Isto he bem duro.	Dies ist sehr hart.
Isto he bem cruel.	Es ist sehr grausam.
He uma grande desgraça.	Es ist ein großes Unglück.
Isto he bem funesto.	Dies ist sehr unglücklich.
Isto he terivel.	Es ist fürchterlich.
Isto he horrendo.	Es ist entsetzlich.
Isto faz arripiar os cabellos.	Dies sträubt die Haare zu Berge.
Não posso mais.	Ich kann nicht mehr.
Não posso sahir do espanto.	Ich kann mich von meinem Erstaunen nicht erholen.
Não sei se sonho ou se estou acordado.	Ich weiß nicht, ob mir träumt oder ob ich wach bin.
He de toda a belleza.	Es ist lauter Schönheit.
Como!	Wie!
Bom. — De veras!	Gut! — Wirklich!
Pode ser!	Kann es sein!
He possivel!	Ist es möglich!
Poderia isso assim ser!	Kann es möglich sein!
Quem o creria?	Wer könnte es glauben!
Isto he impossivel!	Es ist unmöglich!
Impossivel!	Unmöglich!

He agradavel, admiravel, delicioso, divino!	Es ist angenehm, bewundernswerth, entzückend, göttlich!
Não me canço de o ver.	Ich werde nicht müde es anzusehen.
He pasmoso!	Es ist erstaunend (zum Erstaunen).
Acreditarei o que vejo?	Darf ich meinen Augen trauen?
He inaudito.	Es ist unerhört.
He incrivel.	Es ist unglaublich.
He bem extraordinario!	Es ist sehr außerordentlich.
Estou por extremo assombrado.	Ich bin im höchsten Grade erstaunt.
Estou espantado.	Ich bin sehr erstaunt.
Admira-me isto.	Dies wundert mich.
Isto he o diabo!	Das ist verteufelt (das ist der Teufel)!
He maravilhoso.	Es ist wunderbar.
Meu Deos, he possivel?	Großer Gott, ist es möglich?
Queira Deos.	Gott gebe.
Se Deos querer.	So Gott will.
Deos o não permitta.	Das wolle Gott nicht.
He um facto bem extraordinario.	Das ist ein seltsamer Fall.
He incomprehensivel.	Es ist unbegreiflich.
4. Para censurar.	**4. Um zu tadeln.**
Não se envergonha?	Schämen Sie sich nicht?
Não tem pejo?	Haben Sie keine Scham?
Vm. devia envergonhar-se.	Sie sollten sich was schämen.
Fóra, que vergonha!	Pfui, welche Schande.
Que vergonha!	Welche Schande!
He uma cousa bem má.	Es ist sehr schlecht.
Como he feio!	O wie garstig (häßlich)!
Como he que pode fazer semelhante cousa?	Wie können Sie so etwas thun?
Isto encerra muita maldade.	Das ist sehr schlecht (schließt viel Bosheit in sich).
He abominavel.	Es ist abscheulich.
Vm. he bem máo.	Sie sind sehr schlecht.
Isto está-lhe bem mal.	Das steht Ihnen sehr schlecht.
Vm. merece ser censurado.	Sie verdienen getadelt zu werden.
Vm. não tem a menor razão.	Sie haben sehr unrecht (nicht im geringsten Recht).
Vm. apura-me a paciencia.	Sie erschöpfen meine Geduld.
Começa a faltar-me a paciencia.	Ich fange an, die Geduld zu verlieren.
Como pode Vm. ser perverso a este ponto?	Wie können Sie so (bis zu diesem Grade) ruchlos sein?
Estou muito descontente de Vm.	Ich bin sehr unzufrieden mit Ihnen.
Não serei muito contente.	Ich werde nicht sehr zufrieden sein.

Serei bem descontente.	Ich werde sehr unzufrieden sein.
Socegue, lhe digo.	Ruhig, sage ich.
Esteja quieto.	Seien Sie still.
Não pode Vm. estar socegado?	Können Sie nicht ruhig sein?
Não gosto disto.	Ich liebe dies nicht.
Não recaia mais no mesmo.	Verfallen Sie darein nicht wieder (thun Sie es nicht wieder).
Tome sentido em outra occasião.	Ein ander Mal nehmen Sie sich in Acht.
Fallo-lhe serio.	Ich spreche im Ernst (mit Ihnen).
Nada de insolencias!	Keine Unverschämtheiten!
Não o torne a fazer.	Thun Sie das nicht wieder.
Nada de razões.	Keine Widerrede.
Calle-se.	Schweigen Sie.
Quer Vm. callar-se!	Wollen Sie wohl schweigen!
Tire-se (saia) da minha presença.	Gehen Sie mir aus den Augen (gehen Sie aus meiner Gegenwart).
Vá-se ao diabo.	Gehen Sie zum Teufel.

5. Para demonstrar colera. — **5. Um den Zorn zu bezeichnen.**

Estou em colera.	Ich bin zornig.
Acho-me de máo humor.	Ich befinde mich in schlechter Laune.
Não estou de bom humor.	Ich bin in keiner guten Laune.
Estou picado.	Ich bin gereizt (ärgerlich).
Estou d'um humor de que se não pode fazer idéa.	Ich bin in einer Stimmung, von welcher man sich keine Idee machen kann.
Estou picado ao ultimo ponto.	Ich bin im höchsten Grade ärgerlich (gereizt).
Estou exasperado.	Ich bin erbittert.
Estou fóra dos eixos.	Ich bin außer mir.
Estou horrivelmente encolerisado.	Ich bin fürchterlich aufgebracht.
Estou furioso.	Ich bin wüthend.
Não estou em mim de colera.	Ich bin außer mir (nicht bei mir) vor Zorn.
Estou de um humor terrivel.	Ich bin in einer fürchterlichen Stimmung.

6. Para demonstrar a probabilidade, supposição etc. — **6. Um Wahrscheinlichkeit, Vermuthung zc. auszudrücken.**

Isto he verosimil. / Isto he provavel.	Dies ist wahrscheinlich.
Isto he assás verosimil.	Es ist sehr wahrscheinlich.
Isto não he improvavel.	Es ist nicht unwahrscheinlich.

Isto não he inteiramente improvavel.	Es ist nicht ganz unwahrscheinlich.
Isto he muito provavel.	Es ist sehr wahrscheinlich.
Isto he mais que provavel.	Das ist mehr als wahrscheinlich.
Não ha cousa mais provavel.	Nichts ist wahrscheinlicher.
Não tem nada d'impossivel.	Es ist gar nicht unmöglich.
Não lhe vejo a menor impossibilidade.	Ich sehe nicht die geringste Unmöglichkeit darin.
Isto poderia muito bem ser.	Das könnte recht gut (sein) angehen.
Nada ha nisso que espante.	Es liegt nichts Auffallendes darin.
Não me causa espanto.	Das erregt bei mir kein Erstaunen.
Isto não me surprehende.	Das überrascht mich nicht.
Isto não he de admirar.	Das ist nicht zu verwundern.
Cousa era que se devia esperar.	Man mußte dieses erwarten (dies stand zu erwarten).
Vm. não me diz cousa que me espante.	Sie sagen da nichts, was Erstaunen bei mir erregt.
Vm. não me diz cousa nova.	Sie sagen mir da nichts Neues.
Isto não me pareceria estranho.	Das würde mir nicht befremdlich erscheinen.
Isto he natural.	Es ist natürlich.
Naturalmente.	Natürlicher Weise.
Isto he muito simples.	Dies ist sehr einfach.
Isto não ha mister d'explicação.	Das bedarf keiner Auseinandersetzung.

7. Beber e comer. — 7. Essen und trinken.

Tenho fome.	Mich hungert (ich habe Hunger).
Vm. tem fome?	Haben Sie Hunger?
Tenho boa vontade de comer.	Ich habe guten Appetit.
Eu comeria de boa um bocado.	Ich würde gern einen Mund voll (Bissen) essen.
Que quer Vm. comer?	Was wollen Sie essen?
Que he o que tem vontade de comer?	Wozu haben Sie Appetit?
Comerei o que quizer.	Ich werde das Erste Beste essen (ich werde essen, was Ihnen beliebt).
Vm. não come.	Sie essen nicht.
O Senhor não come nada.	Sie essen gar nichts.
Com perdão de Vm. eu como muito bem.	Um Verzeihung, ich esse sehr gut.
Eu como muito mais do que Vm.	Ich esse weit mehr als Sie.
Jantei de boa vontade.	Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag gespeist.
Coma ainda mais alguma cousa.	Essen Sie noch etwas.
Tenho comido bastante.	Ich habe genug gegessen.

Tenho sêde.	Ich habe Durst (mich dürstet).
Tem Vm. sêde?	Haben Sie Durst?
Não tem Vm. sêde?	Haben Sie keinen Durst?
Tenho bastante sêde.	Ich habe starken Durst.
Trago grandissima sêde.	Ich habe sehr großen Durst.
Estou morrendo de sêde.	Ich sterbe vor Durst.
Quer beber?	Wollen Sie trinken?
Que quer beber?	Was wollen Sie trinken?
Dé-me de beber.	Geben Sie mir zu trinken.
Quer Vm. beber um copo de cerveja?	Wollen Sie ein Glas Bier trinken?
Tomerei uma chicara de chá.	Ich werde eine Tasse Thee trinken.
Beberei com gosto um copo de vinho.	Ich werde mit Vergnügen ein Glas Wein trinken.
Beba mais este copo de vinho.	Trinken Sie noch dieses Glas Wein.
Bebo á sua saúde.	Ich trinke Ihre Gesundheit.

8. Para consentir ou conceder, negar ou escusar-se. — 8. Um einzuwilligen oder abzuschlagen.

Eu consinto. Concedo, seja.	Ich willige ein. Es sei.
De boa vontade.	Sehr gern.
De todo o meu coração.	Von ganzem Herzen.
E porque não? bom ou máo, nada a isso se oppõe.	Und warum nicht? da, kurz und gut, der Sache nichts im Wege steht.
Com grande gosto.	Mit vielem Vergnügen.
Nada contra isso tenho a dizer.	Ich habe nichts dagegen.
De mim pode dispôr.	Sie können über mich verfügen.
Estou ao seu serviço.	Ich stehe zu Ihren Diensten.
Mande, e será obedecido.	Befehlen Sie und es wird geschehen.
Não tem mais do que fallar, eu espero as suas ordens.	Sie brauchen nur zu sprechen, ich erwarte Ihre Befehle.
Descance sobre mim.	Verlassen Sie sich auf mich.
Felicito-me de ter achado occasião de poder servi-lo.	Ich fühle mich glücklich, eine Gelegenheit gefunden zu haben, Ihnen zu dienen.
Nada lhe posso negar.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen.
Quizera poder-lhe fazer um maior serviço.	Ich wünschte, Ihnen einen größern Dienst leisten zu können.
Desejo ardentemente ser-lhe util.	Ich wünsche sehnlichst, Ihnen nützlich zu sein.
Bem sabe que sou todo seu.	Sie wissen wohl, daß ich ganz der Ihrige bin.

Perdoe-me, desculpe-me.	Verzeihen Sie mir, entschuldigen Sie mich.
Isso he me impossivel.	Dies ist mir unmöglich.
Isso não depende de mim.	Dies hängt nicht von mir ab.
Isso não pode ser.	Das kann nicht sein (angehen).
He inteiramente impossivel.	Es ist ganz und gar unmöglich.
Isso não he da minha competencia.	Das gehört nicht zu meiner Befugniß.
Fico summamente pezaroso, por ser obrigado a negar-lho.	Es thut mir ungemein leid, daß ich genöthigt bin, es Ihnen abzuschlagen.
Ainda com a melhor vontade não poderia satisfaze-lo.	Selbst mit dem besten Willen würde ich Sie nicht befriedigen können.
Peço-lhe me dispense.	Ich bitte Sie, mich (Ihres Ansuchens wegen) zu entschuldigen.
Persuada-se não ser minha a culpa.	Seien Sie überzeugt, daß es nicht meine Schuld ist.
Não me queira mal por isso.	Sie werden mir dieserhalb nicht böse sein.
Não leve a mal o eu deixar de satisfazer o seu desejo.	Nehmen Sie es nicht übel, daß ich Ihren Wunsch nicht befriedigen kann.

9. Para perguntar novidades. — 9. Um nach Neuigkeiten zu fragen.

Que ha de novo?	Was giebt es Neues?
Que noticias ha?	Was giebt es für Neuigkeiten?
Que novidades ha hoje?	Was giebt es heute Neues?
Sabe Vm. alguma novidade?	Wissen Sie etwas Neues?
Sabe Vm. o que vai de novo?	Wissen Sie was es Neues giebt?
De que fallão agora?	Wovon spricht man jetzt?
Que boas novas ha?	Was giebt es gutes Neues?
Que noticias nos traz Vm.?	Was bringen Sie uns für Neuigkeiten?
De que se falla na cidade? Que he o que se diz na cidade?	Wovon spricht man in der Stadt?
Que se diz dos negocios politicos?	Was sagt man von den politischen Angelegenheiten?
Que dizem as gazettas?	Was sagen die Zeitungen?
Já não leio a gazetta.	Ich habe die Zeitung noch nicht gelesen.
Ouvio Vm. fallar de guerra?	Hörten Sie vom Kriege sprechen?
Nada ouvi dizer a este respeito.	Ich habe in dieser Hinsicht nichts gehört.
Não ouvi dizer cousa alguma.	Ich habe nichts gehört.
Não sei nada de novo.	Ich weiß nichts Neues.

Não ha nada de novo.	Es giebt nichts Neues.
Não ha novidades.	Es giebt keine Neuigkeiten.
Não se diz nada.	Man spricht von gar nichts.
Não ouvi fallar nisso.	Ich habe nichts darüber sagen gehört.
Ouvi dizer que . . .	Ich habe sagen gehört, daß . . .
Eis uma boa noticia.	Hier ist eine gute Nachricht.
Ha boas noticias.	Es giebt gute Neuigkeiten.
As noticias são boas.	Die Nachrichten sind gut.
Ha más noticias.	Es giebt schlechte Nachrichten.
As noticias são bem más.	Die Nachrichten sind sehr schlecht.
Quem lhe deo estas noticias?	Wer hat Ihnen diese Nachrichten hinterbracht?
Como o sabe?	Wie wissen Sie das?
Sei-o de boa parte.	Ich weiß es von guter Seite.
Esta noticia vem de pessoa segura.	Diese Nachricht kommt von einer sichern Person.
Tenho esta noticia de primeira mão.	Ich habe diese Nachricht aus der ersten Hand.
Duvida-se muito desta noticia.	Diese Nachricht wird sehr bezweifelt.
Esta noticia ha mister de confirmação.	Diese Nachricht bedarf der Bestätigung.
Isto vem n'uma carta particular.	Dies wird in einem Privatschreiben mitgetheilt.
Esta noticia não foi confirmada.	Diese Nachricht hat sich nicht bestätigt.
Este boato era falso.	Dies Gerücht war falsch.
He a voz geral, ella se acha na boca de todos.	Es ist das allgemeine Gerücht, es ist in Jedermanns Munde.

10. Para perguntar e responder. — 10. Um zu fragen und zu antworten.

Tenho desejo de lhe fallar.	Ich möchte Sie gern sprechen.
Tenho que lhe dizer duas palavras.	Ich habe Ihnen ein (zwei) Wort zu sagen.
Escute.	Hören Sie.
Escute-me.	Hören Sie mich.
Que he o que ha em que lhe posso servir?	Womit kann ich Ihnen dienen?
He com Vm. que fallo.	Ich spreche mit Ihnen.
Não he com Vm. que eu fallo.	Ich spreche nicht mit Ihnen.
Que diz Vm.? / Que he o que Vm. diz?	Was sagen Sie?
Que disse Vm.?	Was sagten Sie?
Não disse nada.	Ich habe nichts gesagt.

Estou calado.	Ich sage nichts (ich schweige).
Eu não fallo.	Ich spreche nicht.
Entende?	Verstehen Sie?
Entende-me?	Verstehen Sie mich?
Entende Vm. o que digo?	Verstehen Sie, was ich sage?
Não o entendi.	Ich habe Sie nicht verstanden.
Vm. não me escuta.	Sie hören mich nicht.
Entende-me d'esta feita?	Verstehen Sie mich so?
Entendo-o mui bem.	Ich verstehe Sie sehr wohl.
Percebe Vm. o que lhe digo?	Begreifen Sie, was ich Ihnen sage?
Quer Vm. repeti-lo?	Wollen Sie es wiederholen?
Eu bem o entendo.	Ich verstehe Sie sehr wohl.
Porque me não responde?	Warum antworten Sie mir nicht?
Por que razão não me responde?	Aus welcher Ursache antworten Sie mir nicht?
Falle mais alto.	Sprechen Sie lauter.
Não falle tão alto.	Sprechen Sie nicht so laut.
Falle mais baixo.	Sprechen Sie leise.
Não falle tão baixo.	Sprechen Sie nicht so leise.
Calle-se.	Schweigen Sie.
Disserão-me.	Man hat mir gesagt.
Não faça tanta bulha.	Machen Sie nicht so vielen Lärm.
Quem lhe disse isto?	Wer hat Ihnen dies gesagt?
Quem he que lho disse?	Wer hat es Ihnen gesagt?
Disse-mo certa pessoa.	Mir hat es Jemand gesagt.
Ouvi dizer.	Ich habe sagen gehört (ich habe gehört.
Não ouvi fallar de tal.	Ich habe nichts davon (sprechen) gehört.
Não ouvi fallar de tal cousa.	Ich habe von einer solchen Sache nicht sprechen gehört.
Como se chama isto?	Wie heißt dies?
Como chama Vm. a isto?	Wie nennen Sie dies?
Chama-se ...	Es heißt ...
Isto chama-se ...	Dies heißt ...
Como se chama Vm.?	Wie heißen Sie?
Meu nome he Pedro.	Mein Name ist Peter.
Poder-lhe hei perguntar?	Werde ich Sie fragen können?
Não sei se me atreva a perguntar-lhe?	Ich weiß nicht, ob ich mich erdreisten darf, Sie zu fragen?
Não sei se me atreva a pedir-lhe?	Darf ich es wagen, Sie zu bitten?
Que quer Vm.?	Was wollen Sie?
Que deseja Vm.?	Was wünschen Sie?
Que manda Vm.?	Was befehlen Sie?
Que quer Vm. dizer?	Was wollen Sie sagen?
Que quer dizer com isto?	Was wollen Sie damit sagen?

Que quer isto dizer?	Was soll das heißen (bedeuten, sagen)?
Vm. não falla portuguez?	Sprechen Sie kein Portugiesisch?
Muito pouco.	Sehr wenig.
Entendo-o um pouco, porém não fallo.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.
Conhece Vm. o senhor A.?	Kennen Sie Herrn A.?
Conheço-o de vista.	Ich kenne ihn von Ansehen.
Conheço-o de nome.	Ich kenne ihn dem Namen nach.
Conheço-o muito bem.	Ich kenne ihn sehr gut.
Sabe Vm. que ...?	Wissen Sie daß ...?
Eu não o sabia.	Ich wußte es nicht.
Não sei nada disto.	Ich weiß nichts davon (von diesem).
Não sei nenhuma palavra.	Ich weiß kein Wort davon.
Não que o eu saiba.	Daß ich nicht wüßte.

11. Da hora (do tempo). — 11. Von der Zeit.

Que horas são?	Was ist die Uhr?
Que horas podera ser?	Was mag die Uhr sein?
Sabe Vm. que horas são?	Wissen Sie, was die Uhr ist?
Pode dizer-me que horas são?	Können Sie mir sagen, was die Uhr ist?
He uma hora.	Es ist ein Uhr.
He uma hora passada.	Es ist ein Uhr vorüber.
He uma hora já dada.	Es hat schon Eins geschlagen.
He uma hora e um quarto.	Es ist ein Viertel nach Eins.
He uma hora e meia.	Es ist halb Zwei.
São duas horas menos um quarto.	Es ist drei Viertel auf Zwei.
São duas horas menos dez minutos.	Es ist zehn Minuten vor Zwei.
São perto de tres horas.	Es ist nahe an drei Uhr.
Ainda não derão duas horas.	Es hat noch nicht Zwei geschlagen.
São tres horas, vinte minutos e cinco segundos.	Es ist drei Uhr, zwanzig Minuten und fünf Secunden.
São quatro horas em ponto.	Es ist auf den Schlag (gerade) vier Uhr.
Vão dar quatro horas.	Es schlägt vier Uhr.
Está a dar cinco horas.	Es wird gleich Fünf schlagen.
O relogio está para dar horas.	Die Uhr wird gleich schlagen.
Acaba de dar seis horas.	Es hat eben Sechs geschlagen.
O relogio está dando horas.	Die Uhr schlägt.
He meio dia.	Es ist Mittag.
He meia noite.	Es ist Mitternacht.
As quantas horas estará Vm. em casa?	Um welche Zeit werden Sie zu Haus sein?
Ao romper do dia.	Beim Anbruch des Tages.
Ao amanhecer.	Beim Morgengrauen.

A'entrada da noite.	Beim Einbruch der Nacht.
Ao anoitecer (ao crepusculo).	Beim Dunkelwerden (in der Dämmerung).
Ao cahir do dia.	Bei Einbruch der Nacht.
Ao pôr do sol.	Bei Sonnenuntergang.
Ao nascer do sol.	Bei Sonnenaufgang.
Á alva do dia (alvorada, ao crepusculo matutino).	In der Morgendämmerung.
Não he tarde.	Es ist nicht spät.
He bem tarde.	Es ist sehr spät.
He mais tarde do que eu cuidava.	Es ist später als ich glaubte.
Não cuidava que fosse tão tarde.	Ich glaubte nicht, daß es schon so spät wäre.
Até logo.	Bis nachher.
Até ver.	Bis auf Wiedersehen.

12. Do tempo. — 12. Von der Witterung.

Que tempo faz?	Was ist es für Witterung?
O tempo está bom.	Das Wetter ist gut.
O tempo está máo.	Das Wetter ist schlecht.
Faz um tempo horrivel.	Es ist ein entsetzliches Wetter.
Faz pessimo tempo.	Es ist sehr schlechtes Wetter.
Faz um tempo brando.	Es ist ein mildes Wetter.
Faz um tempo delicioso.	Es ist herrliches Wetter.
Havemos de ter um optimo dia.	Wir werden einen sehr schönen Tag bekommen.
O tempo está suave.	Das Wetter ist mild.
O tempo está suavissimo.	Das Wetter ist äußerst mild.
Ha muito orvalho.	Es ist viel Thau gefallen.
Gela? Tem gelado?	Friert es? Hat es gefroren?
Esta noite gelou com força.	Diese Nacht hat es stark gefroren.
Cahio geada.	Es hat gereift.
Gelou bastante.	Es hat ziemlich stark gefroren.
Gela a fazer rachar as pedras.	Es friert Pickelsteine (d. h. außerordentlich stark).
Cahio uma geada.	Es hat gereift.
Faz regelo.	Es glatteiset.
Está cahindo neblina.	Es fällt ein dichter, feuchter Nebel.
Neva. — Está chovendo neve.	Es schneit.
Nevou. — Cahio bastante neve.	Es hat geschneit. Es ist viel Schnee gefallen.
Cahe neve em frocos.	Es fällt Schnee in Flocken.
Faz frio.	Es ist kalt.
Faz um frio que se não pode aturar.	Es herrscht eine unerträgliche Kälte.

Faz um tempo frio e juntamente humido.	Es ist kaltes und feuchtes Wetter zugleich.
O inverno principia.	Der Winter fängt an.
O inverno está acabado.	Der Winter ist vorbei.
O tempo começa a ser menos duro.	Das Wetter beginnt weniger rauh zu sein.
O tempo começa a abrandar-se.	Das Wetter fängt an milder zu werden.
Ha degelo. He chegado o degelo.	Es thaut. Es ist Thauwetter.
Faz bastante vento.	Es ist ziemlich viel Wind. Es ist ziemlich windig.
Faz uma grande ventania.	Es weht ein heftiger Wind. Es ist fortwährend windig.
Levante-se vento.	Der Wind erhebt sich.
Faz bastante calma.	Es ist sehr schwül.
Faz muito calor.	Es ist sehr warm.
Sinto calor.	Mir ist sehr warm.
Faz um calor excessivo.	Es ist eine außerordentliche Hitze.
O sol dardeja perpendicularmente.	Die Sonne schießt senkrecht ihre Strahlen herab.
Não ha viração.	Es ist kein Luftzug.
O ceo se escurece. / O ceo se encapota.	Der Himmel verdunkelt sich.
Está fazendo relampagos.	Es blitzt.
Toda esta noite fez relampagos.	Es hat diese ganze Nacht geblitzt.
Troveja. / Está trovejando.	Es donnert.
Ouço trovejar.	Ich höre es donnern.
Cahio um raio.	Der Wetterstrahl ist niedergefallen.
Todo o dia trovejou.	Es donnerte den ganzen Tag.
O tempo ameaça trovoada.	Die Witterung droht mit einem Gewittersturm.
O trovão ronca.	Der Donner rollt.
Vai chover.	Es wird regnen.
Chove miudo, molinha.	Es regnet fein (rieselt).
Está chovendo.	Es regnet.
Chove fortemente.	Es regnet heftig.
Chove a cántaros.	Es regnet, als ob es mit Mulden gösse.
Cahio uma grande pancada d'agua.	Es ist ein starker Platzregen gefallen.
Está para chover.	Es will regnen.
Cae pedra. Está cahindo pedra.	Es hagelt.
O sol começa a apparecer.	Die Sonne fängt wieder an zu scheinen.
Não vê o arco da velha?	Sehen Sie den Regenbogen nicht?

As nuvens se dissipão, o tempo se acclara.	Die Wolken zerstreuen sich, das Wetter hellt sich auf.
O ceo começa a limpar-se.	Der Himmel klärt sich wieder auf.
O tempo he bem variavel.	Das Wetter ist sehr veränderlich.
O tempo he bem inconstante.	Das Wetter ist sehr unbeständig.
Faz uma noite escura.	Es ist eine dunkle Nacht.
Faz luar.	Es ist Mondenschein.
O ceo está estrellado.	Der Himmel ist bestirnt (es ist sternenhell).
O sol se esconde.	Die Sonne verhüllt sich.
Sai o sol.	Die Sonne geht auf.
Põe-se o sol.	Die Sonne geht unter.
As manhãs são frias.	Die Morgen sind kalt.

13. Hir e vir. — 13. Gehen und kommen.

Onde vai Vm.?	Wohin gehen Sie?
Vou para casa.	Ich gehe nach Haus.
Hia á sua casa.	Ich ging nach Ihrem Haus.
Hia ter com Vm.	Ich war bei Ihnen.
Onde iremos?	Wohin gehen wir?
Donde vem Vm.?	Woher kommen Sie?
Venho de casa de meu irmão.	Ich komme von meinem Bruder (von dem Hause meines Bruders).
Venho da caça.	Ich komme von der Jagd.
Saio da escola.	Ich komme aus der Schule.
Quer Vm. vir commigo?	Wollen Sie mit mir gehen (kommen)?
Onde quer Vm. hir?	Wohin wollen Sie (gehen)?
Hiremos passear.	Wir wollen spazieren gehen.
Hiremos fazer um passeio.	Wir wollen einen Spaziergang machen.
Por onde iremos?	Wohin gehen wir?
Para que parte tomaremos?	Nach welcher Gegend gehen wir?
Para aquella que quizer.	Nach derjenigen, wohin Sie wollen.
Iremos por onde quer que for sua vontade.	Wir gehen dahin, wohin Sie Lust haben.
Vamos á tapada.	Wir wollen nach dem Park gehen.
Vamos ter de caminho com seu irmão.	Wir holen im Vorbeigehen Ihren Bruder ab.
Como queira.	Wie Sie wollen.
O senhor B... está em casa?	Ist Herr B. zu Hause?
Acaba de sahir.	Er ist eben ausgegangen.
Está fóra.	Er ist aus.
Pode Vm. dizer-me para onde foi?	Können Sie mir sagen, wohin er gegangen ist?

Creio que foi ver sua irmã.	Ich glaube, er ist zu seiner Schwester gegangen.
Sabe Vm. quando ha de voltar?	Wissen Sie, wann er zurückkehren wird?
Não; partio sem mo dizer.	Nein; er ist weggegangen, ohne es mir zu sagen.
Então, ir-nos-hemos sem elle.	Alsdann müssen wir ohne ihn gehen.

14. A partida. — 14. Bei der Abreise.

Tenho de partir.	Ich muß abreisen.
Sou obrigado de deixa-lo.	Ich bin genöthigt, Sie zu verlassen.
He mister separar-nos.	Wir müssen uns trennen.
He tempo de dizer-lhe adeos.	Es ist Zeit, Ihnen Lebewohl zu sagen.
Vou despedir-me de Vm.	Ich will Abschied von Ihnen nehmen.
Até ter outra vez a honra de o ver.	Bis ich abermals die Ehre habe Sie zu sehen.
Até que tenho a satisfacção de o ver.	Bis ich das Vergnügen habe Sie wieder zu sehen.
Até a vista.	Bis auf Wiedersehen.
Sou sempre seu.	Ich bin immer der Ihrige.
Adeos.	Adieu! (Leben Sie wohl, Gott befohlen).
Até ver.	Auf Wiedersehen.
Até logo. — Não lhe digo adeos.	Bis nachher. Ich sage Ihnen nicht Adieu.
Seu criado. — Sua criada.	Ihr Diener. — Ihre Dienerin.
Fico ao seu dispôr.	Ich werde Ihnen zu Diensten bleiben.
Determina que eu faça alguma cousa para o servir?	Befehlen Sie, wenn ich Ihnen in irgend etwas dienen kann.
Agradeço-lhe tanta honra.	Ich danke Ihnen für so viel Ehre.
Estou sempre ás suas ordens.	Ich stehe stets zu Ihrem Befehle.
Desejo-lhe uma boa viagem.	Ich wünsche eine glückliche Reise.
Agradeço-lhe.	Ich danke Ihnen.
Adeos, adeos.	Adieu, Adieu.

15. De idade. — 15. Vom Alter.

Quantos annos tem Vm.? / Que idade tem Vm.?	Wie alt sind Sie?
Tenho doze annos.	Ich bin zwölf Jahr alt.
Tenho dez annos e meio.	Ich bin zehn und ein halb Jahr alt.
Tenho quasi quinze annos.	Ich bin fast funfzehn Jahr alt.

Hei de fazer desaseis annos no mez que vem.	Ich werde im nächsten Monat sechszehn Jahr alt.
Fiz desasete annos a semana passada.	Ich bin vergangene Woche siebzehn Jahr alt geworden.
Hei de fazer desoite annos no natal que vem.	Ich werde kommende Weihnachten achtzehn Jahr alt.
Vm. não me parecia ter tanta idade.	Sie scheinen mir noch nicht so alt zu sein.
Vm. parecia ter mais idade.	Sie schienen älter zu sein.
Cuidava que era mais velho.	Ich hielt Sie für älter.
Não cuidava que tivesse tanta idade.	Ich habe Sie nicht für so alt gehalten.
Que idade tem seu pai, seu tio?	Wie alt ist Ihr Vater, Ihr Oheim?
Poderá ter sessenta annos.	Er kann sechszig Jahr alt sein.
Tem mais que cincoenta annos.	Er ist älter als funfzig Jahr.
He um homem de cincoenta e tantos annos.	Er ist ein Mann von funfzig und soviel Jahren.
Poderá ter cousa de sessenta annos.	Er kann etwa sechszig Jahr alt sein.
Tem pelo menos setenta annos.	Er ist zum wenigsten siebenzig Jahr alt.
Tem mais de oitenta annos.	Er ist über achtzig Jahr alt.
He uma idade assaz adiantada.	Das ist ein sehr vorgerücktes Alter.
He tão idoso como isto?	Ist er so alt?
Tem com effeito esta idade?	Hat er wirklich dieses Alter?
Começa a fazer-se velho.	Er fängt an zu altern.
Vai-se fazendo velho.	Er altert.
Alquebra-se a olho.	Er wird zusehens hinfälliger.

SEGUNDA PARTE.

Dialogos faceis e sobre differentes objectos.

Zweiter Theil.

Leichte Gespräche über verschiedene Gegenstände.

Para saudar, e fazer os cumprimentos usuaes.	**Um zu grüßen und die gebräuchlichen Höflichkeiten zu machen.**
Bons dias, senhor, como está?	Guten Tag, mein Herr, wie geht's?
Muito bem para o servir.	Sehr gut, Ihnen aufzuwarten.
Alegro-me de o ver com boa saúde.	Es freut mich, Sie in guter Gesundheit zu sehen.

E senhor está tambem bem disposto?	Und befinden Sie sich auch gut?
Muito bem. Obrigadissimo pelo seu obsequio.	Recht gut. Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Vm. parece estar de saúde.	Sie sehen sehr gesund aus.
Acho-me as mil maravilhas.	Ich befinde mich ganz vortrefflich.
Estimo infinito.	Das freut mich unendlich.
Estimo muito de o ver em perfeita saúde.	Es freut mich sehr, Sie in guter Gesundheit zu sehen.
Como está a sua senhora?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?
Ha muito tempo que não tive a honra de a ver.	Es ist lange Zeit, daß ich nicht die Ehre hatte, sie zu sehen.
Desfruta ella saúde?	Ist sie gesund?
Não está muito boa.	Sie befindet sich nicht sehr wohl.
Está com um grande defluxo.	Sie leidet an einem starken Schnupfen.
Ella soffre da cabeça, dos dentes.	Sie leidet an Kopfweh, Zahnschmerz.
Sinto isso muito e desejo-lhe melhor saúde.	Das thut mir sehr leid und wünsche ihr gute Besserung (eine bessere Gesundheit).
Eu lhe agradeço.	Ich danke Ihnen.
Como está o senhor seu irmão?	Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?
Elle passa bem.	Er befindet sich wohl.
Estimo muito. Onde está elle?	Das freut mich. Wo ist er?
Está no campo.	Er ist auf dem Lande.
Apresente-lhe os meus cumprimentos.	Machen Sie ihm meine Empfehlungen.
Saude-o por mim.	Grüßen Sie ihn von mir.
Não faltarei.	Ich werde nicht ermangeln.
Cumprirei fielmente.	Ich werde es richtig bestellen.
Ficar-lhe hei muito obrigado.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
Não ha de que.	Keine Ursach.
Diga muitas cousas da minha parte á senhora sua irmã.	Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine freundschaftliche Empfehlung (wörtlich: sagen Sie Ihrer Fräulein (Frau) Schwester viele Dinge von meiner Seite).
Ponha-me na presença da senhora sua mai.	Machen Sie meine Empfehlung an Ihre Frau Mutter.
Encommende-me á senhora sua tia.	Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Tante.
Não me hei de descuidar.	Ich werde nicht ermangeln.

Vm. tem muito pressa.	Sie haben große Eile.
Tenho que hir fazer uma visita aqui perto.	Ich habe hier in der Nähe einen Besuch abzustatten.
Quando o tornarei a ver?	Wann werde ich Sie wiedersehen?
A manhã pela manhã.	Morgen früh.
Boas tardes. — Boa noite.	Guten Abend. — Gute Nacht.
Desejo-lhe muito boas tardes.	Ich wünsche Ihnen einen schönen guten Abend.
Adeos, até a vista.	Adieu, bis auf Wiedersehen.
Até que torne a ter o gosto de o ver.	Bis ich das Vergnügen habe, Sie wieder zu sehen.
Passe muito bem.	Gehaben Sie sich wohl.

Ao alevantar-se da cama. — Beim Aufstehen.

Quem bate á porta tão cedo?	Wer klopft so früh an die Thür?
Quem está ahi?	Wer ist da?
Abra a porta.	Oeffnen Sie die Thür.
Não está fechada á chave.	Sie ist nicht mit dem Schlüssel verschlossen.
A chave está na porta; levante a tranqueta.	Der Schlüssel steckt im Schlosse; heben Sie die Klinke empor.
Pois que! ainda está na cama?	Wie! Sie sind noch im Bette?
Ainde dorme?	Sie schlafen noch?
Ainda não acordou?	Noch nicht aufgewacht?
He manhã clara!	Es ist heller lichter Tag.
São horas de se pôr a pé (de se levantar).	Es ist Zeit zum Aufstehen.
Que horas são?	Was ist die Uhr?
Sete horas.	Sieben Uhr.
Acabão de dar as horas.	Die Uhr hat soeben geschlagen.
Não sabia que hora era.	Ich wußte nicht was die Uhr war.
Esqueci-me hontem á noite de dar corda ao meu relogio.	Ich habe gestern Abend meine Uhr aufzuziehen vergessen.
Elle parou as cinco e meia da manhã.	Sie ist um halb Sechs stehen geblieben.
De ordinario não sou tão perguiçoso.	In der Regel bin ich nicht so träge.
Parece-me que se levantou cedo.	Es scheint, daß Sie früh aufgestanden sind.
He verdade que hoje sahi mais cedo do que costumo.	Es ist wahr, daß ich heute früher aufgestanden bin, als es meine Gewohnheit ist.
Dormi mal esta noite.	Ich habe diese Nacht schlecht geschlafen.
Não tenho fechado os olhos.	Ich habe kein Auge zugethan.

Deitei-me muito tarde.	Ich habe mich erst spät niedergelegt.
Era uma hora menos um quarto.	Es war dreiviertel auf Eins.
Dormia eu tão bem, quando Vm. me acordou!	Ich schlief so schön, als Sie mich weckten.
He pena com effeito!	Das ist in der That recht traurig.
Porém avie-se, e vista-se sem tardar.	Allein sputen Sie sich und kleiden Sie sich ohne Zeitverlust an.
Mas para que tamanha pressa? Custa-me a sahir da cama.	Aber wozu diese große Eile? Es fällt mir schwer, das Bett zu verlassen.
Faz um tempo delicioso e se for do seu agrado, iremos juntos tomar o ar da madrugada.	Es ist ein köstliches Wetter, und wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir zusammen die Morgenluft genießen.
Com boa vontade; nada ha mais agradavel do que o passear n'esta estação.	Sehr gern; es giebt nichts Angenehmeres als das Spazierengehen in dieser Jahreszeit.
Estarei prompto em um instante.	Ich werde im Augenblick fertig sein.

Para vestir-se.	**Um sich anzukleiden.**
João despacha-te; accende lume, e veste-me.	Johann, spute dich, mach' Feuer an und kleide mich an.
Já ha fogo, senhor.	Feuer ist schon angemacht, Herr.
Onde estão minhas chinelas?	Wo sind meine Pantoffeln?
Eil-as aqui.	Hier sind sie.
Dá-me as ceroulas, calças, meias, e o meu roupão (chambré).	Gieb mir meine Unterhosen, Beinkleider, Strümpfe und Schlafrock.
Quer Vm. meias de seda ou de linho?	Wollen Sie seidene oder leinene Strümpfe?
Quererei as de seda.	Ich werde seidene anziehen.
Estas meias de seda tem buracos.	Diese seidenen Strümpfe sind zerrissen (haben Löcher).
Ha n'ellas uma malha cahida.	Eine Masche ist darin aufgegangen.
Será preciso leva-las á palmilhadeira para que as concerte.	Dann mußt du sie zur Strumpfflickerin bringen, damit sie dieselben ausbessere.
Calçarei meias de algodão.	Ich werde baumwollene Strümpfe anziehen.
Agora traz-me agua quente e uma toalha.	Jetzt bringe mir warmes Wasser und ein Handtuch.
Preciso fazer-me a barba.	Ich muß mich rasiren.
Traz-me a bacia, navalhas, sabonete, a essencia, e o espelho.	Bring mir Schüssel, Barbiermesser, Seifenkugel, Essenz und den Spiegel.

As suas navalhas não prestão para nada; uma d'ellas tem bocas.	Ihre Rasirmesser taugen ganz und gar nichts; das eine derselben hat Scharten.
Será preciso levâ-las ao cuteleiro para as afiar.	Sie müssen zum Messerschmied gebracht werden, um sie zu schärfen.
Dá-me uma camisa lavada.	Gieb mir ein reines Hemde.
Esta camisa não está bem lavada — está bem suja.	Dieses Hemde ist schlecht gewaschen — es ist sehr schmutzig.
Traz-me outra.	Bring mir ein andres.
Aqui está outra.	Hier ist ein andres.
Não está quente; está muito frio.	Es ist nicht warm, es ist sehr kalt.
Se Vm. quer vou aquenta-la.	Wenn Sie wollen, so will ich es erwärmen.
Dá-me as ligas e as fivelas, o colete e os suspensorios.	Gieb mir die Strumpfbänder und Schnallen, die Weste und die Tragbänder.
Aqui estão. Que vestido quer hoje?	Hier sind sie. Welches Kleid wol- Sie heute anziehen?
O mesmo de hontem.	Dasselbe, was ich gestern trug.
Quer calçar sapatos ou botas?	Wollen Sie Schuhe oder Stiefeln anziehen?
Calçarei as botas, por que chovia toda a noite e deve haver muita lama.	Ich werde Stiefeln anziehen, denn da es die ganze Nacht geregnet hat, so wird es sehr schmutzig sein.
Estão limpas muito mal.	Sie sind sehr schlecht geputzt.
Dá-me a casaca.	Gieb mir den Frack.
Por que não põe a sua sobrecasaca?	Warum wollen Sie nicht (lieber) Ihren Oberrock anziehen?
Vou bate-la e escova-la.	Ich will ihn ausklopfen und ausbürsten.
Onde está o meu chapéo?	Wo ist mein Hut?
Eilo-aqui, Senhor.	Hier ist er, mein Herr.
Dá-me as luvas e a bengala; porque tenho de sahir.	Gieb mir die Handschuhe und das spanische Rohr, denn ich muß ausgehen.
Vm. fará bem de levar um guarda-chuva.	Sie würden wohlthun, einen Regenschirm mitzunehmen.
Não parece que teremos chuva.	Es scheint nicht, als ob wir Regen bekommen werden.

Para fazer uma visita de manhã. — Um einen Morgenbesuch abzustatten.

Alguem está batendo a porta.	Es klopft Jemand an der Thür.
Tocão a campainha.	Es wird der Glockenzug gezogen.
Vai ver quem he.	Sehen Sie nach, wer es ist.

He a Senhora B.	Es ist Madame B.
Vai abrir a porta e deixe entra-la.	Oeffnen Sie die Thür und lassen Sie sie eintreten.
Tenha Vm. muito bons dias.	Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.
Muito folgo de a ver.	Es freut mich sehr, Sie zu sehen.
Estou encantado de a ver.	Ich bin entzückt, Sie zu sehen.
Ha um seculo que não a hei visto.	Es ist eine Ewigkeit (Jahrhundert), daß ich Sie nicht gesehen habe.
He milagre ve-la.	Es ist ein Wunder, wenn man Sie sieht.
Vm. faz se rara como os bons dias no inverno.	Sie machen sich so selten, wie die schönen Tage im Winter.
Queira assentar-se.	Setzen Sie sich gefälligst.
Tenha a bondade de assentar-se.	Haben Sie die Güte sich zu setzen.
Dê uma cadeira a senhora.	Geben Sie Madame einen Stuhl.
Como tem passado depois que não tive a satisfacção de a ver?	Wie haben Sie sich befunden, seit ich nicht das Vergnügen hatte, Sie zu sehen?
Assas bem, graças a Deos.	Ziemlich gut, Gott sei Dank.
E como está a senhora sua mãi?	Und wie befindet sich Ihre Frau Mutter?
Minha mãi está hoje um pouco melhor.	Meine Mutter befindet sich heute etwas besser.
E o senhor seu pai?	Und Ihr Herr Vater?
Está passavelmente bem. — Está assim, assim.	Er befindet sich leidlich wohl. — Er befindet sich so, so.
Quer Vm. ficar para jantar comnosco?	Wollen Sie bleiben und mit uns zu Mittag speisen?
Agradeço-lhe; não posso demorar-me.	Ich danke Ihnen; ich darf mich nicht verweilen.
Entrei sómente para saber da sua saúde.	Ich bin blos hereingekommen, um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.
Vm. tem muita bondade.	Sie sind sehr gütig.
Não me posso demorar mais.	Ich kann mich nicht länger verweilen.
Vm. tem muita pressa.	Sie haben große Eile.
Que pressa he esta?	Was haben Sie denn so eilig vor?
Tenho muito que fazer.	Ich habe viel zu thun.
Vm. bem pode demorar-se mais um instante.	Sie können sich wohl noch einen Augenblick verweilen.
Tenho de ir a diversas partes, e bastantes caminhadas que fazer.	Ich muß noch nach verschiedenen Gegenden und habe viele Wege abzumachen.

Em outra vez ficarei mais tempo.	Ein andres Mal werde ich länger bleiben.
Receba os meus agradecimentos pela sua visita.	Empfangen Sie meinen Dank für Ihren Besuch.
Espero de o ver bem cedo.	Ich hoffe, Sie recht bald wieder zu sehen.
Para almoçar.	**Um zu frühstücken.**
Vm. já almoçou?	Haben Sie schon gefrühstückt?
Ainda não.	Noch nicht.
Chega em boa occasião.	Dann kommen Sie gerade zu rechter Zeit.
Vamos almoçar juntos.	Wir wollen mit einander frühstücken.
Que costuma almoçar?	Was pflegen Sie zu frühstücken?
Quer presunto, salchichas ou pastel?	Wollen Sie Schinken, Bratwurst oder Pastete?
Nada de extraordinario por minha cousa; eu não quero mais do que participar do vosso almoço.	Meinethalben machen Sie keine Umstände; ich wünsche nichts weiter, als an Ihrem Frühstück Theil zu nehmen.
O almoço está prompto.	Das Frühstück ist fertig.
Venha almoçar.	Kommen Sie zum Frühstück.
João, traz o almoço; venha vinho, copos, facas, e garfos.	Johann, bring das Frühstück; bring Wein, Gläser, Messer und Gabeln.
Deixa a caldeira junto ao lume para que a agoa esteja bem quente.	Laß den Kessel am Feuer stehen, damit das Wasser recht heiß sei.
Principiemos a comer.	Lassen Sie uns zu essen anfangen.
Aqui tem ovos e fatias de presunto.	Hier sind Eier und Schinkenschnitte.
De qual gosta mais?	Was essen Sie am liebsten?
Comerei um destes pãezinhos.	Ich werde eins von diesen Brötchen essen.
Quer que lhe sirva uma fatia de presunto?	Kann ich Ihnen mit einem Schnitt Schinken aufwarten?
De boa vontade.	Sehr gern.
Este presunto he excellente; dême outra talhada, se faz favor.	Dieser Schinken ist vortrefflich; geben Sie mir gefälligst noch einen Schnitt.
Rapaz, traz a caixa do chá, o bule, a caldeira, o assucar, manteiga e as torradas.	Junge, bring die Theeschachtel, die Theekanne, den Theekessel, Zucker, Butter und die gerösteten Brodschnitte.

Traz tambem o sal e as colherinhas.	Bring auch Salz und die Theelöffel.
Que lhe poderei offerecer?	Was kann ich Ihnen anbieten?
Aqui tem manteiga, prepare as suas torradas.	Hier ist Butter, bereiten Sie sich selbst Ihre Brodschnitte.
Toma Vm. chá, ou café?	Trinken Sie Thee oder Kaffee?
Gosta talvez mais de chocolate?	Trinken Sie vielleicht lieber Chocolate?
Prefiro o café.	Ich ziehe Kaffee vor.
Como acha o café?	Wie finden Sie den Kaffee?
Espero que o café está ao seu gosto.	Ich hoffe, daß der Kaffee nach Ihrem Geschmack ist.
Acha Vm. o café com bastante força?	Finden Sie den Kaffee stark genug?
Acho-o excellente.	Ich finde ihn vortrefflich.
Deite-lhe mais assucar.	Nehmen Sie sich mehr Zucker.
Tem assucar sufficiente.	Er ist süß genug.
Se não tem, diga-mo sem ceremonia.	Wenn das nicht ist, so sagen Sie es mir ohne Umstände.
Quer Vm. leite?	Wollen Sie Milch?
Vm. não tem bastante leite.	Sie haben nicht Milch genug.
Dê-me licença que lhe dê mais um pouco.	Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen noch ein wenig zugieße.
Faça como se estivesse em sua casa.	Thun Sie, als ob Sie in Ihrem Hause wären.
Poder-lhe hei offerecer outra chicara?	Kann ich Ihnen mit einer andern Tasse aufwarten?
Fico-lhe infinitamente obrigado, acabei de almoçar.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden, ich bin mit dem Frühstück fertig.

Antes de jantar. — Vor dem Mittagsessen.

A que horas jantamos hoje?	Um welche Zeit essen wir heute zu Mittag?
Devemos jantar ás quatro.	Wir sollten eigentlich um vier Uhr essen.
Nem antes de cinco o faremos.	Doch werden wir nicht vor fünf Uhr dazu kommen.
Teremos hoje alguem de fóra?	Werden wir heute vielleicht irgend einen Fremden bei uns haben?
Espera Vm. gente?	Erwarten Sie Gesellschaft (Leute)?
Espero pelo senhor M...	Ich erwarte Herrn M...
Espero talvez pelo senhor A... e por sua mulher.	Ich erwarte vielleicht auch Herrn A... und seine Frau.

O senhor D... prometteo de vir, se o tempo permittisse.	Herr D... hat zu kommen versprochen, wenn das Wetter es erlaubte.
Deo Vm. já as ordens para o jantar?	Haben Sie schon die Befehle wegen des Mittagsessens gegeben?
Que encommendou Vm. para o jantar?	Was haben Sie zum Mittagsessen bestellt?
Que temos nós para jantar?	Was haben wir zum Mittagsessen?
Que he o que teremos para jantar?	Was werden wir zum Mittagsessen haben?
Mandou Vm. vir peixe?	Haben Sie Fische kommen lassen?
Teremos nós peixe?	Werden wir Fische haben?
Não pude haver peixe.	Ich konnte keine Fische bekommen.
Não ha peixe algum na ribeira.	Es giebt keinen Fisch im Bache.
Quer me parecer que havemos de ter um máo jantar.	Es will mir scheinen, als ob wir ein schlechtes Mittagsessen haben werden.
Faremos como podermos.	Wir machen es, so gut wir können.

Para jantar.	**Um zu Mittag zu speisen.**
Alegro-me de o ver chegar n'este momente, he a hora de jantar.	Es freut mich, Sie in diesem Augenblicke kommen zu sehen, es ist Mittagszeit.
Vamos para a sala de jantar, a mesa está servida.	Lassen Sie uns in den Speisesaal treten, der Tisch ist gedeckt.
Rapaz, traz um guardanapo, uma faca, um colher, um garfo, um prato e um copo.	Junge, bring eine Serviette, ein Messer, einen Löffel, eine Gabel, einen Teller und ein Glas.
Queira assentar-se, esta cadeira lhe he destinada.	Wollen Sie sich setzen, dieser Stuhl dort ist Ihnen bestimmt.
Que quer que lhe sirva?	Womit kann ich Ihnen aufwarten?
Quer uma pouca de sopa?	Wollen Sie etwas Suppe?
De que sopa gosta mais, de arroz ou de legumes?	Essen Sie lieber Reis- oder Kraut- (Gemüse-) Suppe?
He me indifferente; pedir-lhe hei da de legumes.	Es ist mir einerlei; ich bitte mir etwas Kraut- (Gemüse-) Suppe aus.
Rapaz, dá pão ao senhor.	Junge, gieb dem Herrn Brot.
Servir-lhe-hei um pedaço de vitela?	Kann ich Ihnen mit einem Stück Kalbfleisch aufwarten?
Obrigado, aceitarei um pouco de vaca.	Ich danke Ihnen. Ich möchte Sie um ein wenig Ochsen- (Kuh-) Fleisch ersuchen.
Tem mui boa apparencia.	Es sieht sehr gut aus.
De que parte gosta mais?	Welches Stück essen Sie am liebsten?

De que parte quer que lhe corte?	Von welcher Seite soll ich Ihnen abschneiden?
De qualquer que seja.	Es ist gleich viel von welcher.
Espero que este bocado he a seu gosto.	Ich hoffe daß dieses Stück (Bissen) nach Ihrem Geschmack ist.
He excellente.	Es ist vortrefflich.
Vou agora mandar-lhe um naco deste pastel.	Ich werde Ihnen jetzt eine Schnitte von dieser Pastete vorlegen.
Quereria antes um pouco de pudim.	Ich möchte vorher lieber ein wenig Pudding.
Prove de ambos.	Versuchen Sie von beiden.
Rapaz, este copo está mal lavado; traze outro e o sacarolhas para destapar a garrafa.	Junge, dieses Glas ist schlecht ausgespült (gewaschen); bringe ein anderes und den Korkauszieher, um die Flasche zu entkorken.
De que vinho lhe poderei offerecer?	Mit was für Wein kann ich Ihnen aufwarten?
Aqui tem do de Borgonha e de Bordeaux.	Hier ist Burgunder und Bordeaux.
He difficil a escolha; creio que ao principio da comida se deve preferir o de Borgonha.	Die Wahl ist schwer; ich glaube, daß man beim Beginn des Essens dem Burgunder den Vorzug geben muß.
Vm. não bebe nada; permitta-me a honra de lhe encher o copo.	Sie trinken ja gar nicht; erlauben Sie mir die Ehre, Ihnen das Glas vollzuschenken (Ihnen einzuschenken).
Quer que lhe sirva um pouco deste lombo de vaca?	Kann ich Ihnen mit einem Stückchen aus diesem Rindslendenstück dienen?
Gosta Vm. de gordura?	Essen Sie gern Fett?
Posso servir-lhe do gordo?	Soll ich Ihnen Fettes vorlegen?
Não gosto muito de gordura.	Ich liebe das Fett nicht sehr.
Dê-me do que não tem gordura, por quem he.	Geben Sie mir Mageres, wenn es gefällig ist.
Dê-me d'um e d'outro.	Geben Sie mir von dem Einen und Andern.
Ahi tem um bocado que creio será do seu gosto.	Hier haben Sie ein Stück, das nach Ihrem Geschmack sein wird.
Poderei mandar-lhe uma talhada desta perna de carneiro?	Darf ich Ihnen einige Schnitte von dieser Hammelskeule vorlegen?
Parece excellente.	Sie scheint vortrefflich zu sein.
He mui succulente.	Sie ist sehr saftreich.

Vm. come muito pouco.	Sie essen sehr wenig.
Vm. não come nada.	Sie essen gar nicht.
Pelo contrario como sufficiente.	Im Gegentheil ich esse sehr stark.
Faço a devida honra ao seu jantar.	Ich lasse Ihrem Mittagsessen die schuldige Ehre widerfahren.
Posso servir-lhe alguma hortaliça?	Kann ich Ihnen mit etwas Gemüse dienen?
Aqui tem espinafres, e nabos.	Hier sind Spinat und Rüben.
Quer Vm. ervilhas ou couve flõr?	Wollen Sie Erbsen oder Blumenkohl?
Estes feijões verdes são excellentes.	Diese Bohnen sind vortrefflich.
Vm. não provou das alcachofras.	Sie haben die Artischoken (noch) nicht versucht.
Aqui tem batatas e couves.	Hier sind Kartoffeln und Kohl.
Que tal acha a gallinha?	Wie finden Sie das Hühnerfleisch?
Deliciosa.	Es ist köstlich.
Muito folgo que esteja a seu gosto.	Es freut mich, daß es nach Ihrem Geschmack ist.
Rapaz, traz o assado e a salada.	Junge, bringe den Braten und Salat.
Vou temperar a salada, em quanto Vm. trincha este frango.	Ich werde den Salat zubereiten, während Sie dieses Hühnchen zertheilen.
Aqui tem o sal, pimenta, vinagre e azeite.	Hier ist Salz, Pfeffer, Essig und Baumöl.
Não se incommode a mexe-la, isso fará o rapaz.	Bemühen Sie sich mit dem Mischen nicht, das wird der Junge thun.
Vou dar-lhe uma aza, menos que Vm. não prefira a coxa ou outra qualquer parte.	Ich werde Ihnen einen Flügel geben, vorausgesetzt daß sie nicht den Schenkel oder sonst ein Stück vorziehen möchten.
Tanto gosto d'uma, como d'outra.	Ich esse das Eine so gern wie das Andere.
Vm. dá-me muito.	Sie geben mir zu viel.
Como! He um bocadinho.	Wie! Es ist (ja nur) ein ganz klein wenig.
Tome salada.	Nehmen Sie sich Salat.
Sou-lhe muito obrigado; não posso comer mais.	Ich bin Ihnen sehr verbunden; ich kann nicht mehr essen.
Um pouco de gallinha não lhe pode fazer mal.	Ein wenig Hühnerfleisch kann Ihnen nicht schädlich sein.
Tenha a bondade de dar-me um bocadinho sómente para provar.	Haben Sie die Güte mir ein kleines Stückchen zu geben, blos um es zu kosten.

Dê-me mui pouco.	Geben Sie mir sehr wenig.
Dê-me sômente a metade.	Geben Sie mir blos die Hälfte.
Corte pelo meio.	Schneiden Sie es in der Mitte durch.
A metade será sufficiente.	Die Hälfte wird genügen.
Vm. não tem substancia.	Sie haben keinen Saft.
Vm. não tem molho.	Sie haben keine Brühe.
Vou pois fazer servir a sobremesa.	Ich will den Nachtisch (das Dessert) auftragen lassen.
Tire de que gostar, das peras, maçãas, laranjas, nozes, amendoas, figos ou biscoutinhos.	Nehmen Sie was sie mögen, Birnen, Aepfel, Apfelsinen, Nüsse, Mandeln, Feigen oder Biscuit.
Agradecido.	Ich danke Ihnen.
Beba ainda um copo de vinho de Madeira.	Trinken Sie noch ein Glas Madeira.
A sua saúde.	Auf Ihre Gesundheit.
Pago na mesma moeda.	Ich bezahle in gleicher Münze.
Este vinho he excellente.	Dieser Wein ist vortrefflich.
Levantêmo-nos da mesa.	Stehen wir vom Tisch auf.
Ao tomar o chá.	**Beim Theetrinken.**
Trouxeste tudo quanto he mister para o chá?	Hast Du Alles gebracht, was zum Thee erforderlich ist?
Está tudo na mesa.	Alles steht auf dem Tische.
A agua está a ferver?	Kocht das Wasser?
O chá está prompto.	Der Thee ist fertig.
Estamos á sua espera.	Wir warten auf Sie.
Eis-me prompto.	Ich bin fertig.
Eu já vou.	Ich komme schon.
Falta a taça com agua para enxagoar as chicaras.	Es fehlt die Schale mit Wasser zum Nachspülen der Tassen.
As chicaras não são sufficientes.	Es sind nicht Tassen genug hier.
He mister mais duas.	Wir müssen zwei mehr haben.
Falta tambem um colher e um pires.	Es fehlt ebenfalls ein Löffel und eine Untertasse.
Esqueceste de trazer a tenaz do assucar.	Du hast die Zuckerzange zu bringen vergessen.
Então não se serve d'assucar?	Nehmen Sie sich keinen Zucker?
Toma Vm. leite?	Trinken Sie Milch?
Pedir-lhe hei mais um pouco de leite.	Ich bitte um etwas mehr Milch.
O chá está muito forte.	Der Thee ist sehr stark.
Eu posso dar-lhe mais leite.	Ich will Ihnen mehr Milch geben.
Cousa he de que não temos falta.	Wir haben daran keinen Mangel.
Não o poupe por quem he.	Sparen Sie dieselbe nicht.
Que quer Vm. tomar com o chá?	Was wollen Sie zum Thee essen?

Ahi tem bolos e bolachas.	Hier sind Kuchen und Zwiebacke.
Talvez queira antes fatias de pão com manteiga?	Vielleicht essen Sie vorher Butterschnitte?
Traga mais fatias de pão com manteiga.	Bringe mehr Butterschnitte.
Pedir-lhe hei um fatia, se me faz favor.	Ich bitte Sie um eine Schnitte, wenn's Ihnen gefällig ist.
Passe para cá o prato.	Reiche den Teller hier her.
Dê-me licença de lhe offerecer d'estes bolos.	Erlauben Sie mir, Ihnen von diesem Kuchen anzubieten.
Poderei offerecer-lhe d'estes bolos?	Kann ich Ihnen von diesem Kuchen anbieten?
Dê-me um pouco, se me faz favor.	Geben Sie mir ein wenig, wenn es Ihnen gefällig ist.
Dê-me licença de lhe cortar outro bocado.	Erlauben Sie mir Ihnen noch ein Stückchen abzuschneiden.
Fico-lhe muito obrigado.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Vm. faz cermonias.	Sie machen Umstände.
Sem cermonias, fico-lhe infinitamente obrigado.	Ohne Complimente: ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Toque a campainha.	Schellen Sie (ziehen Sie die Klingel).
Tenha a bondade de tocar a campainha.	Haben Sie die Güte zu schellen.
Quer Vm. ter a bondade de puxar pelo cordão?	Wollen Sie die Güte haben, die Glockenschnur zu ziehen?
He nos mister mais agua.	Wir müssen noch mehr Wasser haben.
Faze mais algumas fatias.	Streiche noch einige Butterschnitte.
Traze-as o mais de pressa possivel.	Bring sie so bald (schnell) als möglich.
Avia-te.	Tummle dich.
Leva ao mesmo tempo este prato.	Nimm zu gleicher Zeit diesen Teller mit.
O chá está de seu gosto, minhas senhoras.	Meine Damen, ist der Thee nach Ihrem Geschmack?
O seu chá tem o assucar sufficiente?	Ist Ihr Thee süß genug (hat er genug Zucker)?
Não sei se detei bastante assucar no seu chá?	Ich weiß nicht, ob ich genug Zucker zu Ihrem Thee gethan habe?
Está mui bem temperado.	Er ist sehr gut zubereitet.
O seu chá he muito bom.	Ihr Thee ist sehr gut.
Tem Vm. optimo chá.	Sie haben vortrefflichen Thee.
Onde o compra?	Wo kaufen Sie ihn?
Compro-o em casa de . . .	Ich kaufe ihn im Hause des . . .

He o melhor armazem de chá e café.	Es ist die beste Thee- und Kaffee-Niederlage (Magazin).
Tem Vm. um soberbo apparelho.	Sie haben ein prächtiges Thee-service.
O bule he de mui bom gosto.	Die Theekanne zeugt von sehr gutem Geschmack.
O assucareiro e a canéca são magnificos.	Die Zuckerdose und der Milchguß sind prächtig.
Vm. tem uma bandeja magnifica.	Sie haben einen prächtigen Präsentirteller.
Vm. ha de tomar mais uma chicara.	Sie werden noch eine Tasse trinken.
Vm. tomará bem ainda mais uma chicara.	Sie könnten wohl noch eine Tasse trinken.
Vou dar-lhe uma meia chicara.	Ich will Ihnen (noch) eine halbe Tasse vollschenken.
Espero que não a ha de engeitar.	Ich hoffe, Sie werden sie nicht verschmähen.
Fico-lhe muito obrigado.	Ich danke Ihnen recht sehr.
Já tomei tres chicaras, e nunca tomo mais.	Ich habe bereits drei Tassen getrunken und trinke niemals mehr.
Está Vm. certo de não tomar mais?	Trinken Sie gewiß keinen mehr?
Agradecido.	Ich danke Ihnen.
Levanta a mesa.	Decke den Tisch ab.

Para cear.	**Um zu Abend zu essen.**
Quer Vm. ficar para cear comnosco?	Wollen Sie bei uns zum Abendessen bleiben?
Muito obrigado, mas receio que seja já muito tarde.	Ich bin Ihnen verbunden, allein ich fürchte daß es schon sehr spät sei.
Pôr-nos hemos a mesa immediatamente.	Der Tisch wird sogleich gedeckt.
Cearemos n'um instante.	Wir werden augenblicklich (zu Abend) essen.
Peço-lhe de não mandar fazer nada de proposito por meu respeito.	Ich bitte, meinethalben keine Umstände zu machen.
Não faça cermonias commigo.	Machen Sie keine Umstände meinetwegen.
Pão e queijo he o que he sufficiente.	Brod und Käse sind hinreichend.
O que ha he uma pouca de carne fria com algumas ostras.	Wir haben blos etwas kaltes Fleisch und einige Austern.
Gosta Vm. de ostras?	Essen Sie gern Austern?
Muitissimo.	Außerordentlich gern.

Vou manda-las vir, e immediatemente cearemos.	Ich will welche holen lassen und wir werden sogleich (zu Abend) essen.
Aqui tem presunto e carne assada fria. Qual das cousas quer que lhe sirva primeiro?	Hier ist Schinken und kalter Braten. Von welchem soll ich Ihnen zuerst vorlegen?
Começarei por algumas oustras.	Ich werde mit einigen Austern beginnen.
Que taes as acha?	Wie finden Sie dieselben?
Acho-as bem frescas.	Sie sind sehr frisch.
Estão excellentes.	Sie sind vortrefflich.
Então não toma mais duas ou tres?	Essen Sie nicht mehr als zwei oder drei?
Muito obrigado, não posso mais.	Ich danke recht sehr, ich kann nicht.
Comerei, se não manda o contrario, um pouco de presunto.	Ich werde, wenn Sie nichts dagegen haben, ein wenig Schinken essen.
Ajunte-lhe um pouco de assado.	Nehmen Sie sich ein wenig Braten dazu.
Dê-me pois um pouco.	Geben Sie ein wenig.
Quer Vm. que lhe sirva um bocado d'esta torta de maçãas?	Darf ich Ihnen ein Stückchen von dieser Apfeltorte vorlegen?
Ella parece-me boa.	Sie scheint mir gut zu sein.
Não comerei mais nada.	Ich werde nichts mehr essen.
Receio que fique mal ceado.	Ich fürchte, daß Sie schlecht zu Abend gegessen haben.
Ceei optimamente.	Ich habe vortrefflich zu Abend gespeist.

Para informar-se d'uma pessoa.	**Um sich nach Jemand zu erkundigen.**
Conhece Vm. aqui o senhor S..?	Kennen Sie hier den Herrn S..?
Conhece Vm. um sujeito chamado R...?	Kennen Sie einen Mann Namens R...?
Não ha nesta cidade uma pessoa que se chama...?	Giebt es in dieser Stadt nicht eine Person, die sich ... nennt?
Não móra aqui certo sujeito do appellido de...?	Giebt es hier nicht einen gewissen Jemand Namens ...?
Não sei pessoa que assim se chame.	Ich kenne Niemand, der so heißt.
Creio que sim.	Ich glaube wohl.
Sim. Ha uma pessoa d'este nome.	Ja. Es giebt eine Person dieses Namens.
Conheço-a optimamente.	Ich kenne sie sehr wohl.
Pode dizer-me onde mora?	Können Sie mir sagen, wo sie wohnt?
Para que lado mora?	In welcher Gegend wohnt sie?

Mora ao pé do largo do paço.	Sie wohnt in der Nähe des Palaisplatzes.
Mora em tal rua.	Sie wohnt in der und der Straße.
He mui longe d'aqui?	Ist es sehr weit von hier?
He daqui a dous passos.	Es ist ein paar Schritte von hier.
He aqui mui perto.	Es ist hier ganz in der Nähe.
Póde Vm. dizer-me qual he a sua casa?	Können Sie mir sagen, welches sein Haus ist?
Eu tambem vou para a mesma parte.	Ich gehe ebenfalls nach derselben Gegend.
Eu lhe mostrarei onde ella móra.	Ich werde Ihnen zeigen, wo sie wohnt.
Eu lhe mostrarei a sua morada.	Ich werde Ihnen ihre Wohnung zeigen.
Fico-lhe muito obrigado.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Para escrever.	**Um zu schreiben.**
Em que dia parte o correio para B...?	An welchem Tage geht die Post nach B...?
De dous em dous dias.	Einen Tag um den andern (alle zwei Tage).
Tenho que escrever esta tarde uma carta.	Ich muß diesen Abend einen Brief schreiben.
He para o correio?	Soll er auf die Post?
Sim, he mister que parta hoje.	Ja, er muß heute abgehen.
N'esse caso não deve perder tempo, porque vai-se fazendo tarde.	In diesem Falle dürfen Sie keine Zeit verlieren, denn es wird spät.
Não serei longe.	Ich werde mich kurz fassen.
Tem Vm. papel para cartas?	Haben Sie Briefpapier?
Tenho uma mão inteira.	Ich habe ein ganzes Buch.
Acabo de comprar uma resma.	Ich habe so eben ein Rieß gekauft.
Faça-me o favor de me emprestar uma folha.	Haben Sie die Güte mir einen Bogen zu leihen.
Vá ao meu gabinete, e achará tudo o de que precisa.	Gehen Sie in mein Cabinet, wo Sie alles Nöthige finden.
As suas pennas não estão aparadas a meu gosto.	Ihre Federn sind nicht nach meiner Hand (Geschmack) geschnitten.
Tome esta penna d'aço.	Nehmen Sie diese Stahlfeder.
Gosto mais d'uma de ganso.	Ich schreibe lieber mit einer Pose.
Aqui estão outras pennas por aparar.	Hier sind andere, noch ungeschnittene Federn.
O meu canivete não corta.	Mein Federmesser schneidet nicht.
Tem o fio dobrado.	Die Klinge ist stumpf.
Tem necessidade de ser amolado.	Es muß geschliffen werden.

Não posso servir-me do meu.	Ich kann mich des meinigen nicht bedienen.
Está de todo estragado.	Es ist ganz und gar verdorben.
Quer Vm. que lhe apare a sua penna?	Soll ich Ihnen Ihre Feder schneiden?
Ficar-lhe-hei muito obrigado.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
Se isto lhe não dá muito incommodo.	Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.
Nenhum incommodo me dá.	Es macht mir gar keine Mühe.
Que-la dura, ou molle?	Wollen Sie sie hart oder weich?
Gosto que seja dura.	Ich wünsche sie hart.
Não gosto d'ella quando he inteiramente dura.	Ich mag sie nicht gar zu hart.
Ahi a tem, prova-a.	Hier ist sie, probiren Sie dieselbe.
Como a acha?	Wie finden Sie dieselbe?
Está um pouco grossa.	Sie ist ein wenig breit.
Está muito fina.	Sie ist sehr spitz (fein).
Quero torna-la a aparar.	Ich will sie nochmals schneiden.
Prove-a outra vez.	Probiren Sie dieselbe nochmals.
Está optima.	Sie schreibt vortrefflich.
Fico-lhe infinitamente obrigado.	Ich bin Ihnen äußerst verbunden.
Vm. achará na gaveta obreias, e lacre, uma raspadeira, faca de marfim, e arêa dourada.	Sie werden in der Schieblade Oblaten und Lack, Radirmesser, Falzbein und vergoldeten Sand (Goldsand) finden.
Pode tirar tinta da garafa, se achar grossa a que está no tinteiro.	Sie können aus der Flasche Dinte zugießen, wenn Sie die im Dintenfaß zu dick finden sollten.
Esqueci-me pôr a data e assignar-me.	Ich habe das Datum und mich zu unterzeichnen vergessen.
Vm. está muito estouvado.	Sie sind recht unbesonnen.
Em que dia estamos do mez? / Que dia do mez temos hoje? / Que dia do mez he hoje?	Was schreiben wir heute? / Welches Datum haben wir heute?
A quantos do mez estamos?	Den wie vielsten des Monats haben wir?
Hoje he o primeiro, segundo, tres, quatro, cinco etc.	Heute ist der erste, zweite, dritte, vierte, fünfte &c.
Vou dobrar a minha carta.	Ich will meinen Brief falzen.
Dê-me uma capa.	Geben Sie mir einen Umschlag.
Agora já não me falta senão por-lhe o sobrescripto.	Jetzt fehlt weiter nichts, als daß ich die Addresse darauf schreibe.
A carta está por fechar.	Der Brief ist noch nicht versiegelt.
Não acho o meu sinete.	Ich vermisse mein Petschaft (finde es nicht).

Já o tenho.	Ich habe es schon.
Agora tenho concluido.	Jetzt bin ich fertig.
Não quer franquear a sua carta?	Wollen Sie Ihren Brief nicht frei machen?
Não, lançarei a minha carta na caixa.	Nein, ich werfe meinen Brief in den Kasten.
Vou leva-la ao correio.	Ich will ihn zur Post bringen.
Não tenha esse incommodo; vou lá mandar o meu criado.	Bemühen Sie sich dieserhalb nicht; ich werde meinen Diener damit fortschicken.
Vm. me faz muito obsequio.	Sie erzeigen mir viele Güte.
Para ajustar um criado.	**Um einen Diener zu miethen.**
Senhor, disserão-me que Vm. precisava de um criado.	Mein Herr, man hat mir gesagt, daß Sie eines Dieners bedürfen.
He verdade. Quem o manda aqui?	Das ist wahr. Wer hat Sie hierher geschickt?
O senhor A. a quem fui recommendado.	Herr A., dem ich empfohlen worden bin.
Conheço muito bem o senhor A. e com a sua recommendação não hesitarei de toma-lo em meu servico, se reune em si as qualidades que desejo.	Ich kenne Herrn A. sehr gut und mit seiner Empfehlung werde ich nicht anstehen Sie in meinen Dienst zu nehmen, wenn Sie diejenigen Eigenschaften in sich vereinigen, wie ich Sie wünsche.
Já tem viajado?	Haben Sie schon gereist?
Sim, senhor; fui a Russia, á Allemanha, Inglaterra, Italia, Hespanha, e Portugal.	Ja, mein Herr; ich bin in Rußland, Deutschland, England, Italien, Spanien und Portugal gewesen.
Qual he a sua terra?	Welches ist Ihr Vaterland?
Sou Allemão.	Ich bin ein Deutscher.
Que idade tem?	Wie alt sind Sie?
Trinta e seis annos.	Sechs und dreißig Jahr.
He casado?	Sind Sie verheirathet?
Não, senhor, solteiro.	Nein, mein Herr, ich bin unverheirathet.
Ha já muito que esta em ...?	Sind Sie schon lange in ...?
Haverá um anno e dous mezes.	Seit einem Jahr und zwei Monaten.
Conheçe o serviço dos quartos?	Kennen Sie den Zimmerdienst?
Sim, senhor; sei tambem tratar um cavallo e conduzir a carruagem.	Ja, mein Herr; ich verstehe ebenfalls mit Pferden umzugehen und zu fahren.
Monta a cavallo?	Können Sie reiten?

Sim, senhor, muito bem.
Sabe escrever?
Sim, senhor; entendo igualmente varias linguas.
Isso he muito bom; pode ser-me muito util nas diversas viagens que estou a ponto de emprehender.
Conheço tambem perfeitamente as moedas, pesos e medidas dos paizes em que viagei.

Tem algums attestos a respeito de seu comportamento?
Tenho, sim, senhor.
Deixe ve-los.
Aqui estão, meu senhor.
Os attestos são muito favoraveis.
Quanto pertende de soldada?
Sempre ganhei quinhentos Marcos por anno e o sustento.
Dar-lhe-hei o mesmo preço.

Temos ajustado, pode ir buscar seu fato, e desde amanhãa principiará a vencer a soldada.

Ja, mein Herr, sehr gut.
Können Sie schreiben?
Ja, mein Herr; ich verstehe ebenfalls verschiedene Sprachen.
Das ist sehr gut; Sie können mir auf den verschiedenen Reisen, die ich zu unternehmen im Begriff bin, sehr nützlich werden.
Ich kenne ebenfalls vollkommen die Münzen, Gewichte und Maaße der Länder, in welchen ich gereist habe.
Haben Sie einige Zeugnisse hinsichtlich Ihres Betragens?
Ja, mein Herr.
Lassen Sie sehen.
Hier sind sie, mein Herr.
Die Zeugnisse sind sehr günstig.
Wie viel verlangen Sie an Lohn?
Ich habe immer fünfhundert Mark jährlich und freie Kost gehabt.
Ich werde Ihnen denselben Lohn geben.
Nachdem wir übereingekommen sind, so können Sie Ihre Sachen holen und von morgen an beginnt Ihr Lohn.

Para ajustar uma criada.

Senhora, venho offerecer-lhe o o meu prestimo, para d'elle se poder servir.
Ha já muito tempo que serve?
Haverá dez annos.
He natural desta cidade?

Não, minha senhora, eu sou de...
Tem servido em muitas casas d'esta cidade?
Não, minha senhora, não ha mais de dous annos que estou aqui, e sómente servi na casa de que venho de sahir.
De que casa sahe?
Da da senhora A.

Um eine Dienerin zu miethen.

Madame, ich bin gekommen, um Ihnen meine Dienste anzubieten.

Dienen Sie schon lange?
Seit zehn Jahren.
Sind Sie aus dieser Stadt gebürtig?
Nein, Madame, ich bin aus....
Haben Sie in mehreren Häusern dieser Stadt gedient?
Nein, Madame, ich bin erst zwei Jahre hier und habe nur in dem Hause gedient, aus dem ich so eben abgehe.
Aus welchem Hause gehen Sie ab?
Aus dem der Madame A.

He muito boa casa, por que a deixou?
Das ist ein sehr gutes Haus, warum haben Sie es verlassen?

Deixei-a bem a meu pezar, e se dependesse de mim, n'ella ficaria.
Ich habe es zu meinem großen Leidwesen verlassen, und wenn es von mir abhinge, so würde ich geblieben sein.

Qual pode ser a razão da sua sahida?
Was kann denn die Ursache Ihres Abgangs sein?

Tendo a senhora A. supportado graves perdas, se vê obrigada a reformar a suà casa.
Da Madame A. große Verluste erlitten hat, so sieht sie sich zu Einschränkungen in ihrem Hause genöthigt.

D'esse modo não he por descontentamento que ella vos despedio?
Auf diese Weise hat sie Sie nicht wegen Unzufriedenheit entlassen?

Eu lh'o affirmo, e pode dirigir-se a ella para receber a meu respeito as informações que poderá desejar.
Das kann ich Ihnen versichern, und Sie können sich an sie wenden, um meinetwegen diejenigen Erkundigungen einzuziehen, die Sie wünschen mögen.

Isso basta; sabe diversos trabalhos de agulha?
Das genügt; verstehen Sie Arbeiten mit der Nadel zu machen?

Sim minha senhora; sei cozer, concertar meias, lavar a roupa branca e concertá-la, fazer meia, fiar etc.
Ja, Madame; ich kann nähen, Strümpfe stopfen, die weiße Wäsche waschen und ausbessern, stricken, spinnen zc.

Conheço bem o que he o governo domestico.
Ich kenne den Haushalt sehr wohl.

Eu sei fazer a cozinha ordinaria, e em caso de necessidade posso tambem substituir uma criada grave.
Ich kann die gewöhnliche Küche besorgen, und wenn es nöthig ist, die Stelle eines Kammermädchens versehen.

Gosta de meninos?
Mögen Sie Kinder leiden?

Sim, minha senhora, amo-os muito, e durante algum tempo me occupei no serviço delles.
Ja, Madame, ich liebe sie sehr und einige Zeit bin ich Kindermädchen gewesen.

Poderá bem convir-me.
Dann gefallen Sie mir.

Quanto pertende de ordenado?
Wie viel Lohn verlangen Sie?

Cem Marcos.
Hundert Mark.

He muito; porém com tudo o não sentirei, se tem as habilidades que diz.
Es ist viel; allein es soll mir trotzdem nichts darauf ankommen, wenn Sie die Eigenschaften besitzen, die Sie genannt haben.

Espero portar-me de modo que se não engane nas suas esperanças.
Ich hoffe mich so zu betragen, daß Sie sich nicht in Ihren Erwartungen täuschen.

Pode principiar a servir-me quando quizer.	Sie können bei mir in Dienst treten, wann Sie wollen.

Com um sapateiro. / Mit einem Schuhmacher.

Traz-me os sapatos e as botas?	Bringen Sie mir die Schuhe und Stiefeln?
Sim, Senhor; faça o favor de os provar.	Ja, mein Herr, haben Sie die Güte, sie anzuprobiren.
Principarei pelas botas; dê-me os ganchos (os calçadores).	Ich werde mit den Stiefeln den Anfang machen; geben Sie mir die Stiefelhaken.
Ellas estão bem apertadas.	Sie sind sehr enge.
Fazem-me mal.	Sie drücken mich.
Em as trazendo, ellas se alargarão.	Wenn sie getragen werden, so erweitern sie sich.
Não posso dar um passo com ellas.	Ich kann keinen Schritt darin gehen.
Em as trazendo dous dias acharse-hão á sua vontade.	Wenn Sie dieselben zwei Tage getragen haben, so werden Sie dieselben ganz nach Wunsch finden.
Já lhe disse muitas vezes que não queria calçado apertado.	Ich habe Ihnen schon so häufig gesagt, daß ich kein enges Fußzeug wollte.
Não quero ter callos.	Ich will keine Leichdornen haben.
O cano desta bota he alto de mais.	Der Schaft dieses Stiefels ist zu lang.
O cabedal he máo.	Das Oberleder ist schlecht.
As solas são muito delgadas.	Die Sohlen sind zu dünn.
Os saltos são baixos de mais.	Die Absätze sind zu niedrig.
Porque as fez tão pontudas? He por ventura moda?	Warum haben Sie dieselben so spitz gemacht? Wo ist das Mode?
Com sua licença assim se usa.	Mit Ihrer Erlaubniß, man trägt sie so.
Estou certo que estas botas não forão feitas para os meus pés.	Ich bin gewiß, daß diese Stiefeln nicht für meine Füße gemacht sind.
Torne a leva-las, e faça-me outro par com a brevidade possivel.	Nehmen Sie dieselben wieder mit und machen sie mir so bald als möglich ein anderes Paar.
Dê-me o descalçador para as tirar.	Geben Sie mir den Stiefelknecht, um sie auszuziehen.
Provêmos agora os sapatos.	Jetzt will ich die Schuhe anprobiren.
Aqui os tem.	Hier sind sie.

São muito largos; não se precisa calçador para os calçar.	Sie sind sehr weit; es ist kein Schuhanzieher nöthig, um sie anzuziehen.
Vm. sabe que os sapatos grossos não podem ser tão justos como os escarpins.	Sie wissen, daß die groben Schuhe nicht so anschließen (passen) können, als die Escarpins.
He verdade; porém elles podem ajustar melhor no talão, visto que o uso os alarga mais.	Das ist wahr; allein sie könnten auf der Spanne enger sein, da sie durch den Gebrauch weiter werden.
Leve este par de botas que tem necessidade de remonte.	Nehmen Sie dieses Paar Stiefeln mit, das ausgebessert werden muß.
Ponha-me novas solas n'estes sapatos.	Besohlen Sie mir diese Schuhe.
Dê-m'as o mais breve que for possivel.	Bringen Sie dieselben mir so bald als möglich wieder.

Com o alfaiate. / Mit dem Schneider.

Mandei-o chamar para tomar-me medida d'um vestido.	Ich habe Sie rufen lassen, um mir das Maaß zu einem Kleide zu nehmen.
Pode fazer-me um vestido?	Können Sie mir ein Kleid machen.
Sim, senhor.	Ja, mein Herr.
Tenha a bondade de tomar-me a medida.	Seien Sie so gut mir das Maaß zu nehmen.
De que panno o quer?	Von welchem Zeuge wollen Sie es?
Do que convêm ao tempo, em que estamos.	Von solchem, welches der Jahreszeit angemessen ist.
Quantos covados necessito para casaca, collete e pantalonas?	Wieviel Ellen habe ich zu Rock, Weste und Beinkleidern nöthig?
Seis.	Sechs.
De que feitio o quer?	Wie soll es gemacht werden?
Como agora se usa. Faça-o segundo a moda.	Wie es jetzt Mode ist. Machen Sie es nach der Mode.
Porém não faça o collete tão comprido como os que se trazem.	Allein machen Sie mir die Weste nicht so lang, wie man sie jetzt trägt.
Que botões quer Vm. que ponha?	Was wollen Sie für Knöpfe daran haben?
Quero os botões do mesmo panno.	Ich will die Knöpfe von demselben Zeuge haben.
Muito bem.	Sehr wohl.
Faça-me as pantalonas com correias.	Machen Sie mir das Beinkleid mit Strippen.
Não ponha nas pantalonas correias.	Machen Sie keine Strippen an das Beinkleid.

Faça-m'as largas. Gosto de andar vestido folgadamente.	Machen Sie mir dieselben weit. Ich mag gern, daß mir die Kleidung bequem sitzt.
Será servido.	Zu Befehl.
Quer Vm. que as pantalonas subão muito?	Wollen Sie, daß die Beinkleider hoch hinauf gehen?
Nem muito, nem pouco.	Weder zu hoch, noch zu niedrig.
Faça-m'as que cheguem até aqui.	Machen Sie dieselben, daß Sie bis hierher reichen.
Não as quero com o coes tão baixo como agora se trazem.	Ich will sie in keinem Fall so lang haben als man sie jetzt trägt.
Assim he agora moda.	Das ist jetzt Mode.
Bem sei, mas he uma moda ridicula.	Ich weiß es recht gut, allein es ist eine lächerliche Mode.
Será servido á sua vontade.	Sie sollen nach Wunsch bedient werden.
De que hei de forrar o vestido?	Womit soll ich das Kleid füttern?
D'alguma cousa de dura. Fio-me em Vm.	Mit irgend einem dauerhaften Zeuge. Ich verlasse mich auf Sie.
Fique descansado.	Seien Sie unbesorgt.
Advirto-o que trabalhe bem; de contrario perderá a minha freguezia.	Ich rathe Ihnen gut zu arbeiten, sonst werden Sie meine Kundschaft verlieren.
Empenhar-me hei em o servir bem.	Ich werde mich bestreben, Sie gut zu bedienen.
Não se esqueça que hei mister de tudo para o domingo sem falta.	Vergessen Sie nicht, daß ich Alles bis Sonntag unfehlbar haben muß.
Te-lo ha domingo pela manhã.	Sie sollen es am Sonntag Morgen erhalten.
Olhe que se me falta, nunca mais lhe hei dar que fazer.	Halten Sie aber ja Wort, sonst werde ich Ihnen niemals wieder Arbeit geben.

Do mesmo assumpto. / Von demselben Gegenstande.

Ah! eis o alfaiate que chega.	Ah! sieh da, der Schneider kommt.
Está o meu vestido prompto?	Ist mein Rock (Kleid) fertig?
Sim, senhor. Aqui o tem.	Ja, mein Herr. Hier ist er.
Vamos a prova-lo.	Lassen Sie ihn uns anpassen.
Ajude-me a prova-lo.	Helfen Sie mir, ihn anzupassen.
Vejamos se me vai bem.	Laß sehen, ob er mir gut sitzt.
Vejamos como me vai.	Sehen wir, wie er mir sitzt.
Abotoai-o.	Knöpfen Sie ihn zu.
Faz pregas nas hombreiras, e as mangas são muito curtas e apertadas.	Er schlägt Falten auf den Schultern und die Aermel sind zu kurz und zu eng.

Faça-lhe Vm. as mangas mais compridas e mais largas.	Machen Sie die Aermel länger und weiter.
Posso remedia-lo; deixei-lhe refrego.	Ich kann es abändern; ich habe Binnennaht gelassen.
Aperta-me debaixo dos braços.	Er ist mir unter den Armen zu enge.
Não o acha Vm. comprido de mais.	Finden Sie ihn nicht ein wenig zu lang?
Parece-me algum tanto comprido.	Er scheint mir etwas zu lang zu sein.
Assim os trazem agora.	Man trägt sie jetzt so.
Faz prégas no meio das costas.	Er schlägt mitten auf dem Rücken Falten.
Não tem Vm. que dizer a este vestido?	Sie können gegen diesen Rock nichts einzuwenden haben.
Vai-lhe admiravelmente. Está-lhe superiormente bem.	Er sitzt Ihnen ganz vortrefflich.
Nunca teve vestido que tão bem lhe fosse.	Niemals hatten Sie einen Rock, der Ihnen so gut gesessen hätte.
As casas são mal feitas, e os botões, forros e algibeiras mal cosidos.	Die Knopflöcher sind schlecht gemacht, und die Knöpfe, das Unterfutter und die Taschen schlecht genäht.
O senhor está hoje de humor de vituperar tudo.	Sie sind heute in der Laune Alles zu tadeln.
O feitio he superiormente bom.	Die Arbeit ist ganz vorzüglich gut.
Diga-me agora o que lhe devo.	Sagen Sie mir nun, wieviel ich Ihnen schuldig bin.
Em quanto importa tudo?	Wie viel beträgt das Ganze?
Aqui está a sua conta.	Hier ist Ihre Rechnung.
Feitio, linhas, botões etc. importão em tudo sententa e dous e meio Marcos.	Macherlohn, Zwirn, Knöpfe ꝛc. machen im Ganzen zwei und siebenzig und eine halbe Mark.
O feitio he carissimo.	Das Macherlohn ist sehr theuer.
Agora darei uma sobrecasaca para a virar, e pôr-lhe botões de seda em lugar dos de metal que tem.	Jetzt werde ich Ihnen noch einen Oberrock zum Kehren mitgeben und um statt der Metallknöpfe seidene daran zu setzen.
Julga Vm. que ella a merece?	Glauben Sie, daß er es noch werth ist?
Sim, senhor, ella ainda está muito boa.	Ja, mein Herr, er ist noch sehr gut.
Aqui está seu dinheiro.	Hier ist Ihr Geld.
Agradeço-lhe muitissimo.	Ich danke Ihnen recht sehr.

Com a lavandeira.	**Mit der Wäscherin.**
Senhor, venho buscar a sua roupa a lavar.	Mein Herr, ich wollte Ihre Wäsche abholen.

Vm. vem bem a tempo, porque não tenho mais que duas camisas lavadas e todos os meus lenços de algibeira estão sujos.	Sie kommen zu rechter Zeit, denn ich habe nur noch zwei reine Hemden und alle meine Taschentücher sind schmutzig.
He preciso que me não demore muito tempo a roupa, para não me achar desprovido.	Sie dürfen mit der Wäsche nicht zu lange zögern, damit ich nicht ganz (von Wäsche) entblößt werde.
Fique sem inquietação, será servido promptamente.	Beunruhigen Sie sich nicht, Sie sollen schnell bedient werden.
Aqui está em uma trouxa toda a roupa para lavar n'esta semana.	Hier ist in einem Bündel alle Wäsche für diese Woche.
Aqui tem o rol, e examine se a conta está certa.	Hier ist der Waschzettel und sehen Sie nach, ob er richtig ist.
Aqui tem:	Hier sind:
Quatro pares de meias.	Vier Paar Strümpfe.
Um duzia de camisas de algodão.	Ein Dutzend baumwollene Hemden.
Meia duzia de camisas de linha.	Ein halb Dutzend leinene Hemden.
Trez pares de calções (ceroulas).	Drei Paar Unterhosen.
Cinco barretes de malha (barretes de dormir).	Fünf Schlafmützen.
Seis pares de calças brancas.	Sechs Paar weiße Beinkleider.
Nove lenços de algibeira.	Neun Handtücher.
Treze lenços de pescoço.	Dreizehn Halstücher.
Seis jaquetas de flanella.	Sechs Flanell-Jacken.
Sete toalhas.	Sieben Handtücher.
Quatorze guardanapos etc.	Vierzehn Servietten ꝛc.
Senhor, achei a conta justa.	Mein Herr, ich finde den Waschzettel richtig.
Que tudo seja bem lavado, bem ensaboado, e as camisas passadas pela barrella.	Es muß Alles gut gewaschen und eingeseift, auch die Hemden gelaugt werden.
Vm. ficará satisfeito como o estão todos os meus outros freguezes.	Sie sollen zufrieden sein, wie alle meine übrigen Kunden.
Não me ponha gomma nas minhas camizas, e passe-as bem ao ferro.	Stärken Sie meine Hemden nicht und plätten Sie dieselben gut.
Encarrega-se Vm. de concertar as meias e tomar os pontos?	Befassen Sie sich mit dem Ausbessern und Stopfen der Strümpfe?
Sim, Senhor.	Ja, mein Herr.
Pois bem, fará o que for necessario á minha roupa.	Nun gut, besorgen Sie alles Nöthige an meiner Wäsche.
Fique n'esta certeza.	Seien Sie des gewiß.
Não se esqueça que hei mister a minha roupa para domingo pela manhã sem falta.	Vergessen Sie nicht, daß ich am Sonntag Morgen unfehlbar meine Wäsche haben muß.

Vm. terá a sua roupa já dentro de trez dias.	Sie werden Ihre Wäsche schon innerhalb drei Tagen erhalten.
Com um chapeleiro.	**Mit einem Hutmacher.**
Desejo comprar um chapéo.	Ich wünsche einen Hut zu kaufen.
Deseja Vm. um chapéo armado?	Wünschen Sie einen dreieckigen Hut?
Não; eu quero um chapéo redondo.	Nein, ich wünsche einen runden Hut.
Quer um chapéo de castor ou de seda?	Wollen Sie einen Biber- oder Seidenhut?
Um chapéo de seda.	Einen Seidenhut.
Aqui tem chapéos muito finos e da moda.	Hier sind sehr feine und modige Hüte.
Pode provar este, parece-me lhe poderá convir.	Sie können diesen probiren, es scheint mir, daß er Ihnen passen wird.
A borda he muito larga.	Der Rand ist zu breit.
Assim os trazem agora.	Man trägt sie jetzt so.
A copa he muito pequena; aperta-me de mais.	Er ist zu klein; er drückt mich zu sehr.
Aqui tem outro; a copa he mais larga, e lhe ira bem.	Hier ist ein anderer; die Form ist größer und er wird Ihnen passen.
Está bom; qual he o preço?	Er ist gut; was ist der Preis?
Dez marcos.	Zehn Mark.
E Vm. lhe porá um fumo, porque estou de luto.	Und Sie werden einen Flor daran befestigen, denn ich habe Trauer.
He muito diminuir no preço; porém não farei caso d'isso.	Das verringert sehr den Preis, doch will ich darauf nicht sehen.
Tenha a bondade de m'o mandar á minha casa. Eu pagarei ao portador. Aqui tem o meu endereço.	Haben Sie die Güte, ihn nach meinem Hause zu schicken. Ich werde dem Ueberbringer zahlen. Hier ist meine Adresse.
Não faltarei.	Ich werde nicht ermangeln.
Com o medico e chirurgião.	**Mit dem Doctor und Wundarzt.**
Fui chamado para ver um doente aqui.	Ich wurde zu einem Kranken gerufen.
Tenho receio de ter necessidade de sua assistencia.	Ich fürchte, daß ich Ihrer Hülfe bedarf.
Como se acha Vm. neste momento?	Wie befinden Sie sich in diesem Augenblicke?
Tenho a cabeça azoada, e custame a estar de pé.	Mir ist der Kopf ganz betäubt und ich kann mich nur mit Mühe auf den Füßen erhalten.

Sinto-me muito doente.	Ich fühle mich sehr krank.
Tenho uma grande fraqueza.	Ich fühle eine große Schwäche.
Tenho uma grande dôr de cabeça.	Ich habe heftiges Kopfweh.
Tenho nauseas e vontade de vomitar.	Ich habe Uebelkeit und Neigung zum Erbrechen.
Sinto-me incommodado do estomago.	Ich fühle Magenbeschwerden.
Tenho dôr de garganta.	Es thut mir im Halse weh.
Sinto dôres nas entranhas.	Ich habe Schmerzen in den Eingeweiden.
Tenho uma pontada, e custa-me a respirar.	Ich habe Seitenstechen und das Athmen fällt mir schwer.
Toda a noite tive calefrios.	Die ganze Nacht hatte ich Fieberfrost.
Desde quando está Vm. doente?	Seit wann sind Sie krank?
Como lhe veio ao principio este incommodo?	Wie ist Ihnen Anfangs dies Unwohlsein überkommen?
Veio-me isto antes d'hontem com uns calefrios.	Ich bekam es vorgestern mit einem Fieberfrost.
Depois veio uma grande transpiração, e depois nunca mais me achei bem.	Darauf trat ein starker Schweiß ein und später habe ich mich niemals wieder gut befunden.
Sente Vm. vontade de vomitar?	Fühlen Sie Neigung zum Erbrechen?
Tive-a ao principio, mas depois passou, e veio-me uma dor de cabeça terrivel.	Ja, Anfangs fühlte ich sie, allein nachher verging dies und ich bekam ein fürchterliches Kopfweh.
Tem Vm. alguma vontade de comer?	Fühlen Sie etwas Appetit?
Ha dous dias que não como quasi nada.	Seit zwei Tagen habe ich fast gar nichts gegessen.
Vejamos a lingua. — Queira mostrar-me a sua lingua?	Lassen Sie die Zunge sehen. — Wollen Sie mir Ihre Zunge zeigen?
Tem-na um pouco carregada (saburrosa).	Sie ist etwas belegt.
Ha vicio no seu estomago.	Ihr Magen ist verdorben.
Será mistar purgar-se.	Sie müssen abführen.
Hoje fará rigorosa dieta.	Heute müssen Sie strenge Diät halten.
Não me será difficil; não tenho appetite.	Das wird mir nicht schwer fallen; ich habe keinen Appetit.
Dê-me o seu braço.	Reichen Sie mir Ihren Arm.
Deixe-me tomar-lhe o pulso.	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.
O seu pulso está um pouco accelerado.	Ihr Puls geht etwas schnell.

Tem o pulso algum tanto alto.	Ihr Puls schlägt etwas stark.
Tem Vm. o pulso duro, e alguma febre.	Ihr Puls ist schwer und etwas fieberhaft.
Tem uma ponta de febre.	Sie haben einen kleinen Fieberanfall.
Assenta Vm. que a minha doença he grave?	Halten Sie meine Krankheit für ernsthaft?
Não. Mas he mister que não peiore.	Nein, allein Sie müssen sich hüten, daß sie sich nicht verschlimmert.
Que devo pois fazer?	Wie habe ich mich zu verhalten?
Far-lhe hei tomar um remedio e tornarei a ve-lo amanhã.	Ich werde Ihnen etwas verschreiben und Sie morgen wieder besuchen.
Eis aqui a receita do purgante; mande-a ao boticario, para que elle a prepare.	Hier ist das Recept zum Abführen; schicken Sie es zum Apotheker, damit er es bereitet.
Seria igualmente util pôr-lhe um caustico, e talvez mesmo uma fonte no braço, porque Vm. tem muitos humores.	Auch würde es gut sein, daß Sie sich ein spanisches Fliegenpflaster, oder auch eine Fontanelle setzen ließen, denn Sie haben böse Säfte.
Mande chamar o chirurgião; elle lhe porá um ou outro, como Vm. quizer.	Lassen Sie den Wundarzt rufen; er wird Ihnen die eine oder die andere legen, ganz wie Sie wollen.
Tambem será conveniente de tirar-lhe algum sangue.	Auch würde es gut sein, Ihnen etwas Blut abzulassen.
Tenho alem d'isso alguma cousa a fazer?	Habe ich außerdem noch etwas zu thun?
Não, sómente deve resguardarse do frio.	Nein, nur müssen Sie sich vor Kälte in Acht nehmen.
Faça por não apanhar frio.	Hüten Sie sich vor Erkältung.
Voltarei a ve-lo.	Ich werde Sie wieder besuchen.
Senhor, quizera me puzessem um caustico no braço.	Mein Herr, ich möchte gern ein spanisches Fliegenpflaster auf den Arm gelegt haben.
Nada ha mais facil; mande buscar á botica o emplastro e um pote de unguento.	Nichts leichter als das; schicken Sie nach der Apotheke und lassen Sie das Pflaster und ein Töpfchen Salbe holen.
Tem pannos para fazer os chumaços e as ataduras?	Haben Sie Zeug, um die Compresse und den Verband zu machen?
Vão-se-lhe dar.	Man wird es Ihnen gleich geben.
Curve o braço para ver se os movimentos estão livres, e se as ataduras não estão muito apertadas.	Biegen Sie den Arm, um zu sehen, ob die Bewegungen frei und die Umschläge (Verbände) nicht zu fest angezogen sind.

Venho levantar o caustico.	Ich will das Pflaster abnehmen.
Elle pegou bem; a chaga he boa.	Es hat gut gezogen; die Wunde ist gut.
Poderei eu mesmo cura-la?	Kann ich sie selbst heilen?
Sim, senhor, com este unguento refrigerante.	Ja, mein Herr, mit dieser Kühl-Salbe.
Ahi vem o doutor.	Hier kommt der Doctor.
Como passou Vm. a noite?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Acho-me muito melhor.	Ich befinde mich weit besser.
Estive mais socegado, e dormi um pouco.	Ich bin weit ruhiger gewesen und habe ein wenig geschlafen.
A febre está bem diminuida.	Das Fieber hat bedeutend nachgelassen.
A febre está quasi dissipada.	Das Fieber ist fast ganz gewichen.
Ainda tem nauseas? Sente ainda a pontada?	Haben Sie noch Uebelkeit? Fühlen Sie noch Seitenstechen?
Muito menos, estou muito alliviado.	Weit weniger, ich fühle große Erleichterung.
Mandar-lhe-hei mais uma garrafa de que Vm. tomará como da de hontem.	Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, woraus Sie wie aus der von gestern einnehmen werden.
Faça dieta durante alguns dias, e depois poderá continuar os seus negocios.	Halten Sie während einiger Tage Diät, und dann werden Sie Ihre Geschäfte fortsetzen können.
Estimarei muito, porque já estou aborrecido da cama.	Das wird mich sehr freuen, denn ich bin es überdrüssig, das Bett zu hüten.
Tome algumas ajudas.	Nehmen Sie einige Klystiere.
Conserve-se quente.	Halten Sie sich warm.
Coma pouco e a miudo.	Essen Sie wenig aber oft.
Em dous ou tres dias estará são.	In zwei bis drei Tagen werden Sie (wieder) gesund sein.
O seu estado não tem cousa que inquiete.	Ihr Zustand hat nichts Beunruhigendes.
Com um livreiro.	**Mit einem Buchhändler.**
Senhor, desejo comprar alguns livros.	Mein Herr, ich wünsche einige Bücher zu kaufen.
De que genero? Quer obras de sciencias ou literatura?	Von welcher Art? Wollen Sie wissenschaftliche oder literarische (belletristische) Werke?
Rogar-lhe-hei de me mostrar as obras mais modernas de literatura ingleza.	Ich möchte Sie bitten, mir die neuesten Werke der englischen Literatur zu zeigen.
Aqui tem a catalogo dos livros	Hier ist der Katalog der kürzlich

ultimamente chegados de Inglaterra com os seus preços.	von England angekommenen Bücher nebst den Preisen.
São todas obras novas?	Sind es lauter neue Werke?
Não, Senhor, ha novas e já conhecidas.	Nein, mein Herr, es sind neue und schon bekannte.
Lisonjeo, me que ha de achar cousa que o satisfaça.	Ich hoffe, daß Sie etwas finden werden, das Sie zufrieden stellt.
Queira mostrar ao senhor os livros que recebemos em ultimo lugar.	Wollen Sie dem Herrn die Bücher zeigen, die wir zuletzt erhalten haben.
Notará os artigos que forem de seu gosto, e lh'os mandarei.	Zeichnen Sie die Artikel auf, die Ihnen anstehen, und ich werde sie Ihnen zusenden.
Vejo muitas obras de luxo, de que o preço he muito elevado.	Ich sehe hier viele Luxus-Werke, deren Preis sehr hoch ist.
Tambem recebi ha pouco um bom sortimento de livros francezes.	Auch habe ich vor Kurzem ein schönes Sortiment französischer Bücher erhalten.
Teria bastante vontade de os ver.	Ich möchte sie sehr gern sehen.
Com muito gosto.	Mit vielem Vergnügen.
Não se desencaixotárão senão esta manhã, e será Vm. o primeiro.	Sie wurden erst diesen Morgen ausgepackt, und Sie werden sie zuerst sehen.
Mostre-me as tres primeiras obras, uma em-4°, outro em-8°, e a outra em-12°.	Zeigen Sie mir die drei ersten Werke, das eine in 4°, das andere in 8° und das dritte in 12°.
Não gosto dos em-folio nem dos de pequena fórma.	Ich liebe weder die Bücher in Folio noch die im kleinen Format.
Uns são muito incommodos, e os outros são de ordinario de uma impressão que fatiga a vista.	Die erstern sind sehr unbequem und die andern haben gewöhnlich einen Druck, daß sie die Augen (das Gesicht) angreifen.
Então, senhor, achou alguma cousa de seu gosto.	Nun, mein Herr, haben Sie etwas nach Ihrem Geschmack gefunden?
Sim, Senhor. Aqui está o rol dos livros que desejo comprar.	Ja, mein Herr, hier ist das Verzeichniß der Bücher, die ich zu kaufen wünsche.
Que-los Vm. em folha ou encadernados?	Wollen Sie dieselben ungebunden oder gebunden haben?
Quero-os encadernados.	Ich wünsche sie gebunden zu haben.
Que especie de encadernação deseja?	Was für einen Einband wollen Sie?
Que-los em bezerro ou em carneiro?	Wollen Sie dieselben in Kalb- oder in Schafleder gebunden haben?
Prefiro que os mande encader-	Ich möchte lieber, daß Sie die-

nar em marroquim com as bordas das folhas douradas.

selben in Marroquin (Saffian) mit Goldschnitt einbinden ließen.

De que côr quer o marroquim?

Von welcher Farbe soll der Marroquin sein?

Qualquer que seja a côr, o preço he o mesmo?

Was auch immer die Farbe sein möge, bleibt der Preis derselbe?

O mesmo, senhor. A differença de côr não augmenta, nem diminue o preço. Sómente a côr vermelha he muito mais cara.

Ja, mein Herr. Der Unterschied der Farbe erhöht weder den Preis, noch vermindert er denselben, nur der rothe ist bedeutend theurer.

Em tal caso, darei a preferencia ao marroquim verde.

In diesem Falle werde ich dem grünen Marroquin den Vorzug geben.

He uma côr mais alegre, e que não he tão exposta a sujar-se.

Es ist eine heitere Farbe und nicht so sehr dem Beschmutzen ausgesetzt.

Como quer que sejão os outros?

Wie sollen die andern gebunden werden?

Em bezerro com o seu titulo no lombo.

In Kalbleder mit ihrem Titel auf dem Rücken.

E estas duas obrasinhas sejão encarnadas em papel.

Und diese beiden kleinen Werke mögen brochirt werden.

Poderia Vm. encarregar-se de me fazer encadernar em papel um dos folhetes, e pôr do outro capa de papelão?

Würden Sie sich damit befassen können, das eine Heft mir broschiren und das andere in Pappe binden zu lassen?

He o que basta, senhor. Faze-los hei encadernar com todo o cuidado como Vm. me encommenda.

Das genügt, mein Herr. Ich werde sie mit aller Sorgfalt, wie Sie mir empfohlen haben, einbinden lassen.

Quer Vm. mais alguma cousa?

Wollen Sie sonst noch etwas?

Quizera um jogo do dictionario de N.

Ich möchte gern ein Exemplar von N's. Wörterbuch haben.

Tem Vm. o dictionario de N.?

Haben Sie das Wörterbuch von N...?

Tenho um jogo velho mas em mui bom estado, e que não he caro.

Ich habe ein altes Exemplar, das im guten Zustande und nicht theuer ist.

Quero-o antes novo.

Ich möchte lieber ein neues haben.

He impossivel, porque está gasta da a edição.

Das ist nicht möglich, denn die Ausgabe ist vergriffen.

Não ha ninguem que pense em dar uma nova edição? He um livro d'uma indispensavel necessidade.

Denkt denn Niemand an eine neue Ausgabe? Es ist ein Buch von dringendstem Bedürfniß.

Está presentemente no prélo.	Es befindet sich jetzt unter der Presse.
Mas ignora-se quando ha de apparecer.	Aber man weiß nicht, wann es erscheinen wird.
Qual he o ultimo preço dos livros que comprei?	Was ist der genaueste Preis der Bücher, die ich gekauft habe?
O preço, Senhor, ho o que se acha indicado no catalogo.	Der Preis, mein Herr, ist im Kataloge angegeben.
Eu vendo por um só preço, e nunca faço regatear.	Ich verkaufe zu festen Preisen und handle niemals.
Quando estará tudo feito?	Wann wird Alles fertig sein?
Será preciso que espere oito dias.	Sie müssen sich acht Tage gedulden.
Faça-me o favor de me mandar tudo com a factura do que lhe dever; eu pagarei ao portador.	Haben Sie die Güte mir Alles zu senden nebst der Factura, was ich Ihnen schuldig bin; ich werde es dem Ueberbringer bezahlen.
Vou deixar-lhe o meu endereço.	Ich will Ihnen meine Adresse hier lassen.

Com um mercador de pannos. — **Mit einem Tuchhändler.**

Senhor, tem Vm. bom panno?	Haben Sie gutes Tuch, mein Herr?
Que qualidade de panno quer?	Was für Tuch wünschen Sie?
A que preço?	Zu welchem Preise?
Temos a differentes preços.	Wir haben zu verschiedenen Preisen.
Aqui tem as amostras de pannos finos; não tem mais do que escolher.	Hier sind die Proben der feinen Tücher; Sie dürfen nur auswählen.
Quererá Vm. um panno mesclado?	Wollen Sie Tuch von gemischter Farbe?
Não; eu prefiro o de uma só côr.	Nein, ich ziehe das von einer Farbe vor.
Mostre-me o melhor que tem.	Zeigen Sie mir das beste, das Sie haben.
Aqui tem um panno que he muito de moda.	Hier ist ein sehr modiges Tuch.
Faça-me ver a peça.	Zeigen Sie mir das Stück.
Aqui está, vou abri-la.	Hier ist es; ich will es öffnen.
He o mais fino que tem?	Ist es das feinste, das Sie haben?
He impossivel ver um melhor panno; repare para a trama e ordume: que corpo!	Es kann kein besseres Tuch geben; betrachten Sie den Faden und das Gewebe: welche Solidität!
He tinto na lãa?	Ist es in der Wolle gefärbt?
Pode conhece-lo em examinando o ourelo.	Sie können das erkennen, wenn Sie die Egge (den Rand des Tuches) untersuchen.

Receio que a côr não seja duravel.	Ich fürchte, daß die Farbe nicht dauerhaft ist.
Tenha a certeza que não desbotará, eu lho affirmo.	Seien Sie versichert, daß die Farbe nicht verschießt, ich stehe Ihnen dafür.
A quanto vende Vm. o covado delle?	Wie hoch verkaufen Sie die Elle davon?
Quatorze marcos.	Zu vierzehn Mark.
Acho-o bem caro.	Ich finde das sehr theuer.
Diga-me o ultimo preço, que não gosto de regatear.	Nennen Sie mir den genauesten Preis, denn ich liebe das Abdingen (Feilschen) nicht.
Não costumo pedir de mais.	Ich pflege nicht zu viel zu fordern.
Não tenho senão um preço.	Ich habe nur feste Preise.
Pode Vm. deixar-mo por doze marcos?	Können Sie es mir zu zwölf Mark ablassen?
De véras, que o não possodar por menos.	Ich kann es in Wahrheit nicht billiger ablassen.
O senhor bem sabe que sou uma boa freguezia.	Sie wissen recht gut, daß ich ein guter Kunde bin.
He verdade; porém não he justo que eu venda com prejuizo.	Das ist wahr; allein es ist nicht billig, daß ich mit Nachtheil verkaufe.
Pois bem, partiremos pelo meio a differença.	Nun gut, wir wollen den Unterschied theilen.
Pois seja. Mas certifico-lhe que lh'o dou pelo preço que me coustou.	Es mag sein. Allein ich versichere Ihnen, daß ich es Ihnen zum Einkaufspreise gebe.
Quanto necessito d'elle?	Wieviel habe ich davon nöthig?
Seis covados para casaca e pantalonas.	Sechs Ellen zu Rock und Beinkleidern.
Então corte o que necessito.	Schneiden Sie also ab was ich brauche.
Dê-me tambem panno de algodão, e todo o que for necessario para forros e algibeiras.	Geben Sie mir ebenfalls baumwollenes Zeug und Alles, was zum Unterfutter und zu den Taschen nöthig ist.
Não percisa de mais nada?	Haben Sie sonst nichts nöthig?
Ahi tem Vm. um panno excellente para o verão.	Hier haben Sie vortreffliches Sommerzeug.
Este panno he excellente para umas pantalonas de inverno.	Dieses Tuch ist vortrefflich zu Winterbeinkleidern.
Tenho necessidade de uma fazenda para colete.	Ich habe Zeug zu einer Weste nöthig.
Aqui tem Vm. um sortimento de todas as côres e qualidades.	Hier haben Sie einen Vorrath von allen Farben und Gattungen.

Gosto de colete branco?	Mögen Sie weiße Westen leiden?
Tenho optimo acolchoado.	Ich habe vom besten Piqué.
Esta casimira he muito boa.	Dieser Caſimir iſt ſehr gut.
Aconselho-lhe esta fazenda.	Ich rathe Ihnen zu dieſem Stoff.
Isto he muito vistoso.	Dieſer iſt zu ſehr in die Augen fallend.
Esta côr he muito escura.	Dieſe Farbe iſt zu dunkel.
Esta he clara de mais.	Dieſe iſt zu hell.
Quero cousa que se não suje facilmente.	Ich will etwas, das nicht leicht ſchmutzt.
Quero cousa que se possa lavar.	Ich will Zeug, das man waſchen kann.
Está esta côr fixa?	Hält ſich dieſe Farbe?
Gosto assas deste debuxo; porém receio que a côr não seja fixa.	Dieſes Deſſin mag ich wohl leiden, allein ich fürchte, daß ſich die Farbe nicht hält.
Tenho medo que esta fazenda não seja de dura.	Ich fürchte, daß dieſes Zeug nicht dauerhaft iſt.
Pelo contrario he excellente.	Im Gegentheil es iſt vortrefflich.
Pode compra-la com segurança.	Sie können es mit Zuverläſſigkeit kaufen.
Diga-me agora o que lhe devo.	Sagen Sie mir jetzt, wie viel ich Ihnen ſchuldig bin.
Aqui está a sua conta.	Hier iſt Ihre Rechnung.
Faz no total oitenta e quatro e meio Marcos.	Es beträgt im Ganzen vier und achtzig und eine halbe Mark.
Aqui tem sete luizes que fazem noventa e sete marcos e dous chellins. Tem de dar-me de volta doze marcos e dez chellins.	Hier ſind ſieben Louisd'or, welche ſieben und neunzig Mark und zwei Schillinge betragen. Sie haben mir alſo zwölf Mark und zehn Schillinge heraus zu geben.
Ahi os tem, Senhor.	Hier ſind ſie, mein Herr.
Queira mandar-me o embrulho á casa sem demora?	Wollen Sie mir das Paquet ohne Verzug nach meinem Hauſe ſchicken?
Lá estará em um quarto de hora.	Es wird in einer Viertelſtunde dort ſein.

Do relogio.	**Von der Uhr.**
Sabe que horas são?	Wiſſen Sie, wie viel die Uhr iſt?
Não sei ao certo.	Ich weiß es nicht genau.
Veja no seu relogio.	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
Meu relogio está parado.	Meine Uhr ſteht.
Esqueci-me de lhe dar corda.	Ich habe ſie aufzuziehen vergeſſen.
Meu relogio não anda.	Meine Uhr geht nicht.
Que horas tem o seu?	Wie viel iſt Ihre Uhr?

O meu não anda certo.	Die meinige geht nicht recht.
Está adiantado.	Sie geht zu früh.
Está atrazado.	Sie geht zu spät.
Pára de tempos a tempos.	Sie steht von Zeit zu Zeit still.
Atraza.	Sie geht zu langsam.
Adianta.	Sie geht zu schnell.
Está atrazado d'um quarto de hora.	Sie ist um eine Viertelstunde zurück.
Todos os dias vai adiantado meia hora.	Sie geht alle Tage um eine halbe Stunde zu geschwind.
Tem não sei o que fóra de seu lugar.	Es muß irgend etwas in Unordnung gekommen sein.
He mister manda-lo concertar.	Sie müssen sie repariren lassen.
Vou traze-lo ao relojoeiro.	Ich will sie zum Uhrmacher bringen.
Com o relojoeiro.	**Mit einem Uhrmacher.**
Trago-lhe um relogio, que precisa concerto.	Ich bringe Ihnen eine Uhr, welche der Ausbesserung bedarf.
Vejamos o que se quebrou.	Wir wollen sehen, was daran zerbrochen ist.
Infelizmente deixei-o cahir quando lhe dava corda. Quebrou-se o vidro.	Ich habe sie unglücklicher Weise beim Aufziehen fallen lassen. Das Glas ist zerbrochen.
He necessario que Vm. lhe ponha outro vidro.	Es ist nothwendig, daß Sie ein anderes Glas aufsetzen.
O quadrante e os ponteiros estão algum tanto damnificados. Será preciso endireita-los.	Die Scheibe und die Zeiger sind etwas beschädigt. Es ist nöthig sie wieder gerade zu biegen.
Preciso desmonta-lo para ver se esteja desarranjada a fabrica.	Ich muß das Gehäuse abnehmen, um zu sehen, ob das Triebwerk in Unordnung ist.
Quebrou-se a corda.	Die Kette ist abgerissen.
A mola real se acha inteiramente sobre o tambor.	Die Triebfeder befindet sich gänzlich über der Trommel.
O pendulo está curvado.	Der Pendel ist verbogen.
Não falta dente algum, nem á roda de encontro, nem ás outras.	Es fehlt weder in dem Steigrad noch in den übrigen Rädern irgend ein Zahn.
Segundo á minha opinião será necessario regular o cabello; por que o relogio ora se adianta, ora se atraza.	Meiner Meinung nach wird es auch nöthig sein, die Spiralfeder richtig zu stellen, denn die Uhr geht bald zu geschwind und bald zu langsam.
Pois bem, fará o que for necessario a meu relogio para que ande bem.	Nun gut, bessern Sie das Nöthige an der Uhr aus, damit sie gut geht.

Fique sem inquietação.	Seien Sie unbesorgt.
Quando poderei vir busca-lo?	Wann kann ich Sie wieder abholen?
Eu lh'o mandarei no fim da semana.	Ich werde sie Ihnen am Ende der Woche zuschicken.
A como vende um relogio de repetição?	Wie hoch kann eine Repetiruhr zu stehen kommen (zu welchem Preise verkaufen Sie eine Repetiruhr)?
Senhor, tenho-os aqui de differentes preços; vou mostrar-lhos, Vm. escolherá.	Mein Herr, ich habe hier welche zu verschiedenen Preisen; ich will sie Ihnen zeigen und Sie können sich auswählen.
Esta caixa não me agrada.	Dieses Gehäuse gefällt mir nicht.
Aqui tem um com boa campainha e que marca os dias da semana e do mez.	Diese hier hat einen schönn Schlag und bezeichnet die Tage der Woche und das Datum.
Regula perfeitamente, eu affianço a sua bondade.	Sie geht vollkommen richtig; ich stehe für Ihre Güte.
A caixa está ornada com brilhantes.	Das Gehäuse ist mit Brillanten geziert.
Em verdade, he um relogio magnifico; porém não sou bastante rico para gastar tanto dinheiro por um só artigo de luxo.	In der That, es ist eine prächtige Uhr; allein ich bin nicht reich genug, um so viel Geld für einen einzigen Luxusartikel auszugeben.
Aqui estão outros a um preço mais modico.	Hier sind andere zu einem billigern Preise.
Não precisa d'uma pendula? Tenho as excellentes.	Haben Sie keine Pendeluhr (Wanduhr) nöthig? Ich habe deren vortreffliche.
Agradeço-lhe; tenho duas em casa.	Ich danke Ihnen; ich habe deren zwei zu Hause.

Em uma estalagem.	**In einem Wirthshause.**
Desejo pernoitar aqui. Ha ainda quartos desoccupados?	Ich wünsche hier zu übernachten. Haben Sie noch unbesetzte Zimmer?
Sim, Senhor, temos varios ao seu dispôr. Tambem temos boas camas.	Ja, mein Herr, wir haben verschiedene zu Ihrer Verfügung. Auch haben wir gute Betten.
Mande tirar o meu cavallo da carruagem, e mette-la na cocheira.	Lassen Sie mein Pferd ausspannen und meinen Wagen in die Remise (Wagenschauer) bringen.
Dé ao meu cavallo uma medida de avêa e um feixe de feno.	Geben Sie meinem Pferde ein Spint Hafer und ein Bund Heu.

Sim, Senhor, e depois o servente o levará a beber, o lavará e o almofaçará.	Ja, mein Herr, und alsdann wird es der Knecht zur Tränke führen, es abwaschen und striegeln.
De lá poderá o conduzir ao ferrador para o ferrar.	Von da kann er es zum Schmied führen, um es beschlagen zu lassen.
Servente, alumia aos senhores, e conduze os ao No. 5. no segundo andar.	Kellner, leuchte den Herren und führe sie nach Nr. 5. im zweiten Stockwerk.
Tenha cuidado que tragão para cima as nossas malas e pistolas.	Sorgen Sie dafür, daß unsere Mantelsäcke und Pistolen hinauf gebracht werden.
Eu terei cuidado de tudo, estejão Vmes. descançados.	Ich werde Alles besorgen, seien Sie unbesorgt.
Que querem os senhores para cear?	Was wollen die Herren zu Nacht speisen?
Que tem Vm. para nos dar?	Was können Sie uns geben?
Um capão, meia duzia de pombos, seis codornizes e uma duzia de calhandras.	Einen Kapaun, ein halb Dutzend Tauben, sechs Wachteln und ein Dutzend Lerchen.
Alem d'isto tenho uma perna de carneiro, um pastel de pato, gallinha assada, presunto e uma salada.	Außerdem habe ich eine Hammelkeule, eine Entenpastete, Hühnerbraten, Schinken und Salat.
E se isto não á do gosto de Vmes., farei assar um ganso.	Und wenn dies nicht nach Ihrem Geschmack ist, so werde ich eine Gans braten lassen.
Escolhão aquillo de que mais gostarem.	Wählen Sie, was Sie am liebsten mögen.
Não tenho outro gosto senão o que todos quizerem.	Ich werde mich nach dem Geschmack der übrigen Gesellschaft richten.
Traga-nos pois a gallinha assada, os pombos, os codornizes, um pedaço de presunto, a salada, e o pastel que disse.	Bringen Sie uns also das gebratene Huhn, die Tauben, die Wachteln, ein Stück Schinken, Salat und die besagte Pastete.
Sobretudo dê-nos do seu melhor vinho?	Vor allen Dingen geben Sie uns von Ihrem besten Wein.
De qual d'elles quer, branco ou tinto?	Was für Wein wollen Sie, weißen oder rothen?
Tinto, se for do gosto do outro Senhor.	Rothen, wenn der andere Herr damit zufrieden ist.
Prefirirei o branco.	Ich ziehe weißen vor.
Traga-nos pois duas garrafas de vinho, uma tinto outra branco.	Bringen Sie uns also zwei Flaschen, die eine mit rothem, die andere mit weißem Wein.
A' saúde de Vm.	Auf Ihre Gesundheit.

Tenho a honra de beber á sua saúde.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Que tal lhe parece o vinho?	Was halten Sie von dem Wein?
Não acha Vm. que esse vinho he assas bom?	Finden Sie diesen Wein nicht sehr gut?
He excellente.	Er ist vortrefflich.
Não tenho lembrança de ter jamais bebido melhor.	Ich erinnere mich nicht jemals bessern getrunken zu haben.
Não querem Vmes. mais nada?	Ist Ihnen sonst noch etwas gefällig?
Depois de sobremesa traga-nos alguns bons charrutos.	Nach dem Nachtische bringen Sie einige gute Cigarren.
Sirva-nos com brevidade, pois temos necessidade de nos deitar.	Bedienen Sie uns schnell, denn wir bedürfen der Ruhe.
N'um instante serão Vmes. servidos.	Im Augenblick sollen Sie bedient werden.
Nossas maletas estão já nos nossos quartos?	Sind unsere Mantelsäcke schon in unsern Zimmern?
Sim, senhores, eu as mandei levar, e as vi lá pôr.	Ja, meine Herren, ich habe sie dahin tragen lassen und sie dort niederlegen gesehen.
Estamos muito cansados; deitarnos-hemos cedo.	Wir sind sehr müde und wollen uns früh niederlegen.
Faça-nos preparar as camas e ponha-lhe lenções lavados, que não estejão humidos.	Lassen Sie die Betten für uns fertig machen und legen Sie reine Betttücher auf, die nicht feucht sind.
Vou deitar-me, e tratar de dormir.	Ich will mich niederlegen und einzuschlafen versuchen.
Aconselho-lhe de fazer outrotanto.	Ich rathe Ihnen, es ebenfalls so zu machen.
Moço, não esqueça-se que queremos partir ás cinco horas em ponto.	Kellner, vergessen Sie nicht, daß wir Schlag fünf Uhr abreisen wollen.
Não me descuidarei de os vir acordar ao nascer do sol.	Ich werde nicht versäumen, Sie beim Sonnenaufgang zu wecken.
Onde está o dono da casa? queremos fazer com elle contas.	Wo ist der Wirth, wir wollen Rechnung mit ihm machen.
Elle ahi vem.	Hier kommt er.
Em quanto importa a nossa conta?	Wieviel beträgt unsere Zeche?
He tanto pela cea e camas e tanto pelo cavallo.	Es beträgt so viel für das Abendessen und die Betten und so viel für das Pferd.
Aqui está o dinheiro.	Hier ist das Geld.
Boa noite.	Gute Nacht.

Desejo-lhes uma muito boa noite, meus Senhores.	Ich wünsche Ihnen eine sehr gute Nacht, meine Herren.
Para informar-se do caminho.	**Um sich nach dem Wege zu erkundigen.**
Qual he o caminho mais curto par ir a L...?	Welches ist der kürzeste Weg nach L...?
He este o caminho para L...?	Ist dies der Weg nach L...?
Pode Vm. dizer-me se esta estrada vai para L.?	Können Sie mir sagen, ob dieser Weg nach L... führt?
Onde vai ter esta estrada?	Wohin führt dieser Weg?
Não estou por ventura no caminho de L...?	Bin ich nicht auf dem Wege nach L...?
Está Vm. no bom caminho.	Sie sind auf dem rechten Wege.
Vm. não está no bom caminho.	Sie sind nicht auf dem rechten Wege.
Vm. está inteiramente fóra do caminho.	Sie sind ganz vom rechten Wege abgekommen.
Para que parte devo tomar?	Nach welcher Gegend muß ich mich wenden?
Vá sempre direito.	Gehen Sie immer gerade aus.
A sua esquerda ha de Vm. encontrar uma travessa.	Zu Ihrer Linken werden Sie einen Kreuzweg antreffen.
Siga esta travessa, e ella o ha de levar á estrada real.	Folgen Sie diesem Seitenweg und er wird Sie auf die Heerstraße führen.
Vm. não pode errar de caminho.	Sie können den Weg nicht verfehlen.
Quantas legoas ha daqui a L...?	Wieviel Meilen sind es von hier nach L...?
Pouco mais ou menos quinze legoas. / Obra de quinze legoas	Etwa funfzehn Meilen.
A estrada he agradavel?	Ist der Weg angenehm?
Não o pode ser mais.	Er kann nicht angenehmer sein.
A estrada he bella e bem calçada.	Die Straße ist schön und gut gepflastert.
Não se encontrão acaso algumas serras?	Man trifft also keine Gebirge an?
Não; só ha serras em perpectiva.	Nein; man erblickt nur in der Ferne Gebirge.
Passa-se por algumas cidades e aldêas?	Kommt man durch einige Städte und Dörfer?
Sim, de certo, encontrará n'esta estrada varias e boas cidades.	Ja, gewiß; Sie werden auf dieser Straße verschiedene schöne Städte antreffen.

Poderia Vm. indicar-me as cidades que hei de passar?	Könnten Sie mir die Städte nennen, die ich passiren muß?
Eu o farei com muito gosto.	Ich werde es mit vielem Vergnügen thun.
Se m'o permitte, o notarei no meu livro de lembrança.	Wenn Sie erlauben, werde ich es in meinem Notizbuche bemerken.
Em primeiro lugar passará pela villa de N...	Zuerst kommen Sie durch das Städtchen N...
Que distancia pode haver daqui lá?	Wie weit kann es von hier bis dorthin sein?
Pode haver duas legoas.	Es kann zwei Meilen betragen.
Ha quando muito, duas legoas.	Es sind höchstens zwei Meilen.
Não ha por certo menos de duas legoas.	Es sind gewiß wenigstens zwei Meilen.
Offerece esta villa alguns monumentos curiosos que mereção a attenção de um viajante?	Bietet dieses Städtchen etwas Merkwürdiges dar, was die Aufmerksamkeit eines Reisenden verdiente?
Na vizinhança se acha o palacio do principe com sua tapada grande e magnifica.	In der Nachbarschaft befindet sich das Schloß des Fürsten mit seinem großen und prächtigen Park.
Passando por algumas aldêas chegará Vm. á cidade de P.	Nachdem Sie einige Dörfer passirt sind, kommen Sie nach der Stadt P.
Não ha perigo na estrada?	Ist die Straße nicht gefährlich?
Não ha noticias d'isso; he estrada real em que se encontra gente a cada passo.	Man hört nichts davon; es ist die Heerstraße, auf welcher man bei jedem Schritt Leute antrifft.
Pois não dizem que ha ladrões nos bosques?	Sagt man nicht, daß es Räuber in den Wäldern giebt?
Não ha de ter medo, nem de dia, nem de noite.	Sie brauchen weder bei Tage noch bei Nacht Furcht zu haben.
O governo desinfestou a estrada e os bosques dos salteadores.	Die Regierung säuberte die Straße und die Wälder von Straßenräubern.
Não ha um rio a passar?	Ist kein Fluß zu passiren?
Sim, Senhor, tres legoas daqui ha de passar o rio E... Ha uma barca de passagem lá.	Ja, mein Herr, drei Meilen von hier müssen Sie über den Fluß E... setzen. Es ist eine Fähre dort.
Poderei chegar hoje á cidade de P.?	Kann ich heute die Stadt P. erreichen?
Não he possivel; he ainda a dez legoas de distancia.	Das ist nicht möglich; sie ist noch zehn Meilen entfernt.
Não pensava que a distancia fosse tamanha.	Ich glaubte nicht, daß die Entfernung so groß wäre.

Como são as estalagens?	Wie sind die Wirthshäuser?
No caminho e nas aldêas Vm. achará más estalagens, as nas cidades e villas são muito boas.	Unterwegs und in den Dörfern werden Sie nur schlechte Wirthshäuser finden, die in den größern und kleinern Städten sind sehr gut.
As postas são bem servidas?	Werden die Posten gut bedient?
Muito bem, porque a estrada he mui frequentada.	Sehr gut, denn die Straße ist sehr lebhaft (sehr besucht).
Não tem carruagem, senhor?	Haben Sie keinen Wagen, mein Herr?
Não, senhor; gosto mais de ir a pé.	Nein, mein Herr; ich mag lieber zu Fuß gehen.
Vm. pode, se quizer, alugar um cavallo por um dia para o levar a P.	Wenn Sie wollen, können Sie ein Pferd auf einen Tag miethen, um Sie nach P. zu bringen.
Não gosto de viajar a cavallo; sou bom caminhador.	Ich mag nicht zu Pferde reisen; ich bin ein guter Fußgänger.
Agora hei de encaminhar sem mais demora. Fico-lhe muito obrigado pelas suas obsequiosas noticias. Adeos, Senhor.	Jetzt muß ich mich ohne weitern Aufenthalt auf den Weg machen. Ich bin Ihnen für Ihre gütigen Nachrichten sehr verbunden. Adieu, mein Herr.
Passe muito bem, senhor. Boa viagem!	Gehaben Sie sich wohl, mein Herr. Glückliche Reise!
Para pedir hospitalidade.	**Um die Gastfreundschaft anzusprechen.**
Aqui está uma casa de assaz bella apparencia; vejamos se nos quererão nella dar hospitalidade por esta noite.	Hier ist ein Haus von ziemlich gutem Aussehen; sehen wir zu, ob man uns für diese Nacht eine gastfreundschaftliche Aufnahme zu Theil lassen wird.
Batâmos, toquêmos a campainha.	Lasset uns anklopfen, an der Klingel ziehen.
Quem está lá?	Wer ist da?
Amigos.	Gut Freund.
Que querem Vmces.?	Was begehren (wollen) Sie?
Somos viajantes.	Wir sind Reisende.
Nós perdêmo-nos nos atalhos.	Wir haben uns auf den Kreuzwegen verirrt.
A nossa carruagem quebrou-se perto d'aqui, faz um tempo hor-	Unser Wagen ist hier in der Nähe zerbrochen, es ist ein abscheuliches Wetter: wir bitten Sie,

rivel: rogamos-lhe de nos querer dar asilo.	uns einen Zufluchtsort zu gewähren.
Sejão muito bem vindos, senhores: sinto o contratempo que me faz ter a honra de ser-lhes util; porém farei de modo que o meu acolhimento os haja de consolar.	Seien Sie willkommen, meine Herren; ich bedaure den unangenehmen Zufall, der mir die Ehre verschafft, Ihnen nützlich zu sein; ich werde mich jedoch bestreben, Sie so aufzunehmen, daß Sie sich (einigermaßen) trösten werden.
Ficamos-lhe muito obrigados pela sua attenção; ser-nos-hia difficultoso o poder-lhe provar o nosso reconhecimento.	Wir sind Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden; es wird uns schwer werden, Ihnen unsere Dankbarkeit bezeigen zu können.
Devem estar fatigados: entrem n'esta sala, em quanto vou fazer preparar as camas para se deitarem, e ordenar que a sua carruagem seja concertada o mais depressa que seja possivel.	Sie müssen sehr ermüdet sein: treten Sie in diesen Saal, während ich die Betten machen lassen und Auftrag geben werde, daß Ihr Wagen so schnell als möglich ausgebessert werde.

Antes da partida.	**Vor der Abreise.**
Eu parto para Londres: tem Vm. algumas encommendas para essa praça?	Ich reise nach London; haben Sie einige Aufträge für jenen Platz zu besorgen?
Como! O senhor vai a Londres?	Wie! Sie reisen nach London?
Sim, senhor. Tem lá alguma cousa em que lhe possa prestar?	Ja, mein Herr. Kann ich Ihnen dort in irgend etwas dienen?
Fico-lhe infinitamente obrigado.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Quando tenciona partir?	Wann beabsichtigen Sie abzureisen?
A manhã pela manhã. Já me despedi de todos os amigos.	Morgen früh. Ich habe schon von allen Freunden Abschied genommen.
Vai Vm. pelas carruagens ordinarias?	Reisen Sie mit den gewöhnlichen Postwagen?
Não, senhor. Tomarei a posta.	Nein, mein Herr. Ich werde Extrapost nehmen.
Vou pelo caminho de ferro.	Ich reise mit der Eisenbahn.
Vou pelo barco de vapor.	Ich fahre mit dem Dampfschiff.
Que tempo conta demorar-se em Londres?	Wie lange denken Sie sich in London aufzuhalten?
Quando tenciona voltar?	Wann denken Sie zurück zu kehren?

Tenho tenção de lá ficar quatro para cinco semanas.	Ich beabsichtige, dort vier bis fünf Wochen zu bleiben.
Mas tenho medo de ficar retido muito mais tempo.	Allein ich befürchte, daß ich längere Zeit dort zurückgehalten werde.
He cousa muito provavel.	Das ist sehr wahrscheinlich.
He por isto que devo fazer conta com mais alguns dias.	Deshalb muß ich mich auf einige Tage längern Aufenthalts gefaßt machen.
Se lá lhe posso ser util, não tem mais que dize-lo.	Wenn ich Ihnen dort nützlich sein kann, so sagen Sie mir es nur.
Se lhe posso fazer algum serviço, folgarei muito que me dê as suas ordens.	Wenn ich Ihnen dort einen Dienst leisten kann, so werde ich mich verbinden, mir Ihre Aufträge zu ertheilen.
Aproveitar-me-hei do seu obsequioso offerecimento, e passarei por sua casa esta tarde.	Ich werde von Ihrem gütigen Anerbieten Gebrauch machen und diesen Abend zu Ihnen kommen.
Pode estar certo que me ha de achar.	Sie werden mich bestimmt zu Hause treffen.

Para viajar.	Um zu reisen.
Tem Vm. feito os seus aprestos para a jornada?	Haben Sie Ihre Vorbereitungen zur Reise getroffen?
Está tudo prompto.	Es ist Alles fertig.
Mande-me chamar um gallego para levar-me a bagagem.	Rufen Sie mir einen Lastträger, um meine Sachen zu tragen.
Tomarei o omnibus do caminho do ferro.	Ich werde den Omnibus der Eisenbahn nehmen.
Faça signal ao cocheiro para parar.	Geben Sie dem Kutscher ein Zeichen, damit er halte.
Chame o conductor.	Rufen Sie den Conducteur.
Não ha lugar.	Es ist kein Platz mehr.
Estamos ao completo.	Der Omnibus ist besetzt.
Não ha senão um lugar.	Es ist nur noch ein Platz frei.
Forçoso he esperar.	Wir müssen warten.
Lá vem outro omnibus.	Da kommt ein anderer Omnibus.
Não vai para o mesmo lado.	Er fährt nicht nach der Gegend.
Conductor, para onde vai?	Conducteur, wohin fahren Sie?
Para o embarcadouro do caminho do ferro.	Nach dem Bahnhofe.
He o omnibus que nos convêm.	Das ist der rechte Omnibus für uns.
Subamos.	Lassen Sie uns einsteigen.
Suba primeiro.	Steigen Sie zuerst ein.

Não tenho lugar para me assentar.	Ich habe keinen Platz, um mich zu setzen.
Queira Vm. ter a bondade de me fazer algum lugar?	Wollen Sie die Güte haben, mir etwas Platz zu machen?
Assente-se naquelle canto.	Setzen Sie sich in jene Ecke.
Vamos bem de vagar.	Es geht sehr langsam.
A rua está tomada com carruagens.	Die Straße ist durch Wagen gesperrt.
Pouco ou nada adiantamos.	Wir kommen wenig oder gar nicht vorwärts.
Em quanto tempo chegaremos ao embarcadouro?	In wieviel Zeit kommen wir auf dem Bahnhofe an?
Dentro d'um quarto de hora.	Binnen einer Viertelstunde.
Parece-me que he já bem tarde.	Es scheint mir schon spät zu sein.
Quer-me parecer que havemos de chegar tarde para o comboy que parte ás oito horas.	Ich glaube, wir werden zu spät für den Bahnzug, der um 8 Uhr abgeht, ankommen.
Esteja o senhor sem cuidado, que não temos por costume de chegar tarde.	Seien Sie unbesorgt, wir pflegen nicht zu spät anzukommen.
Somos chegados ao embarcadouro.	Wir sind auf dem Bahnhof angekommen.
Abra a portinhola e abaixe a estribeira; nos vamos apear nos.	Oeffnen Sie die Wagenthür und lassen Sie den Wagentritt herunter; wir wollen aussteigen.
Deixe-me apear primeiro.	Lassen Sie mich zuerst aussteigen.
Tome sentido.	Nehmen Sie sich in Acht.
Tome a minha mão.	Geben Sie mir die Hand.
Segure-se no meu braço.	Stützen Sie sich auf meinen Arm.
O comboy deve partir dentro de cinco minutos.	Der Zug muß in 5 Minuten abgehen.
Dê-se pressa em tomar o seu bilhete.	Eilen Sie, sich ein Billet zu nehmen.
Que lugar quer tomar?	In welcher Klasse wollen Sie Ihren Platz nehmen?
Irei na carruagem de segunda classe.	Ich werde mit dem Wagen der zweiten Klasse gehen.
Eu antes quero ir no tejadilho.	Ich werde meinen Platz auf dem Wagenhimmel (Imperiale) nehmen.
A que horas parte o comboy que leva as fazendas?	Um welche Zeit geht der Güterbahnzug?
Ha dous por dia: um parte ás dez horas de manhã, e o outro ás tres de tarde.	Es gehen täglich zwei Züge: der eine geht um zehn Uhr Morgens und der andere um drei Uhr Nachmittags.

Que bagagem tem Vm.?	Was haben Sie für Gepäck?
Dous bahús, uma saccola e um estojo de chapéo.	Zwei Koffer, eine Reisetasche und eine Hutschachtel.
Tenha todo cuidado com o meu estojo de chapéo.	Nehmen Sie ja meine Hutschachtel recht sehr in Acht.
Lá vem a locomotiva que nos ha de levar.	Da kommt die Locomotive, die uns fortbringen wird.
Temos duas locomotivas?	Haben wir zwei Locomotiven?
He mister uma grande força para a conducção d'um comboy de vinte e cinco carruagens.	Es ist eine große Kraft erforderlich, um fünf und zwanzig Wagen fortzuschaffen.
De que força são estas locomotivas?	Von wieviel Kraft sind diese Locomotiven?
Cada uma he da força de vinte cavallos.	Jede hat zwanzig Pferdekraft.
Toca a embarcar, meus senhores.	Steigen Sie ein, meine Herren.
Aviem-se, que o comboy vai partir.	Machen Sie geschwind, der Zug wird sogleich abgehen.
Eis o signal da partida.	Horch, das Zeichen zum Abgang.
Eis-nos no caminho.	Wir sind schon unterwegs.
Já estamos bem longe do embarcadouro.	Wir sind vom Bahnhofe schon weit entfernt.
A ultima milha fizemo-la em quatro minutos.	Die letzte Meile legten wir in vier Minuten zurück.
Não se póde viajar com mais brevidade.	Man kann nicht mit größerer Schnelligkeit reisen.
He uma velocidade prodigiosa.	Es ist eine erstaunliche Schnelligkeit.
Ha dias que, para fazer uma legoa, não gastamos senão dous minutos e meio.	Wir haben Tage, an denen wir nicht mehr als zwei und eine halbe Minute gebrauchten, um eine Meile zurückzulegen.
Tanta velocidade causará-me hia susto.	Eine so große Schnelligkeit würde mir Angst verursachen.
Quanto a mim folgo de hir depressa.	Was mich betrifft, so mag ich gern schnell reisen.
Hei medo que a maquina saia fóra dos carris.	Mir ist bange, daß die Maschine aus den Schienen läuft.
Não lhe dê isso cuidado.	Machen Sie sich dieserhalb keine Sorgen.
Lá vem um comboy.	Dort kommt ein Zug.
He o comboy de retorno.	Es ist der Retourzug.
Eis-nos chegados á primeira parada.	Da wären wir auf dem nächsten Bahnhofe angelangt.
Que tempo nos demorarémos aqui?	Wie lange werden wir uns hier aufhalten?

Ficarémos cinco minutos.	Wir werden fünf Minuten hier anhalten.
Ha muita gente que está á espera para se embarcar.	Es sind viele Menschen da, welche den Bahnzug erwarten.
Eis nos de novo em caminho.	Wir sind von neuem auf der Weiterreise.
Que he isto que temos por diante?	Was haben wir da vor uns?
He um subterraneo.	Es ist ein Tunnel (unterirdischer Weg).
Eis-nos ás escuras.	Wir befinden uns im Dunkeln.
Não tardarémos a ver luz, que não he mui comprido o subterraneo.	Wir werden bald wieder Licht sehen, denn der Tunnel ist nicht sehr lang.
O contrario me está parecendo.	Mir scheint das Gegentheil.
Onde he que estamos agora?	Wo sind wir jetzt?
Dir-se-hia que estamos suspensos no ar.	Man könnte sagen, daß wir in der Luft schweben.
Passamos por um viaducto.	Wir kommen über einen Viaduct (Kunstweg).
Ainda temos de passar uma ponte.	Wir müssen noch eine Brücke passiren.
Em breve teremos concluido a jornada.	Bald haben wir die Reise vollendet (bald sind wir am Ziele).
Somos afinal chegados ao lugar onde se desbarca.	Wir sind endlich auf dem Platze angekommen, wo man aussteigt.
Vamos em demanda da nossa bagagem.	Wir wollen unsere Sachen fordern.
Demo-nos pressa de ganhar o omnibus, alias não acharemos lugar.	Lassen Sie uns machen, daß wir nach dem Omnibus kommen, sonst finden wir keinen Platz mehr.

Para viajar pela posta.	**Um mit der Post zu reisen.**
Agora para continuar a nossa viagem será necessario tomar a posta.	Um unsere Reise fortzusetzen müssen wir jetzt die Post nehmen.
Postilhão, estão os cavallos promptos?	Sind die Pferde in Bereitschaft, Schwager?
Sim, senhor, vamos partir immediatamente.	Ja, mein Herr, wir werden sogleich abfahren.
Não nos faça esperar; he já tarde e nos não gostamos de viajar de noite, principalmente não havendo luar.	Lassen Sie uns nicht warten; es ist schon spät und wir mögen nicht bei Nacht reisen, besonders wenn kein Mondenschein ist.
Os nossos bahús estão bem seguros?	Sind unsere Koffer gut befestigt?

Sim, senhor; as cordas estão bem apertadas.	Ja, mein Herr, die Stricke sind fest angezogen.
Agora, meus senhores, os cavallos estão postos á caruagem; podem subir.	Meine Herren, es ist angespannt, Sie können einsteigen.
Subamos.	Steigen wir ein.
Quanto ha d'aqui á N.?	Wie weit ist es von hier nach N.?
Dizem que ha cincoenta legoas.	Man rechnet funfzig Meilen.
Quando assenta Vm. que chegaremos a N.?	Wann glauben Sie, daß wir in N. ankommen werden?
Creio depois de manhã pela noite.	Ich denke übermorgen gegen Abend.
O caminho he trabalhoso.	Der Weg ist beschwerlich.
As chuvas arruinarão as estradas.	Der Regen hat die Straßen verdorben.
O senhor já fez esta jornada?	Haben Sie diese Reise schon gemacht?
Repetidas vezes. Conheço perfeitamente esta estrada.	Verschiedene Male. Ich kenne diese Straße ganz genau.
Onde se muda de cavallos?	Wo werden die Pferde gewechselt?
Onde está a primeira muda?	Wo ist das erste Relais?
Não passamos-nos por P...?	Kommen wir durch P...?
Não, senhor. Deixamo-lo á esquerda.	Nein, mein Herr, wir lassen es links liegen.
Animo, postilhão! vamos a passo largo; he preciso não adormecer.	Lustig, Schwager! fahret frisch zu; Ihr dürft nicht einschlafen.
Senhores, não he possivel ir mais depressa.	Meine Herren, es ist nicht möglich schneller zu fahren.
Estamos chegados ao principio de uma montanha muito ingreme.	Wir sind am Fuße eines sehr steilen Berges angelangt.
Os abalos são terriveis.	Die Stöße sind furchtbar.
Molesta-me a carruagem.	Das Fahren wird mir beschwerlich.
Quando se tem ficado muito tempo em carruagem he bem agradavel andar um pouco a pé.	Wenn man lange gefahren ist, so ist es sehr angenehm, etwas zu gehen.
Apeemos um pouco.	Lassen Sie uns etwas aussteigen.
Conductor, parai um instante; abri a portinhola, queremos apear-nos e entraremos de novo quando vos achareis no cimo do monte.	Conducteur, halten Sie einen Augenblick an; öffnen Sie den Wagenschlag; wir wollen aussteigen und wenn Sie den Gipfel des Berges erreicht haben wieder einsteigen.
Onde pernoitaremos? Em que lugar iremos dormir?	Wo werden wir übernachten? In welchem Orte werden wir schlafen?
Iremos hoje até B., pequena cidade daqui a seis legoas.	Wir werden bis nach B. kommen, einer kleinen Stadt, 6 Meilen von hier.

Em que estalagem ficaremos?	In welchem Wirthshause wollen wir einkehren (bleiben)?
Na do sol, que he a melhor e n'ella se vive bem e não muito caro.	In der Sonne, welches das beste und wo es gut und nicht sehr theuer ist.
Quando chegaremos lá?	Wann werden wir dort ankommen?
Ao anoitecer.	Bei Einbruch der Nacht.
Donde teremos só dez postas para N...	Von dort haben wir nur noch zehn Poststationen nach N...
A carruagem nos alcançou; subamos de novo.	Der Wagen hat uns eingeholt, steigen wir wieder ein.
Estaremos já em mais de metade do caminho.	Wir werden schon mehr als die Hälfte des Weges zurückgelegt haben.
Sim, mas tambem temos mais outeiros, e em geral peiores caminhos.	Ja, aber wir haben noch mehrere Berge und im Allgemeinen schlechtere Wege zu passiren.
Porque se prefere esta estrada á outra?	Weshalb zieht man diese Straße der andern vor?
Porque se ganhão duas postas?	Weil man zwei Poststationen dadurch gewinnt.
Circumstancia he que se não deve desprezar; porque a jornada custa bastante.	Das ist ein Umstand, den man nicht übersehen darf, denn die Reise kostet genug.
He mister ter sempre a bolsa aberta.	Man muß die Börse immer offen haben.
Faz uma poeira muito incommoda.	Der Staub ist sehr belästigend.
O vento vem d'este lado; eu creio que seria bom levantar esta vidraça e baixar a outra.	Der Wind kommt von dieser Seite; ich glaube, es würde gut sein, wenn wir dieses Fenster aufzögen und das andere herabließen.
Em breve seremos chegados.	Bald werden wir angekommen sein.
Eis-nos chegados.	Wir sind da.
Postilhão, conduzi-nos á estalagem do sol.	Postillon, fahrt uns nach dem Gasthofe zur Sonne.
Senhores, não se esqueção do postilhão.	Meine Herren, vergessen Sie den Postillon nicht.
Ahi tem de gorgeta.	Hier ist ein Trinkgeld.

Para embarcar-se no barco de vapor. — Um sich auf dem Dampfschiffe einzuschiffen.

Embarca-se Vm. tambem para Inglaterra?	Schiffen Sie sich ebenfalls nach England ein?
Sim, senhor.	Ja, mein Herr.
Então hei de ter a satisfacção de	Alsdann werde ich das Vergnügen

ir em sua companhia, porque tambem para lá vou.	haben, in Ihrer Gesellschaft zu reisen.
Estimo infinito.	Das freut mich außerordentlich.
Boa companhia abrevia a viagem.	Gute Gesellschaft kürzt die Reise ab.
He um semsabor o ter de fazer uma viagem por mar como unico passageiro.	Es ist sehr unangenehm, wenn man eine Seereise als einziger Passagier machen muß.
Quando ha sociedade falla-se, conversa-se e o tempo se passa, sem a gente dar disso fé.	Wenn man Gesellschaft hat, so spricht man, man unterhält sich und die Zeit geht hin, ohne daß man es merkt.
Teremos varios outros passageiros.	Wir werden noch verschiedene andere Passagiere haben.
Tem já o seu passaporte?	Haben Sie schon Ihren Paß?
Fui busca-lo esta manhã.	Ich habe ihn diesen Morgen geholt.
Aconselho-lhe de ir tomar desde já um lugar.	Ich rathe Ihnen, sofort einen Platz zu nehmen.
Se tardar muito pode ser que o não ache.	Wenn Sie lange zögern, so könnten Sie leicht keinen mehr finden.
Toma o senhor um primeiro lugar, ou um segundo?	Nehmen Sie die erste oder zweite Cajüte?
Qual he o preço d'elles?	Was ist der Preis derselben?
Os primeiros custão cem marcos, e os segundos cincoenta.	Die erste kostet hundert und die zweite funfzig Mark.
Tomémos dous primeiros lugares.	Nehmen wir zwei von den ersten Plätzen.
A que horas parte o vapor?	Um welche Zeit geht der Dampfer ab?
A doze horas em ponta.	Schlag zwölf Uhr.
Aonde tem a sua bagagem?	Wo haben Sie Ihr Gepäck?
Já mandei a bordo do barco.	Ich habe es schon an Bord des Schiffs geschickt.
Fez Vm. muito bem.	Daran haben Sie wohl gethan.
Já foi Vm. a bordo para escolher um camarote?	Sind Sie schon an Bord gewesen, um sich eine Kajüte auszusuchen?
Tenho um excellente.	Ich habe eine vortreffliche.
Que tempo se gasta de ordinario n'este passagem?	Wieviel Zeit gebraucht man gewöhnlich zu dieser Ueberfahrt?
Quarenta e oito para cincoenta e quatro horas.	Acht und vierzig bis zwei und funfzig Stunden.
Senhor, avie-se, porque se vão levantar ancora.	Beeilen Sie sich mein Herr, man lichtet schon den Anker.
Não perça tempo, que o barco dentro de meia hora se ha de pôr a caminho.	Verlieren Sie keine Zeit, denn das Schiff wird in einer halben Stunde abgehen.

Apressemos o passo. Ouço o toque do sino.	Beschleunigen wir unsern Schritt. Ich höre die Glocke.
Eis-nos ao bordo.	Da wären wir am Bord.
Eis o sinal da partida.	Man giebt das Zeichen zur Abfahrt.
Onde está a minha bagagem?	Wo ist mein Gepäck?
Mandei leva-la ao seu camerote.	Ich habe es in Ihre Kajüte bringen lassen.
Ouve Vm. a bulha que faz a maquina?	Hören Sie das Geräusch, das die Maschine macht?
Faz estremecer todo o barco.	Es erschüttert das ganze Schiff.
Eis-nos partidos.	Wir sind schon abgefahren.
Andamos rapidamente.	Es geht rasch hindurch (wir kommen rasch von der Stelle).
Quantos nós fazemos por hora?	Wieviel Knoten laufen wir in der Stunde?
Fazemos nove nós por hora.	Wir laufen neun Knoten in der Stunde.
A maré he forte.	Die Fluth ist stark.
A agua está tranquille.	Das Gewässer ist ruhig.
Vai Vm. içar a véla?	Wollen Sie das Segel aufhissen?
Não; porque o vento he contrario.	Nein, denn der Wind ist contrair.
Tanto peior; levaremos mais tempo na viagem.	Desto schlimmer — wir werden um so mehr Zeit auf der Reise zubringen.
Vamos para o convez.	Gehen wir aufs Verdeck.
O mar quebra em flor.	Das Meer bricht sich schäumend.
O vento he forte, e o mar está bem agitado.	Der Wind weht heftig und das Meer ist sehr aufgeregt.
O mar está grosso.	Das Meer geht hoch.
Creio vamos a ter uma borrasca.	Ich glaube, wir werden Sturm bekommen.
A tormenta não durará muito tempo, o vento acalma.	Der Sturm wird nicht lange dauern, der Wind legt sich.
Não corremos risco de dar em algum banco?	Laufen wir nicht Gefahr auf eine Sandbank zu gerathen?
Aqui no alto mar não ha perigo.	Hier auf der hohen See ist keine Gefahr.
Logo teremos a costa em vista.	Wir werden die Küste gleich im Gesicht haben.
Daqui a pouco divisaremos a costa.	Wir werden bald die Küste erblicken.
Eis lá a costa branca da Inglaterra.	Sehen Sie dort die weiße Küste Englands.
Vm. não está de boa catadura. Que tem Vm.?	Sie sind nicht bei guter Laune. Was fehlt Ihnen?

O cheiro de alcatrão me enjoa.	Der Geruch des Schiffstheer macht mir übel.
Tenho calefrios, dôres de cabeça e de continua desejo vomitar.	Ich habe Fieberfrost, Kopfschmerz und fortwährend Neigung zum Erbrechen.
Vou-me para a camara, que não me sinto muito bem.	Ich will in die Kajüte gehen; ich befinde mich nicht ganz wohl.
Beba uma chicara de café bem forte.	Trinken Sie eine Tasse sehr starken Kaffee.
Não gosto; sinto que hei de enjoar, se me demorar mais tempo aqui.	Ich mag nicht; ich fühle, daß ich seekrank werde, wenn ich länger hier bleibe.
Eu cá nunca enjoei.	Ich bin niemals seekrank gewesen.
Quizera de boa vondade poder dizer outrotanto.	Ich wollte von ganzem Herzen, daß ich dasselbe von mir sagen könnte.
Senhor capitão, a que hora chegaremos?	Capitain, um welche Zeit werden wir anlangen?
Logo estaremos chegados á foz do Tamisa.	Wir werden bald in die Mündung der Themse einlaufen.
Em breve seremos chegados.	Bald werden wir angelangt sein.
Eis-nos chegados. O navio está surto.	Wir sind angekommen. Das Schiff hat geankert.
Gastamos cincoenta e seis horas na viagem.	Wir haben sechs und funfzig Stunden auf der Reise zugebracht.
Saltemos ao bote para ir á terra.	Steigen wir in die Schaluppe, um an das Land zu gehen.

Com os guardas da alfandega.	**Mit den Zollaufsehern.**
Lá vem os guardas da alfandega.	Da kommen die Zollaufseher.
Eis-nos chegados á alfandega, teremos alguma demora.	Hier sind wir am Zollhause angelangt; wir werden einigen Aufenthalt haben.
Os guardas se approximão, dêmos-lhes as chaves.	Die Zollwächter kommen zu uns; geben wir ihnen die Schlüssel.
Tem Vm. alguns objectos que devão pagar direitos?	Haben Sie einige zollpflichtige (steuerpflichtige) Gegenstände bei sich?
Não, senhor; Vm. pode buscar.	Nein, mein Herr, Sie können nachsehen.
Vm. não traz cousa alguma que seja contra as ordens do governo?	Haben Sie keine Sachen bei sich, die von der Regierung verboten sind?
Não; nada trago que seja prohibido.	Nein, ich führe nichts bei mir, das verboten wäre.

O meu bahú não contêm senão objectos do meu uso.	Mein Koffer enthält nur Sachen zu meinem Gebrauch.
Mais tenho algumas fazendas que pagão direitos de entrada, e declarando-as, me direis quanto devo pagar.	Außerdem habe ich einige Waaren, welche Eingangssteuer bezahlen, und indem ich sie declarire, wollen Sie mir sagen, wieviel ich zahlen muß.
Não basta a sua declaração, temos ordem para sermos muito severos e fazer buscas as mais exactas.	Ihre Declaration ist nicht genügend, wir haben Befehl sehr strenge zu sein und die genauesten Nachsuchungen anzustellen.
He necessario dar-me as suas chaves.	Es ist erforderlich, daß Sie mir Ihre Schlüssel geben.
Quer Vm. visitar os nossos bahús o mais de pressa que fôr possivel.	Wollen Sie unsere Koffer so schnell als möglich untersuchen.
Peço-lhe de só nos demorar o menos possivel.	Ich bitte Sie, uns so wenig als möglich aufzuhalten.
Venhão para a alfandega. Os seus bahús serão visitados dentro de uma hora.	Kommen Sie zum Zollhause. Ihre Koffer werden in einer Stunde nachgesehen sein.
He bem desagradavel uma demora d'estas.	Ein solcher Aufenthalt ist sehr unangenehm.
Eis tambem um official da policia.	Da ist auch ein Polizeibeamter.
Senhores, tenhão a bondade de entregar-me os seus passaportes.	Meine Herren, haben Sie die Güte, mir Ihre Pässe einzuhändigen.
He necessario serem visados.	Dieselben müssen visirt werden.
Aqui estão.	Hier sind sie.
Quando podemos ir busca-los da policia?	Wann können wir sie von der Polizei abholen?
Dentro de uma meia hora.	Binnen einer halben Stunde.
Onde vão os senhores?	Wohin reisen die Herren?
Eu vou a N.	Ich reise nach N.
E eu ficarei por alguns dias n'esta cidade; tenho negocios aqui.	Und ich werde einige Tage in dieser Stadt bleiben; ich habe Geschäfte hier.
He preciso hir pessoalmente (em pessoa) á policia?	Muß man sich persönlich (in Person) auf der Polizei einfinden?
Não, senhor, basta mandar o seu criado.	Nein, mein Herr, Sie brauchen nur Ihren Diener zu schicken.
Tudo isto he mui sem sabor e faz-nos perder bastante tempo.	Das Alles ist sehr unangenehm und verursacht uns vielen Zeitverlust.

Com um banqueiro.	**Mit einem Bankier.**
Senhor, tenho a honra de lhe	Mein Herr, ich habe die Ehre,

apresentar uma letra de cambio, e endossada á minha ordem.	Ihnen einen Wechsel zu präsentiren, der auf Sie gezogen und auf meine Ordre endossirt ist.
He a pagar á vista?	Muß er bei Sicht bezahlt werden?
Sim, senhor.	Ja, mein Herr.
Vou immediatamente pagar-lha em bilhetes de banco.	Ich werde Ihnen denselben sofort in Banknoten auszahlen.
Poderia Vm. dar-me uma parte em ouro e prata? Eu lhe contarei o agio.	Können Sie mir einen Theil in Gold und Silber zahlen? Ich werde Ihnen das Agio vergüten.
Com muito gosto, senhor. Aqui tem tres bilhetes do banco de cem libras esterlinas, vinte soberanos, e o resto em moedas de prata e cobre.	Mit vielem Vergnügen. Hier sind drei Banknoten von hundert Pfund Sterling, zwanzig Souverains und der Rest in Silber- und Kupfermünzen.
Veja se acha a conta justa; tenho retido o agio e o preço do sacco.	Sehen Sie nach, ob die Summe richtig ist; ich habe das Agio und die Wechselprovision inne behalten.
Está justo. São estes soberanos bons?	Es ist recht. Sind diese Souverains gut?
Creio que sim. Pode Vm. examina-los.	Ich glaube ja. Sie können sie untersuchen.
Será bom este soberano?	Ist dieser Souverain gut?
Este não me parece bem.	Er scheint mir nicht gut zu sein.
He muito safado (cerceado).	Er ist stark beschnitten.
Não tem uma balancinha? vamos pesa-lo.	Haben Sie keine Goldwaage? Wir wollen ihn wiegen.
Faltão-lhe cinco grãos.	Er ist um fünf Gran zu leicht.
Isso me admira; o cordão está bem conservado.	Das wundert mich, das Gepräge ist gut conservirt.
Ensaiemo-lo com agua forte.	Wir wollen ihn mit Scheidewasser probiren.
Elle he de ouro puro.	Er ist von reinem Golde.
Dar-lhe-hei outro.	Ich werde Ihnen einen andern geben.
Tambem estoutro não tem ar de ser bom.	Dieser andere scheint ebenfalls nicht ächt zu sein.
Deixe-mo ver.	Lassen Sie sehen (zeigen Sie ihn mir).
Faça-o tinir.	Lassen Sie ihn klingen.
Não tem bom som. Tine mal.	Er hat keinen guten Klang. Er klingt schlecht.
Assento que he falso.	Ich halte ihn für falsch.
Creio que não vale nada.	Ich glaube, er taugt nichts.

Anda por ahi agora muita moeda falsa.
Es ist jetzt viel falsches Geld im Umlauf.

Aqui tenho outra letra de cambio de seu correspondente de N.
Hier ist noch ein Wechsel von Ihrem Correspondenten in N.

Não posso aceita-la, porque ainda não recebi aviso, nem fundos da parte do saccador.
Ich kann ihn nicht annehmen, da ich weder Bericht noch Fonds von dem Trassanten erhalten habe.

N'esse caso, serei obrigado a faze-la protestar.
In diesem Falle werde ich genöthigt sein ihn protestiren zu lassen.

Rogo-lhe que demore alguns dias; espero incessantemente cartas do meu correspondente.
Ich ersuche Sie, noch einige Tage damit anzustehen; ich erwarte jeden Augenblick Briefe von meinem Correspondenten.

Eu bem conheço a firma e o signal do meu correspondente; paga-la-hei logo que receberei o aviso.
Ich kenne die Firma und Unterschrift meines Correspondenten sehr gut; ich werde ihn, sobald ich Nachricht erhalten, bezahlen.

Esperarei, para lhe evitar (poupar) o desgosto de um protesto.
Ich werde warten, um Ihnen das Unangenehme eines Protestes zu ersparen.

Vm. nada arrisca; a casa he solida.
Sie riskiren nichts dabei; es ist ein sehr solides Haus.

Bem o sei; nós fazemos muitos negocios juntos.
Ich weiß es sehr wohl, wir machen viele Geschäfte mit einander.

Na minha carteira tenho mais outra letra de cambio do seu correspondente.
In meiner Brieftasche habe ich noch einen Wechsel von Ihrem Correspondenten.

Deixe-ma ver, se faz favor.
Zeigen Sie ihn mir gefälligst.

Ella ainda não está vencida, he de usança.
Er ist noch nicht fällig; er ist auf Usanz ausgestellt.

Aceita-la-hei no dia do vencimento, inclusos os dias de graça, se eu receber ordens suas até esse tempo.
Ich werde ihn am Fälligkeitstage mit Einschluß der Respecttage annehmen, wenn ich bis dahin Ihre Ordre erhalten werde.

Receberei com gosto o importe d'esta ultima letra de cambia em um saque sobre Hamburgo, a trinta dias, ao cambio da praça.
Den Betrag dieses letzten Wechsels möchte ich gern in einer dreißig Tage Tratte auf Hamburg nach dem Course des Platzes empfangen.

Arranjaremos facilmente esse objecto.
Wir werden diesen Gegenstand leicht in Ordnung bringen.

Não tem mais que voltar em quatro ou cinco dias.
Sie brauchen nur in vier oder fünf Tagen wieder zu kommen.

Tomarei a liberdade.
Ich werde so frei sein.

Entre dous negociantes.

Em quaes generos negocia o senhor?
Eu negocio em generos coloniaes e em productos da terra.
Venda Vm. por junto ou por miudo?
Eu não sou negociante de retalho, sou negociante de grosso.
Faça-me o obsequio de dar-me algumas informações sobre o estado de vosso mercado.
Com muita vontade, senhor.
Quaes são os principaes artigos de importação e de exportação?
Ha uma multidão, mas os mais importantes são os seguintes: Vinhos de todas as qualidades — Assucares brancos e mascavados — Café — Canela — Cravos de India — Drogas aromaticas de todas as qualidades — chá — Seda crua e torcida — Algodão — Panno — Panno de linho — Papel — Papel de escrever — Papel de peso — Papel de imprensa — Papel de mataborrão — Pedras preciosas — ferro bruto e forjado — Aço em celhas e em barras — Agua-ardente — Agua-ardente de cana — Agulhas de coser — agulhas de albarda — Alcatifes, Azeite — Azeite de peixe — Barba — de balêa — Brincos de criança — Chumbo em pães, em rolos e em barras — Cobre em folhas e em fundos — Espelhos — Navalhas de barba — Linhaça — Meias de agulha, de thear e de pisão — e muitos outos artigos que não sei nomear de cór.

Zwischen zwei Kaufleuten.

In welchen Waaren handeln Sie, mein Herr?
Ich handle mit Colonialwaaren und Landeserzeugnissen.
Verkaufen Sie im Großen oder im Kleinen?
Ich bin kein Detailhändler, sondern Großhändler.
Haben Sie die Güte, mir einige Auskunft über den Stand Ihres Marktes zu geben.
Mit vielem Vergnügen, mein Herr.
Welches sind die vorzüglichsten Ein- und Ausgangswaaren?
Es giebt deren eine große Menge, allein die wichtigsten sind folgende:
Weine von allen Sorten — Weiße und braune Zucker — Kaffee — Zimmet — Gewürznelken — Gewürz von allen Sorten — Thee Rohe und gezwirnte Seide — Baumwolle — Tuch — Leinwand — Papier — Schreibpapier — Postpapier — Druckpapier — Löschpapier — Edelsteine — Rohes und geschmiedetes Eisen — Stahl in Fäßchen und in Stangen — Branntewein — Rum — Nähnadeln — Packnadeln — Teppiche — Baumöl — Thran — Fischbein — Kinderspielzeug — Blei in Mulden, in Rollen und in Blöcken — Kupfer in Blättern und in Boden — Spiegel — Rasirmesser — Leinsamen — Gestrickte, gewirkte und gewalkte Strümpfe — und viele andere Artikel, die ich nicht aus dem Kopfe hersagen kann.

O comercio está frouxo.	Der Handel ist flau.
O comercio vai de tal modo que não se ousa emprender cousa alguma.	Der Handel geht auf eine solche Weise, daß man es nicht wagen darf, irgend etwas zu unternehmen.
Deve-se esperar que o negocio vai restabelecer-se.	Man darf hoffen, daß die Geschäfte sich bald wieder einstellen werden.
Isso he muito para desejar.	Das wäre sehr zu wünschen.
Com a chegada da primavera o comercio vai animar-se, e então estará florescente e animado.	Mit dem Eintritt des Frühlings wird sich der Handel beleben und er wird alsdann blühend und lebhaft sein.
Os assucares são bem pagos?	Werden die Zucker gut bezahlt?
Assucar sendo bem branco, secco e graudo, tem boa sahida.	Zucker, der sehr weiß, trocken und körnig ist, hat guten Absatz.
Achão os couros proveitosa extracção?	Finden Häute guten Absatz?
Couros pesados e sãos são muito procurados.	Schwere und gesunde Häute werden sehr gesucht.
O provimento que ha cá são leves e atacados do bicho.	Der Vorrath, der hier ist, besteht in leichten, von dem Wurm angegriffenen.
Que preço busca o arroz?	Welchen Preis hält der Reis?
O arroz do Brasil he muito opprimido; o da Lousiana tambem he desprezado.	Der Reis aus Brasilien ist sehr gedrückt; auch der von Lousiana wird nicht begehrt.
De chifres de boi ha grande provimento.	Von Ochsenhörnern ist großer Vorrath.
Pontas de vaca faltão neste instante.	Kuhhörner fehlen in diesem Augenblick.
O café subio de preço, principalmente o de superior qualidade.	Der Preis des Kaffees ist gestiegen, namentlich der der feinsten Sorte.
Do algodão as qualidades ordinarias são desprezadas; o algodão de Egytio he mais estimado.	Die gewöhnlichen Baumwollen-Sorten werden nicht begehrt; die ägyptische Baumwolle wird mehr geschätzt.
Ha abundancia de dinheiro?	Ist das Geld reichlich?
Não senhor, ha escasseza de dinheiro.	Nein, mein Herr, das Geld ist knapp.
Aqui tem o preço corrente dos artigos mais pedidos, e se acha n'elle artigo algum, que convida a emprezas para o ultra-	Hier haben Sie den Preiscourant der am meisten begehrten Artikel, und wenn Sie in demselben irgend einen Artikel finden,

mar, eu lhe offereço os meus serviços.

Fico-lhe muito obrigado.

Entre um negociante e um caixeiro viajante.

Senhor, ando viajando por conta da casa B... de N. N. venho offerecer-lhe os meus serviços, e ver se poderemos entrar em mutuas relações.

Não sei se a mesma casa tenha a honra de ser concebida de Vm.

Conheço bem a reputação da sua casa, e sei que ella possue uma das mais bellas fabricas de pannos, veludos e tafetás da Belgica.

Ella sempre se esmerou na fabricação das suas fazendas, e pode lisonjear-se ter sempre satisfeito os desejos das differentes casas que correspondem-se com ella.

Em todos os tempos mostrou completamente merecer o conceito de que goza.

Não tenho duvida n'isso, senhor, e seria-me muito agradavel de principiar a corresponder com ella; porém infelizmente o actual estado de nosso commercio está tão frouxo que não convida de emprehender cousa alguma.

Pois, senhor, ha agora a apparencia que o negocio vai restabelecer-se.

Eu quereria que Vm. dissesse a verdade; porém para dar novo

der zu überseeischen Unternehmungen einladet, so biete ich Ihnen meine Dienste an.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Zwischen einem Kaufmann und einem reisenden Handlungsdiener.

Mein Herr, ich reise für Rechnung des Hauses B.... in N. N. und komme Ihnen meine Dienste anzubieten und zu sehen, ob wir gegenseitige Verbindungen anknüpfen können.

Ich weiß nicht, ob dasselbe Haus die Ehre hat, von Ihnen gekannt zu sein.

Ich kenne den Ruf Ihres Hauses sehr wohl, und weiß, daß es eine der schönsten Tuch-, Sammet- und Taffet-Fabriken in Belgien besitzt.

Dasselbe hat sich in der Verfertigung seiner Waaren immermehr ausgebildet und kann sich schmeicheln, stets die Wünsche der verschiedenen mit ihm in Verbindung stehenden Häuser befriedigt zu haben.

Zu allen Zeiten hat es vollkommen das Vertrauen gerechtfertigt, dessen es sich erfreut.

Ich zweifle hieran nicht, mein Herr, und es würde mir sehr angenehm sein, mit demselben eine Correspondenz anzufangen, allein unglücklicherweise ist der Stand unseres Handels so flau, daß er nicht dazu einladet, irgend etwas zu unternehmen.

Indeß, mein Herr, hat es jetzt den Anschein, daß sich die Geschäfte wieder herstellen werden.

Ich wollte, daß Sie die Wahrheit sagten; allein um unserm Han-

impulso ao nosso commercio, devem occorrer muitas circumstancias favoraveis.

del einen neuen Impuls zu geben, müssen viele günstige Umstände eintreten.

Algumas fabricas elevárão os seus preços a um valor excessivo, o que faz o rebate ser sómente imaginario.

Einige Fabriken haben ihre Preise übermäßig hoch gestellt, so daß dadurch der Rabatt nur imaginair ist.

Outras fabricão más fazendas de inferior qualidade que são offerecidas e vendidas com um disconto consideravel para se verem livres d'ellas.

Andere verfertigen schlechte Waare von untergeordneter Qualität, welche zu einem bedeutenden Disconto angeboten und verkauft werden, um sich ihrer nur entledigt zu sehen.

He de toda verdade que assim succede, e que muitas pessoas enganão o publico de uma maneira indigna.

Es ist nur zu wahr, daß es sich also verhält und daß viele Leute (Personen) das Publikum auf eine unwürdige Art hinter das Licht führen.

Nós não obramos d'esse modo; pode-se dirigir á nossa casa com confiança, e não duvido que conhecendo-nos Vm. nos dê a preferencia.

Wir verfahren nicht auf diese Weise; Sie können sich mit Vertrauen an unser Haus wenden, und ich zweifle nicht, daß, sobald Sie uns kennen, Sie uns den Vorzug geben werden.

Os nossos preços são fixados ao mais justo, e nós não podemos rebater.

Unsere Preise sind auf das Billigste gestellt und wir können keinen Abschlag geben.

Vou fazer-lhe ver as amostras; Vm. conhecerá facilmente a delicadeza do trabalho.

Ich will Ihnen die Proben zeigen und Sie werden leicht die Feinheit der Arbeit erkennen.

Aqui tem o que ha de mais solido e mais de moda.

Hier haben Sie das Solideste und Modigste, was es giebt.

Vm. pode contar com a venda.

Sie können auf guten Absatz rechnen.

Não fabrica fazendas mais ordinarias?

Verfertigen Sie keine ordinairere Waare?

Sim, senhor; porém não tenho comigo as amostras, eu lh'as trarei amanhã.

Ja, mein Herr; allein ich habe keine Proben bei mir; ich werde sie Ihnen morgen bringen.

Rogo-lhe queira pelo primo deixar as amostras nas minhas mãos para pensar n'este nogocio.

Ich ersuche Sie, die Muster vorläufig in meinen Händen zu lassen, um über dieses Geschäft nachzudenken.

Se Vm. queira favorecer-me com sua presença e almoçar comigo amanhã pela manhã ás onze

Wenn Sie mich morgen früh um eilf Uhr mit Ihrer Gegenwart beehren und mit mir frühstücken

horas dir-lhe hei o resultado.	wollen, so werde ich Ihnen das Resultat sagen.
Sem falta estarei á sua ordem á hora indicada.	Ich werde unfehlbar zur festgesetzten Stunde zu Ihrem Befehl stehen.
De livros e leitura.	**Von Büchern und der Literatur.**
Que está Vm. a ler?	Was lesen Sie da?
Um romance mui bem escripto, traduzido do inglez, e intitulado: a cabana do tio Tom.	Einen sehr gut geschriebenen, aus dem Englischen übersetzten Roman, betitelt: Onkel Tom's Hütte.
Em verdade este livro faz uma sensação incrivel em todas as partes da Europa e America.	In der That, dieses Buch erregt ein unglaubliches Aufsehen in allen Theilen von Europa und Amerika.
Pois merece 'este reconhecimento pela belleza de seu estilo e a puridade de seu teor.	Allein es verdient diese Anerkennung auch wegen der Schönheit des Styls und der Reinheit seines Inhalts.
He incrivel o numero que ha hoje de semelhantes obras.	Es giebt heut zu Tage eine unglaubliche Anzahl ähnlicher Werke.
Pelo que vejo Vm. gosta muito da leitura.	Es scheint demnach, daß Sie die Lectüre sehr lieben.
Ella serve-me de recreio.	Sie dient mir zur Erholung.
Vm. tem uma livraria assas copiosa: he prova de que ama as sciencias.	Sie haben eine sehr zahlreiche Bibliothek, und das ist ein Beweis, daß Sie die Wissenschaften lieben.
Muitos dos livros que a compôem não os leio; e só os consulto quando preciso.	Viele Bücher, aus denen sie besteht, lese ich nicht, sondern schlage nur darin nach (erhole mir Raths bei ihnen) wenn es nöthig ist.
Está Vm. ao alcance da bella literatura?	Sind Sie mit der schönen Literatur genau bekannt?
Creio ter já lido tudo quanto tem alguma voga.	Ich glaube, ich habe schon Alles gelesen, wenn es nur einigermaßen berühmt ist.
Quasi todos os seus livros tem encadernação de marroquim, e corte dourado.	Fast alle Ihre Bücher haben Maroquin-Einband und goldnen Schnitt.
Tambem tenho alguns com encadernação de bezerro, ou carneiro.	Ich habe auch welche, die in Kalb- und Schaffell eingebunden sind.

E todos os seus livros são ornados com seu titulo em letras dourados no lombo.	Und alle Ihre Bücher sind mit ihrem Titel in vergoldeten Buchstaben auf dem Rücken verziert.
Que alfarrabio he aquelle que alli vejo?	Was ist das dort für ein altes Buch?
He uma collecção de...	Es ist eine Sammlung von...
Sou muito amigo de taes alfarrabios.	Ich bin ein großer Freund von solchen alten Scharteken.
Ficar-lhe-hei muito obrigado, se tenha a bondade de mo emprestar por alguns dias.	Ich würde Ihnen sehr verpflichtet sein, wenn Sie die Güte hätten, dasselbe mir auf einige Tage zu leihen.
Com muita vontade, senhor.	Mit vielem Vergnügen, mein Herr.
Mandarei busca-lo pelo meu criado.	Ich werde es durch meinen Bedienten abholen lassen.
Quando quizer, senhor.	Wann Sie wollen, mein Herr.

Para alugar um andar de casa. / Um eine Etage zu miethen.

Tem Vm. n'esta casa alguns andares ou quartos a alugar?	Haben Sie in diesem Hause einige Etagen oder Zimmer zu vermiethen?
Sim, senhor, tenho muitos quartos. Que quartos quer Vm.?	Ja, mein Herr, ich habe viele Zimmer. Was wollen Sie für Zimmer?
Quer um quarto mobiliado (com moveis) ou por mobiliar (sem moveis)?	Wollen Sie ein möblirtes oder unmöblirtes Zimmer (mit oder ohne Möbel)?
Bastar-me-hia uma sala mobiliada e um gabinete.	Ein möblirtes Zimmer und ein Schlafcabinet ist für mich hinreichend.
Tenho necessidade de dous quartos de dormir com uma sala e uma cozinha.	Ich habe zwei Schlafzimmer, einen Saal und eine Küche nöthig.
Posso arranjar-lhe tudo isto. Tenha a bondade d'entrar.	Ich kann Ihnen alles dies in Ordnung bringen. Haben Sie die Güte einzutreten.
Poder-se-ha ver a sala do primeiro andar na frente, como o annuncia o escrito que se acha á porta?	Kann man das Zimmer nach vorn hinaus in der ersten Etage zu sehen bekommen, wie der an der Thür befindliche Zettel besagt?
Sim, senhor; vou buscar a chave para mostrar-lhe os quartos. Ahi tem a sala.	Ja, mein Herr; ich will den Schlüssel holen, um Ihnen die Zimmer zu zeigen. Hier ist der Salon.
Não he muito grande, mas pode convir-me.	Er ist nicht sehr groß, aber ich komme damit aus.

Bem vê que tem tudo o que he mister, e que os moveis estão em bom estado.	Sie sehen wohl, daß alles Nöthige vorhanden ist und daß die Möbel im guten Stande sind.
Os moveis são aceiados. Aqui estão dous canapés, duas cadeiras de braços, seis cadeiras ordinarias, um tapete novo, um soberbo espelho, e cortinas muito decentes.	Die Möbel sind sehr sauber. Hier befinden sich zwei Sophas, zwei Armstühle, sechs gewöhnliche Stühle, ein neuer Teppich, ein prächtiger Spiegel und sehr anständige Gardinen.
Por cima d'isto de cada lado da chaminé ha dous armarios, um estante para livros e um armario para a roupa.	Ueberdem befinden sich auf jeder Seite des Kamins zwei Schränke, ein Bücherpult und eine Commode.
A madeira d'estes moveis he soberba.	Das Holz dieser Möbeln ist vortrefflich.
Estes moveis são magnificos.	Diese Möbel sind prachtvoll.
Estes moveis são da primeira qualidade e da ultima moda.	Diese Möbeln sind von der ersten Qualität und nach der neuesten Mode.
Elles são muito acabados e feitos de optima madeira.	Sie sind äußerst schön gearbeitet und vom besten Holze.
Sahem das mãos do melhor marcineiro de Hamburgo.	Sie sind von der Hand des besten Tischlers in Hamburg.
He verdade, tem tudo o que he mister, e os moveis me agradão muito.	Es ist wahr, alles Nöthige ist vorhanden und die Möbeln gefallen mir sehr.
A chaminé não fuma?	Raucht das Kamin nicht?
Não, senhor.	Nein, mein Herr.
Mostre-me os quartos de dormir.	Zeigen Sie mir die Schlafzimmer.
Faça-me o favor de vir por aqui.	Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, hierher zu kommen.
O quarto dá sobre a rua?	Ist das Zimmer der Straße zu?
Não, senhor, sobre um jardim.	Nein, mein Herr, es hat die Aussicht auf den Garten.
Tanto melhor. Não gosto de deitar-me em quartos que dão sobre a rua, por cousa da bulha das carruagens.	Desto besser. Ich mag nicht gern in Zimmern schlafen, die auf die Straße gehen, und zwar wegen des Wagenlärms.
Vejamos que tal he a cama, que he o principal.	Sehen wir, wie das Bett beschaffen ist, das ist die Hauptsache.
Quando a cama he boa, pouco se me dá do resto.	Wenn das Bett nur gut ist, so ist mir am Uebrigen wenig gelegen.
O senhor não o pode achar melhor.	Sie können kein besseres finden.
O quarto me agrada muito, e a cama parece-me boa.	Das Zimmer gefällt mir und das Bett scheint gut zu sein.

Onde está a commua?
Wo ist das Closet?

No corredor á esquerda ha uma segreda á ingleza.
Im innern Gange zur Linken befindet sich ein Closet auf englische Art.

A casa tem bella apparencia e he bem entretida; nunca se ouve n'ella estrepido.
Das Haus hat ein schönes Aussehen und ist gut unterhalten; man hört niemals Geräusch darin.

A rua he muito larga, e uma das mais bellas de H..., no centro dos negocios, perto da praça do commercio e do passeio publico.
Die Straße ist sehr breit und eine der schönsten H....'s, im Mittelpunkt des Handels, nahe bei der Börse und dem öffentlichen Spaziergang.

A sua situação he muito vantajosa.
Seine Lage ist sehr vortheilhaft.

Agora o que falta he saber o quanto lhe hei de dar.
Jetzt fehlt weiter nichts, als daß ich wisse, wie viel ich Ihnen (an Miethe) geben soll.

Quanto pede Vm. pelos tres quartos, o gabinete de toucar e a cozinha?
Wieviel verlangen Sie für die drei Gemächer, das Ankleidezimmer und die Küche?

Este andar nunca aluguei por menos de cem marcos por mez.
Ich habe diese nie unter hundert Mark für den Monat vermiethet.

He um preço exorbitante; corresponde a tres marcos e um quarto por dia.
Das ist ein ungeheuerer Preis; er beträgt drei und ein Viertel Mark auf den Tag.

Sim, senhor; e he muito barato.
Ja, mein Herr, und er ist sehr billig.

Dar-lhe-hei por tudo oitenta marcos por mez.
Ich will Ihnen für Alles achtzig Mark für den Monat geben.

Não, senhor; isso não pode ser; o aluguel he muito subido (puxado).
Nein, mein Herr, das geht nicht an; die Miethe ist sehr gestiegen.

Acho-o bem caro. Diga-me o ultimo preço.
Ich finde sie sehr theuer. Sagen Sie mir den genauesten Preis.

Não posso abaixar nada. Considere que estamos no melhor bairro da cidade, onde as casas são carissimas.
Ich kann nichts ablassen. Bedenken Sie, daß wir uns hier im besten Stadtviertel befinden, wo die Häuser sehr theuer sind.

Parece-me que he muito dinheiro. Pois bem dar-lhe-hei o preço pedido.
Es scheint mir viel Geld zu sein. Allein ich will Ihnen den geforderten Preis geben.

Porém hei mister d'uma porção d'adega e de algum lugar para arrecadar lenha e carvão.
Indessen muß ich einen Antheil am Keller und einen Raum haben, um Holz und Kohlen aufzubewahren.

Já se sabe, dar-lhe-hei uma parte d'adega de que Vm. terá a chave.

Das versteht sich von selbst. Ich werde Ihnen einen Theil des Kellers geben, wozu Sie den Schlüssel erhalten werden.

Quando tem tenção de vir occupar os seus quartos?

Wann beabsichtigen Sie Ihre Zimmer zu beziehen?

Tenciono vir dormir n'elles esta noite.

Ich beabsichtige schon heute Nacht darin zu schlafen.

Tenha cuidado de ter tudo prompto bem cedo.

Sorgen Sie dafür, daß Sie Alles sehr frühzeitig in Bereitschaft haben.

Isso basta, senhor. Pode vir, quando for de seu gosto.

Das genügt. Sie können kommen, wann es Ihnen beliebt.

Vm. terá de mais a vantagem de achar na casa uma pensão de familia da qual a mesa he bem servida, e a sociedade da melhor escolha.

Außerdem können Sie den Vortheil haben, hier im Hause an dem Familientische, der sehr gut bedient und von der besten Gesellschaft ist, Antheil zu nehmen.

Fallarei amanhã deste assumpto com Vm.

Ich werde morgen über diese Angelegenheit mit Ihnen sprechen.

Para alugar ou comprar uma casa de campo.

Um ein Landgut zu miethen oder zu kaufen.

Senhor, Vm. fez annunciar uma casa de campo para alugar ou vender, eu venho pedir-lhe os necessarios informes, para saber se ella me pode convir.

Mein Herr, Sie haben ein Landhaus zum Verpachten oder zum Verkauf anzeigen lassen; ich ersuche Sie um die nöthige Auskunft, um zu wissen, ob es sich für mich eignet.

Estou prompto a dar-lhos.

Ich bin bereit, sie Ihnen zu geben.

Eu desejaria ter uma quinta em um sitio saudavel, commodamente distribuida; que não fosse muito distante da cidade, e que tivesse algumas dependencias.

Ich wünsche ein Landhaus in einer gesunden und bequemen Lage zu haben, das nicht sehr entfernt von der Stadt ist und einige Zubehörungen hat.

Não poderá encontrar melhor quinta do que a de que se trata.

Sie können kein besseres Landhaus als das in Frage stehende finden.

Ella está situada a tres legoas da cidade, no declive de um outeiro coberto de vinhas, perto de um rio de muita pesca que rega bosques e prados da sua dependencia.

Es liegt drei Stunden von der Stadt, am Abhange eines mit Weinreben bedeckten Hügels, in der Nähe eines sehr fischreichen Flusses, welcher die dazu gehörigen Wälder und Wiesen bewässert.

O caminho para ir a ella he bom?

Ist der zu demselben führende Weg gut?

O melhor possivel; he uma grande estrada muito frequentada.
Der bestmöglichste; es ist eine große, sehr lebhafte Straße.

Além do que, ha a satisfacção de a toda a hora se acharem carruagens para ir a ella; e receber todos os dias cartas pelo correio.
Außerdem hat es das Annehmliche, daß man zu jeder Stunde Wagen findet, die dahin fahren, und man täglich durch die Post Briefe empfangen kann.

Tem pomar e horta?
Ist ein Frucht- und Gemüsegarten dabei?

Sim, senhor; e tem igualmente um bom jardim á ingleza, cercado de muros, revestidos de arvores que dão muitas frutas.
Ja, mein Herr; auch ist ebenfalls ein mit Mauern umgebener Garten nach englischer Art dabei, der mit vielen Bäumen bepflanzt ist, die viele Früchte geben.

Poderá Vm. indicar-me o como a casa he distribuida?
Können Sie mir die Einzelnheiten des Hauses angeben?

Ella consiste em um principal edificio, quasi novo, feito de cantaria, e composto de um vestibulo, sala de entrada, sala de visitas, varias alcovas, quartos de criados, um celleiro, cozinha e depensa.
Es besteht aus einem fast neuen, massiven (aus Quadersteinen erbauten) Hauptgebäude, welches ein Portal, einen Eintrittssaal, einen Besuchsaal, verschiedene Schlafzimmer, Bedientenstuben, einen Keller, eine Küche und Speisekammer enthält.

Por baixo se achão bellas adegas subterraneas e uma neveira aberta na rocha.
Unten befinden sich schöne unterirdische Keller und ein in Felsen gehauener Eiskeller.

Do lado do sul, a vista alcança, na distancia de algumas legoas, as campinas que bordão o rio.
Nach der Südseite breitet sich die Aussicht in der Entfernung von einigen Stunden auf die den Fluß begrenzenden Gefilde aus.

Do lado do norte, se acha o pateo de entrada, cercado de muros, com uma porta de ferro defronte de um bello caminho que vai ter a estrada.
Auf der Nordseite befindet sich der mit Mauern eingefaßte Einfahrtshof mit einer eisernen Pforte vor einem schönen Wege, der nach der Landstraße führt.

Em outro pateo se achão as casas do jardineiro e vinhateiro, assim como a queijaria, as estribarias; e um pouco mais distante o pateo das aves e o pombal.
Auf einem andern Hofe befinden sich die Häuser des Gärtners und Weinbauers, sowie auch die Milcherei, die Ställe und ein wenig weiter entfernt der Hühnerhof und das Taubenhaus.

O laranjal e o lagar, expostos ao sul, estão juntos á casa; e no espaço que se acha entre a
Die auf der Sonnenseite belegene Orangerie und der Weinkelter sind beim Hause; und in dem

casa e o rio se elevão em amphitheatro, alguns formosos socalcos guarnecidos de larangeiras, romeiras e outras arvores.

Raum zwischen dem Hause und dem Flusse erheben sich amphitheatralisch einige Terrassen, die mit Apfelsinen-, Granat- und andern Bäumen verziert sind.

As salas forão preparadas de novo, ornadas de espelhos e moveis de gosto.

Die Gemächer sind neu eingerichtet, und mit geschmackvollen Spiegeln und Möbeln ausgeschmückt.

Isso me convirá muito bem.

Dies wird mir sehr gefallen.

Poder-se-ha ter sempre pão fresco e carne do açougue?

Kann man immer frisches Brot und Fleisch vom Schlächter haben?

Tudo o de que se precisar se achará na aldêa vizinha, que está a um quarto de legoa de distancia.

Alles was man nöthig hat findet sich in dem benachbarten Dorfe, welches eine Viertel-Stunde davon entfernt ist.

Os contornos são agradaveis?

Sind die Umgegenden angenehm?

Todos estão cheios de quintas e bellos passeios.

Sie sind alle voll von Landhäusern und schönen Spaziergängen.

Poderemos fixar um dia para lá irmos juntos e concordar sobre o preço.

Wir können einen Tag festsetzen, um dorthin zu gehen und uns wegen des Preises zu verständigen.

Sabado que vem estarei á sua disposição, quando não faça máo tempo, e n'este caso Vm. fixará outro dia.

Nächsten Sonnabend werde ich zu Ihrer Verfügung stehen, wenn es kein schlechtes Wetter ist; in diesem Falle werden Sie einen andern Tag festsetzen.

Tenha a bondade de me esperar até ás dez horas, eu o virei buscar com a minha carruagem.

Haben Sie die Güte, mich bis zehn Uhr zu erwarten; ich werde Sie mit meinem Wagen abholen.

Pode contar commigo.

Sie können auf mich rechnen.

Para ver a cidade.

Um die Stadt zu besehen.

João, acompanha estes senhores, e mostra-lhes a cidade.

Johann, begleite diese Herren und zeige ihnen die Stadt.

Nós desejamos ver tudo o que aqui ha de curioso.

Wir wünschen Alles, was es hier Merkwürdiges giebt, zu sehen.

Principiarei ensinando-lhes o caminho do passeio publico.

Ich werde Ihnen zuerst den Weg der öffentlichen Promenade zeigen.

Em sahindo d'esta rua, hemos de seguir o caes á direita; ao cabo delle encontraremos uma rua

Indem wir aus dieser Straße gehen, müssen wir dem Quai zur Rechten folgen; am Ende des-

muito larga, que nos levará a praça publica, e lá veremos uma rua que vai direita ao passeio.

Eis-nos ao pé da cathedral. Querem entrar n'ella?

Ve-la-hemos primeiramente por fóra e depois por dentro.

O exterior he formosissimo.

Admirem esta obra-prima d'architectura gothica.

A torre he de uma prodigiosa altura, e os sinos são magnificos.

A agulha da torre se eleva até ás nuvens.

Ella he de bronze dourado, o que com o sol faz bom effeito.

Como o lavor de todas estas figuras he bello!

Pois o zimborio, e a nave não lhe são inferiores em perfeição.

Observe a belleza do coro, a caixa do orgão, o pulpito, o altar mór etc.

As esculturas e relevos são admiraveis.

Veja estas bellas estatuas de bronze e de alabastro, e a da virgem que he de prata.

As pinturas sobre os vidros são perfeitissimas.

Vamos ver os outros monumentos: a estatua equestre de Frederico Grande, feita pelo celeberrimo Rauch, o jardim botanico, a casa da moeda, a bibliotheca, o museo etc.

As ruas são muito direitas e bem calçadas.

selben werden wir auf eine sehr schöne Straße gelangen, die nach dem Marktplatze führt, und von da werden wir in eine Straße kommen, die gerade zur Promenade führt.

Hier sind wir bei der Kathedralkirche. Wollen Sie hineingehen?

Wir wollen sie zuerst von Außen und nachher von Innen besehen.

Das Aeußere ist sehr schön.

Bewundern Sie dieses Meisterstück gothischer Baukunst.

Der Thurm ist von ungeheurer Höhe und die Glocken sind prächtig.

Die Spitze des Thurms erhebt sich bis in die Wolken.

Sie ist von vergoldetem Messing, was im Sonnenschein einen guten Effect macht.

Wie schön ist die Bildhauerarbeit aller dieser Figuren!

Aber auch die Kuppel und das Schiff der Kirche stehen ihnen an Vollkommenheit nicht nach.

Bemerken Sie die Schönheit des Chors, der Orgel, der Kanzel, des Hochaltars ꝛc.

Die Bildhauerei und die Basreliefs sind bewunderungswürdig.

Sehen Sie diese schönen Statuen von Bronce und Alabaster und die der Jungfrau Maria, welche von Silber ist.

Die Glasmalerei an den Fenstern ist sehr vollkommen.

Gehen wir die andern Denkmäler zu besehen: die Reiterstatue Friedrich's des Großen, welche von dem berühmten Rauch gefertigt ist, den botanischen Garten, das Münzgebäude, die Bibliothek, das Museum ꝛc.

Die Straßen sind sehr gerade und gut gepflastert.

São tambem muito aceadas. Canos subterrenos recebem as aguas e as levão ao rio, e as immundicias se tirão d'ellas com cuidado.	Auch sind sie sehr reinlich. Unterirdische Röhren nehmen die Gewässer auf und führen sie zum Flusse, und der Unrath wird sorgfältig weggeschafft.
Esta ponte he formosissima; tem dez arcos e he de cantaria.	Diese Brücke ist äußerst schön; sie hat zehn Schwibbogen und ist von Quadersteinen aufgeführt.
Ella he muito plana, e os passeios para os pedestres são muito largos.	Sie ist sehr eben, und die Trottoirs für Fußgänger sind sehr breit.
Da outra parte do rio está um arrabalde.	Auf der andern Seite des Flusses liegt eine Vorstadt.
Toda a cidade está na margem direita do rio.	Die ganze Stadt liegt am rechten Ufer des Flusses.
Qual he o seu circuito?	Wie viel beträgt ihr Umfang?
Tres legoas; he muito populosa, e quasi não contêm jardim nem espaços vagos.	Drei Meilen; sie ist sehr bevölkert und enthält fast keinen Garten oder leere Plätze.
Que palacio que acolá vejo?	Was ist das für ein Palais, das ich dort sehe?
He a casa de camara.	Es ist das Stadthaus.
E essa torre que nos fica á ilharga?	Und jener Thurm, der uns zur Seite liegt?
He o observatorio.	Es ist die Sternwarte.
Esta cidade tem hospitaes?	Hat diese Stadt Hospitäler?
Tem bastantes.	Sie hat deren genug.
Quaes são os edificios mais dignos de ser visto?	Welches sind die sehenswürdigsten Gebäude?
O arsenal da marinha e o do exercito, o theatro, a alfandega, a praça do commercio etc.	Das Seearsenal und das Zeughaus, das Schauspielhaus, das Zollhaus, die Börse ꝛc.
O gabinete de pinturas contêm muitas obras-primas e paneis dos melhores mestres.	Das Bildercabinet enthält viele Meisterstücke und Gemälde von den besten Meistern.
O museo he muito rico em objectos pertencentes aos tres reinos da natureza.	Das Museum ist sehr reich an Gegenständen aus den drei Naturreichen.
Primeiro que tudo vamos ver este ultimo.	Vor allem lassen Sie uns dieses letztere besuchen.
Isso ficará para outro dia; já estou fatigado.	Lassen wir das bis auf einen andern Tag; ich bin sehr ermüdet.
Tomemos uma carruagem para a volta.	Lassen Sie uns zur Rückkehr einen Wagen nehmen.
Procuremos uma sege.	Nehmen wir eine Droschke.

Acha-la hemos na primeira praça.	Wir werden solche auf dem ersten Platze (Marktplatz) finden.
Tomemos este carrinho que ali está.	Nehmen wir das Cabriolet, welches hier hält.
Cocheiro, queira levar-nos a rua d'Alfandega?	Kutscher, wollen Sie uns nach der Zollhausstraße fahren?
Queira parar no numero 30.	Wollen Sie Nummer 30 still halten.
Somos chegados.	Wir sind da.
Já!	Schon!
Cocheiro, quanto lhe devo?	Kutscher, was bin ich schuldig?
Aqui tem uma gorgeta.	Hier ist ein Trinkgeld.

Do passeio. — Vom Spaziergange.

Quer vir dar comigo um passeio?	Wollen Sie einen Spaziergang mit mir machen?
Iremos nós fazer um giro?	Sollen wir einen Spaziergang machen?
De muita vontade. Está um formoso dia.	Sehr gern. Es ist ein schöner Tag.
O tempo claro e sereno nos convida ao passeio.	Das klare, heitere Wetter ladet uns zu einem Spaziergang ein.
Dê-me licença de ir buscar a minha bengala.	Erlauben Sie, daß ich meinen Spazierstock (spanisches Rohr) hole.
Não tardo aqui um minuto.	Ich werde in einer Minute wieder hier sein.
Estou ás suas ordens.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.
Vamos tomar o ar.	Lassen Sie uns die frische Luft genießen.
Para onde iremos?	Wohin gehen wir?
Vamos passear no parque; de lá, se a agua estiver socegada, passaremos o rio, e iremos passear nas campinas da outra banda.	Lassen Sie uns im Park spazieren gehen, und von da, wenn das Wasser ruhig ist, über den Fluß setzen und in den Ebenen auf der andern Seite lustwandeln.
Tenho medo que haja grande poeira na estrada.	Ich fürchte, daß viel Staub auf der Straße sein wird.
Como choveo, o pó deve estar abatido.	Da es geregnet hat, so muß der Staub niedergeschlagen sein.
Aqui no parque he um passeio bem agradavel.	Hier im Parke ist es ein schöner Spazierweg.
As arvores crescêrão bem; ellas formão uma ramada que os raios do sol não podem penetrar.	Die Bäume sind gut gewachsen; sie bilden ein Laubwerk, das die Strahlen der Sonne nicht durchdringen können.

Somos abrigados do sol.	Wir sind gegen die Sonne geschützt.
Estamos á borda do rio.	Wir sind am Ufer des Flusses.
Descansemos aqui no banco de pedra.	Ruhen wir uns auf dieser steinernen Bank aus.
Respira-se aqui um ar perfumado.	Man athmet hier eine mit Wohlgerüchen geschwängerte Luft ein.
As acacias floridas derramão uma suave fragancia.	Die blühenden Akazien verbreiten einen milden Wohlgeruch (Duft).
O rouxinol principia a ouvir-se.	Die Nachtigall läßt sich bereits hören.
Passêmos o rio.	Lassen Sie uns über den Fluß setzen.
Estamos no prado: que formosa verdura!	Wir sind auf der Wiese: welch schönes Grün!
Os olhos se deleitão, vendo para estes prados esmaltados de flores.	Die Augen werden entzückt, indem sie auf die mit Blumen geschmückten Wiesen sehen.
Deixemos o prado, n'elle ha muita humidade.	Lassen Sie uns die Wiese verlassen, es ist sehr feucht darin.
Vamos ao campo.	Lassen Sie uns ins Feld gehen.
Quer Vm. passar pelos campos?	Wollen Sie durch die Felder gehen?
Pode-se atravessar por elles?	Kann man quer durch dieselben gehen?
Vamos por este atalho.	Lassen Sie uns diesen Fußweg gehen.
Os trigos tem formosa apparencia.	Das Getreide sieht gut aus.
He de esperar que será boa a colheita.	Man darf hoffen, daß die Ernte gut sein wird.
Estou cançado, não vá tão de pressa.	Ich bin müde; gehen Sie nicht so schnell.
Vá mais de vagar.	Gehen Sie langsamer.
Sentemo-nos á sombra.	Lassen Sie uns im Schatten sitzen.
Goze o aroma das boninas.	Athmen Sie den Duft dieser Maßlieben ein.
Façamos um ramalhete.	Lassen Sie uns einen Blumenstrauß machen.
Ouve o gorgeio dos passaros?	Hören Sie das Gezwitscher der Vögel?
Que gosto! que encanto!	Welcher Genuß, welcher Zauber!
Voltemos para casa.	Kehren wir nach Haus zurück.
Não he tarde.	Es ist nicht spät.
Tenho vontade de entrar cêdo.	Ich möchte gern frühzeitig wieder zurück sein.
Não temos daqui lá senão meia hora de caminho.	Wir haben von hier bis dort nur eine halbe Stunde Weges.

Estaremos de volta cedo.	Wir werden früh wieder daheim sein.
Vamos por este atalho. He o mais curto caminho para ir para casa.	Gehen wir diesen Fußpfad; es ist der kürzeste Weg, um nach Haus zu gehen.
Demos uma volta muito comprido.	Wir haben einen weiten Spaziergang gemacht.

O inverno. — Der Winter.

Faz muito frio hoje; ha muitos annos que não tem gelado com tanta força.	Es ist sehr kalt heute; seit vielen Jahren hat es nicht so stark gefroren.
He chegado o inverno.	Der Winter ist da.
Quizera que fôra já passado o inverno.	Ich wollte, daß der Winter schon vorüber wäre.
Eu cá, tanto gosto do inverno como do verão.	Was mich anlangt, so habe ich den Winter eben so gern, als den Sommer.
Acho o inverno tão agradavel, como o verão.	Ich finde den Winter eben so angenehm als den Sommer.
Vm. he o unico d'esta opinião.	Sie sind der Einzige dieser Meinung.
Como he possivel que se goste do inverno?	Wie ist es möglich, daß man den Winter leiden kann?
São os dias tão curtos, e tão insupportavel o frio.	Die Tage sind so kurz und die Kälte ist so unerträglich.
Vinha com a tenção de lhe propôr dar um passeio em trenó sobre o canal. O tempo não pode ser mais favoravel.	Ich bin in der Absicht gekommen, Ihnen eine Schlittenfahrt auf dem Kanal vorzuschlagen. Das Wetter kann nicht günstiger sein.
Terei muito gosto em o acompanhar, com tanto que o passeio não seja dilatado.	Es wird mir viel Vergnügen machen, Sie zu begleiten, vorausgesetzt, daß der Spaziergang nicht zu lange währt.
Não nos demoraremos mais do que o tempo que quizer.	Wir werden uns nicht länger verweilen, als die Zeit, die Ihnen belieben wird.
Vendo-o, se creria que não faz frio; não está muito enroupado.	Wenn man Sie sieht, sollte man glauben, daß es nicht kalt wäre; Sie sind nicht sehr eingehüllt.
Nunca me enroupo mais; não posso supportar o peso e o embaraço da muita roupa.	Ich bekleide mich niemals stärker; ich kann das Gewicht und die Unbequemlichkeit vieler Kleidung nicht ertragen.

Estou prompto, podemos partir quando quizer.	Ich bin bereit, wir können gehen, wenn es Ihnen gefällig sein wird.
Sabe Vm. patinar?	Können Sie Schlittschuh laufen?
Patinou Vm. este anno?	Sind Sie dieses Jahr Schlittschuh gelaufen?
Poder-se-ha hoje por ventura patinar?	Kann man heute vielleicht Schlittschuh laufen?
O gelo não tem ainda bastante força.	Das Eis ist noch nicht fest genug (hält noch nicht).
O gelo está forte.	Das Eis hält.
Lembra-se Vm. do anno em que fez grande frio?	Erinnern Sie sich des Jahres, in welchem wir die große Kälte hatten?
Sim; era o frio excessivo.	Ja, es war eine übermäßige Kälte.
Durou o gelo quatro mezes e meio.	Der Frost hielt vier und einen halben Monat an.
Não lhe parece termos dado um passeio muito longo?	Finden Sie nicht, daß wir einen sehr weiten Spaziergang gemacht haben?
Quando quizer voltaremos.	Wenn Sie wollen, so werden wir umkehren.
Nada mais desejo, ainda que bem coberto, não deixo de sentir frio.	Nichts wünsche ich mehr, denn obgleich ich warm gekleidet bin, so friert mich dennoch.
Só ao pé do fogo está a gente bem.	Nur beim Feuer befindet man sich wohl.

A primavera.	**Der Frühling.**
O inverno está acabado; bem se conhece estarmos na primavera.	Der Winter ist vorüber; man gewahrt, daß wir im Frühling sind.
Os dias crescem, o sol principia a ter força.	Die Tage werden länger; die Sonne nimmt an Kraft zu.
Cêdo teremos bom tempo.	Wir werden bald gute Witterung haben.
Está um tempo delicioso, nem quente, nem frio.	Es ist ein köstliches Wetter, weder zu warm, noch zu kalt.
Fazia-me já falta a primavera.	Ich habe den Frühling schon lange vermißt.
He a estação de que mais gosto.	Es ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.
Tudo parece na natureza estar-se rindo.	Alles scheint in der Natur zu lächeln.
Tudo parece que resuscita.	Alles scheint zu neuem Leben erwacht.

Todas as arvores alvejão com flores.	Alle Bäume sind weiß von Blüthen.
Os pecegueiros, cerejeiras, amendoeiras e damasqueiros estão floridos.	Die Pfirsich-, Kirsch-, Mandel- und Damascenerpflaumen-Bäume blühen.
Os botões das arvores principião a abrir-se, pouco falta para que as folhas saião do seu envoltorio.	Die Knospen der Bäume fangen an aufzubrechen, und wenig fehlt, daß sie aus ihrer Hülle hervorbrechen.
Em pouco tempo as arvores estarão frondosas.	Die Bäume werden in kurzer Zeit belaubt sein.
A estação está bem adiantada.	Die Jahreszeit ist sehr weit vorgerückt.
A estação está bem demorada.	Die Jahreszeit ist noch sehr zurück.
Tudo está atrazado.	Alles ist noch zurück.
Nada está adiantado.	Es ist noch nichts fortgekommen.
Todas as frutas de caroço tiverão peco.	Alles Kernobst ist wurmstichig geworden.

O verão. — Der Sommer.

Quer vir dar comigo um passeio antes de almoçar?	Wollen Sie mit mir einen Spaziergang vor dem Frühstück machen?
De que lado iremos.	Nach welcher Gegend sollen wir gehen?
Podemos ir ver os segadores, que estão ceifando no campo.	Wir können die Schnitter besuchen, welche im Felde mähen.
Pois que, já se principia a ceifa?	Wie! hat man schon mit Mähen begonnen?
A do trigo ainda não, porém a do centeio está já muito adiantada.	Mit dem des Weizens noch nicht, aber mit dem (Mähen) des Roggens ist man schon sehr weit vorgeschritten.
Os prados já estão ceifados.	Die Wiesen sind schon gemäht.
Está-se a tratar do feno.	Man macht Heu (man ist beim Heumachen).
Na semana que vem ter-se-ha recolhido o trigo.	In nächster Woche wird der Weizen eingeerntet.
Parecia-me que a colheita promettia muito.	Es schien mir, als ob die Ernte viel verspräche.
Não se enganou, este anno será muito bom.	Sie haben sich nicht getäuscht, es wird ein sehr gutes Jahr.
Olhe estas espigas, como são grossas e muito cheias.	Betrachten Sie diese Aehren, wie dick und voll sie sind.
Os seus ceifeiros trabalhão com muita actividade.	Ihre Mäher (Schnitter) arbeiten sehr fleißig.

He este o momento mais favoravel do dia para elles.	Es ist dies der günstigste Augenblick des Tages für sie.
O sol não tardará a opprimi-los com o seu ardor.	Die Sonne wird nicht säumen, sie mit ihrer Gluht niederzudrücken.
Assentêmo-nos aqui, para gozar do espectaculo que se offerece á nossa vista.	Setzen wir uns hier, um das Schauspiel zu genießen, was sich unserm Blicke darbietet.
Temos um verão bem quente.	Wir haben einen sehr heißen Sommer.
Não he de admirar que seja tanta a calma, pois estamos na canicula.	Es ist nicht zu verwundern, daß die Hitze so groß ist, denn wir sind in den Hundstagen.
São horas de ir almoçar; vamos pelo cominho sombrio que cerca o prado.	Es ist Zeit zum Frühstücken; lassen Sie uns durch den schattigen Weg gehen, der die Wiese einschließt.

O outono. — Der Herbst.

Hoje temos um bello dia de outono.	Heute haben wir einen schönen Herbsttag.
O nevoeiro se dissipa, e o sol não tardará a apparecer.	Der Nebel zerstreut sich, und die Sonne wird nicht zögern zu scheinen.
Não ha cousa mais agradavel do que o passeio n'esta estação.	Es giebt nichts Angenehmeres als in dieser Jahreszeit einen Spaziergang zu machen.
Vamos dar uma volta.	Lassen Sie uns eine Tour machen.
Com gosto o farei.	Ich werde es mit Vergnügen thun.
Está-se na força da vindima.	Man ist mitten in der Weinlese.
Nada ha mais divertido do que as vinhas neste tempo.	Nichts ist erheiternder als die Weinberge in dieser Jahreszeit.
Por todas as partes se vê uma incrivel actividade.	Man gewahrt überall eine unglaubliche Thätigkeit.
Os vindimadores trabalhão com muito actividade.	Die Winzer sind sehr fleißig.
Hoje se vindima na porção de vinha que se acha sobre este outeiro á borda do rio.	Heute hält man Weinlese in dem Theile des Weinberges, der sich auf diesem Hügel am Rande des Flusses befindet.
Dirigâmo-nos desse lado.	Wenden wir uns dieser Seite zu.
Que vista magnifica!	Welch prächtige Aussicht!
Os olhos avistão com satisfacção um paiz bem cultivado e coberto dos productos da natureza.	Die Augen erblicken mit Vergnügen ein gut angebautes und mit Naturerzeugnissen bedecktes Land.

A estação está bem adiantada.	Die Jahreszeit in schon sehr vorgerückt.
Começão as folhas a cahir.	Die Blätter fangen an herabzufallen.
As manhãs e tardes vão-se fazer frias.	Die Morgen und Abende werden kalt.
Os dias tem diminuido muito.	Die Tage sind viel kürzer geworden.
Os dias já são bem curtos.	Die Tage sind schon sehr kurz.
Os serões são cumpridos.	Die Abende sind sehr lang.
Já se não póde ver ás cinco horas.	Man kann schon um fünf Uhr nicht mehr sehen.
A noite chega de golpe.	Die Nacht bricht schnell an.
Está á beira o inverno.	Der Winter ist vor der Thür.
Vm. he caçador? Quer ir á caça um d'estes dias?	Sind Sie Jäger? Wollen Sie in diesen Tagen auf Jagd gehen?
Quero. Não tenho maior gosto n'este mundo.	Ja; es giebt für mich kein größeres Vergnügen auf der Welt.
Haverá muita caça por este sitio?	Giebt es viel Wild in dieser Gegend?
Os caçadores dizem que sim.	Die Jäger versichern es.
Voltemos para casa que he tarde.	Kehren wir nach Haus zurück, denn es ist spät.

Da caça.	**Von der Jagd.**
Ha já muito tempo que não fomos á caça.	Es ist schon lange Zeit, daß wir nicht auf Jagd gewesen sind.
Aproveitêmos o fresco da manhã para ir visitar o bosque visinho.	Benutzen wir die Frische des Morgens, um den benachbarten Wald abzusuchen.
A caça he um dos maiores divertimentos do campo.	Die Jagd ist eine der größten Vergnügungen auf dem Lande.
Ha muita caça no bosque?	Giebt es viel Wild im Wald?
Havia muita caça brava miuda, caça negra como fouveira; porém os ladrões de caça destruirão quasi tudo.	Es gab viel kleines Wild, Schwarz- und Rothwild, allein die Wilddiebe haben fast Alles vernichtet.
He bom o seu cão perdigueiro?	Ist Ihr Hühnerhund gut?
He muito bem adestrado.	Er ist sehr gut dressirt.
Levemos tambem o cão de busca (mostra) do garda-mato.	Nehmen wir auch den Spürhund des Försters mit.
Carreguêmos as espingardas.	Laden wir die Gewehre.
Aqui estão espingardas a dous tiros, polvorinhos, polvora e chumbo.	Hier sind Doppelgewehre, Pulverhörner, Pulver und Blei.
Atire a esse bando de perdizes.	Schießen Sie nach dieser Kette Rebhühner.

Não matei nenhuma.	Ich habe keines getroffen (getödtet).
Eu tambem não, porque a minha espingarda errou fogo.	Ich ebenfalls nicht, denn mein Gewehr hat versagt.
Lá passa uma lebre! lance-lhe os cães! Como ella corre pelos alqueives!	Dort läuft ein Hase hin. Lassen Sie die Hunde hinter ihm los. Wie er durch die umgeackerten Brachfelder läuft!
Ei-la que se ergue outra vez. Apontêmo-la! Atirêmos-lhe.	Sieh da, er richtet sich nochmals auf. Schlagen wir auf ihn an! Schießen wir ihn.
Eu a aponto.	Ich habe ihn aufs Korn genommen.
Não a errou; Vm. a estendeo morta.	Sie haben nicht fehl geschossen; Sie haben ihn todt hingestreckt (erlegt).
Vm. atira melhor do que eu.	Sie schießen besser als ich.
Foi por acaso.	Das war zufällig (das war ein Schlumpschuß).
Vejo uma corça.	Ich sehe ein Reh.
Deixe-a ir, não lhe faça mal.	Lassen Sie es laufen, beunruhigen Sie es nicht.
Eu desejo levar ao meu cozinheiro, pelo menos, uma cabeça de javalí.	Ich wünsche meinem Koch zum wenigsten einen wilden Schweinskopf mitzubringen.
Deixe-se de caça grossa; nós já temos da inferior.	Lassen wir das Hochwildpret, wir haben schon von der niedern Jagd.

Da pesca.	**Vom Fischfang.**
Vamos pescar para nos divertirmos.	Lassen Sie uns zum Fischen gehen, um uns zu vergnügen.
Vamos.	Ja, das wollen wir.
Aonde pescaremos, no lago ou no rio?	Wo fischen wir, im Teiche oder im Flusse?
Este lago parece-me bem piscoso.	Dieser Teich scheint mir sehr fischreich zu sein.
O lago tem muito peixe; poderemos n'elle pescar á linha em quanto fizer calor.	Der Teich hat viele Fische; wir können in demselben, so lange es heiß ist, mit der Angel fischen.
Esta tarde levantaremos as nassas.	Diesen Abend wollen wir die Fischreusen aufstellen.
Aqui estão canas, anzoes de diversas especies, e bichos para iscar.	Hier sind Fischruthen, Angeln von verschiedener Sorte und Würmer zum Köder.
Tomarei queijo por isca.	Ich werde Käse zum Köder nehmen.
E para pescar lucios he mister	Und um Hechte zu fangen muß

tomar uma rã ou peixe vivo por petinga.	man einen Frosch oder lebendigen Fisch zum Köder nehmen.
Pescaremos no rio com a trubla ou a chumbeira?	Werden wir im Flusse mit dem Hamen oder dem Netze mit Bleikugeln fischen?
Como for do seu gosto.	Wie es Ihnen beliebt.
O peixe está esfaimado, e pica muito no anzol (na isca).	Die Fische sind hungrig und beißen gut.
Eu pesquei um lucio e duas carpas.	Ich habe einen Hecht und zwei Karpfen gefangen.
E eu duas formosas tencas, tres lampréas e quatro trutas.	Und ich zwei schöne Schleihe, drei Lampreten und vier Forellen.
Eu sou mais destro á pesca do que á caça.	Ich verstehe mich besser auf den Fischfang als auf die Jagd.
Para nadar.	**Um zu schwimmen.**
Faz muito calor hoje, vamos banhar-nos.	Es ist heute sehr heiß, lassen Sie uns zum Baden gehen.
Aonde iremos?	Wohin gehen wir?
Ao rio.	Zum Flusse.
Não receia afogar-se? o rio quasi em toda a parte he profundo, e em algumas paragens está cheio de arêas movediças.	Fürchten Sie sich nicht vor dem Ertrinken? der Fluß ist fast überall tief und an einigen Stellen ist er voll Triebsand.
Isso não me faz medo; eu nado como um peixe.	Das flößt mir keine Furcht ein; ich schwimme wie ein Fisch.
E sei nadar de bruxos e de costas.	Ich kann auf dem Bauche und auf dem Rücken schwimmen.
Tambem sei mergulhar.	Ich kann auch untertauchen.
Não faço mais do que principiar a aprender.	Ich habe erst angefangen es zu lernen.
Vai Vm. á escola de nadar?	Gehen Sie in die Schwimmschule?
Sim, senhor, desde a primavera.	Ja, mein Herr, seit dem Frühling.
Com que aprende? com bexigas?	Womit lernen Sie es? mit Blasen?
Não, com cabaças ou boias de cortiça; porque as bexigas correm risco de arrebentar.	Nein, mit Flaschenkürbissen und Bojen von Baumbast; da die Blasen Gefahr laufen zu platzen.
Demoremo-nos aqui; a agua está bella; não he profunda, e o fundo he de seixo.	Bleiben wir hier; das Wasser ist schön; es ist nicht tief und der Grund ist von Kieselstein.
Respira - se aqui uma frescura deliciosa.	Man athmet hier eine köstliche Kühle ein.
Esperêmos um pouco antes de entrarmos, para não suspender a transpiração.	Warten wir ein wenig, bevor wir hinein gehen, damit die Ausdünstung nicht stocken möge.
Vamo-nos despir.	Kleiden wir uns aus.

A agua está excellente; ella está quentissima.	Das Wasser ist vortrefflich, es ist sehr warm.
He mais agradavel tomar banhos em agua corrente do que em uma tina.	Es ist angenehmer, ein Bad im fließenden Wasser als in der Badewanne zu nehmen.
Estamos já meia hora na agua.	Wir sind schon eine halbe Stunde im Wasser.
Vamos sahir da agua e vestirnos.	Gehen wir aus dem Wasser und kleiden uns an.

No jardim. — Im Garten.

Vm. não vio as minhas flores.	Sie haben meine Blumen noch nicht gesehen.
Venha ver as minhas flores.	Kommen Sie, meine Blumen zu sehen.
São magnificas.	Sie sind prächtig.
O jardim começa a offerecer um lindo aspecto.	Der Garten beginnt einen schönen Anblick darzubieten.
Dão-se mui bem n'elle as flores.	Die Blumen kommen sehr gut darin fort.
Os narcizos não tardão em dar flor.	Die Narcissen werden bald blühen.
Vm. tem alli formosos jacintos, junquilhos e violas dobradas.	Sie haben da schöne Hyacinthen, Jonquille und doppelte Veilchen.
São as primeiras flores do anno.	Es sind die ersten Blumen des Jahres.
As suas tulipas já estão em flor?	Blühen Ihre Tulpen schon?
Sim. Em pouco as veremos.	Ja, wir werden sie bald sehen.
Que soberbo taboleiro que d'ellas tem!	Was haben Sie für ein schönes Beet von denselben!
Os jacintos começão a passar-se.	Die Hyazinthen fangen an zu welken.
Que flor he aquella?	Was ist das dort für eine Blume?
Como chama Vm. a esta flor?	Wie nennen Sie diese Blume?
He um lirio.	Es ist eine Lilie.
He muito linda.	Sie ist sehr hübsch.
Aqui está a rainha das flores: a rosa.	Hier ist die Königin der Blumen, die Rose.
Vm. tem muitas roseiras que offerecem um lindo aspecto.	Sie haben viele Rosenstöcke, welche einen schönen Anblick gewähren.
Que soberbo rainunculo dobrado!	Was für eine schöne doppelte Ranunkel!
Eis um magnifico goivo dobrado!	Hier ist eine prachtvolle doppelte Levkoie!
Eu gosto muito do cheiro d'elles.	Ich liebe den Geruch derselben sehr.

Gosta Vm. dos cravos? Eis um canteiro d'elles.	Mögen Sie gern Nelken leiden? Hier ist ein Beet derselben.
Ahi tem dous que são dos mais bellos.	Hier sind zwei der schönsten.
Ainda não vio os meus rainunculos.	Sie haben meine Ranunkeln noch nicht gesehen.
Elles são d'acabada belleza.	Sie sind von vollendeter Schönheit.
Tem Vm. uma soberba collecção de flores.	Sie haben eine prächtige Sammlung von Blumen.
Vm. tem o seu jardim bem aceado.	Sie halten Ihren Garten sehr reinlich.
O seu jardim está em muito bom estado.	Ihr Garten befindet sich in einem sehr guten Zustande.
O meu jardineiro he muito experto na sua arte.	Mein Gärtner ist in seiner Kunst sehr wohl erfahren.
Ali está trabalhando.	Dort arbeitet er.
Parece estar mui occupado na cultura do jardim.	Er scheint mit der Bearbeitung des Gartens sehr beschäftigt zu sein.
Bons dias, Francisco; eis o bello tempo que torna.	Guten Tag, Franz; das schöne Wetter ist zurückgekehrt.
Sim, senhor; Vm. vê que o aproveito.	Ja, mein Herr; Sie sehen, daß ich es benutze.
Que está fazendo?	Was machen Sie da?
Rego este canteiro de flores.	Ich begieße dieses Blumenbeet.
Tem alli formosas flores; faça-nos um ramalhete de flores do tempo.	Sie haben hier schöne Blumen, machen Sie uns einen Strauß von zeitigen Blumen.
Poderia, senhor, fazer-lhe um melhor, se recorresse ás flores da estufa, por ali ter lilaz, heliotropio, rosas e jasmin de Hespanha e da Arabia e muitas outras flores.	Ich würde Ihnen, mein Herr, einen schönern machen können, wenn ich die Blumen im Treibhause benutzen dürfte, denn da giebt es spanischen Flieder, Heliotropen, Rosen und arabischen und spanischen Jasmin und viele andere Blumen.
Faça como quizer; nós continuamos o passeio, e iremos encontrar Vm. na estufa.	Machen Sie das, wie Sie wollen; wir setzen unsern Spaziergang fort und werden Sie im Treibhause treffen.
As suas estufas são construidas n'um estilo grandioso.	Ihre Treibhäuser sind in einem großartigen Styl erbaut.
Ellas contêm quasi todas as plantas exoticas até agora conhecidas.	Sie enthalten fast alle bis jetzt bekannten fremdländischen Pflanzen.

No pomar.	**Im Obstgarten.**
Quer Vm. fazer um passeio no pomar?	Wollen Sie einen Spaziergang in den Obstgarten machen?
Com muito gosto.	Mit vielem Vergnügen.
Gosto muito dos pomares.	Ich liebe die Obstgärten.
As arvores estão bem dispostas: se não vierem ventos frios, haverá muita fruta.	Die Bäume lassen gut an; wenn keine kalten Winde eintreten, so werden wir viel Obst bekommen.
As arvores já florecerão.	Die Bäume haben schon abgeblüht.
As ameixieiras dão mui boas esperanças este anno.	Die Pflaumenbäume erregen dieses Jahr gute Hoffnungen.
As ameixas começão já a se fazerem gradas.	Die Pflaumen fangen schon an aufzuschwellen.
Já o estão.	Sie sind es schon.
E que multidão d'ellas que ha!	Und welch eine Menge giebt es deren.
Estão bastas de mais.	Es giebt deren mehr als hinreichend.
Ha muito mais do que era mister.	Es sind mehr da, als nöthig ist.
He preciso debasta-las.	Es ist nöthig, sie zu beschneiden.
Este anno ha de haver mui poucos damascos.	Dieses Jahr wird es nur wenige Damascenerpflaumen geben.
Deo-lhes em geral o peco.	Sie sind im Allgemeinen wurmstichig.
As cerejas e morangas estão em sua estação.	Die Kirschen und Erdbeeren sind in voller Reife.
Em breve terão passado.	In Kurzem werden keine mehr da sein (werden sie ausgetragen haben).
As maceiras e pereiras estão carregadas de fruta.	Die Apfel- und Birnbäume sind mit Früchten beladen.
Estas uvas estão de todo maduras.	Diese Trauben sind ganz reif.
Ha mais de oito dias que tenho uvas maduras.	Ich habe seit länger als acht Tagen reife Trauben.
São bem temporans.	Sie sind sehr frühzeitig.
Esta vinha está em optima exposição.	Dieser Weinstock hat eine schöne Lage.
Os pecegos tem uma soberba apparencia.	Die Pfirsichen haben ein sehr schönes Aussehen.
Tem Vm. larangeiras?	Haben Sie Apfelsinenbäume?
Não, senhor, estas arvores não se dão aqui.	Nein, mein Herr, diese Bäume wachsen hier nicht.

Vejo aqui arvores fruteiras de todas as especies, como: maceiras, damasqueiras, pereiras, figueiras, alforrabeiras, castanheiras, cerejeiras, amendoeiras, amoreiras, nespereiras, nogueiras, oliveiras, amexieiras, percegueiros e limoneiros.	Ich sehe hier alle Gattungen Obstbäume, als: Apfel-, Aprikosen-, Birn-, Feigen-, Johannisbrod-, Kastanien-, Kirsch-, Mandel-, Maulbeer-, Mispel-, Nuß-, Oel-, Pflaumen-, Pfirsich- und Zitronenbäume.
E todas estas arvores tem boa apparencia.	Und alle diese Bäume haben ein gutes Aussehen.

Na horta.	**Im Küchengarten.**
Agora desejo ir ver a sua horta.	Jetzt wünschte ich noch Ihren Küchengarten zu besehen.
Como tudo parece que está pulando!	Wie Alles zu treiben und schnell zu wachsen scheint!
A chuva fez-lhe muito bem.	Der Regen hat ihm sehr wohl gethan.
Haviamos mister bem d'ella.	Wir hatten ihn groß nöthig.
Que de couves, e de couves-flores!	Welche Masse von Kohl und Blumenkohl!
Fazemos d'isso mui grande consumo.	Wir verbrauchen davon sehr viel.
Eis uma bella plantação d'espargos.	Hier ist ein schönes Spargelbeet.
Sou muito apaixonado d'elles.	Ich bin ein großer Liebhaber davon.
Sou quasi tão apaixonado dos espargos, como das alcachofras.	Ich esse Spargel fast eben so gern als Artischoken.
Estas ervilhas já estão em flor.	Diese Erbsen blühen schon.
Já as colhi em outra parte.	Ich habe sie an einer andern Stelle schon gepflückt.
Semeou Vm. tambem feijões?	Haben Sie auch Bohnen gepflanzt?
Tenho-os já fóra da terra.	Sie sind schon aus der Erde.
Tenho-os já nascidos.	Sie sind schon aufgegangen.
Ha-de Vm. te-los bem cêdo.	Sie werden sie sehr früh haben.
Ali estão as faveiras já com flor.	Hier blühen die Bohnenstengel schon.
Muita fava ha de Vm. de ter.	Sie werden viele Bohnen bekommen.
Ha de ter uma soberba colheita.	Sie werden eine herrliche Ernte davon bekommen.
Que he isto?	Was ist dies?
São cenouras e pastinacas.	Es sind Gelberüben und Pastinaken.

E mais adiante estão nabos e salada.	Und weiterhin sind Rüben und Salat.
Este batateiral tem muito boa apparencia.	Dieses Kartoffelfeld läßt gut an.
As batatas se dão bem aqui.	Die Kartoffeln gedeihen hier gut.
Que tem ali? — Que he o que ali tem?	Was haben Sie da? — Was ist das, das Sie da haben?
São batatas de canna.	Es sind Erdartischoken.
He a primeira vez que as vejo.	Es ist das erste Mal, daß ich sie sehe.
Isto será cebola?	Dies werden Zwiebeln sein?
Não. São alhos porros.	Nein. Es sind Porros.
Parecem-se muito com as cebolas.	Sie gleichen den Zwiebeln sehr.
Já vejo que tem toda especie de salada e espinafre.	Ich sehe, daß Sie schon alle Arten Salat und Spinat haben.
Aqui está alface e orelha de mula.	Hier ist Kopfsalat und römischer Salat.
Isto he chicoria.	Dieses sind Endivien.
Eu gosto mais d'ella que d' alface.	Ich esse sie lieber als Kopfsalat.
Muito tem Vm.	Sie haben deren viele.
Ha já algum tempo que está em flor a açafroa.	Der Safran steht schon seit einiger Zeit in der Blüthe.
Eis este soberbo taboleiro de melões!	Sehen Sie dieses herrliche Melonenbeet!
E mais adiante estão melancias, cenouras, radiculas, cabaças e rabão.	Und weiterhin sind Wassermelonen, Moorrüben, Radieschen, Kürbis und Rettig.
Não vejo aqui aipo.	Ich sehe keinen Sellerie hier.
Está em outro lugar da horta.	Er befindet sich an einer andern Stelle des Gartens.
Lá estão tambem alho, agrião, papoula, azedas, pepinos, painço, lupulo, lentilhas e outras hervas e hortaliças.	Dort befinden sich ebenfalls Knoblauch, Kresse, Mohn, Sauerampfer, Gurken, Hirse, Hopfen, Linsen und andere Kräuter und Küchengewächse.
A sua horta he muito bem plantada.	Ihr Garten ist sehr gut bepflanzt.
Sim, senhor; o meu hortalão he muito diligente.	Ja, mein Herr; mein Gemüsegärtner ist sehr fleißig.
Temos grande necessidade de chuva.	Wir haben Regen sehr nöthig.
Uma pouca de chuva faria bem ás hortas.	Ein wenig Regen würde den Gärten gut thun.
Desde muito tempo faz uma calma que abafa.	Seit langer Zeit herrscht eine erstickende Schwüle.

Teremos chuva dentro em pouco tempo.	Wir werden in kurzer Zeit Regen bekommen.
Tambem o creio, porque o barometro vai descendo muito.	Ich glaube es auch, denn das Barometer fällt sehr.
Pode ser que haja alguma pancada d'agua, porque o céo começa a cobrir-se.	Wir werden vielleicht einen starken Regen bekommen, denn der Himmel fängt an sich zu umwölken.
O sol se esconde com grossas nuvens que passão.	Die Sonne verbirgt sich hinter den vorüberziehenden dicken Wolken.
Está para chover.	Es will regnen.
Já cahem algumas gotas d'agua.	Es fallen schon einige Regentropfen.
Sinto alguns choviscos.	Ich fühle einige Regentropfen.
Chove miudo; molinha.	Es fällt ein feiner Regen; es tröpfelt.
Alguma chuva mais não faria mal.	Etwas mehr Regen könnte nicht schaden.
Chove fortemente.	Es regnet heftig.
Esta chuva dará uma nova vida a todas as plantas.	Dieser Regen wird allen Pflanzen ein neues Leben geben.
Muito bem faz a chuva.	Der Regen thut sehr wohl.
A relva já parece mais verde.	Der Rasen scheint schon grüner zu werden.
Agora chove a cantaros.	Jetzt regnet es in Strömen.
Procuremos um abrigo, a não querermos ser molhados como uma sopa.	Suchen wir einen Zufluchtsort, um nicht bis auf die Haut durchnäßt zu werden.
Vamos á casa.	Gehen wir nach Haus.

Para comprar um cavallo. — Um ein Pferd zu kaufen.

Senhor, tem cavallos a vender?	Haben Sie Pferde zu verkaufen, mein Herr?
Sim, senhor, tenho alguns de raças differentes.	Ja, mein Herr, ich habe einige von verschiedenen Racen.
Quer Vm. um cavallo barbaresco, hespanhol ou inglez.	Wollen Sie einen Berber, ein spanisches Pferd oder einen Engländer?
Tambem tenho cavallos ordinarios.	Ich habe auch ordinaire Pferde.
Preciso um bom cavallo para cabriolé e sella.	Ich bedarf eines guten Pferdes, das sich sowohl zum Cabriolet- als zum Reitpferd eignet.
Quer um cavallo capado ou uma egoa?	Wollen Sie einen Wallach oder eine Stute?

Não; eu prefiro um cavallo inteiro.	Nein; ich ziehe einen Hengst vor.
Vou mostrar-lhe um que lhe convirá bem.	Ich werde Ihnen einen zeigen, der Ihnen gefallen wird.
Elle está n'esta estrebaria. Espere-me; vou-lho buscar sellado e enfreado, para que Vm. o experimente.	Er befindet sich in diesem Stalle. Warten Sie auf mich; ich werde ihn gesattelt und gezäumt Ihnen vorführen.
Eu posso entrar com Vm.	Ich kann mit Ihnen hineingehen.
Verei que vista tem na estrebaria.	Ich will sehen, wie er im Stalle aussieht.
De boa vontade.	Recht gern.
Eis um cavallo ruço rodado.	Hier ist ein grauer Apfelschimmel.
Essa côr não me agrada muito.	Diese Farbe gefällt mir nicht sehr.
Aqui tem um cavallo alezão.	Hier ist ein Fuchs.
Parece bem fatigado.	Es scheint sehr strapazirt (abgemattet) zu sein.
Não, senhor, he cavallo cheio de corragem; veja, como fita as orelhas.	Nein, mein Herr, es ist ein muthiges Pferd; sehen Sie, wie es die Ohren spitzt.
Tem a cabeça baixa.	Es läßt den Kopf hängen.
Em contrario, he cavallo emproado.	Im Gegentheil, es ist ein Pferd, das den Kopf gut trägt.
Está magro (está esguivotado).	Es ist mager (es ist klapperdürr).
Não, senhor, está gordo.	Nein, mein Herr, es ist fett.
O cavallo espanta; dá couces.	Das Pferd scheut, es schlägt aus.
He muito manso.	Es ist sehr zahm.
Elle se sostem mal sobre as pernas.	Es hält sich schlecht auf den Beinen.
Elle he mal lançado do pescoso.	Es hat einen schlecht gestreckten Hals.
Elle não he seguro dos pés; elle tropeça.	Es geht nicht sicher mit den Füßen; es strauchelt (stolpert).
He asthmatico, está aguado.	Es ist engbrüstig; es ist abgetrieben (steif, mit der Rehe behaftet).
He furioso (vertiginoso).	Es ist kollerig.
Tem a tontura (a vertigem, a colera).	Es hat den Koller.
Elle manqueja, está estropeado e he cego.	Es hinkt, es ist lahm und blind.
Elle tem as pernas grossas.	Es hat dicke Füße.
Parece-me espandiço.	Es scheint mir scheu zu sein.
Vm. não se envergonha de me offerecer um rossim semilhante?	Schämen Sie sich nicht, mir eine solche Kracke (Schindmähre) anzubieten?

Não vi peior besta. Não quer andar nem para diante nem para traz.	Ich habe kein schlechteres Vieh gesehen; es will weder vorwärts, noch rückwärts gehen.
Mostre-me outro cavallo, não quero este. Elle não presta para nada, não vale um corno (um figo).	Zeigen Sie mir ein andres Pferd, ich will dieses nicht. Es taugt ganz und gar nichts, es ist keinen Pfifferling werth.
Eis aqui outros: cavallos pretos (murzellos), brancos, ruços, andrinos, alezões acesos, serbanos, rubicões, zainos e de todas as côres em geral. Escolha, senhor.	Hier sind andere: Rappen, Schimmel, Schecken, Schwarzschecken, Goldfüchse, Falben, Rothschimmel, Dunkelbraune und überhaupt von allen Farben. Wählen Sie, mein Herr.
Veja aqui um cavallo de curso.	Sehen Sie hier einen Wettrenner.
Parece-me ter melhor apparencia.	Es scheint mir besser auszusehen.
He um muito bom cavallo.	Es ist ein sehr gutes Pferd.
Vejâmo-lo de perto, tire-o da estrebaria.	Besehen wir es in der Nähe; ziehen Sie es aus dem Stalle.
Veja-lhe a cauda e a crina.	Betrachten Sie seinen Schweif und seine Mähne.
Vou monta-lo.	Ich will es besteigen.
Esta sella me ferirá.	Dieser Sattel wird mich drücken.
Os estribos são muito compridos.	Die Steigbügel sind zu lang.
Estenda os estribos.	Schnallen Sie die Steigbügel länger.
Elles são muito curtos.	Sie sind zu kurz.
Encolha-os.	Machen Sie sie kürzer.
As cilhas estão podres.	Die Gurten sind mürbe (verrottet).
Que pessimo freio!	Welch ein schlechter Zaum ist das!
Dê-me o meu chicote.	Geben Sie mir meine Reitpeitsche.
Elle trota bem.	Es trabt gut.
He cavallo andador.	Es ist ein Paßgänger.
Elle não galopa bem.	Es gallopirt nicht gut.
He boquiardente.	Es ist weichmäulig.
Não dá pelo freio.	Es gehorcht dem Zügel nicht.
He desbocado, desfreiado.	Es ist hartmäulig.
Não o creio, elle está bem ensinado.	Ich glaube es nicht; es ist sehr gut zugeritten (dressirt).
Eu lho affianço sem defeito.	Ich bürge dafür, daß es fehlerfrei ist.
N'esse caso podermo-nos arranjar se Vm. for razoavel no preço.	In diesem Falle könnten wir einig werden, wenn Sie den Preis billig stellen.
Por quanto o quer vender?	Wie hoch wollen Sie es verkaufen?

Quero seiscentos marcos.	Ich verlange sechs hundert Mark.
He muito caro; não lhe darei mais do que quinhentos marcos.	Das ist sehr theuer; ich gebe Ihnen nicht mehr als fünfhundert Mark.
Não nos ajustaremos a esse preço.	Zu diesem Preise werden wir uns nicht einigen.
Não lhe quero dar mais.	Ich werde Ihnen nicht mehr geben.
O ultimo preço he quinhentos e cincoenta marcos.	Der genaueste Preis ist fünfhundert und funfzig Mark.
Seja assim; quero compra-lo a este preço.	Es sei so; ich will es zu diesem Preise kaufen.
Tenha a bondade de mandar esfrega-lo bem com palha.	Haben Sie die Güte, es mit Stroh gut abreiben zu lassen.
Vm. não lhe lavou os cascos.	Sie haben ihm die Hufe nicht abgewaschen (geputzt).
Ainda estão todos enlameados.	Sie sind noch ganz schmutzig (kothig)
Vejamos se as ferraduras estão em estado.	Sehen wir nach, ob die Hufeisen im guten Stande sind.
Veja se lhe não falta alguma cousa nas ferraduras.	Sehen wir nach, ob ihm nichts am Beschlag fehlt.
Aqui está uma que póde muito bem cahir no caminho.	Hier ist ein Hufeisen, welches leicht unterwegs losgehen könnte.
Mande levar este cavallo ao ferrador, e faça lhe atarracar bem esta ferradura com toda a brevidade.	Lassen Sie dieses Pferd zum Schmied bringen, und lassen Sie ihn dieses Hufeisen richtig und so bald als möglich aufschlagen.
Amanhã pela manhã mandarei levar o cavallo.	Morgen früh werde ich das Pferd abholen lassen.
Dê-lhe um molho de feno, e palha fresca.	Geben Sie ihm ein Bund Heu und frische Streue.
Amanhã pela manhã ha de dar lhe uma porcão d'aveia.	Morgen früh werden Sie ihm eine Ration Hafer geben.

Da comedia.	**Vom Schauspiel.**
Foi Vm. hontem ao theatro?	Waren Sie gestern im Theater?
Sim, senhor, eu quiz ver a nova peça na qual representava, pela primeira vez, uma actriz.	Ja, mein Herr, ich wollte das neue Stück sehen, in welchem zum ersten Mal eine neue Schauspielerin auftrat.
E que me diz d'ella?	Und wie hat sie Ihnen gefallen?
Tem muita graça nos gestos, e justeça na declamação; uma physionomia agradavel, e uma voz encantadora.	Sie besitzt viele Anmuth in ihren Körperbewegungen (Gesten) und Richtigkeit in der Declamation, ein angenehmes Aeußere

(Physiognomie) und eine bezaubernde Stimme.

Como achou Vm. a comedia? Foi applaudida?

Wie hat Ihnen das Lustspiel gefallen? Hat es Beifall gefunden?

Não era comedia, era uma tragedia: levou pateada na terceira scena do ultimo acto.

Es war kein Lustspiel, sondern ein Trauerspiel; es wurde im dritten Auftritt des letzten Acts ausgepfiffen.

E a razão?

Und weshalb?

Porque lhe faltava nexo, e o enredo era defeitoso.

Weil ihm der Zusammenhang fehlte und die Intrigue mangelhaft war.

Não havia n'ella acção, nem nexo; não era mais do que um tecido de inverosimilhanças ridiculas.

Es war weder Handlung noch Zusammenhang darin; es war nichts weiter als ein Gewebe von lächerlichen Unwahrscheinlichkeiten.

Assim não chegou ao fecho; o publico não quiz esperar o desfecho.

So gelangte es nicht zum Schluß; das Publikum wollte die Entwickelung (den Ausgang) nicht abwarten.

A que theatro iremos esta noite?

Nach welchem Theater gehen wir heute?

Se for de vosso agrado, iremos á opera.

Wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir in die Oper gehen.

Pois então, que se representa na opera?

Was giebt man denn in der Oper (für ein Stück)?

Dom João de Mozart.

Mozart's Don Juan.

Ah, he obra-prima.

Ah, das ist ein Meisterstück.

Ouviremos uma cantora que pela primeira vez apparece no theatro.

Wir werden eine Sängerin hören, die zum ersten Mal (im Theater) auftritt.

Dizem que canta ás mil maravilhas, que a sua voz he suave, e que nas modulações e garganteos he encantadora.

Man sagt, daß sie wundervoll singt, daß ihre Stimme sanft, und daß sie in den Modulationen und Tremuliren der Stimme bezaubernd sei.

Será preciso irmos cedo, para podermos ter bons lugares.

Es ist nöthig, daß wir früh hingehen, damit wir gute Plätze bekommen.

Ha apertão, e as lojas dos bilhetes ainda não se abrirão.

Es ist ein Gedränge und die Casse (die Billetloge) ist noch nicht geöffnet.

Vm. tomará dous bilhetes da platea para si e para mim.

Nehmen Sie zwei Billete zum Parterre für sich und für mich.

Agora chega a nossa vez.	Jetzt kommt die Reihe an uns.
Eu o espero á porta; entrêmos.	Ich erwarte Sie an der Thür (am Eingange); treten wir ein.
A sala he bellissima; ella deve conter muita gente.	Das Haus ist sehr schön; es kann viele Menschen fassen.
A opera não tardará a principiar.	Die Oper wird bald angehen.
Os musicos vão chegando, a orchestra se guarnece.	Die Musici kommen an, das Orchester wird besetzt.
Os primeiros camerotes, as galerias, a platea está tudo cheio.	Der erste Rang, die Gallerie, das Parterre sind ganz voll.
Socego, silencio!	Ruhig, still!
A symphonia começa; que accordo!	Die Symphonie beginnt; welcher Einklang!
Esta obra he de uma bella composição; a orchestra he admiravelmente dirigida.	Dieses Werk ist vortrefflich componirt; das Orchester wird bewunderswürdig dirigirt.
Levanta-se o panno.	Der Vorhang geht auf.
O vestuario e as decorações são de maravilhoso effeito.	Das Costume und die Decorationen sind von vortrefflicher Wirkung.
A rapidez das transformações he incrivel.	Die Schnelligkeit der Umwandlungen (Coulissenveränderung) ist unglaublich.
Os choros e os recitativos são excellentes.	Die Chöre und Recitative sind vortrefflich.
Agora no intervallo do acto haverá uma dança, e um musico do maior talento executará um solo de trompa.	Jetzt im Zwischenacte wird ein Ballet aufgeführt und ein Musiker von großem Talente wird ein Solo auf der Klappentrompete vortragen.
Acabada a dança e solo haverá uma nova peça.	Nach dem Ballet und dem Solo wird ein neues Stück aufgeführt.
O principal actor representa mal, elle sobrecarrega o seu papel.	Der Hauptacteur spielt schlecht, er überladet seine Rolle.
O gracioso desempenhou bem o seu papel.	Der Komiker spielt seine Rolle sehr gut.
A peça está acabada, o panno cahe.	Das Stück ist aus, der Vorhang fällt.
Vamos á uma casa de pasto.	Gehen wir in eine Restauration.

Em um casa de pasto.	**In einem Gasthofe.**
Faz um tempo escuro.	Es ist dunkles Wetter.
Faz um tempo frio e juntamente humido.	Es ist kaltes und zugleich feuchtes Wetter.

A calçada está gordorenta e escorregadia.	Das Straßenpflaster ist schmutzig und schlüpfrig.
Tenho muito frio; não posso mover os dedos.	Mich friert sehr; ich kann die Finger nicht bewegen.
Entremos em algum restaurador.	Kehren wir in eine Restauration ein.
Esta casa de pasto tem boa apparencia.	Dieses Speisehaus hat ein gutes Aussehen.
Entremos.	Treten wir ein.
Ceiaremos na sala ou em um gabinete particular?	Speisen wir im Saale oder in einem besondern Kabinete?
Servente, tem Vm. mesa redonda?	Kellner, haben Sie Table d'Hôte?
Sim, senhor; e he sempre bem composta, porque a nossa casa he muito afreguesada e frequentada por pessoas as mais distinctas.	Ja, mein Herr, und sie ist immer gut besetzt, da unser Haus von vielen Gästen und den ausgezeichnetsten Personen besucht wird.
Não gosto de comer á mesa redonda; dê-nos um quarto particular.	Ich mag nicht an der Table d'Hôte speisen; geben Sie uns ein besondres Zimmer.
Tenhão a bondade de entrar n'este gabinete.	Haben Sie die Güte, in dieses Kabinet zu treten.
Primeiro que tudo queremos um bom fogo, que vimos mortos de frio.	Vor allen Dingen wünschen wir ein gutes Feuer zu haben, denn wir kommen vor Kälte fast um.
Farei immediatamente uma boa fogueira.	Ich werde augenblicklich ein gutes Kaminfeuer anzünden.
O fogo está quasi apagado.	Das Feuer ist fast ausgegangen.
Vm. não sustentou o fogo.	Sie haben das Feuer nicht unterhalten.
Vm. deixou descahir o fogo. } Vm. deixou apagar o fogo. }	Sie haben das Feuer ausgehen lassen.
He mister acende-lo.	Es muß wieder angezündet werden.
Que está a procurar?	Was suchen Sie?
Procuro as tenazes.	Ich suche die Feuerzange.
Ei-las nesse canto.	Sie steht in jener Ecke.
Não tem um folles?	Haben Sie keinen Blasebalg?
Vá buscar o folles.	Holen Sie den Blasebalg.
Assopre o fogo.	Blasen Sie das Feuer an.
Assopre-o de vagar.	Blasen Sie es langsam an.
Não assopre com tanta força.	Blasen Sie nicht so stark.
Deite-lhe em cima algumas aparas.	Legen Sie einige Späne darauf.
Agora ajunte-lhe duas ou tres achas.	Jetzt fügen Sie zwei oder drei Holzscheite hinzu.

Pegue na pá, e ponha carvão de pedra.	Nehmen Sie die Schaufel und legen Sie Steinkohlen an.
Vai arder n'um instante.	Es wird im Augenblick brennen.
Agora sim, eis um bom fogo.	Sieh da, jetzt haben wir ein gutes Feuer.
Aquente-se um pouco.	Wärmen Sie sich etwas.
Chega-se um pouco ao lume, ao fogão.	Kommen Sie etwas näher an das Feuer, an den Kamin.
Principio a restabelecer-me.	Ich fange an, mich zu erholen.
Servente, a lista.	Kellner, die Speisekarte.
Que desejão, senhores?	Was ist Ihnen gefällig, meine Herren?
Um beefsteak simples e outro com batatas.	Ein einfaches Beefsteak und ein andres mit Kartoffeln.
E logo depois um entrecosto com molho picante e um pato com salada.	Und gleich darauf ein Rippenspeer (Entrecôte) mit einer pikanten Brühe und ein Entrich nebst Salat.
Serão immediatamente servidos.	Sie sollen sofort bedient werden.
Tam bem mande-nos vir tres duzias de ostras muito frescas.	Auch lassen Sie uns drei Dutzend sehr frische Austern kommen.
De que vinho querem?	Von welchem Weine wünschen Sie?
Uma garrafa de Madeira.	Ein Flasche Madeira.
Não gosto de vinho; dê-me uma garrafa de porter.	Ich mag keinen Wein, geben Sie mir eine Flasche Porter.
De que assado querem?	Was wollen Sie für Braten?
Um quarto de carneiro com chicorea, e um frango.	Ein Hammelviertel mit Endivien und ein junges Hühnchen.
Tenho muito appetite.	Ich habe großen Appetit.
Eu tambem tenho muita fome.	Mich hungert ebenfalls sehr.
Como acha o cozinhado?	Wie finden Sie diese Küche?
Muito bem, eu lho affirmo.	Sehr gut, das versichere ich Ihnen.
Que comeremos por sobremesa?	Was essen wir zum Nachtisch?
Escolha, a lista está bem guarnecido.	Wählen Sie, die Speisekarte besagt viel.
N'elle ha castanhos, nozes, laranjas, jinjas, biscoutos etc.	Es stehen Kastanien, Nüsse, Apfelsinen, Kirschen, Biscuit &c. darauf.
He bastante.	Es ist hinreichend.
Calculemos a nossa despeza.	Berechnen wir unsre Zeche.
Servente, ahi tem o importe de nossa conta (de nosso escote).	Kellner, hier ist der Betrag unserer Zeche.

Em um Café. — In einem Kaffeehause.

Faz muito calor.	Es ist sehr heiß.

Tenho muito sede; preciso de tomar algum refresco.	Mich dürstet sehr; ich muß etwas Abkühlendes trinken.
Entremos em algum café.	Gehen wir in irgend ein Kaffeehaus.
Que querem, senhores? neve, limonada?	Was ist Ihnen gefällig, meine Herren? Eis, Limonade?
Dê-nos cerveja.	Geben Sie uns Bier.
Esta cerveja he muito boa.	Dieses Bier ist sehr gut.
A cerveja não presta para nada.	Das Bier taugt nichts.
Ella não escuma.	Es schäumt nicht.
He por ser nova.	Das macht, weil es noch zu frisch ist.
Dê-nos outra garrafa da melhor qualidade.	Geben Sie uns eine andere Flasche von besserer Sorte.
Não beba com pressa, se tem calor, por que lhe fará mal.	Trinken Sie nicht so schnell, wenn Sie warm sind, denn es könnte Ihnen schaden.
Tão boa he a cerveja quando faz calor, como o café e o ponche quando faz frio.	Wenn es heiß ist, so ist das Bier eben so gut, als Kaffee und Punsch, wenn es kalt ist.
Quer Vm. tomar algum licor?	Wollen Sie etwas Likör trinken?
Não, agradeço-lhe; elle me esquentaria; tomarei antes um copo de orxata ou de sorvete.	Nein, ich danke Ihnen; derselbe würde mich erhitzen; lieber werde ich ein Glas Mandelmilch oder Sorbet trinken.
E eu tambem.	Und ich auch.
Que se diz dos negocios politicos?	Was sagt man von den politischen Angelegenheiten?
Não lhe direi nada.	Ich kann Ihnen nichts darüber mittheilen.
Nada sube a este respeito.	Ich habe in dieser Hinsicht nichts erfahren.
Já não leio a gazeta.	Ich habe die Zeitung noch nicht gelesen.
Não ouvio dizer que iamos a ter guerra?	Haben Sie nicht gehört, daß wir Krieg haben werden?
Não ouvi fallar n'isso.	Ich habe nichts davon gehört.
Isso me admira muito; a dizer-lhe a verdade, não o creio.	Das wundert mich sehr; die Wahrheit zu gestehen, ich glaube es nicht.
Esta noticia merece confirmação.	Die Nachricht bedarf der Bestätigung.
De quem a ouvio?	Von wem haben Sie dieselbe gehört?
He a voz geral, ella se acha na boca de todos.	Es ist ein allgemeines Gerücht; es befindet sich in Jedermanns Munde.

Não a creio; não ha ainda quatro semanas que a paz se assignou, e pode Vm. crer que a guerra vai começar de novo?	Ich glaube es nicht; es sind noch keine vier Wochen, daß man Frieden schloß, und können Sie glauben, daß er schon von neuem beginnen werde?
Estou bem longe de o crer, não faço mais do que relatar-lhe o que se diz.	Ich bin weit davon entfernt, es zu glauben, ich erzähle Ihnen blos, was man sagt.
O commercio, que ha tantos annos padece precisa muito da paz para renascer.	Der Handel, welcher schon seit vielen Jahren leidet, hat den Frieden sehr nöthig, um sich wieder zu beleben.
Os negociantes não poderião assaz temer uma nova guerra.	Die Kaufleute können einen neuen Krieg nicht genug fürchten.
Senhor, ser-lhe-hia possivel darme essa gazeta quando acabar de a ler?	Mein Herr, würden Sie mir wohl diese Zeitung zukommen lassen können, wenn Sie dieselbe gelesen haben werden?
Aqui a tem, senhor; eu já a li.	Hier ist sie, mein Herr; ich habe sie schon gelesen.
Nada contêm de importancia. N'ella se achão sómente artigos de literatura e theatro.	Sie enthält nichts von Wichtigkeit. Es befinden sich bloß Literatur- und Theaterartikel darin.
Continuemos o nosso passeio.	Setzen wir unsern Spaziergang fort.

Para jogar as cartas. — **Um Karten zu spielen.**

Que faremos para passar o tempo?	Was machen wir, um die Zeit hinzubringen?
Joga Vm. aos centos?	Spielen Sie Piquet?
Gosto mais de fazer uma partida de whist.	Ich spiele lieber eine Parthie Whist.
Com muito gosto. Não sou um grande jogador.	Mit vielem Vergnügen; ich bin kein großer Spieler.
Em tendo bom jogo toda a gente joga bem.	Alle Leute spielen gut, wenn Sie gute Karten haben.
A quanto jogaremos cada rob?	Wie hoch sollen wir den Robber spielen?
A um marco para nos divertir.	Zu einem Mark, um uns zu amüsiren.
Dai-nos dous baralhos de cartas e tentos.	Geben Sie uns zwei Spiel Karten und Spielmarken.
Vejámos quem dará; tirem uma carta, meus senhores.	Sehen wir, wer giebt; ziehen Sie eine Karte, meine Herren.
A quem toca dar?	Wer muß geben?
Eu tenho a menor; sou eu que dou.	Ich habe die kleinste, ich gebe.

Eu tenho a mão.	Ich habe die Vorhand.
Embaralhe bem as cartas, por que as figuras se achão juntas.	Mischen Sie die Karten gut, denn die Figuren liegen zusammen.
Eu tenho uma carta de menos. Falta-me uma carta,	Ich habe eine Karte zu wenig. Mir fehlt eine Karte.
Ha uma carta de menos no jogo.	Es fehlt eine Karte im Spiel.
Ha uma de mais no jogo.	Es ist eine Karte zuviel im Spiele.
Torne Vm. a dar.	Geben Sie nochmals.
Tenha a bondade de alevantar.	Haben Sie die Güte abzuheben.
Alevante, se he do seu agrado.	Heben Sie ab, wenn es Ihnen gefällig ist.
Que trunfo temos?	Was ist Trumpf?
Ouro, copas, espadas, páos.	Ruthen (Carreau), Herzen (Coeur), Schippen(Pique), Kreuz(Trefle).
Quantas lévas tem Vm.?	Wieviel Stiche haben Sie?
Noves.	Neun.
Eu he que fiz a léva.	Ich habe den Stich gemacht.
O senhor cortou-me o meu rei.	Sie haben mir meinen König abgestochen.
Jogou-se já a dama?	Ist die Dame schon ausgespielt?
Tenho pessimo jogo.	Ich habe ein sehr schlechtes Spiel.
He impossivel que ganhemos.	Wir können unmöglich gewinnen.
Eu jogo muito mal.	Ich spiele sehr schlecht.
Meu parceiro joga muito bem.	Mein Aide (Partner) spielt sehr gut.
D'esta feita jogámos muito bem.	Dies Mal haben wir sehr gut gespielt.
Quem teve as honras?	Wer hatte die Figuren gehabt?
Eu tenho duas.	Ich hatte zwei.
Chegamos a oite.	Wir kommen auf acht zu stehen.
Tenha a bondade de apontar.	Haben Sie die Güte anzulegen (zu markiren).
Ganhámos uma partida dobrada.	Wir haben eine doppelte Parthie gewonnen.
Vm. ganhárão o rob.	Sie haben den Robber gewonnen.
Vm. perdérão.	Sie haben verspielt.
Eu perdi tres jógos esta tarde.	Ich habe diesen Abend drei Spiele verloren.
Vm. será mais feliz em outra occasião.	Ein andermal (bei einer andern Gelegenheit) werden Sie glücklicher sein.

Do trabalho d'agulha. / Ueber Näharbeit.

Tenho necessidade d'uma agulha.	Ich habe eine Nähnadel nöthig.
Que quer Vm. coser?	Was wollen Sie nähen?
Quero concertar o meu vestido.	Ich will mein Kleid ausbessern.

Esta agulha he muito grossa.	Diese Nadel ist zu dick.
Aqui tem outra.	Hier ist eine andre.
Esta he fina de mais.	Diese ist zu fein.
Dê-me linha, retroz, algodão, lã.	Geben Sie mir Zwirn, Seide, Baumwollengarn, Wollengarn.
De que côr lhe he mister?	Von welcher Farbe haben Sie nöthig?
He me mister vermelha.	Ich habe rothe nöthig.
Para que he?	Wozu ist es?
Para pespontar o meu lenço de pescoso.	Um mein Halstuch zu steppen.
Que-lo desta côr?	Wollen Sie von dieser Farbe?
Esta côr não ha de ir bem.	Diese Farbe wird nicht gut passen.
He muita escura.	Sie ist zu dunkel.
He bastante clara.	Sie ist zu hell.
Ella ha de ir muito bem.	Sie wird gut passen.
Acabou Vm. o seu avental.	Haben Sie Ihre Schürze fertig?
De todo, ainda não.	Ganz noch nicht.
Tive outra cousa que fazer.	Ich hatte sonst etwas zu thun.
Que teve que fazer?	Was hatten Sie zu thun?
Embanhei o meu lenço.	Ich habe mein Taschentuch gesäumt.
Depois tive de coser as minhas luvas.	Darnach mußte ich meine Handschuh nähen.
Depois disto, fiz uma passagem no meu avental de cassa.	Nach diesem, nahm ich eine Ausbesserung (Umänderung) meiner Mouslinschürze vor.
Com effeito esteve Vm. muito occupada.	In der That, Sie sind sehr beschäftigt gewesen.

Com a custureira. — Mit der Nätherin.

Minha senhora, trago-lhe o seu vestido de seda, e a sua saia de panninho.	Madame, ich bringe Ihnen Ihr seidenes Kleid und Ihren Unterrock von feinem Baumwollenzeug (Perkale).
Ah! he Vm. senhora A, eu já com impaciencia a desejava ver, Vm. me fez muito esperar.	Ah, sind Sie es, Mamsell A., ich habe schon mit Ungeduld Sie zu sehen gewünscht, Sie haben mich lange warten lassen.
Se Vm. soubesse o muito que tenho a fazer, não me inculparia.	Wenn Sie wüßten, wieviel ich zu thun gehabt habe, so würden Sie mir keine Schuld zur Last legen.
Eu me empenho em fazer bem tudo o de que me occupo, e a contentar as minhas freguezias, por isso me he impos-	Ich bestrebe mich alles Dasjenige gut zu machen, womit ich mich beschäftige und meine Kunden zufrieden zu stellen, und deshalb

sivel ser tão prompta como as outras.	ist es mir unmöglich, so schnell als die Andern fertig zu werden.
Veja como isto está cozido, examine, eu lhe supplico, estes pospontos.	Sehen Sie, wie dies genäht ist, untersuchen Sie, ich bitte Sie, diese Rückstiche.
Vou primeiramente provar a saia.	Ich will erst den Unterrock anpassen.
Esta saia não tem bastante roda.	Dieser Unterrock ist nicht weit genug.
A guarnição não está bem franzida.	Der Besatz ist nicht gut gefaltet.
Eu poderei reparar isso facilmente.	Ich werde dieses leicht herstellen (abändern) können.
Prove o seu vestido.	Passen Sie Ihr Kleid an.
Elle está muito curto.	Es ist sehr kurz.
Não se fazem de outro modo.	Man macht sie jetzt nicht anders.
As cavas dos braços são muito estreitas, elles me apertão muito, as mangas são muito largas.	Die Unterarmstücke sind zu enge, sie drücken mich sehr, die Aermel sind sehr weit.
A cintura me parece um pouco alta.	Die Taille scheint mir etwas zu hoch zu sein.
Não pode ser de outra maneira, he a moda.	Sie darf nicht anders sein, es ist Mode.
Não tem elle por baixo muita roda?	Ist es unten nicht zu weit?
Effectivamente me enganei na largura; eu lhe darei remedio.	In der That, ich habe mich in der Weite versehen, ich werde dem abhelfen.
Não se demore muito tempo a trazer-me o vestido e a saia.	Halten Sie sich nicht zu lange Zeit auf, mir das Kleid und den Unterrock zu bringen.
Prometto-lhe os terá esta manhã.	Ich verspreche Ihnen, daß Sie dieselben diesen Morgen haben sollen.

Dos enfeitos.	**Von der Toilette.**
Julia, dai-me as meias, o espartilho, e o vestido.	Julie, geben Sie mir meine Strümpfe, mein Korset und mein Kleid.
Aqui estão, senhora, sobre a cadeira que está junto á cama.	Hier sind sie, Madame, auf dem Stuhle, welcher neben dem Bette steht.
Apertai-me o atacador.	Schnüren Sie mich.
Vai muito depressa, o atacador está quebrado.	Sie sind zu eilfertig, die Schnürnadel ist zerbrochen.

Não pode servir mais, he preciso pôr outro.	Sie ist nicht mehr zu gebrauchen, es muß eine andere angesetzt werden.
Achareis um na gaveta da minha commoda, dolado da janella.	Sie finden eine in der Schublade meiner Commode, an der Seite nach dem Fenster zu.
Onde estão as ligas?	Wo sind die Strumpfbänder?
Dai-me os pentes e os alfinetes pretos.	Geben Sie mir die Kämme und Haarnadeln.
Aquecei o ferro dos papelotes.	Machen Sie das Haareisen heiß.
Entrançai-me os cabellos, e daime o pente de tartaruga.	Flechten Sie mir das Haar und geben Sie mir den Schildpattkamm.
Trazei-me uma toalha de mãos e um guarda-napo.	Bringen Sie mir ein Handtuch und eine Serviette.
Dai-me agua na bacia, e bolo de amandoa para lavar as mãos.	Geben Sie mir Wasser in die Waschschale, und die Mandelseife, um die Hände zu waschen.
Não tenho mais agua para lavar a boca.	Ich habe kein Wasser mehr, um den Mund auszuspülen.
Aonde está a minha escova e os pós para os dentes?	Wo sind meine Zahnbürste und das Zahnpulver?
Vede se o meu lenço de pescoso está direito por detraz.	Sehen Sie nach, ob mein Halstuch hinten recht sitzt.
Ponde-lhe um alfinete.	Stecken Sie eine Nadel an.
Não está bem pregado.	Es ist nicht gut angeheftet.
Tome cautela, está-me picando.	Nehmen Sie sich in Acht, Sie stechen mich.
A te-me a cintura, faça-lhe um nó simples, um nó dobrado, não aperte desmasiado.	Binden Sie mir den Gürtel fest, schlagen Sie ihn in einen einfachen, in einen doppelten Knoten, binden Sie nicht zu fest.
Trazei-me o meu necessario, para tirar delle o meu agulheiro e o meu dedal.	Bringen Sie mir mein Nähkästchen, um meine Nadelbüchse und meinen Fingerhut heraus zu nehmen.
Aonde estão as tesouras, a almofada dos alfinetes, a seda branca e as linhas.	Wo sind die Scheere, das Nadelkissen, die weiße Seide und der Zwirn?
Aqui está tudo.	Hier ist Alles.
Vou acabar o barrete que principiei hontem.	Ich will die Mütze fertig machen, wobei ich gestern angefangen habe.
No entanto, prepare-me a golilha, e faça bem as pregas.	Unterdessen machen Sie mir meine Halskrause zurecht, und machen die Falten gut.

Que vestido porá Vm. hoje?	Welches Kleid wollen Sie heute anziehen?
O de cassa bordada.	Das von gesticktem Mouslin.
Calçarei os sapatos que trouxe hontem.	Ich werde die Schuhe, welche ich gestern trug, anziehen.
Será necessario que leve ao ourives os meus brincos e pente de brilhantes, por precisarem de algum concerto.	Es ist nothwendig, daß Sie meine Ohrringe und meinen Brillantenkamm zum Goldschmied bringen, da sie einiger Ausbesserung bedürfen.
Prepare todo o necessario para o meu adorno, para estar prompto á tarde. Irei ao baile.	Machen Sie alles Nöthige zu meiner Toilette fertig, damit es diesen Abend in Bereitschaft ist. Ich werde zum Ball gehen.

N'um baile. / Auf einem Balle.

Muito folgo de o ver, senhor.	Es freut mich, Sie zu sehen, mein Herr.
Estou encantado, minha senhora, de a ver.	Ich bin entzückt, Madame, Sie zu sehen.
Dê-me licença para a conduzir a um lugar.	Erlauben Sie mir, daß ich Sie auf einen Platz führe.
Poderei offerecer-lhe o meu braço?	Dürfte ich Ihnen meinen Arm anbieten?
Muito obrigada.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Que linda sociedade!	Welch eine schöne Gesellschaft!
Que lindo golpe de vista!	Welch ein schöner Anblick!
Que elegancia nos vestidos!	Welche Eleganz in der Kleidung (Toilette)!
He um soberbo baile.	Es ist ein prachtvoller Ball.
A musica he excellente.	Die Musik ist vortrefflich.
A senhora conceder-me-ha a honra de dansar commigo esta contradansa?	Werden Sie mir die Ehre erzeigen, diesen Contretanz mit Ihnen zu tanzen?
Não, senhor, que estou convidada.	Nein, mein Herr, ich bin schon engagirt.
Poderei eu lisongear-me de ter esta honra na seguinte?	Darf ich mir schmeicheln diese Ehre beim folgenden zu haben?
Certamente que sim.	Ja, zuverlässig.
Quem he esta senhora?	Wer ist diese Dame?
He madama B.	Es ist Madame B.
Dansa com summa graça.	Sie tanzt mit großer Anmuth.
Quer Vm. ter a bondade de dansar com aquella senhorita? Ella ainda não dansou.	Wollen Sie nicht die Güte haben, mit jener jungen Dame zu tanzen? Sie hat noch nicht getanzt.

Certamente, minha senhora, e com muito gosto.	Gewiß, Madame, und mit vielem Vergnügen.
Esta contradansa he muito bonita.	Dieser Contretanz ist sehr hübsch.
De quem he ella?	Von wem ist er?
He da composicão de M.	Er ist von M. componirt.
Causa prazer dansar com semilhante musica.	Es macht Vergnügen bei einer solchen Musik zu tanzen.
A senhora quer fazer-me a honra de dansar uma valsa commigo?	Mein Fräulein, wollen Sie mir die Ehre erzeigen, einen Walzer mit mir zu tanzen?
De boa vontade, senhor.	Recht gern, mein Herr.
Queira perdoar-me, não sei valsar.	Sie wollen verzeihen, ich kann nicht walzen.
Não me atrevo ainda a valsar.	Ich wage es noch nicht zu walzen.
Não tomei senão tres ou quatro lições.	Ich habe erst drei oder vier Lectionen genommen.
A senhora valsa admiravelmente.	Sie walzen bewundernswerth, mein Fräulein.
He um prazer de valsar com a senhora.	Es ist ein Vergnügen mit Ihnen, mein Fräulein, zu walzen.
Sabe Vm. dansar a polka?	Können Sie Polka tanzen?
Sei, sim senhor, mas não a danso muito bem.	Ja, mein Herr, allein ich tanze sie nicht gut.
Dansa-la-hemos juntos, se fôr da sua vontade.	Wir wollen sie zusammen tanzen, wenn es Ihnen gefällig ist.
Experimentarei com gosto.	Ich will es sehr gern versuchen.
Dansaremos nós o cotilhão?	Wollen wir den Cotillon tanzen?
Poderei offerecer-lhe algum refresco, minha senhora?	Kann ich Ihnen eine Erfrischung anbieten, mein Fräulein?
Aqui tem a senhora um copo de ponche de vinho de champanha.	Hier, mein Fräulein, ist ein Glas Champagner-Punsch.
Permitte-me que lhe apresente uma taça de chocolate.	Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen eine Tasse Chocolade überreiche?
Queira provar d'um destes bolos?	Wollten Sie einen von diesen Kuchen probiren?
Para comprar.	**Um einzukaufen.**
He mister que vas ao mercado.	Sie müssen nach dem Markte.
Saibe qual he o preço dos patos e frangos.	Erkundigen Sie sich nach dem Preise der Enten und jungen Hähne.
Faça por haver dous que sejão bons.	Sehen Sie zu, daß Sie zwei bekommen, die gut sind.
Quer Vm. hoje ovos?	Wollen Sie heute Eier?
Sim, compre ovos e manteiga.	Ja, kaufen Sie Eier und Butter.

Quantos arrateis quer de manteiga?	Wie viel Pfund Butter wollen Sie?
Se for boa, traga tres arrateis.	Wenn sie gut ist, bringen Sie drei Pfund.
Indo ao mercado passe pelo açougue.	Wenn Sie zum Markte gehn, so kehren Sie bei dem Schlachterladen vor.
Que carne quer que encommende hoje?	Was für Fleisch soll ich heute bestellen?
Diga ao carniceiro que mande uma peça de vaca para se salgar.	Sagen Sie dem Schlachter, daß er ein Stück Rindfleisch zum Einsalzen schicke.
Um lombo, ou duas ou tres costellas de vaca e uma perna de carneiro.	Ein Rückenstück und zwei oder drei Rindsrippen und eine Hammelkeule.
O peito d'uma vitela, um lombo, e um quarto de borrego.	Das Vorderstück eines Kalbes, das Rückenstück und ein Viertel vom Lamme.
Uma perna de vaca, e o quarto de diante d'um carneiro.	Eine Rindskeule und das Vorderviertel eines Hammels.
Uma cabeça de vitela.	Einen Kalbskopf.
Um pescoço de carneiro, e uma perna de borrego.	Das Halsstück eines Hammels und eine Lammkeule.
Veja se ha um bom rim de vitela.	Sehen Sie zu, ob eine gute Kalbsleber da ist.
Se não acha lá, vá a outro acougue.	Wenn Sie solche da nicht vorfinden, so gehen Sie nach einem andern Schlachterladen.
Veja se acha tambem uma boa lingua de vaca.	Sehen Sie zu, ob Sie eine gute Ochsenzunge bekommen können.
Diga-lhe que me mande tudo sem demora.	Sagen Sie ihm, daß er mir Alles unverzüglich schicke.
Diga-lhe tambem que me mande a conta.	Sagen Sie ihm auch, daß er mir die Rechnung sende.
Foste á ribeira do peixe?	Sind Sie auf dem Fischmarkt gewesen?
De lá venho agora.	Daher komme ich jetzt.
Ha hoje bastante peixe?	Sind heute viele Fische da?
Ha hoje bem pouco peixe.	Es giebt heute sehr wenig Fische.
Não ha quasi nenhum peixe.	Es sind fast gar keine Fische da.
Ha muitissimo peixe.	Es giebt sehr viel Fische.
Que especie de peixe ha?	Welche Art Fische giebt es?
Ha arraia, salmão, bacalháo fresco e grande quantidade de sardas.	Es giebt Rochen, Lachs, frischen Kabliau und eine große Menge Makrelen.

Ha solhas, rodovalhos e grande abundancia de anguias.	Es giebt Schollen, Steinbütten und einen großen Ueberfluß an Aalen.
Apreçou as sardas?	Haben Sie nach dem Preise der Makrelen gefragt?
A como estão as sardas? Quanto pedem por uma sarda?	Wie stehen die Makrelen im Preise? Wieviel fordert man für eine Makrele?
Isto depende do tamanho.	Das hängt von der Größe ab.
Estão a oite por um marco.	Acht kosten einen Mark.
Ha por ventura marisco?	Giebt es auch etwa Muschel- und Schaalthiere?
Ha camarões, carangueijos, e algumas lagostas.	Es giebt Krabben, Krebse und einige Seekrebse.
Ha abundancia de ostras.	An Austern ist Ueberfluß.
Compre obra de dous marcos de sardas.	Kaufen Sie etwa für zwei Mark Makrelen.
Traga tambem uma duzia de carangueijos, se forem frescos.	Bringen Sie auch ein Dutzend Krebse mit, wenn sie frisch sind.
Aprece as solhas.	Fragen Sie nach dem Preise der Schollen.
Se não forem caras, traga duas que sejão de bom tamanho.	Wenn sie nicht theuer sind, so bringen Sie zwei von guter Größe mit.

Do mesmo assumpto. — Von demselben Gegenstande.

Quer Vm. vir commigo?	Wollen Sie mit mir gehen?
Aonde vai Vm.?	Wohin gehen Sie?
Vou fazer algumas compras.	Ich habe einige Einkäufe zu machen.
Tenho de ir á uma loja de modas.	Ich muß nach einem Putzladen.
Vm. está sempre corrente das modas.	Sie gehen immer mit der Mode.
Dizerão-me que havia muitas novas modas.	Man hat mir gesagt, daß es viele neue Moden gebe.
Eu não sei nada, venho do campo; ainda não vi o jornal das modas, e verdadeiramente não sei já o como se vive.	Ich weiß nichts davon, ich komme vom Lande; ich habe das Modejournal noch nicht gesehen und weiß wirklich noch nicht, wie man sich trägt (lebt).
As modas mudão todas os dias.	Die Moden wechseln alle Tage.
Não o sinto, a variedade me agrada.	Das bedauere ich nicht, die Abwechslung gefällt mir.
Não me parece com Vm.; esta instabilidade me desagrada: não	Ich stimme nicht mit Ihnen überein; diese Unbeständigkeit mis-

se sabe de que maneira se possa apparecer.

Que tem Vm. que comprar?

Quero comprar renda, veludo, tafetá, luvas finas e um redingote (reguingote) de seda.

Ainda se trazem redingotes?

Sim, Senhora, e usão-se tambem os spencers.

Qual he a côr mais de moda?

Não ha côr dominante; trazem azul, verde e roxo violeta.

E Vm. não tem tambem necessidade de fazer algumas compras?

Nenhuma que saiba.

Não tenho idea d'isso, salvo se ver alguma cousa que me faça gosto.

Talvez vejamos chitas com novos debuchos.

Fez-me Vm. lembrar que tenho necessidade d'algum fustão.

Tambem tenho necessidade de fiado de algodão, panno de linho, retroz, agulhas, alfinetes e outras cousas.

Não quer comprar um chapéo de palha?

Não, tenho dous; mas comprarei uma duzia de meias de seda.

Lembre-me que devo comprar lenços.

Terei cuidado de lho fazer lembrado.

Partamos já e já, pois he mister achar-nos ao chá.

Temos adiante de nos uma boa hora.

Estaremos de volta antes d'este tempo.

Deitando-se na cama.

Tenho somno.

fällt mir: man weiß nicht, wie man erscheinen kann.

Was haben Sie zu kaufen?

Ich will Spitzen, Sammt, Taffet, feine Handschuh und einen seidenen Oberrock kaufen.

Trägt man noch Oberröcke?

Ja, Madame, auch trägt man Spenzer.

Welches ist die modigste Farbe?

Es giebt keine vorherrschende Farbe; man trägt blau, grün und violett.

Und haben Sie nicht ebenfalls einige Einkäufe zu machen?

Keinen, daß ich wüßte.

Ich besinne mich wenigstens nicht, es müßte denn etwas vorkommen, das mir gefiele.

Vielleicht sehen wir Kattun mit neuen Dessins.

Sie erinnern mich, daß ich etwas Barchent nöthig habe.

Auch habe ich Twist, Leinwand, gezwirnte Seide, Nähnadeln, Stecknadeln und andere Sachen nöthig.

Wollen Sie keinen Strohhut kaufen?

Nein, ich habe zwei; aber ich werde ein Dutzend seidene Strümpfe kaufen.

Erinnern Sie mich, daß ich Tücher kaufen muß.

Ich werde Sie schon daran erinnern.

Gehen wir also auf der Stelle, denn wir müssen zum Thee wieder hier sein.

Wir haben noch eine gute Stunde vor uns.

Wir werden vor dieser Zeit schon wieder zurück sein.

Beim zu Bette gehen.

Ich bin schläfrig.

Sinto-me com grande disposição de dormir.	Ich fühle mich sehr schläfrig.
Quebro de somno. Vou deitar-me.	Ich nicke vor Müdigkeit ein. Ich will mich niederlegen.
Não he tarde. He ainda muito cedo.	Es ist nicht spät. Es ist noch sehr früh.
São horas de dormir.	Es ist Zeit zum Schlafengehen.
He tempo de ir-se dormir.	Es ist Zeit zum Schlafengehen.
Quando se está fatigado, acha-se a cama boa.	Wenn man müde ist, so befindet man sich im Bette gut.
Não gosto de deitar-me tarde.	Ich mag mich nicht gern spät niederlegen.
Gosto de deitar-me bem cedo.	Ich mag mich gern früh niederlegen.
Tenha Vm. uma boa noite.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Outro tanto lhe desejo.	Ich wünsche Ihnen eine gleiche (gleichfalls).
Desejo que descance bem.	Ich wünsche, daß Sie gut ruhen mögen. Ich wünsche angenehme Ruhe.
Luiza, dá-me o meu barrete de dormir.	Luise, gieb mir meine Nachtmütze.
Fizeste hoje bem a minha cama?	Hast Du heute mein Bett gut gemacht?
Sim, senhor, eu a mexi bem.	Ja, Herr, ich habe gut aufgeschüttelt.
Tira a colcha.	Ziehe die Bettdecke ab.
Fecha as portas das janellas do quarto.	Mache die Fensterladen zu.
Cerra as cortinas.	Mache die Gardinen (die Vorhänge) zu.
Aquece-me a cama.	Wärme mir das Bett.
Senhor, o esquentador está quebrado.	Herr, der Bettwärmer (die Wärmflasche) ist zerbrochen.
Cobrir-me-hei melhor.	Dann werde ich mich besser zudecken müssen.
Vou despir-me e metter-me na cama.	Ich will mich auskleiden (entkleiden) und mich zu Bette legen.
Está Vm. bem coberto?	Sind Sie gut zugedeckt?
Sim, podes retirar-te.	Ja, Du kannst gehen.
Deixa-me a vela; gosto de ver a luz no quarto.	Laß mir das Licht hier; ich mag gern Licht in der Kammer sehen.
Se logo não dormir, lerei.	Wenn ich nicht gleich einschlafen kann, so werde ich lesen.

Apenas pousa a cabeça no travesseiro, logo resona.	Sie werden kaum den Kopf auf das Kissen legen, als Sie auch gleich schnarchen werden.
Tens razão, não tardarei a profundamente dormir.	Du hast recht, es wird nicht lange dauern, daß ich fest schlafe.
Leva a vela. Apaga a vela.	Nimm das Licht mit. Lösche das Licht aus.
Traz o fuzil, com mechas e pederneiras.	Bringe das Feuerzeug nebst Zunder und Stahl.
Vou buscar-lhe phosphoros.	Ich will Ihnen Reibhölzchen holen.
Sim traz.	Ja, bringe sie.
Não te esqueças de me acordar amanhã cedo.	Vergiß nicht, mich morgen früh zeitig zu wecken.
He-me preciso sahir ao amanhecer.	Ich muß bei Tagesanbruch ausgehen.

Entre um Allemão e um Portuguez. / Zwischen einem Deutschen und einem Portugiesen.

O senhor he Portuguez?	Sind Sie ein Portugiese, mein Herr?
Sim, senhor.	Ja, mein Herr.
E de que parte de Portugal?	Aus welcher Gegend von Portugal?
Do Algarve, Alemtejo, Entre Douro e Minho, Traz os Montes, Beira, Estremadura.	Aus Algarvien, Alemtejo, Entre Douro e Minho, Traz os Montes, Beira, Estremadura.
Como se chama a sua cidade?	Wie heißt Ihre Vaterstadt?
Lisboa, O Porto, Coimbra etc.	Lissabon, Porto, Coimbra ꝛc.
Ha muito que Vm. está em Allemanha?	Sind Sie schon lange in Deutschland?
Ha seis annos.	Es sind sechs Jahre.
Está Vm. quasi naturalizado.	Dann sind Sie beinah eingebürgert.
He Vm. quasi um Allemão.	Dann sind Sie fast ein Deutscher.
Como acha Vm. a Allemanha?	Wie gefällt Ihnen Deutschland?
Gosto assaz d'ella.	Es gefällt mir sehr.
Que gosto mais d'Allemanha ou de Portugal?	Gefällt Ihnen Deutschland oder Portugal besser?
He impossivel que não tenhamos certa predilecção por nossa patria.	Es ist unmöglich, daß wir nicht eine gewisse Vorliebe für unser Vaterland haben.
Eu não lhe levo a mal, porque he natural.	Ich nehme es Ihnen nicht übel (ich verdenke Ihnen das nicht), denn es ist natürlich.
Aqui faz menos calor no verão,	Hier ist es im Sommer nicht so

e mais frio no inverno do que em Portugal.	heiß und im Winter kälter als in Portugal.
He a pura verdade. Os verões são menos quentos, e os invernos mais rigorosos que em minha terra.	Das ist die reine Wahrheit. Die Sommer sind nicht so heiß und die Winter strenger als in meinem Lande.
O senhor, já sabe onde móro?	Wissen Sie schon, wo ich wohne?
Folgarei muito de o receber, quando me quizer fazer a honra de vir á minha casa.	Es wird mich sehr freuen, wenn Sie mir die Ehre erzeigen wollten, mich zu besuchen.
Muita honra me faz; porém tenho medo de importuna-lo.	Sie erzeigen mir viele Ehre; allein ich befürchte, daß ich Sie belästige.
Não tenho medo d'isso; gosto dos Portuguezes, e tive sempre grande prazer em recebe-los em minha casa.	Seien Sie deshalb unbesorgt; ich mag die Portugiesen gern leiden und es macht mir immer Vergnügen, sie in meinem Hause zu empfangen.
Terei esta honra de tempos a tempos.	Ich werde mir diese Ehre von Zeit zu Zeit (zu Zeiten) nehmen.
Entre os mesmos.	**Zwischen denselben.**
Como vai Vm. com o seu Allemão? Está já muito adiantado?	Wie geht es mit Ihrem Deutsch? Sind Sie schon weit vorgeschritten?
Não, senhor; a lingua allemã he muito difficil.	Nein, mein Herr, die deutsche Sprache ist sehr schwer.
Eu não sei quasi nada.	Ich weiß fast gar nichts.
Com tudo, dizem que Vm. o falla muito bem.	Man sagt aber, daß Sie es sehr gut sprächen.
Os que tal dizem estão mui enganados.	Die das sagen, irren sich sehr.
Pelo contrario, parece-me que tenho feito poucos progressos.	Im Gegentheil, es kommt mir vor, daß ich nur geringe Fortschritte gemacht habe.
A lingua allemã he tão difficil, que a cada instante me acho embaraçado.	Die deutsche Sprache ist so schwer, daß ich jeden Augenblick in Verlegenheit komme.
Posso articular algumas palavras, que aprendi de cór.	Ich kann einige Worte aussprechen, die ich auswendig lernte.
Entendo já muito bem os autores quando leio, porém fallo muito mal, e quasi não percebo a conversação.	Ich verstehe schon sehr gut die Schriftsteller, wenn ich lese, allein ich spreche sehr schlecht und verstehe kaum die Unterhaltung.
Isso não o deve admirar: para	Das darf Sie nicht wundern: um

entender a conversação, he preciso muito uso (exercicio) porque o estilo familiar he cheio de expressões que lhe são particulares, e que se precisa estar muito accostumado á pronunciação, o que só se pode adquirir á força de fallar com Allemães.	die Unterhaltung zu verstehen ist viele Uebung nothwendig, da der gewöhnliche (vertrauliche) Styl voll von ihm eignen Ausdrücken ist, und man sich an die Aussprache gewöhnen muß, was man nur allein durch vieles Sprechen mit Deutschen erreicht.
Depois que estou em Allemanha, he o que mais cuidadosamente tenho procurado.	Seit der Zeit, daß ich in Deutschland bin, ist dies es auch vorzüglich, wonach ich trachte.
Aprende Vm. o allemão? tem lições?	Lernen Sie das Deutsche? haben Sie Unterricht?
Sim, senhor.	Ja, mein Herr.
Quanto tempo ha que Vm. estuda a lingua Allemã?	Seit wie lange studiren Sie die deutsche Sprache?
Ainda não ha mais que seis mezes.	Noch nicht länger als sechs Monate.
Como se chama o seu mestre?	Wie heißt Ihr Lehrer?
Chama-se N...	Er heißt N...
Ha muito tempo que o conheço. Elle deo lições a alguns amigos meus.	Ich kenne ihn seit langer Zeit. Er hat einige meiner Freunde unterrichtet.
Não-lhe diz elle ser preciso que falle sempre Allemão?	Sagt er Ihnen nicht, daß es nothwendig sei, immer deutsch zu sprechen?
Sim, senhor, assim me diz muitas vezes. Eu quizera fallar, mas não me atrevo.	Ja, mein Herr, das sagt er mir häufig. Ich möchte gern sprechen, allein ich wage es nicht.
Falle Vm. sempre ou bem, ou mal.	Sprechen Sie immerhin, es sei gut oder schlecht.
Receio de commetter erros.	Ich fürchte, Fehler zu machen.
Não tenha medo; deve ser ousado, e não ter vergonha.	Haben Sie keine Furcht; Sie müssen dreist und nicht blöde sein.
A pena do estudo lhe será bem premiada, porque a literatura allemã he tão bella e excella em todos os ramos das sciencias e da poesia, que ella offerece um manancial de prazer a todo aquelle que se acha em estado de apreciâ-la.	Für die Mühe des Studiums werden Sie gut belohnt werden, denn die deutsche Literatur ist so schön und ragt in allen Zweigen der Wissenschaften und Dichtkunst so sehr hervor, daß sie demjenigen, der im Stande ist sie zu schätzen, eine unerschöpfliche Quelle des Vergnügens darbietet.

TERCEIRA PARTE.

Formulario de tratamentos, modelos de cartas, de letras de cambio, quitações etc.

Dritter Theil.

Titulaturen, Brief-, Wechsel- und Quittungsformulare.

Formulario de tratamentos.

Escrevendo-se a Duques, Marquezes, e Condes, se lhes deve dar como Grandes do Reino, o tratamento de Excellencia. No alto da carta se porá „Illustrissimo, e Excellentissimo Senhor". No corpo della „Vossa Excellencia", e depois no fim ao lado esquerdo, „Illustrissimo, e Excellentissimo Senhor". E esta mesma formalidade se deve praticar com os Secretarios de Estado, Embaixadores, Vice-Reis, Governadores das armas, Mestres de campo Generaes, e ao General, e Almirante da armada.

Havendo de escrever a outros officiaes em empregos altos, aos quaes não compete o tratamento de „Excellencia", se deve dar o tratamento de „Senhoria".

A quem não for condecorado com algum emprego alto, qualidade e dignidade, pelos quaes lhe compete o titulo „Senhoria", não se deve dar mais tratamento que o de „Merce".

Aos Arcebispos, e Bispos, pertence o tratamento de Excellencia e no alto da carta se

Titulaturen.

Wenn man an Herzöge, Marquis und Grafen schreibt, so muß man ihnen, als Granden des Königreichs, den Titel Excellenz geben. Oben als Ueberschrift des Briefes schreibt man „Illustrissimo, e Excellentissimo senhor". Im Concept desselben gebraucht man „Euer Excellenz" und am Schlusse zur linken Seite „Illustrissimo, e Excellentissimo Senhor". Und denselben Titel muß man auch den Staatssecretairen (Ministern), den Gesandten, Vicekönigen, den Kriegsgouverneuren, Generalfeldzeugmeistern, dem General und Admiral der Flotte beilegen.

Wenn man an andere in hohen Aemtern befindliche Beamte schreiben will, denen der Titel „Excellenz" nicht gebührt, so muß man ihnen den Titel „Senhoria" geben.

Demjenigen, der nicht irgend ein höheres Amt, Eigenschaft und Würde besitzt, wodurch ihm der Titel „Senhoria" zusteht, darf man keinen höhern Titel als „Merce" geben.

Den Erzbischöfen und Bischöfen kommt der Titel Excellenz zu und oben am Briefe setzt man

porá „Excellentissimo, e Reverendissimo Senhor", no corpo della dirá sempre „Vossa Excellencia"; e no fim da carta para o lado esquerdo della dirá: „Excellentissimo, e Reverendissimo Senhor".

„Excellentissimo, e Reverendissimo Senhor", im Concept sagt man immer „Euer Excellenz" und am Ende des Briefes zur linken Hand schreibt man: Excellentissimo, e Reverendissimo Senhor."

Aos outros ecclesiaticos pertence o tratamento de „Paternidade Reverendissima". Porá no alto da carta: „Reverendissimo Padre", e depois no fim d'ella ao lado esquerdo: „Reverendissimo Padre, D. Prior, Provincial, Reitor de" etc.

Den übrigen Geistlichen gebührt der Titel „Reverendissima Paternidade." Man setzt über den Brief: „Reverendissimo Padre" (Hochehrwürdigster Vater, Pater), und nachher am Schlusse desselben zur linken Seite: „Reverendissimo Padre, D. Prior, Provinzial, Rector von..."

As mulheres tem o respectivo tratamento de seus maridos, excepto se por outro principio lhes pertencer outro maior.

Die Frauen haben den respectiven Titel ihrer Männer, ausgenommen, wenn ihnen nicht aus einem andern Grunde ein höherer zusteht.

Para começar uma carta.

Um einen Brief anzufangen.

Com a maior estima e respeito. — Mit der größten Ergebenheit und Hochachtung.

Com a maior sinceridade do meu coração. — Mit der größten Aufrichtigkeit meines Herzens.

Com as expressões mais sinceras. — Mit den aufrichtigsten Ausdrücken.

Com o obsequio mais reverente. — Mit der ehrerbietigsten Willfährigkeit.

Com o mais particular conhecimento das minhas obrigações. — In dem ganz besondern Bewußtsein meiner Verpflichtungen.

Com o desejo mais ardente do meu animo. — Mit dem feurigsten Wunsche meiner Seele.

Com as mais reverentes expressões, que são devidas ao merecimento de Vossa Excellencia etc. — Mit den ehrerbietigsten Ausdrücken, welche dem Verdienste Eurer Excellenz gebühren ꝛc.

Com a humildade mais respeitosa, que se deve á pessoa de V. Excellencia etc. — Mit der ehrerbietigsten Hochachtung, welche man der Person Eurer Excellenz schuldig ist ꝛc.

Com a mais fiel devoção, que se deve ao alto caracter de V. Excellencia etc. — Mit der treuesten Ergebenheit, die man dem hohen Charakter Eurer Excellenz schuldig ist ꝛc.

Para satisfazer á obrigação, que tenho etc.	Um der Verpflichtung zu genügen, die ich habe ꝛc.
Para mostrar a fiel servidão etc.	Um die treue Dienstergebenheit zu zeigen ꝛc.
Para dar um signal de veneração, que etc.	Um ein Zeichen der Verehrung zu geben, die ꝛc.
Para não faltar á estimação, que faço etc.	Um es nicht an der Achtung fehlen zu lassen, die ich hege ꝛc.
Para dar a conhecer a gratidão etc.	Um die Dankbarkeit zu erkennen zu geben ꝛc.
Para fazer justiça ao merecimento etc.	Um dem Verdienste Gerechtigkeit widerfahren zu lassen ꝛc.
Para render veneração ás virtudes etc.	Um den Tugenden Gerechtigkeit widerfahren zu lassen ꝛc.
Para não perder a occasião, que me dá etc.	Um die Gelegenheit nicht zu versäumen, welche sich mir darbietet ꝛc.
Para me valer da opportunidade, que se offerece etc.	Um die Gelegenheit zu benutzen, die sich darbietet ꝛc.
Para satisfazer á obrigação etc.	Um der Verpflichtung zu genügen ꝛc.
He tão grande a obrigação, que professo á innata benignidade de Vossa Senhoria etc.	So groß ist die Verpflichtung, die ich gegen die angeborene Güte (Leutseligkeit) Eurer Hochwohlgeboren hege ꝛc.
Professo uma obrigação tão grande á rara benignidade de V. Senhoria (de Vossa Excellencia) etc.	Ich hege eine so große Verpflichtung gegen die seltene Güte Eurer Hochwohlgeboren (Eurer Excellenz) ꝛc.
Sou tão particularmente obrigado á bondade innata de Vossa Senhoria etc.	Ich bin so ganz besonders der angeborenen Güte Eurer Hoch-wohl- (oder Wohl-) geboren verpflichtet ꝛc.
Em attenção ás distinctas obrigações, que devo a Vm. etc.	In Betracht der ausgezeichneten (großen) Verpflichtungen, die ich Ihnen schulde ꝛc.
Para desempenho das infinitas dividas etc.	Zur Abtragung der unendlichen Verbindlichkeiten ꝛc.
Para que Vm. conheça o quanto venero os seus singulares merecimentos etc.	Damit Sie erkennen mögen, wie sehr ich Ihre vortrefflichen Verdienste schätze ꝛc.
Não para corresponder com um méro comprimento, mas para expressar uma pura verdade etc.	Nicht um einem leeren Complimente zu entsprechen, sondern um die reine Wahrheit auszudrücken ꝛc.
Não para accompanhar o uso	Nicht um den gewöhnlichen Ge-

commum, mas para testificar a Vm. a minha verdadeira servidão etc.

Não por motivo da minha conveniencia, mas sim por impulso da minha obrigação etc.

Não por politico costume, mas por particular obrigação minha etc.

Não he só a conveniencia, mas a distincta obrigação, aquella que me estimula etc.

Não traz a sua origem do costume, mas sim do affecto, o desejo que tenho de que Vm. etc.

As particulares obrigações, que por muitos titulos devo a Vossa Senhoria, fazem-me lembrar a precisa acção de lhe participar a minha chegada á este cidade com prospero successo etc.

Para acabar uma carta.

Fico para servir a Vm., a quem Deos guarde.

Deos guarde a Vm. por muitos annos.

O ceo guarde a Vm. por muitos annos.

A pessoa de Vm. guarde Deos por felizes, e dilatados annos, como todos havemos mister.

Deos guarde a Vossa Senhoria (a Vossa Excellencia) por largos annos.

Tenho a honra de ser
De Vossa Senhoria
Muito humilde e muito obediente criado.

Aceite Vm. as minhas saudações affectuosas.

Seu muito affectuoso.

brauch mitzumachen, sondern um Ihnen meine wahrhafte Ergebenheit zu bezeigen ꝛc.

Nicht aus dem Grunde des Eigennutzes, sondern nur aus Antrieb meiner Verbindlichkeit ꝛc.

Nicht aus Höflichkeitssitte, sondern wegen der besondern Verpflichtung ꝛc.

Es ist nicht allein der Schicklichkeit wegen, sondern es ist die ausgezeichnete Verpflichtung, welche mich antreibt ꝛc.

Nicht aus Herkömmlichkeit, sondern aus der Zuneigung, die ich hege, leitet der Wunsch seinen Ursprung ab, daß Sie ꝛc.

Die ganz besondern Verbindlichkeiten, die ich Eurer ꝛc. unter vielen Benennungen schulde, erinnern mich an die Nothwendigkeit, Ihnen meine mit glücklichem Erfolg gekrönte Ankunft in hiesiger Stadt anzuzeigen ꝛc.

Um einen Brief zu schließen.

Ich verbleibe zu Ihren Diensten und möge Sie Gott behüten.

Gott behüte Sie viele Jahre.

Der Himmel behüte Sie viele Jahre lang.

Gott behüte Ihre Person für glückliche und lange Jahre, wie wir Alle deren bedürfen.

Gott behüte Euer (Hoch-) Wohlgeboren (Euer Excellenz) auf viele Jahre.

Ich habe die Ehre zu sein
Eurer (Hoch-) Wohlgeboren
Ganz ergebenster und gehorsamster Diener.

Empfangen Sie meine herzlichsten Grüße.

Ihr ganz Ergebener.

Sempre seu.
Sou com todas as veras.

Seu amigo.
Seu affectuoso amigo.
Sou com respeito, Senhora etc.

Queira aceitar a expressão da muito alta consideração com que sou etc.
Aceite Vm. as minhas cordiaes saudações.

Modellos de cartas.

O senhor e a senhora L. fazem os seus comprimentos e civilidades ao senhor e á senhora N. e pedem-lhes que lhes fação a honra de vir jantar com elles quinta feira que vem, pelas cinco horas.

A senhora D. faz os seus comprimentos á senhora L. e roga -lhe de lhe fazer a honra de vir passar o serão em sua casa terça feira que vem. Haverá jogo de cartas.

A' senhora P. da parte da senhora E.

Convido-a, minha querida, a vir tomar chá commigo esta tarde; estarei só, e lisongeo-me que Vm. me ha de dar a satisfacção da sua amavel companhia, favor que espero não me ha de negar. Adeos.

Reposta.

Dou-lhe mil graças, querida amiga, por seu obsequioso convite; e muito sinto não pode-lo

Stets der Ihrige.
Ich verbleibe aufrichtigst von ganzem Herzen.

Ihr Freund.
Ihr Sie liebender Freund.
Ich verbleibe mit Hochachtung, Madame ꝛc.

Genehmigen Sie die Versicherung der großen Hochachtung, mit welcher ich bin ꝛc.
Empfangen Sie meine herzlichsten Grüße.

Briefformulare.

L. und Gemahlin machen Herrn und Madame N. ihre gehorsamsten Empfehlungen und bitten Sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, am kommenden Donnerstag, um 5 Uhr mit ihnen zu Mittag zu speisen.

Frau D. macht dem Fräulein L. ihr Compliment und bittet Sie, daß Sie ihr die Ehre erzeigen möge, am kommenden Dienstag den Abend in ihrem Hause zu verbringen. Es wird Kartenspiel stattfinden.

Frau E. an Fräulein P.

Ich lade Sie, meine Theure, diesen Abend zum Thee bei mir ein; ich werde allein sein und schmeichle mir, daß Sie mir das Vergnügen Ihrer liebenswürdigen Gesellschaft erzeigen wollen — eine Gunst, die Sie, wie ich hoffe, mir nicht versagen werden. Adieu.

Antwort.

Ich sage Ihnen, geliebte Freundin, tausendmal Dank für Ihre gütige Einladung; und es thut

acceitar, por isso que recebemos gente de fóra esta tarde. Para manhã póde Vm. dispôr de mim, e se me não vier pela manhã, irei sem falta ter com Vm. ao annoitecer.

mir sehr leid, daß ich dieselbe nicht annehmen kann, da wir diesen Abend Gesellschaft haben werden. Morgen können Sie über mich verfügen, und wenn Sie mich nicht morgen früh besuchen, so werde ich unfehlbar bei Einbruch der Nacht zu Ihnen kommen.

A' senhora F. da parte da senhora G.

Acabo de chegar de —: se suas occupações lhe permittem de vir á minha casa, dar-lhe-hei noticias com que muito folgará. Estarei em casa todo o dia, assim que póde Vm. escolher a hora que lhe convier.

Frau G. an Madame F.

So eben lange ich von — an: wenn es Ihnen Ihre Geschäfte erlauben, nach meinem Hause zu kommen, so werde ich Ihnen sehr erfreuliche Nachrichten mittheilen können. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, so daß Sie jede beliebige Stunde wählen können.

Reposta.

Muito folgo de saber que finalmente está Vm. de volta de —. Ainda que eu não tivera outro motivo senão de comprimenta-la no cabo de tão longa ausencia, isto bastaria para obrigar-me a ir ve-la. Póde pois estar certa que irei á sua casa, pelas seis horas da tarde.

Antwort.

Es freut mich sehr zu erfahren, daß Sie endlich von — zurück sind. Wenn ich auch keinen andern Grund hätte, als Sie nach Verlauf einer so langen Abwesenheit zu begrüßen, so würde dieses schon hinreichen, Sie zu besuchen. Sie können sich darauf verlassen, daß ich um sechs Uhr diesen Abend zu Ihnen kommen werde.

O senhor A., vendo-se necessitado a partir para o campo amanhã, pede ao senhor F. de não ter o incommodo de vir á sua casa. O senhor A. folgará muito de receber o senhor F. depois d'amanhã ás horas que lhe forem commodas.

Da ich mich genöthigt sehe, morgen aufs Land zu reisen, so ersuche ich Herrn F., sich nicht nach meinem Hause zu bemühen. Es wird mich sehr freuen, Sie übermorgen zu jeder Ihnen beliebigen Stunde zu empfangen.

Ao senhor D. da parte do Snr. A.

Rogo-lhe de ter a bondade de mandar-me o livro que lhe em-

Hr. A. an Herrn D.

Ich bitte Sie, die Güte zu haben, das Ihnen geliehene Buch,

prestei logo que Vm. o tiver lido, porque minha irmã tem grande vontade de o ler em Vm. tendo acabado. He Vm. tão civil que estou certo fará toda a diligencia para me obsequiar.

Queira Vm. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou etc.

Reposta.

Restituo-lhe o livro que me emprestou, cuja leitura causou-me grande satisfacção. Estou certo que tambem o fará á senhora sua irmã; elle he muito divertido, e instructivo para a gente moça, que folga de se instruir.

Ao senhor M, da parte do Senhor G.

Está o dia tão lindo que eu o espero em casa depois do jantar. Passearemos pela tapada, e depois iremos tomar chá no jardim de L., e lá nos divertiremos até á noite. Não se esqueça de vir logo que tiver jantado.

Reposta.

Rogo-lhe de não esperar por mim esta tarde, por que não posso dispôr de mim todo a serão. O portador lhe dirá os motivos que me obrigão a differir para outro dia a satisfacção de

nachdem Sie es gelesen haben werden, mir senden zu wollen, da meine Schwester große Lust hat, es zu lesen, wenn Sie es durchgelesen haben. Sie sind zu gefällig, als daß ich nicht sicher sein dürfte, daß Sie meinem Wunsche so bald als möglich entsprechen werden.

Genehmigen Sie inzwischen die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung, mit welcher ich bin ꝛc.

Antwort.

Ich stelle Ihnen das Buch wieder zu, welches Sie mir gefälligst geliehen haben und dessen Lectüre mir großes Vergnügen gewährte. Ich bin überzeugt, daß auch Ihrer Fräulein Schwester das Buch dasselbe Vergnügen gewähren wird; es ist unterhaltend und lehrreich für junge Leute, welche sich Kenntniß zu sammeln wünschen.

Hr. G. an Herrn M.

Es ist heute ein so schöner Tag, daß ich Sie nach dem Mittagsessen bei mir erwarte. Wir wollen durch den Park spazieren und nachher im L'schen Garten Thee trinken und uns dort bis zum Abend amüsiren. Vergessen Sie nicht, sogleich, wenn Sie zu Mittag gespeist haben, zu mir zu kommen.

Antwort.

Ich ersuche Sie, mich diesen Nachmittag nicht zu erwarten, da ich den ganzen Abend nicht über mich verfügen kann. Der Ueberbringer wird Ihnen die Gründe sagen, die mich nöthi-

o ver. Estou persuadido que Vm. os ha de achar justos, e ha de acreditar que sou com profundo respeito, etc.

gen, das Vergnügen, Sie zu sehen, auf einen andern Tag zu verschieben. Ich bin überzeugt, daß Sie dieselben gerecht finden werden, und bin mit der größten Hochachtung ꝛc.

Illmo. senhor!

Representa-se hoje uma tragedia nova, e eu tenciono ir ao theatro cedo para ter um bom lugar, porque não gosto de estar apertado. Dizem que o celeberrimo actor S. deve fazer n'ella o primeiro papel. Bem póde Vm. pensar na multidão de gente que deve haver. Se Vm. tiver tempo e quizer vir commigo, far-me-ha grandissimo gosto.

Wohlgeborner Herr!

Es wird heute ein neues Trauerspiel aufgeführt, und ich beabsichtige, früh zum Schauspielhause zu gehen, um einen guten Platz zu bekommen, da ich nicht gedrängt sitzen mag. Wie man sagt, wird der gefeierte S. die erste Rolle darin spielen. Sie können sich leicht denken, welche Menschenmenge da sein wird. Wenn Sie Zeit haben sollten und mit mir gehen wollten, so würden Sie mir ein sehr großes Vergnügen gewähren.

Illmo. senhor!

Não se admire de me não ter achado no lugar onde o devia encontrar. Uma dôr de cabeça violenta me obrigou a ficar em casa. Não foi todavia o estudo que ma causou, que bem sabe Vm. que sou naturalmente algum tanto perguiçoso; amanhã porém estarei ás suas ordens por todo o dia.

Geehrtester Herr!

Verwundern Sie sich nicht, daß Sie mich nicht an dem Orte getroffen haben, wo ich Sie antreffen sollte. Ein heftiger Kopfschmerz nöthigte mich, den ganzen Tag zu Haus zu bleiben. Es war bei alle dem nicht das Studiren, welches mir denselben verursachte, sondern Sie wissen sehr wohl, daß ich von Natur etwas träge bin; morgen stehe ich übrigens den ganzen Tag zu Ihrem Befehl.

Illmo. senhor!

Folgo infinito de saber que está de volta do campo, e terei amiude a satisfacção de o ir ver. Se lhe he possivel venha ver-me hoje, passaremos o tempo jogando ás cartas. Meu

Geehrtestester Herr!

Es freut mich unendlich, daß Sie vom Lande zurückgekehrt sind, und daß ich oft wieder das Vergnügen haben werde, Sie zu sehen. Wenn es Ihnen möglich ist, so kommen Sie heute

irmão e minha irmã lhe fazem igualmente o mesmo convite.

zu mir, wir wollen uns die Zeit mit Kartenspiel vertreiben. Mein Bruder und meine Schwester laden Sie gleichfalls ein.

Meu amigo!

Como Vm. não perde occasião de me fazer favor, tambem eu não quero perder esta de lhe melhor mostrar o meu grande affecto, offerecendo lhe essas ...., que agora me vierão de presente. O offerecimento seria muito limitado, e ainda indigno, se o não enviasse o amor, e amizade mui sincera, que nem repara em ceremonias, nem avulta mais com grandeza. Fico para servir a Vm. a quem Deos guarde.

Freund!

Da Sie keine Gelegenheit verlieren, mir Gefälligkeiten zu erzeigen, so will ich auch die gegenwärtige nicht versäumen, um Ihnen besser meine große Zuneigung zu beweisen, indem ich Ihnen diese .... darbiete, die ich so eben zum Geschenk erhalten habe. Die Darreichung würde sehr gering, ja selbst armselig sein, wenn Sie nicht die Liebe und aufrichtige Freundschaft in Betracht ziehen wollten, welche weder auf Complimente sieht, noch sich durch Größe aufbläht. Ich bleibe Ihnen stets zu Diensten und wünsche, daß Gott Sie beschützen möge.

Reposta.

Meu amigo!

Não me cansarei em dar a Vm. os agradecimentos pelo especioso presente, com que me honra: porque certamente não se póde com palavras pagar semelhante obrigação. Porei todas as minhas forças para a gratificar com obra, empregando-me todo no honroso exercicio dos seus preceitos, dos quaes não se faz desmerecedora a minha fiel amizade, e reverente servidão. Deos guarde a Vm. por muitos annos.

Antwort.

Mein Freund!

Ich kann nicht müde werden, Ihnen für Ihr schönes Geschenk, womit Sie mich beehrten, meinen Dank abzustatten; denn soviel ist gewiß, daß man nicht durch Worte eine solche Verpflichtung abtragen kann. Ich werde alle meine Kräfte anstrengen, um es durch die That gut zu machen, indem ich der ehrenvollen Ausführung Ihrer Aufträge mich hingebe, welchen meine treue Freundschaft und achtungsvolle Ergebenheit sich nicht unwürdig erzeigen wird. Gott behüte Sie für viele Jahre.

Illmo. senhor!

Hoje pelas Ave Marias se ha de dar á sepultura na Igreja do Convento de ... (no cemiterio de ...) a minha mãi, a quem hontem chamou o Ceo, levando-a d'esta vida. Rogo a Vossa Senhoria queira fazer ao meu afflicto espirito um poderoso alivio, honrando com a sua assistencia os pieodosos actos de enterro, e officio, o qual ámanhã se fará ás horas costumadas. Deos guarde a V. S. por muitos annos.

Geehrtester Herr!

Heute gegen Abend (Ave Maria) wird die Beerdigung meiner Mutter in der Kirche des Klosters ... (auf dem Kirchhofe von ...) stattfinden, welche der Himmel gestern zu sich rief und diesem Leben entriß. Ich ersuche Euer Wohlgeboren, meinem niedergebeugten Geiste dadurch eine große Erleichterung zu gewähren, daß Sie der frommen Handlung der Beerdigung und dem Gottesdienst beiwohnen, der morgen zur gewöhnlichen Stunde stattfinden wird. Gott behüte Ew. ꝛc. viele Jahre.

Meu amigo!

Agora que recebo a tristissima noticia do fallecimento do senhor seu pai, confesso que não fico em mim, e passo a estar com Vm. acompanhando-o no seu justificado sentimento. Deos Senhor nosso, de cuja poderosa mão nos vem estes penetrantes golpes, he que nos ha de consolar, dando-nos constancia para os soffrer, por serem disposições da sua alta providencia. O mesmo Senhor guarde a Vm. por muitos annos.

Mein Freund!

Jetzt, da ich die äußerst betrübende Nachricht von dem Tode Ihres Herrn Vaters empfange, gestehe ich, daß ich (vor Schmerz) außer mir bin und mit Ihnen in Ihrem gerechten Schmerze übereinstimme. Gott, der Herr, von dessen allmächtiger Hand uns dieser harte Schlag traf, ist es auch, der uns trösten wird, indem er uns die Festigkeit verleiht, ihn zu ertragen, da es der Wille seiner hohen Vorsehung ist. Derselbe Herr möge Sie viele Jahre behüten.

Em desejar a V. Excellencia festas felicissimas, na presente occasião do Santo Natal, dou mais exercicio á minha precisa obrigação, que ao meu voluntario obsequio: porque está V. Excellencia particularmente empenhado em sempre me fazer favor. Rogo a V.

Indem ich Euer Excellenz bei Gelegenheit des heiligen Weihnachtstages ein glückliches Fest wünsche, übe ich mehr eine Pflicht meiner Schuldigkeit, als meiner eignen Willfährigkeit aus, denn Ew. Excellenz sind immer darauf bedacht, mir Beweise Ihrer Gunst zu geben.

Excellencia que benignamente aceite este sincero effeito da minha gratidão, e com os seus estimadissimos preceitos satisfaça ao unico desejo, com que vivo, de servir a V. Excellencia, a quem Deos guarde por muitos annos.

Ich bitte Ew. Excellenz, daß Sie diese aufrichtige Darlegung meiner Dankbarkeit geneigtest annehmen und mit Ihren höchst schätzbaren Befehlen meinen einzigen Wunsch, mit dem ich lebe, Ew. Excellenz zu dienen, befriedigen wollen. Gott bebehüte Ew. Excellenz lange Jahre.

Modelos de letras de cambio.

Bom por 236 Marcos B^{co}.

Londres, 1 de Janeiro de 1851.

A vista (ou á presentação) terá Vm. a bondade de pagar por esta primeira letra de cambio ao Senhor A. a quantia de duzentos e trinta e seis marcos B^{co}. valor recebido em conta (em dinheiro ou fazendas) que passará segundo o aviso de ...

Ao Senhor N.
negociante
em
Hamburgo.

Wechselformulare.

B^{co}. ℳ 236. —

London, 1. Januar 1853.

Bei Sicht (oder Präsentation) belieben Sie gegen diesen Prima-Wechsel die Summe von zweihundert sechs und dreißig Mark Banko an den Herrn A. zu zahlen, Werth auf Rechnung (in Geld oder Waaren) erhalten und verfahren nach Bericht vom ....

An
den Herrn N.
in
Hamburg.

Illmo Senhor!

Hoje saco sobre Vm. pela quantia de quatro centos e cincoenta marcos B^{co}. paga á vista ao senhor S., por valor d'elle recebido. Rogo-lhe de fazer honra ao meu saque e de debitar d'elle a minha conta.

Sou de Vm.
Muito obediente etc.

Ao senhor R.
Banqueiro
em
Hamburgo.

Heute habe ich den Betrag von vierhundert und funfzig Mark Banko, zahlbar bei Sicht an den Herrn S. auf Sie gezogen, welchen Betrag ich von demselben empfing. Ich ersuche Sie, meine Tratte zu honoriren und dafür meine Rechnung zu belasten.

Ich bin
Ihr ergebener ꝛc.

An
den Herrn R.
Banquier
in
Hamburg.

Bom por 200 £.
Hamburgo, em 24 de Decembro de 1852.
A um mez de vista pagará Vm. por esta unica letra de cambio ao senhor L. ou á sua ordem a quantia de duzentas libras esterlinas, valor recebido d'elle em fazendas, que passará segundo aviso de etc.

£ 200 — —
Hamburg, den 24. December 1852.
Einen Monat nach Sicht zahlen Sie gegen diesen meinen Sola-Wechsel an Herrn L. oder dessen Ordre den Betrag von zweihundert Pfund Sterling, Werth in Waaren empfangen, und verfahren nach Bericht von ...

Bom 6000 Bco. ₰.
Londres, 15 de Abril de 1853.
Aos vinte de Janeiro proximo futuro pagará Vm. ao senhor R. ou á sua ordem a quantia de seis mil marcos Bco. valor recebido em conta, que passará segundo aviso de etc.

Bco. ₰ 6000 —
London, 15. April 1853.
Am zwanzigsten kommenden Januars zahlen Sie an den Herrn R. oder dessen Ordre die Summe von sechs tausend Mark Banko, Werth in Rechnung empfangen, und verfahren nach Bericht von ...

Em dous mezes será Vm. servido de pagar ao senhor — ou á sua ordem a quantia de trez mil libras, esterlinas que lancará em conta do seu muito humilde criado
A. F.

In zwei Monaten belieben Sie an den Herrn — oder dessen Ordre den Betrag von dreitausend Pfund Sterling zu zahlen, und stellen denselben in Rechnung Ihres
ergebensten Dieners
A. F.

Hamburgo, 2 de Fevreiro de 1853.
No termo de sessenta dias pagará Vm. por esta letra de cambio ao senhor R. quatro mil francos, valor recebido do Snr. W. — que passará segundo aviso de ...
Ao senhor G.
Banqueiro
em
Pariz.

Hamburg, den 2. Februar 1853.
Innerhalb sechzig Tagen zahlen Sie gegen diesen Wechsel an den Herrn R. viertausend Franks, Werth erhalten von Hrn. W. — und verfahren laut Bericht von ...
Herrn G.
Bankier in
Paris.

Bilhetes e Recibos.

Bom por 220 marcos Ct.
A seis mezes de data pagarei ao senhor A. ou á sua ordem

Schuld- und Empfangscheine.

Ct. ₰ 220 — —
Sechs Monate nach Dato werde ich an Herrn A. oder dessen

a quantia de duzentos e vinte marcos em moeda corrente, valor recebido em fazendas.
Hamburgo, em 8 de Janeiro de 1853.

Ordre den Betrag von zweihundert und zwanzig Mark Courant zahlen. Werth in Waaren erhalten.
Hamburg, den 8. Januar 1853.

A vista (ou á presentação) pagarei ao senhor L. ou á sua ordem a quantia de vinte libras esterlinas, valor recebido. Londres, em 2 de Janeiro de 1853.
T. B.

Bei Sicht (oder bei Präsentation) werde ich an Herrn L. oder dessen Ordre zwanzig Pfund Sterling zahlen. Werth erhalten. London, den 2. Januar 1853. T. B.

Aos desoito do mez d'Agosto proximo futuro pagaremos ao senhor S. a quantia de seis centos francos, valor recebido em dinheiro. Hamburgo, em 18 de Março de 1853.

Am achtzehnten des nächsten Monats August werden wir an den Herrn S. die Summe von sechs hundert Franks zahlen. Den Werth in Gelde empfangen. Hamburg, am 18. März 1853.

Quitação.

Declaro haver recebido do Senhor G. F. Meyer a quantia de cem marcos de Banco, que eu lhe tenho emprestado sobre a sua obrigação de 4 de Janeiro passado. — Hamburgo, em 10 de Maio de 1853.

Quittung.

Ich bescheinige (erkläre) von dem Herrn G. F. Meyer die Summe von hundert Mark Banko erhalten zu haben, welche ich ihm auf seine Obligation vom 4. des verflossenen Januars geliehen habe. Hamburg, den 10. Mai 1853.

Outra quitação.

Declaro ter recebido do Senhor H. a quantia de quarenta marcos por dous annos de juros da quantia de duzentos marcos de que elle me he devedor, vencidos no primeiro de Fevreiro passado. Hamburgo, em 2. de Março de 1852.

Eine andere Quittung.

Ich erkläre von dem Herrn H. den Betrag von vierzig Mark als zweijährige, am 1. des verflossenen Monats Februar fällig gewesene Zinsen auf die Summe von zweihundert Mark, welche derselbe mir schuldet, erhalten zu haben. Hamburg, am 2. März 1852.

Recebi do Senhor A. cincoenta marcos e seis shillins, resto de todas as contas com o dito. Hamburgo, em 1 de Janeiro de 1853.

Ich habe als Rest aller Rechnungen von dem Herrn A. funfzig Mark sechs Schilling erhalten. Hamburg, am 1. Januar 1853.

Quando uma nota ou conta se paga por inteiro.

Recebi, em 15 de Março de 1853, o importe d'esta conta.

Wenn eine Note oder Rechnung ganz bezahlt wird.

Am 15. März 1853 habe ich den Betrag dieser Rechnung empfangen.

Quando se paga dinheiro á conta de uma nota.

Recebi vinte marcos á conta d'esta nota.

6 de Julho de 1853.

Wenn abschlagsweise eine Rechnung bezahlt wird.

Ich empfing zwanzig Mark auf Abschlag dieser Rechnung.

6. Juli 1853.

Fim.

Ende.

Münzen, Maaße und Gewichte.

In Portugal.

Münzen.

Im ganzen Königreiche Portugal rechnet man nach Reis, von denen tausend 1 Milreis, eine Million 1 Conto de Reis, eine Billion 1 Conto de Contos ausmachen.

Das Verhältniß der sämmtlichen portugiesischen Rechnungsmünzen ist folgendes:

Milreis		Crusados neue		Crusados alte		Testãos oder Testones		Reales		Vintens		Reis		Ceitis
1	=	$2\frac{1}{12}$	=	$2\frac{1}{2}$	=	10	=	25	=	50	=	1000	=	6000
		1	=	$1\frac{1}{5}$	=	$4\frac{4}{5}$	=	12	=	24	=	480	=	2880
				1	=	4	=	10	=	20	=	400	=	2400
						1	=	$2\frac{1}{2}$	=	5	=	100	=	600
								1	=	2	=	40	=	240
										1	=	20	=	120
												1	=	6

Wirklich geprägte Münzen

in Gold.

	ausgemünzt zu	erhöht auf	werden bezahlt mit
Dobrãos	20,000 Reis	24,000 Reis	24,600 bis 24,800 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 46 ℛ $9\frac{1}{2}$ Sgr. *).			
Meios (halbe) Dobrãos	10,000 Reis	12,000 Reis	12,300 bis 12,400 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 23 ℛ $4\frac{3}{4}$ Sgr.			
Fünftel do. oder Lisbonine	4,000 Reis	4,800 Reis	4,920 bis 4,960 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 9 ℛ $7\frac{1}{4}$ Sgr.			
Dobras	12,800 Reis	15,000 Reis	15,400 bis 15,600 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 24 ℛ 21 Sgr.			

---

*) Diese Werthe sind nach den Angaben des königl. preuß. General-Münz-Wardein Kandelhardt in Nelkenbrecher's Taschenbuch der Münz-, Maaß- und Gewichtskunde.

	ausgemünzt zu	erhöht auf	werden bezahlt mit
Meia (halbe) Dobras od. Joaõs (Johannes)	6,400 Reis	7,500 Reis	7,700 bis 7,800 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 12 ₰ 10 Sgl.			
Viertel-Dobras od. Meios Joaõs (halbe Joh.)	3,200 Reis	3,750 Reis	3,850 bis 3,900 Reis.
Wirklicher Werth eines Stückes in Pr. Crt. 6 ₰ 5 Sgl.			
Escudos	1,600 Reis	wirkl. Werth in Pr. C.	3 „ 2 „
Halbe Escudos .	800 „	„ „ „ „ „	1 „ 16 „
Alte Crusados . .	400 „	„ „ „ „ „	— „ 23 „
Corôas d'ouro (Goldkronen) . . .	5,000 „	od. 5 Milreis „ „	8 „ 7 „
Meias-Corôas d'ouro (halbe Goldkronen)	2,500 „	oder 2½ Milreis „	4 „ 3 „

In Silber.

Corôas (Silberkronen) gleich 1 Milreis	zu	1000 Reis	1 ₰ 18¾ Sgl.
Meias-Corôas (halbe Kronen) . . .	„	500 „	— „ 24⅜ „
Crusados novos (neue Krusaden) . .	„	480 „	— „ 23 „
Halbe dergl.	„	240 „	— „ 11½ „
Viertel do.	„	120 „	— „ 5¾ „
Achtel do.	„	60 „	— „ 2¾ „
Testãos	„	100 „	— „ 4¾ „
Halbe dergl.	„	50 „	— „ 2½ „
Vintens	„	20 „	— „ 1 „

In Kupfer.

Stücke zu 40, 20, 10, 5, 3 und 1½ Reis.

Papiergeld.

Noten zu 1000 bis 20,000 Reis.

Der Werth dieses Papiergeldes ist sehr veränderlich und hat schon 50 % unter dem nominellen Werthe gestanden. Im Durchschnitt und in gewöhnlichen Verhältnissen verliert dieses Papiergeld 30 % gegen Silber, so daß man für 100 Reis in Papier nur 70 Reis in Silber erhält. — Wenn im gewöhnlichen Verkehr in Portugal von gesetzmäßiger Zahlung die Rede ist, so bezieht sich dieser Ausdruck auf ein bestehendes Gesetz, nach welchem alle Zahlungen, die mindestens 2400 Reis betragen, zur Hälfte in Papiergeld nach dem nominellen Werthe für voll geleistet werden können und angenommen werden müssen. Im Wechselverkehr fand diese gesetzmäßige Valuta früher keine Anwendung, doch ist sie jetzt auch allgemein geworden. — Zu obigem Cours des Papiergeldes von 30 Procent sind 100 Reis gesetzmäßiges Geld = 85 Reis in Silber, oder gleich 121³/₇ Reis

in Papier, und umgekehrt 100 Reis in Silber = $153^{11}/_{13}$ Reis gesetzmäßiges Geld, und 100 Reis in Papier = $82^{6}/_{17}$ Reis gesetzmäßiges Geld.

Maaße und Gewichte.

Längenmaaße.

1 Pé (Fuß) hat 12 Pollegadas (Zoll), zu 12 Linhas (Linien) a 10 Pontos (Punkte) und enthält 1½ Palmos oder 146, 28 französ. Linien = 0, 33 franz. Meter. 100 Pés sind 108, 27 engl. Fuß = 33 franz. Meter = 105, 15 preuß. Fuß.

1 Pollegada hat 1½ Dedos (Finger), der Dedo 4 Graos.

1 Palmo (Spann) oder Palmo de Craveiro (Spann-Maaß) hat 8 Pollegadas und ist 97,16 franz. Linien oder 0,2192 Meter lang. — 3 Palmos sind gleich 2 Pés.

1 Palmo ist gleich 9 Zoll preuß. Maaß.

1 Vara (große Elle oder Leinwandelle) hat 5 Palmos oder 40 Pollegadas und ist 485, 82 franz. Linien oder 1, 096 Meter lang.

5 Varas sind gleich 6 engl. Yards (8 engl. Yards = 11 preuß. Ellen.)

10 Varas = 11 Meter (⅔ Meter = 1 preuß. Elle).

1 Vara = 1⅔ Ellen preußisch.

1 Covado (kleine und gewöhnliche Elle im Kleinhandel) hat 2 Pés, oder 3 Palmos, oder 24 Pollegadas und ist 0,658 Meter lang.

5 Covados sind = 3 Varas.

27 Covados = 20 Yards.

Ein älterer größerer Covado (avantejado) kommt seltener vor.

32 Covados avantejados sind = 33 gewöhnliche Covados.

1 Braça (Klafter) hat 2 Varas, oder 10 Palmos, oder 80 Pollegadas.

1 Braça ist gleich $2^{1}/_{5}$ Meter, oder 10¼ Fuß preußisch.

1 Passo geometrico (geometrischer Schritt) hat 1½ Varas oder 60 Pollegadas = 1,65 Meter.

1 Estadio (das Stadium) hat $117^{11}/_{30}$ Braças oder $156^{22}/_{45}$ Passos geometricos = 1173⅔ Palmos, = $258^{31}/_{150}$ Meter.

1 Milha (kleine Meile) hat 8 Estadios oder 9389⅓ Palmos.

1 Legoa (große Meile) hat 3 Milhas, oder 24 Estadios oder 28,168 Palmos. — 18 Legoas machen einen Gráo oder Grad des Aequators aus. — 1 Legoa = ⅚ geographischen oder deutschen Meilen, oder 6 Legoas = 5 deutschen oder geographischen Meilen.

Flächenmaaße.

Zum Vermessen der Ländereien gebraucht man vorzüglich die Quadrat-Vara, in einigen Gegenden aber auch die Quadrat-Braça, und in anderen bestimmt man die Größe der Felder nach der erforderlichen Aussaat. — 4840 Quadrat-Varas machen 1 Geira oder Acker.

1 Geira ist = 58,258 französ. Aren, oder 1,44 engl. Acres, oder 2, 29 preuß. Morgen.

Getreide- und Salzmaaße.

Getreide, Salz und andere trockene Gegenstände werden nach Moyo gemessen, der in 15 Fangas oder Fanegas, 60 Alqueires, 120 Meyos, 240 Quartos, 480 Oitavas oder 1920 Selamis eingetheilt wird. — Der Getreide-Alqueire hält 13,841, die Fanega also 55,364 franz. Litres.

Man rechnet den franz. Hectolitre für 7 bis 7¼ Alqueires, 1 Cadixer Fanega = 4 Alqueires, 1 Danziger Last = 210 bis 214 Alqueires, 1 Hamburger Last = 234—236 Alqueires, 1 engl. Quarter = 22 Alqueires. — Von Salz liefern 4 bis 4½ Moyos eine Last in Hamburg, 1 Moyo circa 4 Tonnen in Bergen. — 2 Moyos altes Salz, welches schwerer als neues ist, rechnet man = 1 engl. Schiffs-Ton.

Steinkohlen werden nach der Pipa (Pipe) verkauft; 8 gehäufte Alqueires machen eine Fanga und 6 Fangas eine Pipa aus. — Holzkohlen mißt man nach Säcken von 43 Pollegadas Höhe und 27 Pollegadas Umfang.

Flüssigkeitsmaaße.

Das Maaß für alle Flüssigkeiten ist die Almuda zu 2 Alqueires oder Potos à 6 Canadas à 4 Quartilhos. Die Almuda soll 844 franz. Kubikzoll oder 16,74 franz. Litres enthalten, doch enthält sie meist nur 834 Kubikzoll, oder 16,54 Litres. — Beim Wein machen 18 Almudas einen Barril, 26 Almudas eine Pipa, und 2 Pipas oder 52 Almudas eine Tonelada (Tonne) aus. — Beim Oel enthält die Pipa 30 Almudas, und die Almuda wiegt 33 bis 34 portugiesische Pfund. — Die Lissaboner Wein-Pipe liefert gewöhnlich 58 bis 62 franz. Veltes, die von Porto 68 bis 72 Veltes. — Die Almuda ist nicht in allen Städten Portugals gleich, und man rechnet z. B. 100 Almudas Wein in Lissabon = 66 Almudas in Porto, 100 Almudas Oel in Faro = 47½ Almudas in Lissabon.

Handelsgewicht.

Der Quintal (Centner) hat 4 Arrobas zu 32 Arrateis, also 128 Arrateis oder Pfund. 1 Arratel oder Libra (Pfund) hat 2 Meias Arrateis (halbe Pfunde) zu 2 Quartos (Viertel) à 4 Onças (Unzen) à 8 Oitavas (Achtel) à 3 Scropulos (Skrupel) à 24 Grãos (Gran). — 54 Arrobas oder 13½ Quintal machen eine Tonelada aus. 1 Quintal ist = 98¾ Kilogrammen.

100 Arrateis (Mehrheit von Arratel) oder port. Pfund sind = 101 engl. Pfd. = 45,9 franz. Kilogrammen = 94,7 Hamburger Pfd. = 98 preuß. Pfd. = 98⅙ Leipziger Pfd. = 91⅘ deutsche Zollpfund.

Gold- und Silbergewicht.

Hierbei wird nach Marco (Mark) gerechnet, welcher mit dem Meio Arratel (halbe Handelspfunde) übereinstimmt, und also 229½

Gramm wiegt. Dieser Marco wird in 8 Onças zu 8 Oitavas à 3 Scropulos à 24 Grãos eingetheilt und hat also 4608 Grãos.

100 Marco oder portug. Mark sind = 61,49 engl. Troy-Pfund = 22,95 franz. Kilogrammen = 98,137 Hamburger Mark = 98,137 Cölnische Mark.

Juwelen- und Perlen-Gewicht

ist der Quilate (Karat) von 4 Grãos (Gran). Diese Quilates und Grãos sind aber verschieden von denen des Gold- und Probirgewichtes, indem 1 Juwelen-Quilat = 4,132 Grãos de Marco ist. — Der Juwelen-Quilat ist dem holländischen Juwelen-Karat gleich.

Das Medicinal- und Apothekergewicht

ist dem Gold- und Silber-Gewicht gleich, nur daß der Arratel oder die Libra (das Pfund) 1½ Marcos des Goldgewichtes oder ¾ Handelspfund, also 12 Onças, 96 Oitavas, 288 Scropulos oder 6912 Grãos enthält.

Bei Schiffsbefrachtungen

rechnet man die Last (Schiffslast) zu 4 Kisten Zucker, 4 Pipen Oel, 4000 Pfund Tabak, 3000 Pfund Sumak.

Papier

wird in Ballen von 32 Resma (Ries) verpackt. 1 Resma hat 17 Mãos und 3 Bogen. Der Mão hat 5 Cadernos (Lagen) zu 5 Bogen, also 25 Bogen, so daß mithin das Ries 428 Bogen enthält. Ein sogenanntes Doppelries hat 18 Mãos und 2 Bogen, dabei enthält der Mão 4 Cadernos zu 6 Bogen, also der Mão 24 Bogen und das Doppelries 434 Bogen.

In Brasilien.

Münzen.

Das ganze Kaiserthum Brasilien rechnet nach Reis, von denen Tausend 1 Milreis, eine Million ein Conto de Reis genannt werden. Zur Bezeichnung der Milreis bedient man sich des Dollarzeichens $ und zur Bezeichnung der Conto de Reis zweier Punkte, wie das Kolonzeichen. Man schreibt z. B. 36: 534 $ 865 Reis für 36,534,865 Reis, oder 36 Conto 534 Milreis 865 Reis.

Zahlungen geschehen theils in klingender Münze, theils in Papiergeld, und werden alle Waarenpreise und Wechselcourse in Papiergeld oder in den in Brasilien geprägtem Gelde gestellt.

In Rio de Janeiro ist in den letzten Jahren so viel Gold in Stücken von 40 $ (40 Milreis), 20 $, 10 $ und auch Silber in Stücken von 2 $ (2 Milreis), 1 $, 3500 Reis und 250 Reis geprägt worden, welche mit dem Papiergeld gleichen Werth haben, daß man annehmen kann, daselbst werden jetzt schon mehr als die Hälfte Zahlungen durch klingende Münze geleistet. Diese Maaßregel hat zur Folge gehabt, daß die Course der ausländischen Valuten und fremden Münzen in Rio de Janeiro schon seit 5 Jahren nur geringen Schwankungen unterworfen gewesen sind, denn da die Münze in Rio de Janeiro, gegen eine mäßige Vergütung, für Rechnung eines jeden Privatmannes Sovereigns, Dobroes, überhaupt ausländische Münzen, in brasilianische Münze umprägt, so wird bei günstigem Course fremder Valuten viel Geld importirt, wogegen alle Maßregeln der Regierung darauf gerichtet sind, den Export brasilianischer Münzen durch Haltung des Londoner Courses auf mindestens 26½ und 27 pence für 1 Milreis zu verhindern.

Es ist dadurch eine größere Stabilität im effectiven Werth der brasilianischen Landesmünzen entstanden, und ersieht man aus nachfolgender Uebersicht der Coursvariationen seit den letzten 8 Jahren, daß bis jetzt die Wirkung dieser vortrefflichen Finanzmaßregel vollkommen erreicht worden ist.

Nach dem Gesetze vom 11. September 1846 sollen Gold- und Silbermünzen bei den Regierungskassen folgenden Werth haben:

Goldmünzen:

	alter Nennwerth.		wiegend					jetziger Rechnungswerth.	
Meia Dobra	von	6400 Reis	4 Oitavos	—	Graõs	=	16,000	Reis.
Moedas	von	4000 „	2 „	18	„	=	9,000	„

Silbermünzen:

Patacão (brasil. Dollars, Patakong)	von	960 „	7 „	36	„	=	1,920	„
Spanische Piaster	von	960 „	7 „	36	„	=	1,920	„
Duas Patacas (Doppel Pataka)	von	640 „	5 „	—	„	=	1,280	„
Pataca	von	320 „	2 „	36	„	=	640	„
Halbe Patacas	von	160 „	1 „	18	„	=	320	„
Viertel Patacas	von	80 „	— „	45	„	=	160	„

Coursvariationen in Rio de Janeiro auf ausländische Wechselplätze.

Brasilianische Wechselplätze, gewöhnlich zu 60 Tagen nach Sicht auf:	am 7. März 1845.	am 31. März 1845.	am 10. Octbr. 1845.	am 8. Juni 1849.	am 14. Sept. 1849.	am 15. Dec. 1849.	am 26. Octbr. 1852.	am 12. Nov. 1852.	am 20. Dec. 1852.	am 3. Jan. 1853.	
Hamburg	705	700	660	695	695	630	640	640	635	635	Reis (Papiergeld oder Banknoten) für 1 Mark Hamburger Banco.
Lissabon (Porto)	120			105			98	98	98	98	Procent-Prämie oder Aufgeld in Metallgeld für 1,000 Reis in Portugal.
London	24⅝	25¾	26½	25	26	28	28	27½	27⅞	28¼	Pence Sterling für 1,000 Reis Papiergeld.
Paris	380	370	360	378	368	343	345	345	345	340	Reis Papiergeld für 1 Franc.
Amsterdam	820	810									Reis Papiergeld für 1 Gulden holländisch, doch werden in der Regel jetzt nur noch die vier ersten Course notirt.
Cours der Gold- und Silbermünzen.											
1) Gold:											
Spanische Onça oder Dublone	33,100	31,200		31,800	32,000		28,700	28,800	28,500	28,500	Reis Papiergeld für 1 Onça od. Dublone.
Süd-Amerikanische desgl. oder sogenannte Patriotische	32,550	30,000		31,000			28,700	28,800	28,500	28,500	Reis Papiergeld für 1 Onça od. Dublone der südamerikanischen Freistaaten.
Sovereings	10,100	9,850	9,050	9,000	9,230	8,570	8,570	8,730	8,610	8,500	Reis Papiergeld für 1 £ Sterling.
Altportugiesische Geldstücke, zu 6,400 Reis Rennwerth Joãos (Johannes)	19,000	18,850									kommen jetzt in brasilianischen Courszetteln nur selten vor.
Aeltere brasilian. Meias Dobras (halbe Dobras) zu 6,400 Reis Rennwerth	17,200	17,400		18,000							
Meias Dobras desgl. neuere von 1846 an	17,000	17,200		16,800			16,000	16,000	16,000	16,000	Reis Papiergeld für 1 Meia Dobra von 6,400 Reis Rennwerth.
Moedas zu 4,000 Reis Rennwerth.	9,400	9,600		9,800			9,000	9,000	9,000	9,000	Reis Papiergeld für 1 Moeda von 4,000 Reis Rennwerth.
2) Silber:											
Gemünztes in kleineren Stükken	1,780	1,800									Reis Papiergeld für 1 Milreis Silbergeld, kommt jetzt auf dem brasilian. Courszettel nur noch selten vor.
Spanische Dollars oder Piaster	1,980	2,000		2,000			1,910	1,930	1,910	1,900	Reis Papiergeld für 1 Stück.
Patriotische desgl. (Columbische, Mexicanische 2c.)	1,960	1,970					1,880	1,860	1,850	1,820	desgleichen.
Brasilianische Patacão oder 960 Reis-Stücke	1,960	1,980		1,940			1,920	1,940	1,920	1,920	Reis Papiergeld für 1 brasilian. Patakong von 960 Reis Rennwerth.

Im täglichen Verkehr hat Papiergeld, oder brasilianische geprägte Münze, den darauf stehenden Werth, mit Ausnahme der alten Patacões, die wenig in Umlauf sind und sich nach dem Course richten. — Es handelt sich also hauptsächlich darum, zu welchem Werthe in brasilianischer Valuta die verschiedenen ausländischen Münzen in Brasilien angenommen und ausgegeben werden können.

Es kommen hauptsächlich im täglichen Verkehr an wirklichen brasilianischen Münzen vor, und können im Durchschnitt zu folgendem Werthe ausgegeben werden:

	im täglichen Verkehr	
in Gold:	in Rio de Janeiro.	in Rio Grande do Sul.
Querente Milreis	40,000 Reis.	42,000 Reis.
Vinte Milreis	20,000 „	21,330 „
Dez Milreis	10,000 „	10,660 „
Meia Dobra	16,000 „	17,000 „
Quarta Dobra	8,000 „	8,500 „
Moedas	9,000 „	9,400 „
in Silber:		
Patacão	2,000 „	2,133 „
Duas Patacas	1,200 „	1,280 „
Pataca	600 „	640 „
Halbe Pataca	300 „	320 „
Viertel Pataca	150 „	160 „
Milreis	1,000 „	1,060 „
Halbe Milreis	500 „	530 „
12 Vintens	240 „	240 „
10 Vintens	200 „	200 „
6 Vintens	120 „	120 „
in Kupfer:		
Dous Vintens	40 „	40 „
Vintem	20 „	20 „
Dezreis	10 „	10 „
An ausländischen Münzen coursiren und gelten		
in Gold:		
Onça od. Dublone	30,000 Reis.	32,000 Reis.
Halbe, Viertel und Achtel Unzen oder Dublonen im Verhältniß.		
in Silber:		
Patacão	1,850 Reis.	1,900 Reis.
Milreis	1,000 „	1,000 „
Halbe Milreis	500 „	500 „
Crusado	400 „	400 „
Dez Vintens	180 „	200 „

Von dem Papiergeld giebt es Zettel von 1,000 bis 500,000 Reis (1 bis 500 Milreis), und können Zahlungen an öffentliche Kassen in Papiergeld oder in brasilianischem Gold- und Silbergeld geleistet werden, doch werden in Rio de Janeiro von den Banken oder Regierungs-Kassen bei größeren Summen gewöhnlich Zahlungen zur Hälfte in geprägtem Gold oder Silber, zur Hälfte in Papiergeld geleistet oder von denselben bei Zahlungen an solche verlangt. —

Im Kleinhandel zahlt man in Banknoten, Silber- oder Kupfergeld und rechnet entweder nach Milreis zu 1000 Reis, oder nach Cousados zu 400 Reis, oder nach Patacas zu 320 Reis, oder in Testões zu 100 Reis, oder in Vintens zu 20 Reis.

Nach den angegebenen Coursverhältnissen würden also werth sein:

1 Onça (Dublone) = 44 ℳ bis 45 ℳ Hamburger Bco. oder 22 ℛ bis 22 ℛ 15 Sgr Preuss. Crt. — Können in Hamburg eingewechselt werden zu: 22 ℛ 12 bis 23 ℛ 6 Sgr (ℳ 44. 12 ß bis 46. 8 ß)

1 Patação (Patakong) 3 ℳ bis 3 ℳ 2 ß Hamburger Bco. oder 1 ℛ 15 Sgr bis 1 ℛ 17 Sgr. Preuss. Crt. Können in Hamburg eingewechselt werden zu: 1 ℛ 18½ bis 1 ℛ 19 Sgr (ℳ 4. 14 ß bis ℳ 4. 15 ß)

und es hat daher einen Werth

1 Sovereign	von	8,500	bis	9,000	Reis
1 Preuß. Thaler	von	1,270	bis	1,300	Reis
1 Silbergroschen	von	42	bis	43	Reis

Jeder Reisende oder Auswanderer nach Brasilien thut aber am besten, er wechselt sich Unzen oder Dublonen, oder engl. Sovereigns, besonders letztere ein, die er in Brasilien meist etwas höher verwerthen kann, als sie ihm in Hamburg gekostet haben.!

Maaße und Gewichte.

Die Maaße sind ganz wie die portugiesischen, die schon vorher genau angegeben worden sind. Nur einige wenige Ausnahmen davon würden noch anzugeben sein.

Außer dem unter portugiesischen Maaßen angegebenen Palmo de Craveiro oder Normal-Palmo (von 8 Pollegados) kommt noch vor: der Palmo de Craveiro avantejado oder Palmo gutes Maaß, welcher 8¼ Pollegados enthält, also etwas größer ist, und der Palmo da junta, welcher 9 Procent kleiner als der Palmo de craveiro (Normal-Palmo), indem 100 Palmos da junta = 91 Palmos de craveiro sind. Dieser Palmo da junta wird in 10 Pollegados getheilt, die also kleiner als die gewöhnlichen sind. Dieser Palmo da junta ist bei der Bestimmung aller Flüssigkeitsmaaße zum Grunde gelegt worden und kommt auch bei den Schiffsfrachten vor.

Der für Gewerbe dienende Covado ist der Covado avantejado von 3 Palmos avantejados oder 24¾ Pollegados. 160 dieser Covados sind gleich 99 Varas. — 1 Covado = 26½ engl. Zoll = 28½ hamburger Zoll.

Man rechnet 106 Varas = 172 Covados = 100 pariser Aunes = 128 Yards = 170 brabanter Ellen = 207¼ hamburger Ellen.

Die Legoa hat angeblich in Brasilien 3,000 Braças oder 30,000 Palmos, ist also 6³/₅ Kilometer und mithin nicht unbedeutend größer als die portugies. Legoa. 1 brasilian. Legoa würde demnach 0,89 deutsche oder geographische Meilen sein.

Der Alqueire ist in Brasilien zwar ganz eben so wie in Portugal in 2 Meios Alqueires (halbe) à 2 Quartos (Viertel) à 2 Oitavos (Achtel) eingetheilt, doch ist er größer als der portugiesische. Der brasilian. Alqueire ist circa 41,52 franz. Liter und 1 Alqueire = 3 Alqueires von Lissabon. In der Praxis kommen 2½ brasilian. Alqueires durchschnittlich auf 1 franz. Hectoliter. 1 Alq. = 998 Bushel; — 100 Alq. = 1²/₁₀ Last hamb.

Einige trockene Waaren werden auch nach der Sacca (Sack) von 2 Arrobas = circa 2 Alqueires verkauft.

1 Alqueire ist circa ⅞ berliner Scheffel.

Wein und andere Flüssigkeiten werden nach der Pipa gemessen. 1 Pipa hat 180 Medidas zu 4 Quartilhos, also 720 Quartilhos. Die Tonelada hat 2 Pipas. — Die Medida ist = 2,66 (circa 2⅔) franz. Liter, die Pipa = 126,58 alten engl. Wein-Gallons = 479,16 franz. Liter.

1 Pipa ist gleich $126\frac{587}{1000}$ Gallons engl.

100 ℔ bras. = 101¹/₁₀ ℔ engl. = 44⁹/₁₀ Kilo franz. oder belgisch = 93⁸/₁₀ ℔ holländ. = 94⁷/₁₀ ℔ hamb. = 81⁹/₁₀ ℔ Triest, = 107⁸/₁₀ ℔ schwedisch, = 91⁷/₁₀ ℔ dänisch.

---

32 ℔ = 1 Aroba = $32\frac{379}{1000}$ ℔ englisch.

4 Aroben = 1 Quintal = $129\frac{517}{1000}$ ℔ englisch = 58¾ Kilo = 121¼ ℔ hamb.

Im Kleinhandel bedient man sich außer der Quartilhos auch des Frasco (Flasche) von 1½ Quartilhos.

Druck der Teubner'schen Officin in Leipzig.